


GAUDEO

Este libro era de mi papá grande el Sr. D. Victoriano Morasiello. Lo tomé de mi mamá que me lo dió por gustarme mucho el idioma mejicano y todo lo de los Aztecas.

Lo conservo para mi hijito José María Mellado y Macías si Dios N. Sr quiere q. me sobreviva.

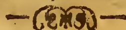
Chalchicomula Octe 11 de 1893

José María Mellado

ARTE DE LA LENGVA MEXICANA

CON LA DECLARACION DE LOS ADVERBIOS DELLA.

Al Illustriss.º y Reuerendiss.º Señor Don Iuan de Mañozca Arçobispo de Mexico, del Consejo de su Magestad, &c.



POR EL PADRE HORACIO CAROCHI

Rector del Colegio de la Compañia de IESVS de San Pedro, y San Pablo de Mexico.

Año de 1645.



IMPRESSO CON LICENCIA

En MEXICO: *Por Iuan Ruyz. Año de* 1645.

Es del L.do [illegible] de Corrado



ON GARCIA SARMIENTO de Sotomayor, Conde de Saluatierra, Marques de Sobroso, de la Orden de Santiago, Comendador de la Villa de los Santos de Maimona, Gentilhõbre de la Camara de su Mageſtad, ſu Virrey, Lugartenìente, Gouernador, y Capitan General de eſta nueua Eſpaña, y Preſidente de la Audiencia, y Chancilleria Real, que en ella reſide, &c. Por quanto el P. Simon Cotta Procurador general de la Cõpañia de IESVS de la Prouincia de Philipinas, en nombre del Colegio de S. Pedro y S. Pablo deſta Ciudad, me ha hecho relacion, que el Padre Horacio Carochi de la dicha Cõpañia, y Rector del dicho Colegio, eminente en la lengua Mexicana à honra, y gloria de Dios, y aprouechamiento de los miniſtros de los naturales, ha cõpueſto vn Arte muy curioſo de la dicha lengua, y para q̃ aya copia del, quiere el dicho Colegio imprimirlo à ſu coſta, y me pidiò mandaſſe dar licencia, para que qualquiera impreſſor pueda imprimir dicho Arte, prohibiendo que otro alguno, ſino el que ſe eligiere lo imprima, à que prouei, vieſſe el dicho Arte el Bachiller Don Bartolome de Alua, y dieſſe ſu parecer, y auiendole dado, en conformidad de la aprouacion que hizo, q̃ viſta por mi, por la preſente doy, y concedo licencia al dicho Padre Horacio Carochi, para q̃ pueda hazer imprimir dicho Arte en lengua Mexicana, à qualquier impreſſor de los deſta Ciudad, y ninguno otro lo haga ſin ſu orden, pena de perdidos los moldes, y aderentes. Fecho en Mexico à 3. dias del mes de Iunio de mil y ſeiſcientos y quarenta y cinco años.

El Conde de Saluatierra.

Por mandado de ſu Excellencia.

Don Phelipe Moran de la Zerda.



L DOCTOR DON PEDRO de Barrientos Lomelin, Thesorero de la Santa Iglesia Cathedral Metropolitana desta Ciudad de Mexico, Consultor, y Ordinario del Santo Officio de la Inquisicion desta nueba España, Iuez Prouisor, y Vicario General deste Arçobispado por el Illustrissimo Señor D. Iuan de Mañozca Arçobispo del dicho Arçobispado, &c. Por quanto el Padre Simon Cotta Procurador General de la Prouincia de la Compañia de IESVS de las Philipinas, en nõbre del Colegio de San Pedro, y San Pablo desta Ciudad, por memorial, que ante mi presentò, me hizo relacion, que el P. Horacio Carochi Rector de dicho Colegio, hauia compuesto vn Arte de la lengua Mexicana, y para que los Religiosos la pudiessen aprender con facilidad, para administrar los Sacramentos, y predicarla à los naturales, me pidiò, y suplicò diesse licencia, para poderlo imprimir, y por mi visto el dicho memorial, remiti el dicho Arte al Bachiller Don Bartolome de Alba Beneficiado del partido de Çumpaguacan, y al Padre Balthasar Gonçalez, para que lo viessen, y diessen sus pareceres, los quales dieron de no auer inconueniente para la dicha impression, antes digno della; En cuya conformidad di la presente por la qual doi, y concedo licencia à qualquiera impressor desta Ciudad para q̃ pueda imprimir el dicho Arte, por la vtilidad, que dello se puede seguir à los naturales. Fecha en Mexico à 18. de Iulio de mil y seiscientos y quarenta y cinco años.

Doctor D. Pedro de Barrientos.

Por mandado del Señor Prouisor.

Francisco de Bermeo
Notario Apostolico.

LICENCIA DEL PADRE Prouincial.

(*)



O Francisco Calderon Prouincial de la Compañia de IESVS en esta nueua España, por particular comission, que para ello tengo del muy R. P. Mucio Vitelleschi nuestro Preposito General; doi licencia para que se imprima el Arte de la lengua Mexicana, compuesta por el Padre Horacio Carochi Rector del Collegio de San Pedro, y San Pablo de la mesma Cōpañia desta Ciudad; la qual ha sido examinada, y aprouada por algunas personas de nuestra Religion, doctas, y exercitadas en la misma lengua: en testimonio de lo qual di esta, firmada de mi nombre, y sellada con el sello de la misma Compañia. En Mexico à 29. de Iunio de 1 6 4 5.

Francisco Calderon.



PARECER DEL BACHILLER DON
Bartholome de Alua Beneficiado de Çumpahuacan.

[*]



OR mandado del Señor Conde de Saluatierra Virrey desta nueua España &c. Vi este libro intitulado el Arte de la lengua Mexicana, su Autor el R.P. Horacio Carochi, Rector delCollegio de laCõpañia de IESVS de S. Pedro,y S. Pablo desta Ciudad, y teniendo por superflua la censura, donde todo està al niuel de nuestra Sãta Fee,y ajustamiento de las buenas costumbres,me lleua la admiracion à su alabança, pues à alcançando el Auctor en la lengua Mexicana, y Otomita, à fatigas de estudio el poder cõ magisterio declarar lo q̃ los mismos naturales, aunque lo llegan à entender, con dificultad lo aciertã à decir. Y si como dize Origenes,fueron los Angeles los Maestros de las lenguas de las naciones; *diuersi Angeli diuersas in hominibus linguas operati sunt,vt vnus fuerit,qui Babilonicam,alius qui Grecam,&c. vni homini impresserit*,podremos decir, q̃ los dos de estas tomaron à su cargo el enseñarlas con tanta eminencia al Autor; que le seruiran de corona, como de las que sobre las cabeças de los Apostoles se vieron , dijo San Cirilo Hierosolimitano : *in speciẽ autẽ linguarũ sedit super illos,vt noue corone spiritales per linguas igneas imponantur capiti illorũ*.Mucho estimò Theodorico Rey,como dize Cassiodoro,q̃ ciertos mancebos Romanos affectando corteses oluido de su propio idioma;aprendiessen sollicitos el estraño de su nacion, descubriendo entre los molestos afanes del aprender, valientes fineças en el amar: *pueri stirpis. Romane nostra lingua loquuntur,exi-*

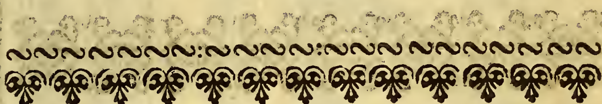
Hom. ...ıı. in ...um.

...a- ...hec. 17.

mie

miè indicantes exhibere se nobis futuram fidem, quorum iam videntur affectasse sermonem. Que si en lo primero viene cortado al talle del Autor, en lo segundo no menos se declara el Religioso cariño, con que à atendido siempre à estos naturales con su enseñança: con que è declarado mi parecer, que es, q̃ merece vniuersal parabiẽ de estas Prouincias la licencia q̃ pide. En Mexico à 31. de Mayo de 1645.

El Bachiller D. Bartholome de Alba.



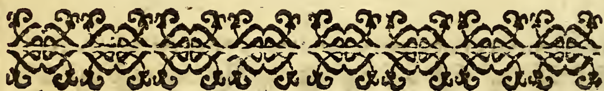
PARECER DEL PADRE BALTHASAR *Gonçalez.*

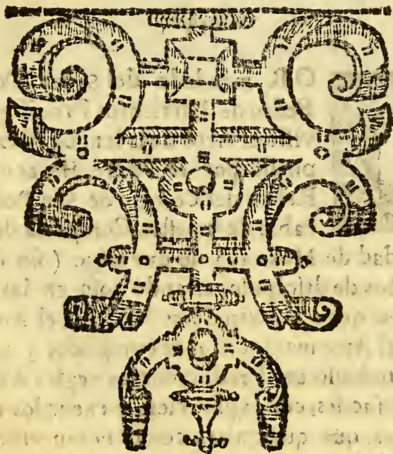


POR mandado del Señor Doctor Don Pedro de Barrientos Prouisor, &c: He visto el Arte de la lengua Mexicana, cõpuesto por el Padre Horacio Carochi Rector del Colegio de San Pedro, y San Pablo de nuestra Compañia de IESVS desta Ciudad de Mexico, y lo que jusgo (sin desliçarme à los affectos de discipulo, estando solo en las reglas de censor) es, que à lo vltimo nos ha dado el Autor lo mas precioso, el Arte mas facil, mas cumplido, y verdadero; por quanto hallo en el reducidas las reglas à las mas generales, y faciles, con explicacion, y exemplos tan claros, y bastantes, que qualquiera con conocimiento del Arte latina podrà por si aprender con facilidad la lengua

Mexicana, ſin que en todo el Arte ſe le offreſca difficultad, que con emineneia no la halle explicada, *vt inoffenſo currat pede.* Por lo qual, y por que no tiene coſa, que cõtradiga á la verdad Catholica, es digno de que ſe imprima. En el Seminario de naturales de S. Gregorio de Mexico à primero de Iulio de mil y ſeiſcientos y quarenta y cinco.

Balthaſar Gonçalez.







Al Illuſtriſsimo, y Re-

VERENDISSIMO SEÑOR D. IVAN DE MAÑOZCA SEÑOR DE LA CASA, Y SOLAR de Mañozca, Collegial del Collegio Mayor de S. Bartholome de Salamanca, Inquiſidor Apoſtolico, y fundador de la Inquiſicion de Cartagena de las Indias, Viſitador General de la Real Audiencia, y demas Tribunales de la Ciudad de S. Franciſco de Quito, Inquiſidor mas antiguo de la Inquiſiciõ del Perù, del Cõſejo de ſu Mageſtad en el de la Sãta General Inquiſicion, Preſidente, y Gouernador de la Real Audiencia, y Chancilleria de Granada, Arçobiſpo de Mexico, &c.

Illustrissimo Señor.



ON seguridad, y confiança va à valerse del amparo de V. Illustrissima aqueste Libro, por su Autor, y por su materia, q̃ siendo esta, el Arte de la lengua Mexicana, reducidas à buen orden sus reglas, y dispuestos sus preceptos con mucha claridad; estudioso desvelo de quien por Religioso de la Compañia se reconoce todo de V. Illustrissima, por entrambos titulos puede seguro alentar esperanças de su fauor: Libro Illustrissimo Señor, que tiene por fin con la enseñança, el aprouechamiẽto de tantas almas, proprias ya de su obligacion de V. Illustrissima, como atendidas de su cuidado, bien podrà lisongearse fauorecido de sus agrados, si aspirare à sacarle en esta parte de sus empeños, con que V. Illustrissima *poterit fieri verbi diuini taciturnus predicator, & lingua silente in multorum populorum auribus manus tua clamosis vocibus personabit.* Y si el, y su Autor pueden por pequeños tener empacho, los ojos de V. Illustrissima à imitaciõ de los diuinos le miraran como à incienso, q̃ en el altar se exhala, y como victima, q̃ se consagra al tẽplo, donde se atiende mas al affecto, que à la offerta, *quod si nec pondere nec ingenio placet artificis manus, non aliter tamẽ illud amplectere, quam superi, vel thura, vel pinguium libamina Victimarum illi siquidem non hostiam, sed affectum considerant.* y al fin siẽpre lleua para cõ Dios, dixo Nazianzeno, recomẽdaciones de agradable, el don, q̃ se mide cõ las fuerças de quien le ofrece: *Deo gratum est, quod viribus respondet.* el guarde à V. Illustrissima para bien de todos estos Reynos.

Petr. Clun. lib. 2. Epist. 20. ad Gisleber.

idem. Epist. 16.

de V. S. I. mas humilde sieruo.

Horacio Carochi.

AL LECTOR.



Viendo salido à luz tres Artes desta lengua, sufficientes, y doctos, en particular el del P. Antonio del Rinçon, que cõ tanto magisterio la enseña parecerà superfluo este; pero espero no lo serà, antes de mucho prouecho, para los que quisieren saberla cõ perfeccion. Mouiòme à tomar este trabajo el reconocer en los Artes, que hasta agora an salido alguna obscuridad, difficil de vencer, si no es à la luz de vn muy buen Maestro: y por que este no le tienen todos, quise componer vn Arte, tan claro, y adornado de exemplos, que pudiesse qualquiera por si con sufficiente estudio aprender esta lengua. Y asi esto, como el auerse añadido vn libro, en que se explican los aduerbios (de los quales *veque Verbum* los demas Autores) ha hecho crecer mas de lo ordinario este Arte; pero este vltimo libro fuera de ser muy prouechoso por los muchos exemplos, y excelentes frases de muy buenos Auctores, que cõ mi larga experiencia he recogido, y que quiçà en ninguna otra parte se hallaran, es tal, que el que lo quisiere leer, podrà saber con perfeccion la lengua, y el que no, la aprenderà vt cumque, como hasta agora se ha aprendido sin el, y por otra parte

abreuia-

abreuiarà muy gran pedaço deſte Arte cõ no leerle. El orden que guardo es eſte. En el Primer Libro pongo los nombres, pronombres, y prepoſiciones. En el Segundo, las conjugaciones. En el Tercero la deriuacion de los nombres, y verbos. En el quarto, en lugar de ſintaxi (que eſta lengua no la tiene) ſe pone el modo con que vnos vocablos ſe componen con otros. En el Quinto trato de los aduerbios, y pongo los vocablos, cuia ſignificacion ſe muda, con ſola la variacion del accento. No hago libro à parte de la ſillaba, por que las reglas que deſto ſe pueden dar, las he pueſto en el diſcurſo del Arte, donde cada vna venia mas à propoſito. A ſe añadido à eſte Arte vna coſa ſingular, que es el ir accentuadas todas las palabras Mexicanas, para que pueda el que la aprendiere, aprender juntamente la pronunciacion, que ſi eſta no ſe ſabe, hablarà qualquiera la lengua Mexicana, por mucho que aya trabajado en ella, poco mejor que vn negro boçal la Eſpañola. Vale, & qualicumque labore noſtro fruere.





ARTE DE LA LENGVA MEXICANA.

¶ LIBRO PRIMERO DE LOS NOMbres, pronombres, y preposiciones.

*

CAPITVLO PRIMERO de las letras, y accentos desta lengua.

§. PRIMERO DE LAS LETRAS.



SCRIVESE esta lengua con las letras del alphabeto Castellano, aunque le faltan siete letras que son, *b. d. f. g. r. s. j.* los varones no pronuncian la *v*, consonante, como en la lengua Castellana se pronuncian las dos *v*, *v*, de la palabra *viuo*, por que toca vn poco en la pronunciacion de la *v*, vocal: pero tan poco que no haze syllaba de por si; y assi esta palabra *vēuētl*, que significa atabal, ò tamboril, es de dos syllabas, y no de quatro: y para que no se pronuncie esta *v*, consonante, como en Castellano, se le suele anteponer vna *h*, como *huēhuētl*, y *huēhuê*, viejo. Pero las mugeres Mexicanas pronuncian la *v*, consonante como se pronuncia en la lengua Castellana. La *h*, antepuesta à esta *u*, no la aspira, por que en la lengua Mexicana no ay esta aspiracion, sino es en algunas palabras, quando al fin

dellas ſe poſpone à la *u*, como *auh*, y *iniuh*, *nāuh*, mi agua. Y en los preteritos acabados en *uh*, *Onitlapōuh*, he contado. *Otitlapōuhquê*, hemos contado. *Tlapouhqui*, el q̃ cuenta. De la *z*. no vſan al principio de las dicciones, ni de las ſyllabas; ſino ſolamente al fin dellas como *Ninemiz*, yo viuirè. *Tinemizquê*, noſotros viuiremos: eſta *z*. ſe pronũcia caſi como la *ſ*. Caſtellana, aunque la *ſ*. ſilua algo mas, y es mas blanda.

Otra letra tienen parecida en la pronunciacion à la *z*. y à la *c*. pero es de mas fuerte pronunciacion, correſponde à la letra Hebrea llamada, *Tſade*; eſcriueſe en eſta lengua con *t*. y *z*. como *Nitzàtzi*, yo grito. *Nimitz nōtza*, yo te llamo: pero es vna ſola letra, aunque ſe eſcriue con dos.

Tambien carece eſta lengua de la *ñ*, Caſtellana, y de las dos *ll*, Caſtellanas; y quando en Mexicano ſe hallaren ſe han de pronunciar como en Latin *villa*, *vellus*. Verbi gracia. *mīlli*, ſementera. *tlālli*, tierra.

Antes de la *ç*. cerilla no ſe pronuncia la *n*. ſupleſe con pronunciar la *ç*. como ſi fueran dos; y para eſto eſcriuen algunos la *z*. en lugar de la *n*. como *çazce*, ſolamente vno: en lugar de *çance*. *niquizcentlālia*, yo los junto: en lugar de *niquincentlālia*.

Tampoco ſe pronuncia la *n*. antes de la *x*. ſino que la *x*. ſe pronuncia con mas fuerça como ſi fueran dos. ver. g. en lugar de dezir, *mātiquinxōx*, dizen, *mātiquixxōx*, no los aojes, ò no los enechices.

La meſma *n*. antepueſta à la *v*. conſonante apenas ſe ſiente ſi la ay, como *nomōnhuān*, mis yernos: de *mōntli*, el yerno.

Ay en eſta lengua las cinco letras vocales, *a. e. i. o. u.* pero vſan del *o*. algunas vezes tan cerrada, y obſcura, que tira algo à la pronunciacion de la *u*. vocal: pero no

dexa de ſer *o.* y aſsi no tengo por acertado eſcreuir *Teūtl*, ſino *Teōtl*, Dios: ni *ichpūchtli*, ſino *ichpōchtli*, doncella. Lo meſmo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario ſe eſcriuen con *o.* y *u.* y es mas acertado eſcreuirlos con *o.*

§. 2. DE LOS ACCENTOS.

DE quatro accentos vſaremos en eſte Arte para diſtinguir quatro generos de tonos con q̃ ſe pronuncia la vocal de cada ſyllaba, y ſon eſtos, *á. ā. à. â* el accento (´) es nota, y ſeñal de ſyllaba breue como *tétl*, piedra: *tlétl*, fuego. La (¯) es accento de ſyllaba larga, como *ātl*, agua: *Teōtl*, Dios. La (`) es ſeñal de la pronunciacion q̃ ſuelen llamar ſaltillo, por que la vocal ſobre que cae eſte accento ſe pronuncia como con ſalto, ò ſingulto, ò reparo, y ſuſpenſion: ver. gr. *tàtli*, padre: *pàtli*, medicina: *mōtòtli*, bardilla. Del accento (^) vſaremos ſolamente en las vltimas vocales de todos los plurales de verbos, y nombres, q̃ acabaren en vocal, quando no ſe pronunciare immediatamente otra diccion. Explicome con eſtas dos reglas vniuerſales. La primera es, que toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò de qualquier preterito perfecto, y la de los nombres poſſeſsiuos acabados en *hua. e. o.* y la de algunos adverbios, ò pronombres, ſe pronuncie con fuerça, como quien va à pronunciar la aſpiracion *h.* aunq̃ no es aſpiracion; la qual no ſe puede dar à entender por eſcrito: ſino que es meneſter oyrla pronunciar à los indios. Y eſta pronunciacion tiene lugar quando tales nombres, verbos, advervios &c. terminaren el periodo; y no ſe pronunciare inmediatamente otra ſyllaba, ni diccion. Por que en tal caſo (y eſta ſea la ſegunda regla) aquella tal vocal final tendrà infaliblemente ſaltillo v. g. *Nicān*

tlālticpac tinemî, aqui ſobre la tierra viuimos. Aquel *mî.* del verbo plural tiene la pronunciacion dicha. Pero en la ſiguiente oracion tiene ſaltillo, *nicān tinemì tlālticpac*, aqui viuimos ſobre la tierra. Y en adelante llamaremos eſta pronunciaciõ ſaltillo final, para diſtinguirle del otro, que nunca es final, por que ſiempre ſe le ſigue otra ſillaba, ò diccion, que ſe pronuncie inmediatamente.

Las demas vocales finales de nombres, y verbos ſingulares, y de otras partes de la oracion, ſe pronuncian de ordinario tan breues quando terminan el periodo, de manera que no ſe pronuncie inmediatamente tras ellas otra diccion, que à penas ſe tocan, quando ſe dexan. Pero ſi no terminan la oracion, ſino que ſe le ſigue otra diccion, ò dicciones ſe pronuncian como las vocales de la lengua Caſtellana. Dixe que de ordinario ſon tan breues como ſe ha dicho: por que algunas ay, y ſon las menos que ſon largas mas que las vocales finales de las palabras Caſtellanas, y ademas de ſer largas ſe pronũcian en tono vajo como todas las demas ſyllabas finales largas aunque ſe acaben en conſonante. v. g. *ìciuhcā*, aprieſſa: *pāccā yōcoxcā*, con quietud, y ſoſsiego: *notlā*, mi tio: *notōcā*, mi nombre: *nocuē*, mi nagua, ò faldellin de las indias.

§. 3. DEL CVIDADO QVE SE DEVE *poner en hazerſe à pronunciar bien eſta lengua.*

IVzgo por muy conueniente, y aun neceſſario, que los que aprenden eſta lengua, ſe vayan deſde luego haziendo à pronunciarla bien, antes q̃ ſe hagan à malas mañas: y por eſta razon conviniera acentuar las ſyllabas, como ſe harà en eſte Arte eſcrito de mano, que ſi ſe imprime no ſe podrà accentuar tan puntualmente por falta de caracteres. El accento breue ſe dexarà algunas

vezes, y aurà mas cuenta con el accento largo, y con el ſaltillo; y nadie entienda que va à decir poco en cuidar, ò no cuidar deſtos accentos, y de la quãtidad de las ſyllabas: por que ademas de offender mucho à los oyentes vna lengua mal pronunciada, en eſta aurà à cada paſſo equiuocaciones, y ſe dirà vna coſa por otra, ſi ay deſcuido en la pronunciacion, y no es menos quitar vn ſaltillo de ſu lugar, q̃ vna letra; y aſsi en el diſcurſo deſte Arte ſe yrà advirtiendo, que tiẽpos, y q̃ generos de nombres piden ſaltillo, ò ſyllaba larga, ò breue. Aunque no ſe pueden dar reglas vniuerſales para todas las ſyllabas de las palabras radicales: que eſto pertenece à quien cõpuſieſſe vn vocabulario con cuidado.

Y para que ſe vea quanto importa el cuidado en la pronunciacion por evitar equivocaciones, pongo los exemplos ſiguientes. *notèx*, la *tèx*. breue ſignifica mi harina: *notēx*, la *tēx*, larga es mi cuñado: *xictlàti in āmatl*, el *tla*, breue ſignifica quema el papel: pero el meſmo *tla*, largo *xictlāti in āmatl*, ſignifica eſconde el papel. *Tàtli*, con el ſaltillo ſobre el *tà*, ſignifica Padre: el *ta*, largo ſin ſaltillo, y breue la *i*. vltima, *tātlí*, ſignifica tu beues; y la meſma vltima con el ſaltillo final, *tātlî*, noſotros beuemos.

De manera que *tàtli*, Padre diffiere de *tātlî*, noſotros beuemos en ambas ſyllabas: por que la primera del nombre *tàtli*, tiene ſaltillo, y la ſegunda, *tli*, es breue, y la primera del verbo plural, *tātlî* es larga ſin ſaltillo, y la ſegunda *tlî*. tiene ſaltillo final, por ſer plural.

Por remate deſte primer Capitulo, advierto, que ſi bien todas las ſyllabas no finales, ſino iniciales ê intermedias, ò tienen ſaltillo, ò ſin el ſon largas, ò breues: con todo eſto quando vn bocablo es poliſyllabo, y ninguna de ſus ſyllabas es larga parecen todas medias, ni breues ni largas, como *çacamecatl*, ſoga de eſparto: cuyas quatro

ſyllabas ſon todas breues, y por que ſon iguales entre ſi, parecen moderadas ni breues ni largas, pero quando la antepenultima es larga, y la penultima no lo es, mas ſe percibe ſu breuedad, que quando la antepenultima no es larga; v. g. *xicmotlātili*. Vmd. lo eſconda: mas ſe echa de ver que el, *ti*, penultimo es breue, por precederle el *tla*, largo, que en el vocablo, *xicmotlátili*. Vmd. le queme, cuya ante penultima, *tlá*, es breue.

De la meſma manera ſe pronunciarã los dos ſiguientes, *xicmopātili*. Vmd. lo deslia: *xicmopátili*. Vmd. lo trueque. Pero ſi ſe pone ſaltillo ſobre el *pa*, *xicmopàtili*. ſignifica Vmd. lo cure. Todas eſtas penultimas *ti*, ſon breues igualmente, pero mas ſe percibe ſu breuedad ſi la ſyllaba que le precede es larga. Pero no ſe puede negar que ay algunas ſyllabas q̃ parecen medias entre largas, y breues; y tales ſon ordinario las que deſpues de ſu vocal tienen dos conſonantes que en latin ſe dice ſer largas poſitione, v. g. *Tlaxcalli*, pan.

CAPITVLO SEGVNDO
de las declinaciones de los Nombres.

EL Nombre no tiene variacion de caſos, ſino de numeros, ſingular, y plural. Ni tienen plural los nombres de coſas inanimadas; y ſi ay algunos que le tengan ſon raros; por que penſaron por ventura que eran animados, como los cielos, las eſtrellas &c. Y quando eſtos nõbres de coſas inanimadas por metaphora ſe aplican à perſonas, tienen tambien plural, como ſi ſe dixera, que los Santos ſon vnas antorchas, ò luzes.

Antes que diſtingamos las declinaciones ſe ha de advertir que los nombres en el ſingular tienen varias

terminaciones; y entre ellas ay quatro amiſsibles, que ſon *tl, tli, li, in*, llamolas amiſsibles, por que ſe pierden, ò mudan en otras en el plural; y tambien ſe pierden quando eſtos nombres ſe componen con prepoſiciones, y con verbos, y otros nombres, y preceden en la compoſicion, como ſe verà en ſu lugar, donde ſe pondran exemplos.

No diſtinguiremos las declinaciones ſegun la variedad de las terminaciones del ſingular, ſino ſegun la de los plurales.

§. 1. DE LA PRIMERA DECLINACION.

SEA la primera declinacion de los nombres acabados en el ſingular en *tl*, que en lugar deſta *tl*, toman *mê*, para plural: como, *ichcatl*, oveja. Plural, *ichcamê*, ouejas: *Pitzotl*, puerco, *pitzomê*, puercos: *cuĭcuĭtzcatl*, golondrina: *cuĭcuĭtzcámê*, golondrinas.

Exceptuanſe primero los nombres acabados en *tl*, que ſignifica perſonas de algunas naciones, ò pueblos, como *Mèxìcatl*, Mexicano, natural de Mexico: *Otomitl*, de nacion Otomi: *Chīchīmēcatl*, Chichimeco de nacion: *Tepotzòtecatl*, natural de Tepotzotlan: *Tetzcòcatl*, natural de Tetzcòco. Cuyos Plurales ſe forman con ſolo perderſe la final, *tl*, y poniendo ſobre la vltima vocal el ſaltillo final, (^) que hemos dicho ſer accento de todo plural acabado en vocal deſta manera *Mexìcâ*, *Otomî*, *Chīchīmēcâ*, *Tepotzòtēcâ*, *Tetzcòcâ*. Segundo ſe exceptuan tambien otros nombres de perſonas, y de officios que en el plural pierden la *tl*, ſin tomar otra particula, como los de la primera excepcion. *Tlācatl*, perſona. Plural, *tlācâ*, perſonas, *cihuātl*, muger: *cihuâ*, mugeres: que no es muy pulido decir *cihuamê*, *pōchtēcatl*, mercader: *pōchtēcâ*, mercaderes: *ōztōmēcatl*, tratante, y mercader: *ōztōmēcâ*, tratantes:

āmantēcatl, official de arte mecanica : *āmantēcâ*, tales officiales.

La tercera excepcion es de los nombres, que ademas de perder su *tl*, final en el plural, sin tomar *mê*, doblan la primera syllaba con accento largo los quales pondrè aqui, *Teōtl*, Dios. Pl. *Tēteô*, *conētl*, niño, ò niña : *cōconê*: *tīcitl*, medico, ò medica. Pl. *tītīcî*: *maçātl*, venado. Pl. *māmaçâ*. *tecolōtl*, buho. Pl. *tētecolô*: *tlācatecolōtl*, Demonio. Pl. *tlātlācatecolô*, *cōātl*, culebra. Pl. *cōcōâ*, *coyōtl*, [redacted] zorro. Pl. *cōcoyô*: *cuēyatl*, rana. Pl. *cuēcuēyâ*: *coyametl*, xauali. Pl. *cōcoyamê*: *colōtl*, alacran. Pl. *cōcōlô*: *huèxōlotl*, gallo de la tierra. Pl. *huēhuèxōlô*: *mōyōtl*, mosquito. Pl. *mōmōyô*: *ocēlōtl*, tigre. Pl. *ōocēlô*. Algunos destos nōbres de bestias siguen la regla de tomar, el *mê*, en el Plural, como *coyōmê*, zorros, *ocēlōmê* tigres.

A esta primera declinacion pueden reducirse vnos nombres verbales que terminan en *ni*, y corresponden à los participios latinos en *ans*, y en *ens*, ò à los verbales en *tor*, y *trix*, como *temachtiani*, docens, ò doctor : los quales en el plural toman *mê*, sin perder nada. v. g. *tēmachtianímê*. Predicadores, verdad es, que estos verbales pueden ser plurales, sin tomar *mê*, ni otra particula con solo el accento de plural sobre la syllaba final, *tēmachtiānî*. Predicadores.

§. 2. DE LA SEGVNDA DECLINACION.

DEsta segunda declinacion son los nombres acabados en *li*, en *tli*, y en *in*, que en el plural pierden estas terminaciones, y en lugar dellas toman *mê*, ò *tin*, como *tōtolin*, gallina : haze en el plural *tōtolmê*, ò *tōtoltin* gallinas : *tlamachtīlli*, dicipulo : *tlamachtīlmê*, ò *tlamachtīltin*, dicipulos : *tepotzòtli*, corcobado : *tepotzòmê*, ò *tepotzòtin*, corcobados : *oquichtli*, varon, *oquichmê*, ò *oquichtin*,

varones. Mas frequente, y ordinario es el *tin*, q̃ el *me* particularmẽte para los nõbres acabados en *li*, *tli*, y mas quãdo à la terminacion *tli* precede alguna vocal, por que *tàtli*, haze el plural *tàtin* padres, y *cìtli* aguela, y liebre haze *cìtin*, y no *tàmê* ni *cìmê*. Y de paſſo ſe aduierta por regla infalible que eſtos nombres acabados en *tli*, al qual *tli*, precede immediatamente alguna vocal, tienen ſaltillo ſobre la tal vocal, como *montàtli*, ſuegro: *chīquàtli*, lechuça: y aunque ſe pierda eſte *tli*, en el plural, ò en compoſicion deſte nombre con otras diciones poſpueſtas, ſiẽpre conſerua el ſaltillo la dicha vocal.

Nota que aſsi los nombres de la primera declinacion que toman *mê*, en el plural, como los deſta ſegunda, que toman *mê*, ò *tin*, pueden doblar la primera ſyllaba, como de *ichcatl*, oueja. Plural *ichcamê*, ò *īichcamê* ouejas: *cìtli* liebre, *cīcìtin* liebres. Pero ay algunos nombres que ſiempre la doblan como *pilli*, cauallero, y noble; y *tēuctli*, republicano: que hazen *pīpiltin*, *tētēuctin*. Otros la doblan caſi ſiempre como ſon *tlăcòtli*, eſclauo: *tlātlăcòtin*, eſclauos: *miztli*, leon: *mīmiztin*: *cìtli*, liebre: *cīcìtin*: *tōchtli*, conejo: *tōtōchtin*: *cuetlăchtli*, lobo: *cuēcuētlăchtin*. Pero los dos nombres *tēlpōchtli*, mancebo; y *ichpōchtli*, doncella, ò muger moça, doblan la ſyllaba del medio *po*, y hazen *tēlpōpōchtin* *ichpōpōchtin*. Y todas deſtas ſyllabas dobladas ſon largas.

Algunos pocos nombres ay de coſas animadas que acaban en *n*, que en el plural toman *mê*, ò *tin*, como *tēxcan*, chinche: plural *tēxcanmê*, ò *tēxcantin*.

Aduiertaſe que ay algunos nombres imperfectos, y mutilos, por que les falta ſu final *tl*, *tli*, ò alguna de las otras, por que ſe dizen por mofa, y vituperio, ò por que denotan mutilacion, ò falta de la perſona, ò coſa de quien ſe dizen. Eſtos toman en el plural *mê*, ſi les falta la final *tl*, y ſi les falta otra terminacion de las ordinarias

tli, *li*, *in*, toman *mê*, ò *tin*. Quando acaban en vocal breue como *ĩxtepetla* es ſeñal que les falta la final *tl*, eſte nombre ſe compone de *ĩxtli*, la haz, ò cara, y *tepetlatl*, tierra dura; y ſignifica ciego con carnaça en los ojos, y por metafora tonto, Plural *ĩxtepetlamê*. Si la vocal tuuiere ſaltillo final le faltarà la terminacion *tli*, como *quãtatapâ*, deſmeſenado de *quãitl*, cabeça, y *tatapàtli*, manta grueſſa vieja, y remendada, Pl. *quãtatapàtin*. Si el tal nombre imperfecto acabare en cõſonante, aunque ſea en *c*, (digolo por q̃ ordinariamente los acabados en *c*, no ſon imperfectos v. g. *celic quauhtic*) ſiendo ſubſtantiuo, y no adjectiuo verbal le faltarà otra de las demas terminaciones *tli*, *li*, *in*, como *ĩxtecòcoyoc*, el que tiene muy hundidas las cuencas de los ojos, Pl. *ĩxtecòcoyoctin*, de *ĩxtecòcoyoctli* cuenca de los ojos muy hundida.

A eſta declinacion ſegunda ſe pueden, y deuen reducir vnos nombres adjectiuos eſtrauagantes que hazen el plural en *ĩntin*, ò en *in*, ſin el *tin*, eſtos ſon los ſiguientes.

Miec, mucho: Pl. *miequĩn*, ò *miequĩntin*, ò *miectin*, muchos.

Ixachi, mucho, ò grande Pl. *ixachĩn*, ò *ixachĩntin*, muchos.

Mochi, todo, Pl. *mochĩn*, ò *mochĩntin*, ò *mochtĩn*.

Cequi algo, ò parte de algo. Plural *cequĩn*, ò *cequĩntin* algunos.

Occequi algo mas, vn poco mas, Pl. *occequĩn*, ò *occequĩntin*, otros.

Quēzqui? Que tanto? Pl. *quēzquin*, ò *quēzquĩntin*, que tantos? y raras vezes ſe dize *quēzquimê*.

Quēxquich? que tanto? Pl. *quēxquichtin*? que tantos? *Huēi* grande: *huèhuēin*, ò *huèhuēintin* grandes.

§. 3. DE LA TERCERA DECLINACION.

DEsta tercera declinacion son los nombres que en el plural toman *quê* : y en el singular tienen varias terminaciones, como se verà. Primero son della vnos nombres deriuatiuos que significan posseedores de la cosa significada del nombre primitiuo de que se deriuan, que en el singular acaban en *huâ*, *ê*, *ô*, con el saltillo final, el qual conseruan tambien en el plural, y en el toman *quê* como *āxcāhuâ*, *tlatquihuâ*, dueño de hazienda de *āxcāitl*, *tlatquitl*, la hazienda. Plural *āxcāhuàquê*. *tlatquihuàquê*. *īxê*, *nacacê*, el q̄ tiene vista, y oydo, de *ixtli*, la haz, y cara, y de *nacaztli*, oreja. Pero vsanse, y dicense *īxê nacacê*, por metaphora del discreto, y sabio : Plural *īxèquê*, *nacacèquê*, sabios, prudentes. *Tōpīlê* el que tiene vara, que es el Alguacil; Plural. *tōpīlèquê*, Alguaciles de *tōpīlli*, la vara : *Mahuiçô*, cosa, ò persona que tiene honra, y gloria, Pl. *mahuiçòquê* personas de gran dignidad, y honra.

Segundo son desta declinacion los nombres acabados en *qui*, en el singular, el qual *qui*, se buelue en *quê*, en el plural, y suelen ser estos nombres substantiuos, y verbales idest deriuados de verbos, y formados de sus preteritos v. g. *Teōpixqui* Sacerdote, ò religioso, Pl. *teōpixquê*. *Tlàpixqui*, el que guarda algo, Pl. *tlàpixquê*: *cocoxqui*, enfermo, Plural *cocoxquê*.

Tercero son de esta declinacion vnos nombres verbales acabados en *c*. que se forman de los preteritos acabados en *c*, y esta *c*, se buelue en *quê*, en el Plural como *chicahuac*, fuerte, recio, Pl. *chicāhuàquê* : *tomāhuac*, gordo, Pl. *tomāhuàquê*.

Vltimamente son de esta declinacion todos los verbales que se forman de los preteritos de los verbos, y de su tercera persona del singular sin tomar particula ninguna; y tienen varias terminaciones como las tienen los preteritos, y en el plural toman *quê*. Solo se ha de aduertir

que los que acaban en vocal tienen ſobre ella el ſaltillo final, y le conſeruan en el plural como *tētlamachtî* y *tēcuiltōnô*, coſa, ò perſona que enriquece, ò alegra à otro, Pl. *tētlamachtìquê*, *tēcuiltōnòquê*. La raçon por que todos eſtos verbales toman *quê*, en el plural, es, por que ſe forman de los preteritos perfectos, los quales todos tienen *quê*, en el plural.

Micqui, el muerto, dobla la primera ſyllaba en el plural, *mīmicquê*, los muertos, y otros la doblan en algunas ocaſiones, como *calpixqui*, mayordomo, de ordinario haze en el plural *calpixquê*. Pero para dar à entender que los mayordomos ſon no ſolamente muchos, ſino tambien de varias partes, y de varias coſas ſe puede, y ſuele decir *cācalpixquê*. De la meſma manera *Tlàtòquê*, ſignifica Principales Señores, y Caciques. Pero para decir, y denotar que ſon de varios pueblos, y muchos ſe dize *tlātlàtòquê*.

Dos nombres ay eſtrauagantes en todas ſus coſas que acaban en *ê*, y en *â*, y no ſon poſſeſsiuos, que ſon *huēhuê*, que tiene ſaltillo final en la *e*, y *ilama*, la vieja: los quales toman *quê*, en el plural con vna *t*, antepueſta *huēhuetquê*, *ilamatquê*.

§. 4. DE LA QVARTA DECLINACION.

DEſta declinacion pueden ſer todos los nombres qualeſquiera que ſean, porque todos pueden componerſe con vnas particulas que ſe les poſponen, y ſon las ſiguientes, *Tzintli*, ò *tzin*, *Tōntli*, ò *tōn*, *Pōl*, y *Pīl*. Deſtas particulas dirè primero de que manera ſe componen, ſegundo, que ſignifican, ò añaden à la ſignificacion de los nombres; y deſpues pondrè ſus plurales.

Quanto à lo primero digo, que quando ſe componen con nombres acabos en *tl*, *tli*, *li*, *in*, que ſon amiſsibles,

ſe pierden eſtas terminaciones, como *ichcatl*, oveja: *ichcatzintli, ichcatōntli, ichcapōl, ichcapil*. Si el nombre fuere verbal acabado en *c*, ò en *qui*, es regla general que ſu *c*, y *qui* ſe buelue en *cā*, largo para componerſe con eſtas particulas, y con qualquiera otra coſa que ſe le poſponga, como *teōpixqui* Sacerdote, *teōpixcātzintli*: *iztāc* coſa, ò perſona blanca; *iztācātzintli, iztācātōntli*. Si fuere verbal acabado en vocal, ò no vocal, como ſe forme del preterito perfecto toma la meſma ligatura *cā*, que ſiempre es ſyllaba larga, y mediante ella ſe compone con qualquiera otra coſa que ſe le poſponga, como *tlàcuilô*, eſcriuano, ò pintor, *tlàcuilòcātzintli*.

Los verbales acabados en *ni*, que ſe forman del preſente del indicatiuo, toman *tzin*, *tōn*, *pōl*, y *pil*, ſin alterar ſu vltima ſyllaba como *tēmāquīxtiānitzin* de *tēmāquīxtiāni*, Saluador; y *tlàtlacoānipōl*, de *tlàtlacoāni*, pecador; ò ſe reducen al preterito del verbo del qual ſe deriuan perdiendo el *ni* final, y tomando en ſu lugar la ligatura *cā*, como de *temāquixtiani*, *temāquixticātzintli*.

Los nombres tambien poſſeſsiuos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, para eſta, y qualquiera otra compoſicion toman la miſma ligatura *cā*, como *ilhuicahuâ*, Señor del cielo, que ſe llāma *ilhuicatl*, haze *ilhuicahuàcātzintli*, diceſe de Dios, como tambien el ſiguiente *tlālticpaquê* que haze *tlālticpaquècātzintli*, Señor de la tierra de *tlālticpactli* la tierra. De *mahuiçōtl* la honra ſale *mahuiçô*, perſona que tiene honra, y con el *tzintli* *mahuiçòcātzintli*.

Declararè agora lo que ſignifican eſtas particulas, y digo, que *tzintli*, y *tzin*, ſignificā vnas vezes reuerencia, y aprecio de la coſa que ſignifica el nombre, como *ilhuicahuàcātzintli*, *tlālticpaquècātzintli*, que como acabo de dezir ſon nombres que ſe atribuyen à Dios hablando cō reuerencia. Otras vezes no ſignificā reuerencia ſino cōpaſsion,

y laſtima, como de *cocoxqui*, el enfermo, *cocoxcātzintli*, vn pobre enfermo: y en eſta ſignificacion ſe puede vſar en primera perſona, no en la primera de reuerencia, y eſtimacion, por q̃ nadie deue moſtrar eſtima de ſi miſmo.

Las particulas *tōntli*, y *tōn*, ſignifican diminucion con menos precio de la coſa que ſignifica el nombre, como *ichcatōntli*, ouejuela: *chíchítōn* perrillo.

He diſtinguido *tzintli*, y *tzin*, y *tōntli*, y *tōn*, por q̃ vnas vezes ſe vſa de *tzintli*, y *tōntli*, y otras de *tzin*, y *tōn*. Para lo qual doy eſtas reglas; y ſea la primera q̃ qualquiera nombre abſoluto, y perfecto que tiene ſu final ordinaria, toma *tzintli*, y *tōntli*, como de *ichcatl*, *ichcatzintli*, ouejita, *ichcatōntli*, ouejuela: de *tlācatl*, perſona: *tlācatzintli*, y *tlācatōntli*.

La ſegunda regla es, que quando los nombres ſon imperfectos por faltarles ſus finales ordinarias *tl*, *tli*, *li*, *in*, ò por que ſon anomalos, ò por que denotan mengua de algun miembro, ò de la perſona, ò por que ſiruen de apodar, toman *tzin*, y *tōn*, que tambien ſon particulas imperfectas, pues les falta ſu final *tli*, como *īxcuítla*, lagañoſo, faltale la final *tl*, ſale de *īxcuítlatl*, la lagaña; ſi hablare del con laſtima dirè *īxcuítlatzin*, y ſi con menoſprecio, ò apodandole, dirè *īxcuítlatōn*. *īxpatzac* tuerto de vn ojo, faltale la final *tli*, y aſsi ſe dirà *īxpatzactzin*, y *īxpatzactōn*. *Chichi*, perro, es nombre imperfecto, y anomalo, faltale la final *tl*, que nunca tiene; *chíchítōn* perrillo, y aunque el nombre ſea perfecto, y tenga ſu final, alguna vez toma el *tzin*, y no el *tzintli*, para denotar mengua de la perſona con laſtima, como *īxpōpōyōtl*, ciego: *icnōtl*, pobre, ò huerfano; *īxpopoyōtzin*, *icnōtzin*, vn pobre ciego, vn pobrecito.

Vltimamente es regla general, que todos los nombres que tienen antepueſtas vnas particulas, que en eſte Arte ſe llaman ſemipronōbres de genitiuos de poſſeſsiō,

por que con ellos ſe ſuplen los pronombres *meus*, *tuus*, *ſuus*, *noſter*, *veſter*, como ſe verà poco deſpues, no pueden tomar *tzintli*, ni *tōntli*, ſino *tzin*, y *tōn*; y es la raçon, por que pierden ſus finales con eſtos ſemipronombres, aunque no ſe compongan con nada v. g. *nāntli*, madre: *nonān*, mi madre, y con reuerencia *nonāntzin*; *mōntli* el yerno, *tomōn*, nueſtro yerno *tomōntzin*, *tomōntōn*, con reuerencia, ò con deſprecio.

La particula *pōl*, poſpueſto à los nõbres acrecienta la ſignificacion in malam partem de ordinario, como el aço en romance quando ſe dize pecadoraço, ladronaço *tlatlacoānipōl*, *ichteccāpol*, de *tlàtlacoāni*, pecador: *ichtecqui* ladron.

La particula *pil*, es diminutiua, pero con affabilidad, y regalo como *ichcapil*, ouejita: de *ichcatl*; *tōtōpīl*, paxarito: de *tōtōtl*, paxaro.

Los plurales deſtas particulas ſon los ſiguientes. De *tzintli* el plural es *tzitzintin*. *Piltzintli*, niño, Plural *pīpiltzitzintin*. Del *tzin*, es ſu Plural *tzitzin*, como de *ilamatzin*, vieja Plural *ilamatzitzin*.

Del *tōntli*, el Plural es *totōntin*, como *piltōntli* muchacho Plural *pīpiltotōntin*. De *ton*, el Plural es *toton*, *chíchítōn* perrillo Plural *chíchítótōn*.

De *pōl*, el Plural es *pópōl* *tlahuelīlocāpōl*, vellaconaço, Plural *tlahuelīlocāpópōl*, el vellaco es *tlahuelīloc*.

De *pīl*, el Plural es *pípīl*, como *pilpīl*, muchachito Pl. *pīpilpípīl*. *Tōtōpīl* paxarito, Pl. *tōtōpípīl*.

Otra particula ay que es *çolli*, que poſpueſta à los nombres ſignifica ſer la coſa que ſignifican trahida, vieja, y maltratada, como *calli*, la caſa: *calçolli*, caſa viejo: *āmatl*, papel, ò libro: *āmaçolli*, libro viejo, y maltratado: *cāctli*, çapato: *cacçolli*, çapato viejo: *petlatl*, eſtera: *petlaçolli*, eſtera, y petate viejo. Y por ſer eſtas coſas inanimadas no ſe les da plural.

CA-

CAPITVLO TERCERO de cosas tocantes à nombres, y sus declinaciones.

§. 1. DEL VOCATIVO.

AVNQVE hemos dicho que los nombres no tienen variacion de casos, con todo esto assi en el numero singular, como en el plural forman los varones el vocatiuo añadiendo vna *e*, pronunciada con accento agudo, y en tono alto: y en esta *e*, se buelue la *i*, final de los nombres acabados en *li*, *tli*, y à las demas terminaciones se añade la *e*, sin alterarlas; como se verà en los exemplos siguientes de ambos numeros singular, y plural, *cihuātl*, muger. Vocatiuo, *cihuātle*. Pl. *cihuâ*. Voc. *cihuàê*. *Piltōntli*, muchacho. Voc. *Piltōntle*. Pl. *pīpiltotōntin*. Voc. *pīpiltotōntine*. *Tēmachtiāni*, Predicador, ò el que enseña. Voc. *temachtiānie*. Pl. *temachtianimê*. Voc. *tēmachtiāniee*, l. *tēmachtiānie*.

Las mugeres no vsan desta *e*, en el Vocatiuo pero leuantan mucho la postrera syllaba del nombre con affectacion mugeril. Tambien assi ellas, como los varones para Voc. anteponen al singular del nombre estas dos particulas *in ti*, y en el Plural *in an*, que en el Capitulo siguiente se verà lo que son: solo digo agora que el *ti*, significa tu, y el *an*, vosotros. v. g. *in titlàtlacoāni*, ò tu pecador. Plural *in antlàtlacoānimê*, ò vosotros pecadores.

Quando el nombre tuuiere la particula *tzin*, nota de reuerencia, ò amor, se puede para el vocatiuo añadir la *e*, al *tzin*, como *nopiltzine*, hijo mio, y es modo de hablar tierno; mas varonil, y de menos melindre es boluer la *tzin*, en *tze*, y dezir *nopiltze*, pero no muestra tanto amor, y este *tze*, en el Vocatiuo se vsa de ordinario posponerle

à los

à los nombres proprios castellanos, como *Iuantze*, Iuan: *Malintze*, Maria: *Pedròtze*, l. *Petolòtze*, Pedro: sobre la vocal final destos nombres castellanos Pedro &c. pongo saltillo, por que es regla general que la vltima vocal de qualquiera vocablo castellano, que acaba en vocal tiene saltillo final, como se verà en este exemplo. *Pedròe*, l. *Pedròtze mā niquitta in mo llauètzin*. Pedro vea yo, idest, muestrame tu llaue.

§. 2. DE LOS GENEROS MASCVLINO, y Femenino.

EN esta lengua no ay genero ni de cosas inanimadas, ni animadas, como *tétl*, piedra: *tlétl*, fuego: *ātl*, agua: y *máçātl*, se dize del cieruo, assi del macho, como de la hembra, y lo mesmo es de todos los nombres de animales. Nombres ay que por su sola significacion son masculinos, y femeninos, como *oquichtli*, varon: *cihuātl*, muger, ò hembra: *tēlpōchtli*, mancebo: *ichpōchtli*, doncella, ò muger moça. Y quando quieren distinguir el genero de los nombres comunes de personas, y animales, les anteponen en composicion los dos nombres *oquichtli*, y *cihuātl*, como por que *piltzintli*, puede dezirse del niño, y niña si quieren distinguirlos diran *oquichpiltzintli*, niño: y *cihuāpiltzintli*, la niña. De aqui es, que por que *pilli*, significa persona noble, y es recebido decirse solo de los varones; para dezir señora dizen *cihuāpilli*. Lo mesmo digo de *tēuctli*, que se dize del varon, y *cihuātēuctli*, señora; y por esto *notēcuiyo*, significa mi señor; y *nocihuātēcuiyo*, mi señora.

§. 3. DE OTROS PLVRALES DE NOMBRES.

FVera de los plurales, *mê*, *tin*, *quê*, &c. Ay otra particula de plural *huān*, comun à todos los nombres,

y para q̃ se entienda quando, y como se ha de vsar della, supongo vna cosa que se declararà en el capitulo siguiente, y es, que para dezir *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, y *vuestro*, se anteponen à los nombres vnos pronombres, que por no vsarse sino es en composicion, se llaman en este arte semipronombres, como es esta particula *no*, q̃ significa mio, ò mia. Digo q̃ quando los nombres tienen estos semipronōbres, en lugar de las particulas de plural, *mê*, *tin*, y *quê* toman *huān*: como de *tōtolin*, q̃ significa gallina, ò gallo, el plural es *tōtolmê*, ò *tōtoltin*, pero para decir mis gallinas, se dice necessariamente *notōtolhuān*. *Notlamachtīlhuān* mis discipulos, de *tlamachtīlli* el discipulo, cuyo plural absoluto es: *tlamachtīlmê*, ò *tlamachtīltin*. Y quando los nombres fueren de la quarta declinacion, q̃ en el plural hazen en *quê*, de los quales diximos, que toman la ligatura *cā*, para qualquiera composicion, la toman tambien para componerse con este plural *huān*, verbi gr. el plural de *teōpixqui* Sacerdote, es *teōpixquê*, y *noteōpixcāhuān* mis Sacerdotes. *Quāquàhuê*, vaca, buey, ò nouillo, como si dixera el que tiene cuernos, por que *quāquàhuitl* es el cuerno; su plural absoluto es, *quāquàhuèquê*, *noquāquàhuècāhuān*, mis vacas, aunque alguna vez hablando a priessa dizen *noquāquahuèhuān*. *Tōpilè* el alguacil: *tōpīlèquê* alguaciles: *notopilècāhuān* mis alguaciles.

Los nombres compuestos con las particulas *tzintli*, y *tōntli* teniendo los dichos semipronombres pueden tomar el plural *huān* pospuesto al *tzitzin*, y *totōn*, ò dexarlo, pero lo mas ordinario es tomarlo, y asi de *tàtli* padre se dice *notàtzin*, mi padre, y *notàtzitzinhuān* mis padres. De *tōtolin*, *nototōltōn*, mi gallineja, y *notōtoltotōnhuān*, mis gallinejas. *Pilli* aunque puesto absolutamente significa persona noble, y principal, pero con los genitiuos de possession mio, tuyo &c, y cō la particula *tzin* significa mi hijo,

tu

tu hijo &c. en el plural toma el *huan*, antes del *tzitzin*, y del *toton*, como *nopilhuãntzitzin* mis hijitos, y *nopilhuãntotõ* mis hijuelos.

CAPITVLO QVARTO

De los ſemipronombres, y pronombres.

DISTINGVIMOS en eſte Arte ſemipronombres, y pronõbres, y llamamos ſemipronombres à los q̃ ſiempre ſe componen con nombres, preposiciones, aduerbios, y verbos, y correſponden à los q̃ en el Arte de la lengua Hebrea ſe llaman affixos, aunque los affixos Hebreos ſe poſponen à los nombres, y verbos, y eſtos ſemipronombres ſe anteponen. Pronombres llamamos los que ſe vſan fuera de compoſicion.

De los ſemipronombres vnos ſiruen para los verbos, y otros para los nombres, prepoſiciones, y algunos aduerbios, y deſtos hablaremos primero.

§. 1. DE LOS SEMIPRONOMBRES QVE *ſe componen con nombres, prepoſiciones, y aduerbios.*

ESTOS ſemipronombres ſiruen de pronombres poſſeſsiuos mio, tuyo, ſuyo, nueſtro, vueſtro, compueſtos con los nombres: de los quales ſe ſuele dezir que cõpueſtos con ellos tienen genitiuos de poſſeſsion.

Semipronombre de primera perſona mio, es *no*. Plural *to*, nueſtro.

De ſegunda perſona tuyo, es *mo*, Plural *amo*, vueſtro.

De tercera perſona ſuyo, ò de aquel *ĩ*, Plural *in* ò *im*, ſi ſe ſigue vocal.

Exemplificare eſtos ſemipronõbres ſuponiendo que

antepuestos à los nombres les quitan, ò alteran sus finales, si son amissibles.

Esto supuesto, *tlaxcalli*, significa pan. Con estos semipronombres, ò genitiuos se dize: *notlaxcal*, mi pan: *totlaxcal*, nuestro pan.

Motlaxcal, tu pan: *Amotlaxcal*, vuestro pan. *ītlaxcal*, su pan, ò de aquel, *īntlaxcal*, pan de aquellos, ò suyo.

Pondrè agora exemplos de preposiciones en esta preposicion *pan*, q̃ de ordinario significa encima, ò sobre.

Nopan, sobre mi, *topan*, sobre nosotros. *Mopan*, sobre ti, *amopan*, sobre vosotros. *ipan*, sobre el, ò sobre si, *īmpan*, sobre aquellos, ò sobre si.

Y por que algunos nombres, y preposiciones empieçan por vocal, y estos semipronombres acaban en ella, q̃ es *o*, vnas veces pierden los semipronombres su *o*, final, y otras veces pierden sus vocales iniciales, los nombres, y preposiciones: el vso enseñarà quando pierden los vnos, y quando los otros, lo mas ordinario es que pierdan los semipronombres, aunque con la preposicion *icpac* preualece la *o*, del semipronombre, y se pierde la *i*, de *icpac*, y asi se dize *nocpac*, encima de mi, *mocpac*, &c. la *ī*, semipronombre de tercera persona no se pierde jamas, sino es que el nombre, ò preposicion empiece por *i*, por que entonces de las dos se puede hazer vna sola, como *icampa*, que es preposicion que significa à las espaldas de algo, *nicampa*, detras de mi, *micampa*, de ti, *icampa*, en lugar de *iicampa*, de tras de el, *ticampa*, de nosotros, *amicampa* de vosotros, *imicampa*, detras de aquellos, ò dellos, donde se vee como la *n*, de *in*, se buelue en *m*, por seguirse vocal.

Nāmauh mi papel, *māmauh*, tu papel, *iāmauh*, su papel, *tāmauh*, nuestro papel, *amāmauh* vuestro papel, *īmāmauh*, papel dellos, de *āmatl*, papel, ò libro, en los quales exemplos se vee como los semipronombres pierden la vocal final, por

seguirsele otra.

§. 2. *LOS MESMOS SEMIPRONOMbres con vnos como aduerbios.*

EXemplificarè en este parrafo los semipronombres ya dichos con vnas dicciones que parecen aduerbios, por que importa tener noticia dellas: y sea el primero *nòmâ*, que corresponde al latin *met*, quando se dize *egomet*, *ipsemet*; tambien se dize *nòmatca*, mas frequente es *nòmâ*.

Nonòmâ, l. *nonòmatcâ*, yo mesmo, ò yo personalmente, ò yo de mi motiuo, y espontaneamente. Segunda persona, *Monòmâ*, tu &c. Tercera persona. *īnòmâ*, aquel. Plural. *Tonòmâ*, ò *tonòmatcâ*. nosotros 2. persona *amonòmâ* vosotros. 3. persona *innòmâ* aquellos. *Inòmâ ōhuāllà*, el de su motiuo vino, ò el mesmo vino en persona.

Muy semejante significacion tienen aunque con alguna differencia *ixcòyan*, ò *ixcòtian*, y *nèhuian*, y se les anteponen los mesmos semipronombres, que pierden su final *o*. cō *ixcòyan*, y *ixcòtiān*. Sing. *Nixcòyān*, *mīxcòyān*, *ixcòyan*. Plural. *Tīxcòyān*, *amīxcòyān*, *īmīxcòyān*. De la mesma manera se dize *īxcòtian*, que es menos vsado.

Singular *Nonèhuiān* yo mismo, *monèhuiān* tu, *īnèhuiān* aquel. Plural. *Tonèhuiān* nosotros, *amonèhuiān* vosotros, *innèhuiān* aquellos.

El reuerencial de todos estos *Nòmâ*, *nòmatcâ*, *īxcòyān*, *īxcòtiān*, y *nèhuian* es *tzinco*, como *īnòmàtzinco*, ò *īnòmatcatzinco in Teōtl tlàtoani Dios ōtechmomachtilīco*: el mesmo Señor Dios nos vino à enseñar.

Anteponense los mesmos semipronombres à esta particula *cēl*, y significa, yo solo, tu solo &c, cuyo plural es *celtin*.

Singular *Nocēl* yo solo, *mocēl* tu solo, *īcēl* aquel solo.

Plural *tocēltin*, noſotros ſolos, *amocēltin*, voſotros ſolos, *incēltin*, aquellos ſolos, y porque la *n*, no ſe pronuncia liſamente antes de la *c*, *izcēltin*, aquellos ſolos. El reuerencial deſte *cēl*, en el ſingular es *tzin*, y en el plural *tzitzin*, *mocēltzin*, V.m. ſolo, *amoceltzitzin*, Vueſaſmercedes ſolos. Y para diminutiuo con poca eſtima *tōn*, en el ſingular, y *totōn*, en el plural. *mocēltōn*, tu ſolo, *amocēltotōn*, voſotros; muy de ordinario es anteponerſe, à eſte *cēl*, y ſu plural *çan*, que es aduerbio, ò conjuncion muy frequente, y haze muchos officios, y entre otros es ſer eſcluſiua como en latin tantùm, *çan nocēl*, *çan mocēl*. *&c. çan īcēltzin in totēcuiyo Dios nicnotlaçòtilia*, à ſolo Nr̃o Señor Dios tan ſolamente amo.

Eſta diccion *nehuān* ſignifica ambos à dos, ò juntamente ambos à dos, y ſe le anteponen de ordinario los plurales deſtos ſemipronombres *to*, *amo*, *in*. *Tonehuān*, noſotros ambos à dos; *amonehuān*, voſotros. &c. *īnnehuān*, aquellos. &c. Tambien ſe vſa ſin ſemipronombre en tercera perſona *nehuān ēhuâ*, ſon hermanos, ò hermanas. *nehuān nemî*, viuen, ò andan juntos. Su reuerencial es *tzitzin*, *innehuāntzitzin*, *ōhuālmohuīcaquê*, ambos à dos vinieron.

§. 3. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE los Verbos intranſitiuos.

LOS ſemipronombres que ſe juntan, y anteponen à los verbos, ſiruen vnos de variar, y ſignificar las perſonas primera, ſegunda, y tercera agentes de ſingular, y plural; y otros aunque ſiruen à las meſmas perſonas, pero no agentes, ſino pacientes, y de datiuos.

Los ſemipronombres agentes que varian las perſonas ſon *ni*, yo: *ti*, tu: para tercera perſona no ay nada, baſta la rayz del verbo. Plural *ti*, noſotros: *an*, voſotros: ſu *n*, ſe buelue en *m*, ſi el verbo empieça por vocal, y el *ni*, y

ti,

ti, pierden su *i*, siguiendose vocal.

Estos siruen para los verbos neutros, ò intransitiuos, y tambien para los verbos transitiuos, ò actiuos, con tal que esten compuestos con el caso paciente, ò con *tē*, que significa alguna persona indeterminada, ò *tla*, q̄ significa alguna cosa indeterminada. Despues declararè lo que son este *tē*, y este *tla*, y de lo que siruen. Pongo exemplo de todo esto.

Singular *Nivemi* yo viuo, *tinemi* tu viues, *nemi* aquel viue.

Plural *tinemî*, nosotros viuimos, *annemî*, vosotros vivis, *nemî*, aquellos viven. La rayz del verbo es *nemi* vivir.

Exemplo de verbo compuesto con su paciente sea *xōchitequi*, coger, ò cortar flores compuesto del verbo *tequi*, cortar, y del nombre *xōchitl*, flor, que en composicion pierde su final *tl*, quando se antepone.

Singular *nixōchitequi*, yo cojo flores: *tixōchitequi*, tu: *xōchitequi*, aquel.

Plural *tixōchitequî*, nosotros: *anxōchitequî*, vosotros: *xōchitequì*, aquellos

La segunda persona plural *anxōchitequî*, se ha de pronunciar como si estuuiera escrito *axxōchitequî*, que asi se pronuncia la *n*, antes de la *x*, como se dixo atras.

Exemplo del *tē*, paciente de personas en comun, sea *tēmictia*, aporrear, ò matar alguna persona sin dezir à quien en particular: el verbo es *mictia*.

Singular *nitēmictla*, yo &c. *titēmictia*, *tēmictia*.

Plural *titēmictiâ*, *antēmictiâ*, *tēmictiâ*.

El mesmo verbo *mictia*, con *tla*, que es paciente de cosas en comun sin determinar que cosa sea, significa matar algo que puede ser buey, carnero, gallina, &c.

Singular *nitlamictia*, yo &c. *titlamictia*, *tlamictia*.

Plural *titlamictiâ*, *antlamictiâ*, *tlamictiâ*.

Para las ſegundas perſonas ſingulares, y plurales del preſente de Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo en lugar de *ti*, ſingular, y *an*, plural ſe pone *xi*, como *xicochi*, duerme tu: *xicochicān*, dormid voſotros.

Si el verbo fuere actiuo, y tranſitiuo, y ſu paciente fuere primera, ò ſegunda perſona ſingular, ò plural, para ellas ſiruen otros ſemipronombres, que ſe poſponen à los dichos agentes, y ſon *nēch*, à mi, *tēch*, à noſotros, *mitz*, à ti, *amēch*, à voſotros. *Nimitzmictia*, yo te aporreo. *Tinechmictia*, tu me aporreas. *Namechmictia*, yo os aporreo. *Nechmictia*, aquel me aporrea, *mitzmictia*, aquel te aporrea.

Aduiertaſe que los pacientes de primera perſona *nēch*, y *tēch*, no pueden concurrir con los agentes tambien de primera perſona; ni los pacientes de ſegunda perſona *mitz*, y *amech*, con los agentes de ſegunda perſona, y aſsi para dezir yo me mato no ſe puede dezir *ninēchmictia*, ni para dezir tu te matas no ſe puede dezir *timitzmictia*. Que para eſto ay otras particulas que hazen que ſea el verbo reflexiuo, que pondrè poco deſpues.

§. 4. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE *Verbos tranſitiuos.*

TIENE eſta lengua vna coſa particular, y es quando los verbos ſon actiuos, es fuerça que ſe compongan, ò con el nombre particular paciente, como *ninacaqua*, yo como carne compueſto de *nacatl*, la carne, y del verbo *qua*, comer: ò con *tla*, que ſignifica algo, y ſe vſa del quando no ſe particulariza coſa paciente, como *nitlaqua* yo como, ſin dezir que: ò con *tē*, que ſignifica alguna perſona ſin dezir quien, como *nitē àhua*, yo riño, y eſte *tē*, ſe vſa tambien con los nombres, para dezir que alguna coſa es agena ſin decir cuya ſea en particular v. g. Eſtos nombres *āxcāitl*, y *tlatquitl*, ſignifican hazienda;

nāxca, *notlatqui*, mi hazienda, pero *tēāxca*, *tētlatqui*, significa hazienda agena. Y nunca ſe pierde la *e*, deſte *te*, aunque el nombre, ò verbo empiece por vocal.

Bueluo à los verbos actiuos, y digo, que quando ſu paciente fuere de coſa, ò perſona particular, y que ſe nombra, y ſu nombre no ſe compuſiere con el verbo, con todo eſto el tal verbo ha meneſter vna ſeñal de tranſiciō que le refiera à ſu paciēte, y eſta ſeñal es (*c*) nota de paciente ſingular; y *quin*, para paciente plural, ò *quim*, ſi el verbo empieça por vocal. Pero en terceras perſonas de ſingular, y plural; y en la ſegunda del plural la *c*, ſe buelue en *qui*, quando el verbo empeçare por conſonante, por que la *c*, no ſe pudiera ſin mucha difficultad pronunciar como ſe verà en los exemplos, y para ellos ſirua el verbo *mictia*, matar, ò aporrear, ſu paciente particular ſea *tōtolin*, aue, ò gallina. *Nicmictia cē tōtolin*, yo mato vna gallina.

Singular *Nicmictia*, yo la mato, ò le mato. *ticmictia*, tu la, ò le matas, *quimictia*, aquel le, ò la mata. Plural *Ticmictiâ*, noſotros le, ò la matamos. *Anquimictiâ*, voſotros le, ò la matays. *Quimictiâ*, aquellos le, ò la matan. Mal ſe puede pronunciar *cmictia*, ò *ancmictia*; y por eſto la *c*, ſe buelue en *qui*, en las perſonas dichas.

Pero ſi las gallinas, ò lo que ſe mata fuere plural en todas las perſonas ſe pone *quin*, por nota de tranſicion. *Ni quinmictia*, yo los, ò las mato. *tiquinmictia*, tu los, ò las matas. *Quinmictia*, aquel los, ò las mata. De la meſma manera en el plural. *Tiquinmictiâ*, *an quinmictiâ*, *quinmictiâ*. Si el verbo empieça por *e*, ò *i*, la *c*, ſe eſcriue por *qu*, para que no ſe lea como *ç*, cerilla. *Niquelēhuia*, le deſſeo, el verbo es *elēhuia*.

§. 5. *DE LOS SEMIPRONOMBRES para verbos reflexiuos.*

PARA los verbos reflexiuos ay otros semipronombres: verbo reflexiuo se llama aquel,q̄ siendo activo, su accion no passa à paciente distincto de la persona, ò cosa agente, sino que se reflecte en el mesmo agente, como quando decimos en romance yo me amo, yo me açoto. Verdad es que en esta lengua muchos verbos ay reflexiuos en lo material de la conjugacion, y no en la significacion, como *ninotlaloa*, yo corro. Los semipronombres conjugatiuos de verbos reflexiuos son estos.

Singular *nino*, yo à mi; *timo*, tu à ti. *mo*, aquel à si. Plural *Tito*, nosotros à nosotros. *Anmo*, vosotros à vosotros. *mo*, aquellos à si. Singular *Ninomictia*, yo me mato. *timomictia*, tu à ti, ò tu te. *momictia*, aquel se. Plural *Titomictiâ*, nos matamos. *anmomictiâ*, os matais. *momictiâ*, se matan.

Y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo juntamente, y el paciente no estuuiere compuesto con el verbo, ni tuuiere el *tē*, de personas en comun, ni el *tla*, de cosas: en tal caso se pondra la *c*, y *qui*, notas de paciente de singular, como se ha dicho; ò *quin*, nota de paciente plural, y estas notas *c*, *qui*, y *quin*; como tambien los semipronombres de pacientes de primeras, y segundas personas *nēch*, *tēch*, *mitz*, *amech*, se ponen despues de *ni*, *ti*, *an*, como. Singular *Nicno*, *ticmo*, *quimo*. Plural. *ticto*, *anquimo*, *quimo*. Y si el paciente fuere plural se dirà.

Singular *Niquinno*, *tiquinmo*, *quinmo*. Plural. *Tiquinto*, *anquinmo*, *quinmo*. Muchos destos verbos tambien son reflexiuos no en la significacion, sino materialmente, en la conjugacion, como este verbo *cuitlahuīa*, que siendo reflexiuo, y transitiuo significa cuydar de algo. *Nicnocuitlahuia in nopiltzin*, yo cuydo de mi hijo, *ticmocuitlahuia in mopiltzin*, tu cuydas de tu hijo, *quimocuitlahuia in īpiltzin* cuyda de su hijo. *Tictocuitlahuiâ in topiltzin*, cuydamos de

nuestro hijo, *auquimocuitlahuià in amopiltzin*, cuydays de vuestro hijo. *quimocuitlahuià in impiltzin*, cuydan de su hijo, y si los hijos fueren en numero plural se pondrà, *quin*, en todas personas, como *niquinnocuitlahuia in nopilhuān*, cuydo de mis hijos, *tiquintocuitlahuià in topilhuān*, cuydamos de nuestros hijos. *Nimitznocuitlahuia*, yo cuydo de ti, *tinēchmocuitlahuia*, tu cuydas de mi, *ayāc*, *nechmocuitlahuia*, nadie cuyda de mi.

Si el verbo reflexiuo, y transitiuo no tuuiere paciente particular tomarà *tē*, ò *tla*, *tē*, de personas en comun, y *tla*, de cosas en comun, y estos *tē*, y *tla*, se ponen despues de los semipronombres reflexiuos, sin otra nota de transicion. *ninotēcuitlahuia*, cuydo de personas. *Ninotlacuitlahuia*, cuydo de cosas.

§. 6. *DE OTRAS COSAS CONCERNIENTES à los semipronombres conjugatiuos.*

ADuiertase primero para todo verbo actiuo, y transitiuo, sea reflexiuo, ò no lo sea, que aunque no toman las *c*, y *qui*, notas de transicion, si rigen vn solo caso, quando tienen *tē*, ò *tla*, ò el nombre compuesto: pero tomanlas quando rigen dos casos, y à lo menos el vno dellos esta fuera del verbo: Declarome con el exēplo del verbo *maca*, que significa dar; y rige dos casos el vno de la cosa que se da, y el otro de la persona à quien se da. Si ābos casos estan fuera del verbo, basta vna *c*, ò *qui*, para ambos, como *Nicmaca tlaxcalli in nopiltzin*, doy pan à mi hijo. Si callo la persona particular à quien doy la cosa suple su falta el *tē*, como *nictēmâca tlaxcalli*. Doy pan à alguno, la *c*, se pone por nota de transicion de *tlaxcalli*, si callo la cosa que doy suplela el *tla*, como *nictlamaca in nopiltzin*, doy algo, ò de comer à mi hijo: la *c*, se

refiere al caſo *Nopiltzin*, que eſta fuera del verbo. Si callo la coſa que doy, y la perſona à quien doy, ſuplen forçoſamente ambos *tē*, y *tla*, y ſe antepone el *tē*, y en tal caſo no entra la *c*, ni la *qui*, como *nitētlamaca*, doy algo à alguno, ò algunos; como tampoco es meneſter *c*, ni, *qui*, ſi ſe compone con el verbo el nombre de la coſa que doy, y el *tē* tambien, que ſe antepone, como *nitētlaxcalmaca*, doy pan à alguno, ò à algunos. Pero ſi no ſe pone *tē*, entrarà. c, ò *qui* como *Nictlaxcalmaca in nopiltzin*. Pero eſtas c, y *qui*, ſon incompatibles con qualquiera verbo que tenga los ſemipronombres pacientes de primera, y ſegunda perſona ſingular, ò plural, que ſon, *nēch*, *tēch*, *mitz*, *amēch*, aunque el verbo rija dos caſos, y el de la coſa eſtè fuera del verbo; y aſsi ſe dize *nimitzmaca tlaxcalli*, te doy pan: y no *nicmitzmaca tlaxcalli*. Verdad es, que ſi el paciente que eſtà fuera del verbo fuere plural, que por nota de tranſicion pedia *quin*, pierde ſu *c*, y queda el *in*, con los dichos ſemipronombres pacientes de primera, y ſegunda perſona, como *xinēchinmaca in motōtolhuān, nimitzimpieliz*. Dame tus gallinas, te las guardarè. Segundo nota à cerca de aquellos ſemipronombres agentes, y conjugatiuos, *ni*, *ti*, *ti*, *an*, que con ellos ſe ſuple el verbo ſubſtantiuo ſum, componiendolos con los nombres, ſirua de exemplo el adjectiuo *qualli*, bueno.

Singular *Niqualli* yo ſoy bueno, *tiqualli*, tu eres bueno, *qualli*, aquel es bueno. Plural *tiqualtin*, ſomos buenos; *anqualtin*, ſoys buenos, *qualtin*, ſon buenos aquellos, y aunque no ſe aya de ſuplir el verbo ſum, por auer otro verbo, à quien ſe refiere el nombre, con todo eſto el nombre toma eſtos ſemipronombres, ſi ſe habla de primera, ò ſegunda perſona como *nixolopìtli ninocuepa*, me bueluo tonto, *tixolopitin titocuepâ*, nos boluemos tontos, *Timochintin tlālticpac titlacà titlàtlacoānimê*. Todos los hombres ſomos peca-

dores.

dores. De aqui es, que ſirue de vocatiuo el nombre con *ti*, de ſegunda perſona para ſingular, y con *an*, para plural, como *xihuāllāuh in tipiltontli*, ò *piltontle*; ven aca muchacho: *xihuālhuiān in ampīpiltotōntin*, ò *pipiltotōntine*, venid aca muchachos.

Muy frequentemente concurren eſtos ſemipronombres con los otros de arriba de genitiuos de poſſeſsion; y ſe anteponen eſtos conjugatiuos à aquellos, como *nimopiltzin*, yo ſoy tu hijo: *nīpiltzin*, yo ſoy hijo ſuyo; *namopiltzin*, yo ſoy vueſtro hijo; *nimpiltzin*, yo ſoy hijo de aquellos. *Tinopiltzin*, tu eres mi hijo; *annopilhuān*, ſoys mis hijos, *nitētlācauh*, yo ſoy eſclauo de alguno.

CAPITVLO QVINTO

de los Pronombres ſeparados.

PRONOMBRES ſeparados ſe llaman los ſiguientes, por que ſe vſa dellos ſeparados de los verbos, nombres, y prepoſiciones, à diſtincion de los ſemipronombres del capitulo paſſado, que ſiempre ſe componen con otras partes de la oracion.

§. 1. *DE LOS PRONOMBRES DE PRIMERA, ſegunda, y tercera perſona.*

EL pronombre de primera perſona Ego, yo, es. *Nê*, y *Nèhuá*, y *Nèhuātl*. *Tèhuān*, y *tèhuāntin*, Noſotros. Tu, *Tê*, y *tèhuá*, y *tèhuātl*. *Amèhuān*, y *amèhuāntin*, voſotros. Pronombres de is. ea. id. y ipſe, ipſa, ipſum. *Yê*, y *yèhuá*, y *yèhuātl*. Plural, *yèhuān*, y *yèhuāntin*.

Los primeros, *nê*, *tê*, *yê*, no ſe vſan ſino es ſiguiendoſele algun nombre, ò verbo; y aſsi ſi vno pregunta,

quien ha hecho esto ? no se suele responder *nê*, solamente, sino *nèhuá*, ò *nèhuātl*, ò *nè onicchīuh*, yo lo he hecho. *nè nitlàtlacoāni*, yo peccador. Los segundos *nèhuá*, *tèhuá*, *yèhuâ*, no son tan vsados como los terceros, *nèhuātl*, *tèhuātl*, *yèhuātl*.

A cerca del *yê*, de tercera persona se note que se vsa muchas veces como de aduerbio en contraposicion, y contradicion de otra cosa, como se entenderà con este exemplo. Diceme vno que yo le he aporreado, y respondole, *ca àmo onimitzmictì, yè tèhuātl otinēchmictî*, yo no te he aporreado, sino antes, ò al reues tu me has aporreado.

Acâ, alguno: dizese de personas. Plural, *acàmê*, algunos. *Itlâ*, algo, alguna cosa. no tiene plural por decirse de cosas inanimadas. En algun caso se le puede dar plural acomodandolo à personas: como *cuix titlàmè in titlācatotōntin in titomahuiztilillanî* ? Por ventura somos algo los hombrecillos, que pretendemos ser honrados.

Inīn, es pronombre demonstratiuo que significa esto, esta, esta cosa, como *inīn calli* esta casa: *inīn piltōntli*, este muchacho. Su *īn*, final pospuesto à los verbos significa lo mesmo; como *àmo nèhuātl*, ò *àmo nè oniquicuilò in*, no he escrito yo esto. Su plural es el mesmo *inin*; y mejor es *iniquè in*, como *Huel nēchtequipachoà iniquè in pīpiltotōntin*, mucha pena me dan estos muchachos.

Inōn, significa esso, essa, essa cosa, como *inōn calli, ca àmo tè mocal, ca īncal iniquè in icnōtlācatzitzinin*. Essa casa no es tuya, es destos pobrecitos. Esta oraciõ tiene sentido perfecto sin verbo ninguno: q̃ no lo es aquel *ca*, repetido dos veces, sino que es vna conjuncion causal parecida en la significacion al *ca*, Español de que se vsaua en tiempos passados, y este, *ca*, Mexicano las mas vezes sirue de dar emphasis à lo que se afirma, ò niega; y por ser tan frequente en esta lengua, lo he querido declarar aqui. El plural de *inon*, es el mesmo *inon*, alguna vez; pero mejor

es

es *inìquè on*, essos, ò essas, como *xiquinmecahuītequi inìquè on pipiltotōntin*, açota à essos muchachos.

El *in* de *inin*, y el *on*, de *inon*, pospuestos al pronombre *yé*, *yèhua*, *yèhuātl*, le dan la mesma significacion que tiene *inin*, y *inon*, *yèhuātlīn*, este: *yèhuātlōn*, esse. Plural, *yèhuāntin in*, *yèhuantin on*, estos, essos.

Esta particula *in*, es frequentissima en esta lengua; algunas veces parece que no sirue sino de ornato. Pero lo ordinario es que sea articulo singular, y plural, como *in calli*, la casa, *in pīpiltotōntin*, los muchachos. Otras veces es relatiuo como qui, quæ, quod en singular, y plural, como, *Quin motlaçòtilia in totēcuiyo Dios in qualtin tlacà in quimotlàyecoltiliā*. Ama Dios à los buenos hombres, que le siruen. El primero *in*, es articulo, y el segundo es relatiuo: y si dixere. *Quinmotlaçòtilia in totēcuiyo Dios in quimotlayecoltiliâ*, ama Dios Nuestro Señor à los que le siruen; el *in*, segundo significarà los que.

§. 2. DE LOS INTERROGATIVOS DE *quis, y quid.*

EL interrogatiuo de quis, quæ, hablando de personas como el castellano quien, es, *āc*, y *āquin*: su plural es *āquìquê*, quienes, como *āquin ōhuāllà*? quien ha venido? *āquìquè ōhuāllàquê*? quienes vinieron? *ac nèhuātl*? quien soy yo? *āc tèhuātl*? quien eres tu? *āquin in*, quien es este? *āquin on*? quien es esse? *āquìquè in*? quienes son estos? *āquìque on*? quienes son essos?

Para decir quienes somos nosotros, quienes sois vosotros, se puede decir, *āc tèhuāntin*, *āc amèhuāntin*: ò se interpondran los semipronombres conjugatiuos de plural *ti*, y *an*, en el *āquìquê*, como *āc tìquê*; *āc amìquê*, y no *āquìquè tèhuāntin*, ni *āquìquè amèhuāntin*; por que el *āquìquê*,

es tercera perſona , eſtando ſolo.

El interrogatiuo latin quid, y el caſtellano que, ò que coſa,es *tle*, ò *tlein*,y el *tle*,tiene ſaltillo, ſi ſe le ſigue cõſonante, como *tlè taxticâ*? que eſtas haziendo? *tlein ticnequi*? que quieres? Diceſe de coſas inanimadas, aunque algunas vezes ſe puede aplicar à coſas animadas,y à perſonas, y darle plural, como *titlein*? que eres tu? y en plural. *Titleìquè in tinẽntlācatotōntin*? Que ſomos los hombrecillos de no nada. Si al *tle*, ſe ſigue vocal de ordinario no tiene ſaltillo, como *tle ìc ōhuāllâ*? à que vino.

Aduiertaſe por regla general de todos los pronombres interrogatiuos *āc*, *āquin*, y *tlein*, y para todos los aduerbios tambien interrogatiuos, que para ſerlo han de eſtar al principio de la oracion, por que ſi ſe les antepone algo dexan de ſer interrogatiuos; como *àmo nitlein*, ò *ànitlein*, yo no ſoy nada, *àtitlein*, tu no eres nada, *àtle*, y *àtlein*, nada, ò no es nada, *àtitleìquê*, no ſomos nada, y es eſto tanta verdad,que con ſolo anteponerles el *in* pierden el ſer interrogatiuos: y aſsi *in āquin*,quiere dezir el que, *inãquìquê*, los que , *in tlein*, lo que, como *àtle īpatiuh intlein ticchīhua*, no vale nada lo q̃ hazes, *nictlaçòtla in āquin nēchtlaçòtla*, amo al que me ama.

El reuerencial de todos eſtos pronombres es *tzin*, pàra ſingular; y *tzitzin*, para plural, como *tèhuātzin*, V. m. *amèhuāntzitzin*, vueſaſmercedes, *inīntzin*, *inōntzin*. *Tlein ontzin*? que es eſſo, Plural, *inìquè in tzitzin*,eſtos,*inìquè on tzitzin*, eſſos. Carecen los Mexicanos del pronombre demonſtratiuo, ille, illa, illud, dicenlo por circumloquio, quando la perſona, ò coſa ſe puede ver,y ſe mueſtra: *in nechca câ*, ò *in nēpa câ*, el que, ò lo que eſta aculla; y ſino ſe vee ſe ſuple con *yèhuātl*, is, vel. ipſe.

CAPITVLO SEXTO de las Preposiciones.

TODAS las preposiciones desta lengua piden componerse ò con nombres, ò con verbos, ò con semipronombres de possession *no, mo*, &c.

§. 1. DE LAS PREPOSICIONES QVE *se componen con semipronombres.*

ALgunas preposiciones ay que nunca se componen immediatamente con nombres, sino siempre con los semipronombres de possession; y teniendo los de terceras personas, singular *i*, y plural *in*, pueden seruir tambien à los nombres fuera de composicion. Estas preposiciones son cinco, *pal, pampa, huān, tloc, īcampa.*

Pal, significa por, y mediante, como *mopal nitlaqua*, por ti como, me sustento por tu medio, y con tu ayuda. *īpal nitlaqua in notēcuiyo*, como, y me sustento mediante mi amo. Esta *i*, semipronombre de singular, y el *in*, de plural refieren las preposiciones à los nombres à los quales siruen. Y porque el reuerencial de todas las preposiciones es *tzinco*, de aqui es, que hablando de Dios se dize, *īpaltzinco tinemi in Totēcuiyo Dios (per Deum viuimus)* y Dios se llama *ipalnemoani* por quien se viue, el que da vida. Iurando los Indios dizen *īpaltzinco in Dios*, por Dios. Significa tambien esta preposicion, por amor, por respecto, como *mā mopaltzinco xinēchmopalēhuili*, ayudame por tu vida, por tu amor, por quien tu eres. *Pampa, propter*, con esta preposiciō se da la causa, y razon de algo. Significa tābien por respecto, por amor, y por reuerencia de alguno como, *mopampa nicchīhuaz in*, por tu amor, y respeto harè esto: *mā īpampatzinco inTotēcuiyo xinēchmotlācolili*, por amor

y reuerencia de Nuestro Señor hazme bien. *Mā nopampa xicmotlātlauhtili in Totēcuiyo*, Ruega por mi à nuestro Señor. *Tēpampa nitlatzaqua*, lasto por otros. *Tle īpampa tinēchàhua? cuix īpampa in nicnōtlācatl?* Por que me riñes, por ventura por que soy pobre? Responderà el otro. *Ca àmo īpampa on; ca çanīpampa inic titlatziuhqui.* no por esso, sino por que eres floxo. *īpampa in*, vel *ic īpampa nimitzàhua*, por esto, por esta causa, y razon te riño.

Huān significa junto, y en compañia de otro, *mohuān niaz* irè contigo, en tu compañia. *īnhuāntzinco tipōhuì in ilhuicac tlācatzitzinuin.* pertenecemos, ò estamos dedicados, ò hemos de estar en compañia de los moradores del cielo. *Tēhuān onitlacnōpilhuì.* He recebido bien en compañia de otros; He participado del bien que se daua à otros.

Tloc, iuxtà, apud, notloc par de mi, junto à mi. *Tētloc, tēnāhuac ninemi*, viuo con otros, en casa agena, y por que ay vna particula *pa*, que se arma sobre esta, y otras preposiciones, con esta significa, de la parte, y vanda de alguno como *motlocpa ninoquetza*, me hago, y pongo de tu parte, y vando, fauoresco tu causa.

Icampa significa detras à las espaldas de algo: con ella pierden su *o*, los semipronombres, como *nicampa* de tras de mi, y tambien en mi ausencia, *īcampa in tepētl*, detras del monte, ò sierra. *Tēīcampa nitēchicoìtoa*, mormuro de otros en ausencia.

§. 2. DE LAS PREPOSICIONES QVE SE *componen con nombres.*

VNAS preposiciones ay que se componen cō nombres, y à este compuesto se pueden tambien anteponer los semipronombres dichos. Estas preposiciones son las siguientes, *c, co, cān, n, yān, tlà, nāl, nālco, teuh.*

Aduiertaſe que en eſta compoſicion de nombres, y prepoſiciones, preceden los nombres; y para componerſe pierden ſus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, y los nombres verbales acabados en *c*, *qui*, y los que tienen terminacion de preteritos que correſponden à los participios latinos en *ans*, y *ens*, y los nombres poſſeſsiuos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, toman la ligatura *cā*, de la manera que ſe dixo arriba en el capitulo ſegundo, en el parrafo de la quarta declinacion.

Las prepoſiciones *c*, y *co*, ſignificā en, ò dentro de algo, la *c*, ſe compone con los nombres acabados en *tl*, y la *co*, con los que acaban en *tli*, *li*, *in*, como de *ilhuicatl*, que es el cielo ſe dize *ilhuicac*, en el cielo. *ōztōtl*, cueua, *ōztōc*, en la cueua, *cōmitl*, olla, *cōmic*, en la olla. Exceptuanſe los nombres monoſyllabos acabados en *tl*, que ni toman *c*, ni *co*, ſino otras prepoſiciones; pero *tlétl*, el fuego, toma *co*, *tléco* en el fuego.

El *co*, ſe compone con los nombres acabados en *tli*, *li*, *in*, quitadas eſtas finales como *tōptli*, cofre; *tōpco* en el cofre. *ācalli*, nao, ò canoa; *ācalco*, en la nao: *tānàtli*, eſpuerta hecha de palmas: *tānàco* en la eſpuerta. *tzonhuāztli*, laço, *tzonhuāzco*, en el laço.

Nal, y *nālco*, ſe componen ſolamente con el nombre *ātl*, agua; *ānāl*, vel *ānālco*, allende el rio, ò mar; ò de la otra parte del rio. Componeſe tambien *nāl*, con algunos verbos, como *nāltōna*, hazer claro por todas partes, eſtar traſpaſſado de luz, y traſparente. *nālquīça*, traſpaſſarſe, ò penetrarſe alguna coſa.

Las prepoſiciones, *n*, y *yan*, ſe componen con ſolos verbos, como ſe verà en el tercer libro.

Cān, ſignifica lugar de lo que ſignifica aquello con que ſe compone; y ſe compone con verbos, con nombres verbales, con adjectiuos, y con nombres poſſeſsiuos acabados en *huâ*, *ê*, *ô*, como de *qualli*, y *yēctli*, que ſignifican

bueno, se dize *qualcān*, *yēccān*, lugar bueno. *Qualcān nicâ*, estoy en buen lugar, *àmoqualcān nicān*, no es buen lugar este. De *Tēēllelquīxtî*, verbal, cosa que recrea; *tētlamachtî*, *tēcuiltōnô*, que significan casi lo mesmo, y son verbales, *Tēēllelquīxtìcān*, *tētlamachtìcān*, *tēcuiltōnòcān*, lugar de recreacion, y de alegria. De *michin*, pescado sale *michuâ*, dueño de pescado: *michuàcān*, Mechoacan lugar donde ay dueños de pescados, y por que *āhuâ*, que significa dueño del agua que se llama *ātl*, y *tepēhuâ*, que significa dueño del monte, ò sierra que se dize, *tepētl*, se toman por morador del Pueblo, ò Ciudad, de aqui es, que *āhuàcān tepēhuàcan* quiere dezir por las Ciudades, ò de Ciudad en Ciudad, de pueblo en pueblo: y con esta preposicion *cān*, no toman tales nombres la ligatura *cā*, como suelen, quiça por euitar la cacophonia de dos *ca*, *ca*.

La preposicion *tlâ*, compuesta con el nombre, significa lugar que abunda de aquella cosa que significa el nombre, como de *tétl*, la piedra, *tétlâ*, ò *tètétlâ*, donde ay mucha piedra, pedregal. De *quáhuitl*, el arbol, *quáuhtlâ*, donde ay muchos arboles, bosque. De *xōchitl*, flor, *xōchitlâ*, y *xòxōchitlâ*, jardin de flores, en el *tlâ*, ay saltillo.

El *téuh*, no es tanto preposicion como aduerbio de semejança, y significa lo que en latin, *velut*, *instar*, pongo exemplo en *chālchihuitl*, esmeralda, y en *quetzalli*, pluma larga, verde, y rica: como *àmo iz tlālticpac tocenchān*; *chālchiuhtēuh*, *titètzīníco*, *tixàxánānícò*, *quetzaltéuh tipòpoztequicò*, *tipàpātícô*. no tenemos habitacion eterna en este mundo, à manera de esmeraldas hemos venido à quebrarnos; y à manera de *quetzales*, hemos venido à quebrarnos, y deshazernos.

§. 3. DE LAS PREPOSICIONES QVE SE *componen con semipronombres, y nombres.*

Estas son, *pan*, *tlan*, *ca*, *tech*, *huic*, *tzālan*, *nepantlā*, *nāhuac*, *icpac*, *itec*.

PAN. significa en, y sobre, como de *tlālli* tierra, *tlālpan* en el suelo, *tlàtlacōlli* pecado, *tlàtlacōlpan*, en pecado. *nopan* en mi, ò sobre mi, ò en mi tiempo. *Mā itlà mopan mochīuh*, *mā motlàtlacōlpan timic*. vel. *mā īpan timic in motlàtlacōl*. no sea que te suceda algo; no sea que mueras en tus pecados. *Amo impan ōmochīuh in yehuècauh tlācà in tlein āxcan topan mochihua*. no sucediò en tiempo de los antiguos lo q̃ sucede agora en nros ticpos. *Mā nopan ximotlàtōlti*, Hable V.m. por mi, interceda por mi. *Ipan ōnicalaquito* entrè en su casa, ò en su aposento, ò donde el estaua, *àtle īpan tinēchitta*, en nada me miras, idest en nada me estimas.

Tlan significa apud, iuxta, inter, infra, in. *Notlan ximotlāli*, sientate junto à mi. Con los nombres se compone de ordinario con la ligatura, *ti*, como *nocàltitlan*, junto à mi casa, de *calli*, la casa. *ìhuititlan*, entre las plumas de *ìhuitl* pluma, *mā īcēhuallōtitlantzinco īècauhyōtitlantzinco ticalaquican in ilhuicac cihuāpilli*. Entremos debaxo de la sombra de la Reyna del cielo, de *cēhuallōtl*, y *ècauhyōtl*, la sombra. Muchas veces se halla esta preposicion *tlan*, cōpuesta con los nombres sin la ligatura, *ti*, como de *ātl* el agua, *ātlan* en el agua, ò junto al agua. *Nocxitlan*, à mis pies, ò entre mis pies; *mocxitlan ninotlanquāquetza*, me arrodillo à tus pies de *icxitl*, el pie.

Ca, con los nombres toma ligatura *ti*, su ordinaria significacion es de instrumento, como de *tētl* piedra, *teticà ōnicmōtlac*, le tirè con vna piedra: de *quahuitl* palo, *quauhtica ōnichuītec* le di con vn palo, y fuera de composicion se puede dezir *ica tetl*, *īca quahuitl*, con piedra, con palo, con el nombre *ilhuitl* dia, y juntamente con los nombres numerales significa en el espacio de los dias que cuenta el numero, como *yēilhuitica omozcalìtzinò in totēmāquīxticātzin*,

al tercero dia resucitò nuestro Saluador, *nāhuilhuitica* al quarto dia, de *yēi*, tres, *nāhui* quatro, y doblando la primera Syllaba del numero significa cada tantos dias, como *yèēilhuitica*, cada tres dias, *nānāhuilhuitica*, cada quatro dias; *mātlātlaquilhuitica onnānāhuitica* de catorce en catorce dias: *cācaxtoltica* de quince en quince dias, *cēcempohualtica* de veinte en veinte dias.

Tambien los numeros compuestos con esta preposicion *ca*, significa tantos reales, quantos vale el numero, como *cētica xōchìqualli oniccōuh*, he comprado vn real de fruta, *ometica* dos reales, *yeitica* tres reales, *nāhuitica* quatro reales. &c.

Esta preposicion *ca*, no significa dentro, ni, en; y el exemplo *caxticamani in ātl* propiamente significa el agua està contenida del caxete, ò con el caxete, por que teniendola el caxete dentro de si, le da figura de cosas que piden este verbo *mani* que significa estar cosas llanas.

Ca, con los semipronombres se buelue en romance, de, por, mediante; como *noca tihuetzca*, tu te ries de mi: *moca ninochīhua*, cuydo de ti, ò te socorro; y sin verbo se dize tambien, *ayāc noca*, nadie me fauorece: nadie me socorre, y assi como se dize *ma īpaltzinco*, y *mā īpampatzinco in totēcuiyo xinechmopalēhuili*, por Dios, y por amor de Dios ayudame, assi tambien se puede dezir: *mā īcatzinco in Totēcuiyo; òtlīca* por el camino, en el camino de *òtli* el camino, y no se puede dezir con ligatura *ti òtica*.

Tech su primera, y propia significaciō es, en, quando alguna cosa està inhæsiuè pegada, ò encorporada, ò junta con otra, como *motech cà cē huēitlàtlacōlli*, en ti ay vn gran pecado, *notechtlami cē cihuātl, yecè aīc ītech onàcic*, me achacan vna muger, pero nunca he llegado à ella, *motech pohui in*, à ti pertenece esto, *ytechtzinco nicpohua in totecuiyo Dios in ixquich notlachīhual*. A Dios Nrō Señor ofresco, y dedico-

todas mis obras. Con el *pa*, ò *copa*, armado ſobre eſta prepoſicion, ſe ſignifica de ordinario el, de, caſtellano, como *ītechpa*, vel *ītechcopa nitlàtōz in teōtlaneltoquiliztli*, hablarè de la fè, ò acerca de la fè. *Itechtzinco*, vel *ītechpatzinco*, vel *itechcopatzinco in Totēmāquīxtìcātzin huālquīçaya in īxquich ilhuicac àhuiācāyōtl*. De nueſtro Saluador ſalia toda la fragrancia del cielo.

Eſta prepoſicion *tech*, ſe compone con los nombres mediante eſta ligatura *ti*, como de *quahuitl* arbol, ò madero, *quauhtitech*, en el madero; de *quauhnepanōlli* Cruz, *quauhnepanōltitech* en la Cruz. Sirue eſta prepoſicion *tech*, para varias fraſes, que ſe pueden ver en el vocabulario verbo *tētech* como *tētech ninoxīcoa*, tengo embidia de otro.

Huīc, y con el *pa*, *huīcpa*, y con *copa huīccopa*, ſignifica, hàzia, y contra; erga, y aduerſus. *nohuīc*, vel, *nohuīcpa xihuāllachia*, mira aca hàzia mi, *inhuīcpa oninomāquīxtī in noyāōhuān*, me he librado de mis enemigos. *īhuīctzinco*, vel, *īhuīcpatzinco*, vel, *īhuīccopatzinco ximocuepa in Totēcuiyo Dios*. Bueluete à Dios, hàzia Dios. De la comida que da en roſtro à vno, ſe dize *nohuīc ēhua inin tlaqualli*, me da en roſtro eſta comida. Noteſe la fraſe ſiguiente con el verbo reflexiuo *ninoquixtia*, *amohuīc ninoquīxtia*, cumplo con mi obligacion para con voſotros, eſto dize el que amoneſta, ò enſeña à otros, y duda ſi ha de aprouechar. Eſta prepoſicion no ſe compone con nombres; ſino es que tenga ya otra prepoſicion, y mas con los que ya tienen *pa*, y *copa*, como *ilhuicacpahuīc*, vel, *ilhuicaccopahuīc*, hàzia el cielo.

Tzālan, entre; *Totzālan nemi in āquin tēmāc techtlāça*. Entre noſotros viue el que nos haze traicion. *Quauhtzālan*, entre arboles; añadiendo vn *tli*, *quauhtzālantli*, camino, ò ſenda entre arboles, *caltzālan*, entre las caſas, y *caltzālantli*, calle entre las caſas. *Tepētzālan*, entre montes.

Nepantlâ, (cō ſaltillo final) en medio, *quauhnepantlâ* en

el medio de los arboles del bosque. *Tlālnepantlā*, es nombre de vn Pueblo, como si dixera en el medio de la tierra. *ānepantlā* en el medio del agua. *āc nèhuātl in nican amotzālantzinco, amonepantlàtzinco annechmoyéyāntlàlitiâ?* Quien soy yo que aqui me days asiento entre vosotros en medio de vosotros? Notese esta frase, *tētzālan, tīnepantlà tinemi*, vel, *tīmotēcatinemi*. Eres mal fin, y reboltoso, siembras chismes entre otros.

Nāhuac, apud, iuxtà, synonymo de *tloc*, y suelen juntarse; *nonāhuac*, junto à mi, conmigo. *Tētloc, tēnāhuac nemi*. Viuo con otros. *Quāuhnāhuac* cerca de los arboles, nombre de vn Pueblo q̃ llaman los Españoles Cuernauaca. *ānāhuac*, junto al rio, ò à la mar à la costa, *nocalnāhuac*, junto à mi casa. Destas dos preposiciones *tloc*, y *nāhuac* se forman dos nõbres de Dios *tloquè, nāhuáquê*. Aquel apud quem sunt omnia, ò qui est iuxtà omnia.

Icpac, sobre, encima pierde su *i*, con los semipronombres, y con los nombres se junta mediante la ligatura *ti*, *nocpac* sobre mi, sobre mi cabeça; *quāuhticpac* sobre, y encima del arbol; *tepēticpac* sobre el monte, ò sierra: *tlālticpac* sobre la tierra; de *tlālli* la tierra; y añadiendo vn *tli*, *tlālticpactli*, orbis terræ. Notese esta frase muy ordinaria, *tēixco tēicpac nemi*, vel, *ēhua*, aquel se descomide con otros, *īxtzinco, icpactzinco ōtinenquè in īpalnemoani Dios*, hemos perdido el respecto, y offendido à Dios, por quien se viue, *tēixco tēicpacnitlachia*, veo à las personas, miroles à la cara.

§. 4. DE PREPOSICIONES COMPVESTAS.

NO pone el Padre Antonio del Rincon en su Arte mas preposiciones que las dichas, dexa otras por ser compuestas de las ya referidas, y de nombres;

con

con todo esto conuiene ponerlas, por que siruen como si fueran simples: y corresponden à las latinas simples, y son las siguientes.

Ixco, ixpan, ixpampa, ixtlan, ixtlâ, itic, tzintlan, tépotzco, cuitlapan.

Las que empieçan por *ix*, se componen del nombre *ixtli*, que significa cara, y haz de alguna cosa; y los semipronombres con ellas pierden su *o*, y como estas preposiciones estan compuestas de preposiciones simples, y nombres, raras vezes se compone alguna dellas con otros nombres: sino que ordinariamente se componen con los semipronombres; y teniendo los de tercera persona singular; y plural, siruen tambien à qualquiera otro nombre, sin componerse con el.

Ixco, en la cara, ò en la sobre haz, y superficie, *âtl ixco*, encima, ò en la superficie del agua: assi se llama el pueblo q̃ los Españoles llaman Atrisco. *Mixco cà inyāōyōtl in nècaliliztli*, en tu cara està la guerra, idest eres muy entendido en cosas de guerra. *à mixco mocpac tonmati*. No sabes à tu cara, ni à la cima de tu cabeça; quiere dezir, eres vn tonto. Vease arriba en la preposicion *icpac*: *tlaixco*, en la sobre haz, ò en la delantera de algo. El *tla*, es semipronombre, que sirue quando no se pone nombre particular, ni *tē*, de semipronombre de personas en comun. *tlaixco câ*, esta encima, sin dezir de que.

Ixpan, (coràm en presencia,) delante, componese de *ixtli*, y de la preposiciō *pan*; *nixpan* delante de mi, en mi presencia; *amixpantzinco ōnihuāllâ*, he venido delāte de V. mercedes. *tēixpan*, delante de persona, ò personas: y *tēcemixpan*, delante de todos en publico. *tlaixpan*, delante de algo.

Ixpampa, de delante: la preposicion *ixpan* con el *pa*, q̃ muchas vezes significa mouimiento de algun lugar, *nixpampa tēhua*, ò *ticholoa*; te partes, y huyes de mi presencia,

de delante de mi. *Tlàtlacoanie ĩxpampatzinco tēhuatinemi, ticholòtinemi in Totēcuiyo;mā yè ĩxpampa xēhua xicholo in tlācatecolōtl, ihuān in tlàtlacōlli.* Pecador andas huyendo de la presencia de Nuestro Señor, no huygas sino de la del Demonio, y del pecado.

Ixtlan, y *ĩxtlā*. Delante;delante de los ojos de alguno, en su presencia : en los razonamientos de los antiguos Mexicanos es frequente esta frase; *çan tĩxtlan,totēntlan conmoquixtilia in tloquè, nāhuāquè inàhuiāca in ĩtzopelīca in iyamānca, çan tēchonmìnecuiltilia.* Dios no haze sino hazer passar su fragrancia,su dulçura, su blandura por delante de nuestros ojos; y de nuestros labios; y no es mas de hazernos oler estas cosas: quieren dezir, que por breue espacio nos da à goçar de bienes de la tierra. De ambas preposiciones *ĩxtlan*, y *ĩxtlâ*, se vsa raras veces, y menos del *ixtlâ*, el qual haze el Padre Molina synonymo de *ĩxpan*;pero mejor es dexarlo,q̃ no vsar del fuera de su lugar.

ìtic; dentro : otros dizen *ìtec*, porque se compone de la preposicion *c*, y del nombre *ìtitl*, ò *ìtetl*, que es lo mesmo, y significa vientre, ò barriga : con los semipronombres, ò pierden ellos su *o*, ò esta preposicion su inicial, *i*, *nòtic*, ò *nìtic* dentro de mi. *Tèìticmotlachialtia in Totēcuiyo Dios.* Nuestro Señor mira en el interior de las personas. *Tlàtic* dentro,sin dezir de que: *tlàticcā* està dentro. *iticitzinco izcemìcac ichpōchtli omonacayōtìtzinò in totēmāquixtìcātzin.* En el vientre de la siempre Virgen encarnò Nuestro Saluador. El *pa*, y *copa*, junto con esta preposicion significa mouimiento de lugar, como *ìticpatzinco ōhuālmoquīxtî*, saliò de su vientre : *tlālli ìtic*, dentro de la tierra ; *ātlìtic*, dentro del agua; *ilhuicatlìtic*, dentro del cielo. Componese con *calli*, la casa; *calitic* dentro de casa,*teopancalìtic*, dentro de la Iglesia, de *teōpancalli* Iglesia. *tepēìtic* valle, ò quebrada de sierras.

Tepotzco, detras, à las eſpaldas, de *tepoiztli*, eſpalda, traſera; y la prepoſicion *co*; *notepotzco* detras de mi, *itepotzco in tepētl*, detras del monte, ò ſierra; *caltepotzco*, detras de la caſa; *tlatepotzco* detras: ſin dezir de que. Eſta prepoſicion, y la ſiguiente ſon ſynonymos de *ĭcampa*.

Cuitlapan ſe junta con los ſemipronombres, y ſignifica à las eſpaldas, es del nombre *cuitlapantli* eſpaldas; quitado el *tli* final, queda *pan*, que ſirve de prepoſicion, ſin añadir otra. Por que quando quitado el *tli*, final del nombre quedan, *pan*, *tlan*, *tēch*, aunque ſean radicales del nombre: ſiruen tambien de prepoſiciones, como *caltechtli* ſignifica la pared, y *caltech* en la pared. *Nocuitlapan* mi traſera, y tras de mi, à mis eſpaldas. *xillāntli* ſignifica vientre, quitado el *tli*, queda *xillan*, cuyo *lan* es en lugar de *tlan*, por que quando dos *ll*, cogen en medio vna *t*, eſta *t*, ſe ſuele perder: y aſsi *noxillan*, ſignifica mi vientre, y en mi vientre; y de nueſtra Señora ſe dize, que *ìtictzinco*, *ĭxillantzinco omonacayōtìtzinò in Totēmāquixticātzin*, en ſu vientre ſe encarnò Nueſtro Saluador, *ĭxillampatzinco ōhuālmoquixtĭ*, ſaliò de ſu vientre.

Aduiertaſe que el Padre Antonio del Rincon en el Capitulo de las prepoſiciones, de todas ellas dize, que ſignifican tambien in, per, de, ad: quiere dezir, que deſpues que el nombre tiene ſu prepoſicion verbi gracia *icpac*, ò *tlan*, como, *ōztōticpac* encima de la cueua, y ſe llama aſsi vn pueblo, de *ōztōtl* cueua; y *quáuhtitlan* que es nombre de otro pueblo, y ſignifica junto al arbol, ò arboleda de *quáhuitl*. arbol, no ſon meneſter otras prepoſiciones para dezir en Quauhtitlan, à Quauhtitlan, por Quauhtitlan de Quauhtitlan, por que baſtan los verbos de eſtar, ir, paſſar, y partir. Verdad es, que el *pa*, poſpueſto à las demas prepoſiciones ſuele denotar mouimiento de lugar, como *ilhuicacpa huālmotemohuiz in Totēmāquixticātzin*

del cielo baxarà Nueſtro Saluador; aunque baſta dezir *ilhuicac huālmotemohuiz*; pero mas ſe eſprime con el *pa*, aquel mouimiento, y partida de el cielo.

LIBRO SEGVNDO DE LOS VERBOS, Y CONjVGACIONES.

*

CAPITVLO PRIMERO de algunas aduertencias acerca de las conjugaciones.



N eſte Capitulo ſe repetiran ſuccintamente algunas coſas declaradas en el primer libro, y ſea lo primero, q̄ todas las vocales finales de los plurales de los verbos tienen ſaltillo, como ſe dixo en el primer Capitulo del libro primero, y en ſolo eſto difieren algunas perſonas plurales de otras ſingulares; como *nemí*, aquel viue : *nemî*, aquellos viuen. Las vocales vltimas de los verbos en el numero ſingular, ſi no tuuieren ſaltillo tendran pronunciacion muy breue, que no ſe puede dar à entender por eſcrito; ſino que es meneſter oyr pronunciar eſtos ſaltillos finales, y vocales finales breues à los naturales.

Segundo ſe aduierta; que en eſta lengua, como en todas las dēmas ay verbos neutros, y actiuos, que llamaremos muchas vezes tranſitiuos, por que traſpaſſan ſu acciō à otra coſa, ò perſona, como à paciente. Ay verbos reflexiuos, que aunque ſean actiuos, ſu accion no paſſa à otro

paciente distinto del agente, como quando en romance se dize: yo me amo, yo me mato. Y ay verbos que son juntamente reflexiuos, y transitiuos.

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente persona, ò personas en comun, sin dezir quien, ni quien no, se le antepone *tē*, que es semipronombre; y si su paciente no fuere de personas, sino de otras cosas en comun, se le antepondrà el *tla* semipronombre, verbi gracia, el verbo *Pōhua*, que significa contar, es transitiuo, por que quien cuenta, algo cuenta, ò personas, ò otras cosas. Si fueren personas, se dirà: *nitēpōhua*; y si fueren otras cosas se dirà: *nitlapōhua*, yo cuento.

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente alguna cosa, ò persona particular que se nombra, como quando digo, que cuento gueuos, que se llaman *tōtoltétl*, entonces, ò este nombre se compondrà con el verbo, como *nitōtoltépōhua*; ò estarà fuera del verbo, como *nicpōhua in tōtoltétl.* cuento los gueuos.

Supuesto todo lo dicho, y que las personas singulares, y plurales se differencian con los semipronombres conjugatiuos, de los quales se tratò en el capitulo quarto §. 5. y 6. del primer libro, digo, que los verbos neutros, y los actiuos compuestos con *tē*, ò *tla*, ò con el nombre particular paciente, se conjugan, y varian sus personas de la mesma manera, y con los mesmos semipronombres; que son *ni*, yo; *ti*, tu, no ay para terceras personas: *ti*, nosotros, *an*, vosotros, verbi gracia. *nemí*, que significa viuir.

Sing. *Ninemí*, yo viuo. *tinemí*, tu viues. *nemí*, aquel viue. Plur. *Tinemî*, viuimos. *annemî*, viuis. *nemî*, viuen.

Sing. *Nitēpōhua* cuento personas en comun. &c. *titēpohua*, *tēpohua*. Plur. *Titēpōhuâ*, *antēpōhuâ*, *tēpōhuâ*.

Sing. *Nitlapōhua* cuēto cosas en comun &c̄ *titlapōhua*,

tlapōhua. Plur. *titlapōhuâ, antlapōhuâ, tlapohuâ.*

Sing. *Nitōtoltépōhua*, cuento guebos, *titōtoltépōhua, tōtoltēpohua.* Plur. *Titōtoltépōhuâ, antōtoltépōhuâ, tōtoltépōhuâ.*

Si el verbo empeçare por vocal, como *āmíqui*, tener ſed, los ſemipronombres perderan ſu *i*, y el *an*, boluera ſu *n*, en *m*, como.

Sing. *Nāmíqui*, tengo ſed. &c. *tāmíqui, āmíqui.* Plur. *tāmíquî, amāmíquî, āmíquî.*

Si el verbo fuere tranſitiuo, y no ſe compuſiere con el nombre paciente, tomarà los meſmos ſemipronombres conjugatiuos con, *c*, ò *qui*, ſi fuere ſingular el paciẽte; y ſiempre *quin*, ſi fuere plural, deſta manera.

Sing. *Nic, tic, qui.* Plur. *tic, anqui, qui.* El *qui* ſerà *c*, ſi ſe ſigue *a, o, v.* v.g. cāhua, coppahuia

Sing. *Niquin, tiquin, quin.* Plur. *Tiquin, anquin, quin.*

Si el verbo fuere reflexiuo, y no tranſitiuo, ò ſiendo juntamente tranſitiuo, eſtuuiere compueſto con el nombre, ò con el *tē*, ò *tla*, paciente, tomarà eſtos ſemipronombres.

Sing. *Nino, timo, mo.* Plur. *tito, anmo, mo.*

Si fuere el verbo reflexiuo, y juntamente tranſitiuo, y rigiere nombre particular paciente, con el qual no eſtè compueſto, y fuere ſingular eſte paciente ſe dirà

Sing. *Nicno, ticmo, quimo.* Plur. *ticto, anquimo, quimo.*

Si el paciente fuere plural ſe dirà.

Sing. *Niquinno, tiquinmo, quinmo.* Plur. *tiquinto, anquinmo, quinmo.* Si el verbo empieça por vocal, ſe pierde la *o*, deſtos ſemipronombres.

Otras coſas ſe han aduertido en el Capitulo 4. del primero libro, donde ſe podran ver.

CAPITVLO SEGVNDO

Conjugacion del verbo.

AY dos conjugaciones de los verbos, la vna simple, y principal, y la otra gerundiua, desta se tratarà en el Capitulo siguiente. Pongo por exẽplo el verbo *pōhua*, que significa contar compuesto con el semipronombre *tla*, paciente de cosas en comun.

¶ CONJVGACION PRINCIPAL DEL VERBO *Nitlapōhua*, yo cuento, ò leo.

Presente del Indicatiuo.	*Nitlapōhua*	Plural.	*titlapōhuâ*
	Titlapōhua		*antlapōhuâ*
	Tlapōhua		*tlapōhuâ.*

Preterito. impfecto.	*Nitlapōhuaya*, yo leia, &c.	Plural.	*titlapōhuayâ*
	Titlapōhuaya		*antlapōhuayâ*
	Tlapōhuaya.		*tlapōhuayâ.*

Formase este preterito imperfecto añadiendo al presente *ya*, ò solamente *a*, si el verbo acaba en *i*, como de *ninemi*, yo viuo: *ninemia*, yo viuia.

A qualquiera preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto se puede anteponer *ō*: como *ōnitlapōhuaya*. Pero mas frequentemente, y muy de ordinario se antepone à los perfectos, y plusquam perfectos, aunque no es tan forçosa que no se dexe alguna vez.

¶ PRETERITO PERFECTO.

ōnitlapōuh, lei, ò he leido. &c.		Plural.	*ōtitlapōuhquê*
ōtitlapōuh			*ōantlapōuhquê*,
ōtlapōuh			*ōtlapōuhquê.*

A las personas del singular deste preterito perfecto

se puede añadir *qui*, y dezir: *onitlapōuhqui*; pero lo mas ordinario es dexarlo. La formacion deste tiempo se verà despues, que es cosa muy prolixa.

¶ PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO.

ōnitlapouhca, yo auia leido.		*ōtitlapōuhcà.*
ōtitlopōuhca.	Plural.	*ōantlapōuhcâ.*
ōtlapōuhca.		*ōtlapōuhcâ.*

Formase este tiempo del preterito perfecto añadiendole vn *ca*; y si el perfecto acaba en vocal, sobre ella ay saltillo, como de el preterito perfecto *onitlaquâ*, se forma el plusquam perfecto *ōnitlaquàca*, yo auia comido, y si el perfecto acaba en *c*, que se añada al verbo presente, para el plusquam perfecto se añade solo vna *a*, como del verbo *òtlatoca*, andar camino: sale el preterito perfecto *onòtlatocac*, y el plusquam perfecto *onòtlatocaca.*

En alguna ocasion se vsa del preterito perfecto en lugar del plusquam perfecto, como *ye ōnitlaquà in ōàcico*, vel, *ye cuēl onitlaquà in oàcico*, vel, *ye ōcuel nitlaquà in oàcico* ya yo auia comido quando llegò, ad verbum dize, ya yo he comido, quando llegò, y en este exemplo *ye ōcuel ni tlaquâ*, se aduierta que no es fuerça que la *o*, de preterito le preceda immediatamente, por que entre ella, y el verbo puede mediar algun aduerbio, como *nō*, que significa, tambien, como *ōnōnihuallâ*, vel, *ōnōnè nihuallâ*, yo tambien vine. El *cuel*, es aduerbio que significa, ya, como el *ye*, y se le suele juntar para mayor energia, y para denotar anticipacion de tiempo appressurada, como *Quin ōtimēuh, auh yēcuēltitlaqua*. No ha nada que te leuantaste, y ya comes.

¶ FVTVRO IMPERFECTO.

Nitlapōhuaz, yo leerè, ò contarè. &c.		*titlapōhuazquê.*
Titlapōhuaz.	Plural.	*antlapōhuazquê.*
Tlapōhuaz.		*tlapōhuazquê.*

Al ſingular ſe puede poſponer *qui*, como, *nitlapōhuazqui*. pero mas vſado es el dexarlo.

Formaſe el futuro del preſente añadiendo vna *z*. Pero ſi el verbo acabare en *ia*, ò en *oa*, y en el preterito perdiere ſu *a*, final, la perderà tambien en el futuro, como *nitlatequipanoa* yo trabajo, haze en el preterito perfecto *ōnitlatequipanô*, y en el futuro *nitlatequipanōz*; y eſta vltima ſyllaba ſerà ſiempre larga, y con accento graue, quãdo ſe perdiere eſta *a*, final del preſente. Carece de futuro perfecto eſta lengua, ſuplelo à vezes el preterito perfecto anteponiendole *ye*, ò *yecuel*, como *ye ōcuēlnitlaquà in tihuāllāz*, vel. *inìquāc tihuāllāz*. ya he comido, ideſt; aurè ya comido, quando tu vengas. *ye ōcuēlnimic in tàciquiuh*, ya me aurè muerto, quando tu llegues.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO.

Mā nitlapōhua, lea yo. &c.		*mā titlapōhuacān*
Mā xitlapōhua	Plural.	*māxitlapōhuacān*
Mā tlapohua		*mātlapōhuacān.*

Eſte *mā*, es nota de imperatiuo, y de Optatiuo, y ſuele dexarſe en la ſegunda perſona ſingular, y plural del imperatiuo; y mas quando ſe manda à algun inferior, ſino es que ſe le quiera moſtrar amor; y aſsi el amo à ſu criado dize, *xitlachpāna* barre; y con el *mā*, parece, que ſe ruega, ò ſe anima à que hagan algo; y en lugar del *mā*,

ſe vſa tambien del *tlā*, que aun es mas comedido, que el *mā*, y con el ſe ruega, ò anima mas que con el *mā*, no es meneſter que èſte *mā*, ni, *tlā*, ſe anteponga immediatamente al verbo, que pueden mediar otras palabras, como *mā īpampatzinco in Totēcuiyo xinechpalēhui*. Ayudame por amor de Dios.

Tambien ſe vſa en el Imperatiuo de *tēl*, y *mātēl*, quando vno tuuo duda, ſi haria algo, ò difficultad en hazerlo, y en reſoluiendoſe dize, *mātēl nicchīhua*, *mātel xicchīhua*. Muchas otras particulas ſemejantes ay para Imperatiuo, como, *māçā*, *mācè*, que quiça en otra parte ſe declararan.

Si vno me pregunta diciendo, *āquin yāz*? quien irà? le puedo reſponder, *mā tèhuātl*, ſin el verbo *xiauh*, ve tu.

Para Imperatiuo negatiuo vedando, y mandando, que no ſe haga algo, ſe antepone *mācámō*, vel, *māca*, como *mācámōnitlapōhua*, no lea yo; *mācámōxitlapōhua*, no leas tu, aunque para ſegunda perſona baſta *àmo*, del qual, y del *mā*, ſe compone *mācámō*, *àmoxitlapōhua*, vel, *mācamoxitlapōhua*.

En otras lenguas no ſuele auer primera perſona de Imperatiuo, en eſta la ay, con la qual mueſtra vno animarſe, ò reſoluerſe à hazer la coſa.

Para futuro de Imperatiuo ſirue el futuro del indicatiuo, anteponiendo *mā*, para el affirmatiuo; y *mācámo*, para el negatiuo, *mātitlapōhuaz*, leas tu deſpues; y de ordinario ſe le junta *Quin*, aduerbio de tiempo, que ſignifica deſpues, *māquintitlapōhuaz*, leas tu deſpues.

Formaſe el preſente del Imperatiuo, que lo es tambien de optatiuo, y ſubiunctiuo del futuro quitada la z, como de *nitēmachtia*, yo predico: ſe forma el futuro, *nitēmachtiz* yo predicarè; y el preſente del Imperatiuo, *mānitēmachti*, predique yo.

Por regla general ſe aduierta, q̃ la penultima vocal

del

del plural del Imperatiuo, que precede el *can*, es larga quando el verbo acaba en vocal en el ſingular del preterito; y de otra manera es ſiempre breue, como *xitēmachtīcān*, el *ti*, es largo, por que el preterito de *nitēmachtia*, es *onitēmachtî* que ſe acaba en vocal. Pero *xitlapōhuacan*, el *hua*, no es largo, por que el preterito acaba en *uh*. El *can*, final del Imperatiuo plural es ſiempre largo, y con accento graue.

Ay otro Imperatiuo, que ſe ſuele llamar vetatiuo, por que con el ſe veda, y muchas vezes auiſando, como ſe verà por los exemplos q̃ pondrè. Formaſe tomando el ſingular del preterito perfecto del Indicatiuo, dexando la *ō*, y para el plural ſe añade *tin*, ò *tî*, con ſaltillo; y ſi el preterito acaba en *c*, poſpueſta à toda la rayz del verbo, ſe dexa eſta *c*, y ſobre la vocal que queda ſe pone el ſaltillo; y pide eſte tiempo la particula *mā*, ò *mānēn*.

Mānitlapōuh,	no ſea yo. &c.		*mātitlapouhtin.*
Mātitlapōuh.		Plural.	*mā antlapouhtin.*
Mātlapōuh.			*mātlapōuhtin.*

Huetzi ſignifica caer, ſu preterito es *ōnihuetz*. *mātihuetz* no caigas, no ſea que caigas. *miqui*, es morir, ſu preterito es *onimic*, *mā*, vel, *mānēn īpan timic in motlàtlacōl*, no ſea que mueras en tus pecadòs; *mā īpan anmictin in amotlàtlacōl*, no ſea que murays en vueſtros pecados. *Chīhua* hazer, haze en el preterito *chīuh*, y ſiendo reflexiuo ſignifica hazerſe, y ſuceder algo; *mā itlàmopanmochiuh*, no ſea que te ſuceda algo, ideſt, alguna deſgracia.

Para hazer affirmatiuo eſte tiempo de manera, que con el ſe encargue mucho vna coſa, ſe le antepone *mānēn*, y luego la negacion *à*, con ſaltillo, que equiuale à *àmo*; como *mānēn à timoyōlcuītî*; no dexes de cōfeſſarte confeſſate

en todo caſo. *mānēn à ticchīuh in ōnimitzilhuī.* no dexes de hazer lo que te tengo dicho. Noteſe el exemplo ſiguiente, que es de buen autor en vn coloquio, en que introduce à vn Demonio, que encarga à otro, que no dexe, que vn pecador mire al cielo, y le dize; *mānēn ticcāuh ilhuicacopa tlachīx, mānēn onelcìciuh.* No le dexes mirar al cielo, no ſuſpire. Nòto en eſte exemplo que ſiendo dos los verbos, que concurren; y rigiendo el vno al otro, no le dexes mirar al cielo, ambos ſe ponen en eſte tiempo con vn ſolo *mānēn.*

¶ OPTATIVO.

El preſente de Optatiuo es el meſmo, que el preſente de Imperatiuo, *mā nitlapōhua* oxalà que yo lea; y en lugar del *mā*, que ſignifica tambien oxalà, ſe puede poner *mācuelê*, vel; *māyecuēlè*, que ſignifican con mas emphaſis, oxalà, por que mueſtran mayor deſſeo de la coſa; y ſe pueden anteponer, à todos los tiempos del Optatiuo.

Preterito impfecto.	*Mā nitlapōhuani*	Plural.	*mā titlapōhuānî.*
	Mā xitlapōhuani		*mā xitlapōhuanî*
	Mā tlapōhuani		*mā tlapohuanî.*

Oxalà que yo leyera, ò leyeſſe. Y ſi deſpues del *mā*, ſe pone vna *ō*, que denota preterito, *mā onitlapōhuani*, ſeruirà de perfecto, ò pluſquam perfecto. oxalà que yo vuiera, ò vuieſe leido; y aun ſin la *o*, puede paſſar. *mā quallī ic ninemini.* Oxalà que yo viuiera bien. *mā qualli ic ōninemini.* oxalà que yo vuiera viuido bien.

Para el optatiuo negatiuo ſe pone *mācámō*, vel. *māca* en lugar de *ma.* como ſe dixo en el Imperatiuo, *tlàtlacoa*, es pecar *mācámō nitlàtlaco* oxalà que yo no peque. *mācámō nitlàtlacoāni*, oxalà que yo no pecara; *mācámō ōnitlàtlacoāni*, oxalà que yo no vuiera pecado. *mācáīc*, ſe compone de *mā*, y

de

de aic, nunca, *mācaīc onitlàtlacoāni*. oxalà que nunca vuiera yo pecado. Formase este tiempo añadiendo, *ni*, al presente del Indicatiuo, *nitlapōhua*, *nitlapōhuani*.

El segundo preterito perfecto de optatiuo, es el mesmo del Indicatiuo, anteponiēdole *mā*, como *mā onitlapōuh*, oxalà que yo aya leido. Si alguno me dize con el verbo *piloa* colgar, *àçoye ōquipilòquè in ichtecqui*, quiçà an aborcado ya al ladron: puedo responder; *mā ōquipilòquê*, oxalà que le ayan colgado. Para futuro de optatiuo sirue el del Indicatiuo, anteponiendole *mā*; *mā nitlapōhuaz*, oxalà que yo lea despues.

¶ SVBIVNCTIVO.

Todos los tiēpos del Optatiuo siruē para el Subiunctiuo, con solo dexar el *mā*, y *mācuelê*, y poner en su lugar *intlā*, si, para affirmar, y *intlācamō*, vel. *intlāca* para negar, sino. *In tlācaīc*, de *intlā*, y *aic*, si nunca. *intlacayāc*, si nadie, de *intlā*, y *ayāc*, nadie. *intlacatle*, si nada; de *intlā*, y *àtle*, nada. *Intlā nitlapōhuani* si yo leyera: *intlā onitlapōhuani*, si yo vuiera leido. *Intlā ōnitlapōuh*, si yo vuiere leido. *intla nitlapōhuaz*, si yo leyere. No ay para que repetir aqui estos tiempos, por que son los mesmos del Indicatiuo, y Optatiuo.

Solo es menester añadir aqui vn tiempo de Subiunctiuo, muy frequente, que se forma del futuro Imperfecto, añadiendole, *quia*, como de *nitlapōhuaz*, *nitlapōhuazquia*, y es preterito imperfecto, yo leyera, ò leeria, y tambien preterito perfecto, y plusquam perfecto, yo vuiera leido; y mas anteponiendole la *ō*, de preterito, quando se habla de tiempo passado: aunque no es forçosa.

Nitlapōhuazquia.		*titlapōhuazquiâ.*
Titlapōhuazquia	Plural.	*antlapōhuazquiâ*
Tlapōhuazquia.		*tlapōhuazquiâ.*

Differe la ſignificaciõ deſte tiempo del otro de ſubiunctiuo acabado en *ni*, en que el acabado en *ni*, contiene vna condicion, que ſe deuia, ò podia poner en execucion, y por eſto ſe le antepone *Intlã*, que ſignifica. Si, y eſte tiempo en *zquia* dize lo que ſe ſiguiera, ò vuiera ſeguido, ſi ſe vuiera cumplido, ò cumpliera aquella condicion. verbi gracia. *tequipanoa*, tranſitiuo ſignifica ſeruir à otro, y *tlaxtlãhuia*, tambien tranſitiuo ſignifica pagar: *intlã xinẽchtequipanoãni, ca nimitztlaxtlãhuĩzquia.* Si me ſiruieras yo te pagara, vel, *intlã õxinẽchtequipanoãni, ca onimitztlaxtlãhuĩzquia.* Si me vuieras ſeruido yo te vuiera pagado.

Intlãcayãc tlãlticpac tlãcatl õtlàtlacoãni, intlãcayãc ic mocatzãhuani in tlàtlacõlli, ayãc miquizquia, ànõ ãc mocócõzquia. Si ningun hombre de la tierra vuiera pecado, ſi nadie ſe vuiera enſuciado con el pecado, nadie muriera, y nadie eſtuuiera enfermo.

Tambien el preterito del ſubiunctiuo en *ni*, ſe halla alguna vez en eſte ſentido, y ſignificacion deſte tiempo en *zquia*; y aſsi en vn coloquio de vn buen autor, dize el Angel de guarda à ſu encomendado *Intlã onimitztlãlcãhuiãni, ca ye mictlan omitzmotlãxiliãni in Totẽcuiyo*, en lugar de *omitzmotlãxilĩzquia*; ſi yo te vuiera deſamparado, te vuiera ya Dios arrojado al infierno; y en otra parte dize el meſmo Angel. *Intlãcamõ nèhuãtl nimitzompalẽhui, ca ye õtipòpolõni.* Si yo no te ayudara, eſtuuieras ya perdido. Pero lo mas vſado, y propio es eſte tiempo en *zquia* en eſte ſentido.

Otro tiempo ay acabado en *ni*, que ſolo differe del del Optatiuo, y Subiunctiuo, en que en la ſegunda perſona del ſingular, y plural no ſe pone *xi*, ſino *ti*, en el ſingular, y *an*, en el plural. Differe tambien en la ſignificacion, por que eſte ſignifica tener coſtumbre de hazer lo que ſignifica el verbo.

Nitlapōhuani		*tilapōhuanî.*
Titlapōhuani	Plural.	*antlapohuanî.*
Tlapōhuani.		*tlapōhuanî.*

Yo suelo, ò tengo costumbre de leer: *yohualnepantlà ninoteōchihuani*, à media noche suelo hazer oracion. *Immanin timocochcāyōtiāni* à esta hora sueles cenar.

CAPITVLO TERCERO

segunda conjugacion gerundiua.

CON esta conjugacion se dize ir, ò venir à hazer lo que significa el verbo: y primero pondrè la conjugacion de ir, la qual, como tambien la de venir no tiene mas de tres tiempos, que se repiten en el Optatiuo, y subiunctiuo.

§. 1. *DE LA CONJVGACION GERVNdiua de ir.*

¶ PRETERITO Yo è ido à leer.

ōnitlapōhuato,		*ōtitlapōbuatô*
ōtitlapōhuato.	Plural.	*ōantlapōbuatô*
ōtlapōhuato.		*ōtlapōhuatô.*

Notense dos cosas, la primera, que para mayor espression de aquel ir, se suele, aunque no siempre anteponer el verbo de ir *nīauh*, y dezir *ōnià onitlapōhuato*, vel, *nitlapōhuato*, fui, ò he ido à leer.

Notese segundo, que es fuerça que este tiempo sea preterito, por que se vsa despues que vno ha buelto de donde fue.

¶ PRESENTE, Y FVTVRO, Yo voy, ò irè à leer. &c.

Nitlapōhuatīuh,		*titlapōhuatīhuî.*
Titlapōhuatīuh	Plural.	*antlapōhuatīhuî.*
Tlapōhuatīuh		*tlapōhuatīhuî.*

Notese acerca deste tiempo, que siempre es futuro en quanto à la acion principal del verbo, por que la ha de exercitar quando llegue à donde va, y vsa deste tiempo, ò antes que empiece à ir, ò quando va andando. Pero en quanto à la acion menos principal que es ir, puede ser presente, si parte ya, ò va andando; y puede ser futuro, si ha de partir despues en tiempo futuro.

Notese segundo que siempre es largo aquel *tī*, de *tīuh* singular, y de *tihuî* plural, y en esto se distingue de otro tiempo que se verà despues, por el qual se dize ir haziendo algo por el camino, como *nichōcatíuh*, yo voy llorando, *tichōcatîhuî*, vamos llorando: pero *nichôcatīuh*; voy, ò irè à llorar, *tichōcatīhuî*, vamos, ò iremos à llorar.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO: vaya yo à leer.

Mā nitlapōhuâ .l. *mā nitlapōhuatí*, *mā titlapōhuatî*.l. *tin*
Mā xitlapohuâ.l.*mā xitlapōhuatí* Plur.*mā xitlapōhuatî* l.*tin*.
Mā tlapōhuâ.l. *mā tlapōhuatí*. *mā tlapōhuatî*.l.*tin*.

Acerca del singular nota que la voz acabada en *ti*, no es admitida de todos, trahela el Padre Antonio del Rincon, y la he visto en buenos Autores; pero otros de ninguna manera la quieren admitir, y asi lo mas seguro es vsar de la primera voz acabada en *a*, ò en otra vocal, segun fuere el verbo, pero es menester tener cuidado de pronunciarla con el saltillo que sin el fuera Imperatiuo singular de la conjugacion ordinaria, *mā nitlapōhua* lea yo *mā ōmpa ximoteōchihuà teōpan* vè à reçar allà en la Iglesia Acerca del plural nota que vnos le terminan en *tî*, con saltillo, y asi le pone el Padre Antonio del Rincon: y otros le terminan en *tin*, ambos plurales son seguros

§. 2. DE LA CONJVGACION GERVNdiua de venir.

¶ PRESENTE, Y PRETERITO. Yo vengo à leer, y he venido à leer.

ōnitlapōhuaco		*ōtitlapōhuacō.*
ōtitlapōhuaco	Plural.	*oantlapōhuacō.*
ōtlapōhuaco.		*ōtlapōhuacō.*

Puede ser presente este tiempo, por que puede vsar del el que acaba de venir, y de llegar, y en tal caso mejor es quitar la *o*, nota de preterito, aunque puede passar con ella, por que aunque acabe de llegar; al fin ya ha llegado. Puede ser tambien preterito en quanto à la significacion de leer; y de venir; por que puede dezir el año passado, y vn mes ha, y ayer vine à leer.

¶ FVTVRO, Yo vendrè à leer.

Nitlapōhuaquiuh		*titlapōhuaquihuî.*
Titlapōhuaquiuh	Plural.	*antlapōhuaquihuî.*
Tlapōhuaquiuh.		*tlapōhuaquihuî.*

Este tiempo es solamente futuro, por que el que dize vendrè, ò tengo de venir à hazer tal cosa aqui, da, à entender que primero à de ir à otra parte, y de ella à de boluer à hazer aquella cosa en el lugar donde lo dize.

¶ IMPERATIVO PARA VENIR. Venga yo à leer.

Mā nitlapōhuaqui		*mā titlapōhuaquî*
Mā xitlapōhuaqui.	Plural	*mā xitlapōhuaquî*
Mā tlapōhuaqui.		*mā tlapōhuaquî.*

Estos Imperatiuos, y los Futuros de ir, y venir pueden seruir para todos los modos anteponiendoles *mā*, para optatiuo, ò *mācuelê*, y el *intlā*, para el subiunctiuo.

Aduiertase que aunque estas conjugaciones tienen embeuidos en si virtualmente los verbos de venir, y de ir, con todo esto para mayor expresſion se suele antepo-nerles (aunque no siempre,) los verbos *yauh*, que significa ir, y *huāllauh*, que significa venir; como. *onià onitlapōhuato*; fui à leer. *niāz nitlapōhuatīuh*, irè à leer. *māniauh nitlapōhuâ* vaya yo à leer. *ōnihuallà nitlapōhuaco*, he venido à leer; *ni-huāllāz nitlapōhuaquiuh*, yo vendrè à leer. *mā nihuāllauh ni-tlapōhuaqui*. venga yo leer.

§. 3. DE LA FORMACION DESTAS *Conjugaciones*.

FORMANSE todos estos gerundiuos de ir, y venir del futuro del indicatiuo de la conjugacion ordinaria, y principal, boluiendo su *z*, final, en *to*, *tiuh*, *ti*, *co*, *quiuh*, *qui*. como del futuro *nitlapōhuaz nitlapō-huatiuh*, *nitlapōhuaquiuh*. &c. y aduiertase que la vocal an-tecedente, al *to*, *ti*, *tiuh*, *co*, *quiuh*, *qui*. haze syllaba larga, quando la syllaba final del futuro de la conjugacion prin-cipal es larga, y graue, lo qual acontece en tres casos. El primero quando el verbo es monosyllabo, como *qua*, comer, *nitlaquāz* comerè, *onitlaquāto* fui à comer, *xitlaquā-qui* ven à comer. El segundo caso quando el verbo aca ba en *ia*, vel, *oa*, y en el preterito pierde su *à*, final, que tambien se pierde en el futuro, como *tlacelia* recebir algo, y comulgar, haze el preterito *ōnitlacelî*, y el futuro *nitlace-līz*. del qual se forman estos gerundiuos, con la *i*, larga *ōnitlacelīto*, he ido à comulgar, *nitlacelīco* vengo à comul-gar. El tercer caso es en los verbos pasſiuos, cuyos fu-turos como tambien los preteritos tienen la vltima sylla-ba larga, y graue, esta vocal vltima del futuro es la que precede al *to*, *co*, *tiuh*, *quiuh*. &c. y asſi es larga, como *pō-hualo* pasſiuo es ser contado : futuro *nipōhualōz*, yo serè

conta-

contado. *onipōhualōto*, yo fui à ser contado, *nipōhualōtiuh*, irè à ser contado, *tipōhualōtihuî* iremos à ser contados.

§. 4. DE LA CONJVGACION DE LOS *paßiuos.*

LOS verbos passiuos è impersonales no tienen conjugacion diuersa de los demas verbos regulares, sino la mesma que hemos declarado assi la principal, como la gerundiua : que es para la principal, añadir *ya*, al presente de indicatiuo para el preterito imperfecto; c, para el perfecto, *ca*, para el plusquam perfecto, ꝫ, para el futuro; *ni*, para el preterito de optatiuo, y subiunctiuo. Despues se verà como se forma el presente del verbo passiuo, y tomā los verbos passiuos los semipronombres conjugatiuos. *ni*, *ti*, *an*, como los verbos neutros, y como *nitlapōhua*. v. g.

Presente *nipōhualo*, *tipōhualo*, *pōhualo*. Plural. *tipōhualô*, *ampōhualô*, *pōhualô*, yo soy contado, tu eres. &c.

Preterito imperfecto. *nipōhualōya* yo era cōtado. &c.

Preterito perfecto. *ōnipōhualoc*. Plural. *ōtipōhualōquê*.

Preterito plusquam perfecto *ōnipōhualōca*. yo auia sido contado.

Futuro *nipōhualōꝫ*. Plural. *tipōhualōꝫquê* :

Imperatiuo; *ma nipōhualo*. Plural. *mā tipōhualōcan*.

Optatiuo, y Subiunctiuo, *mā nipōhualōni*, oxalà que yo fuera contado.

Para la Conjugacion gerundiua que se forma del futuro, se ha de poner *to*, *tiuh*, *co*, *quiuh* &c. en lugar de la ꝫ, del futuro. *Onipōhualōto*, *nipōhualōtiuh*; *ōnipōhualōco*, *nipōhualōquiuh*. &c.

CAPITVLO QVARTO
de la formacion de los preteritos.

LA mayor difficultad que ay en la conjugacion de los verbos cõsiste en formar los preteritos perfectos del indicatiuo : para lo qual se ponen las reglas siguientes, y sea la primera, y mas ordinaria, que el preterito se forma del presente perdiendose la vltima vocal, verbi gracia. *nitēnōtza* yo llamo : haze el preterito *ōnitēnōtz*, he llamado : *nitēmachtia* yo enseño : preterito *ōni tēmachtî* : y bueluo à dezir que quando el preterito acaba en vocal, sobre ella pone saltillo, y nunca le pierde, ni en el plural, como *ōotēmachtìquê*. ni componiendose con qualquiera cosa. El verbo *mati*, que significa saber, y sus compuestos, como *teōmati*, atender à cosas de deuocion, y diuinas. *īximati*, conocer, *tlācamati* obedecer. &c. pierden à vezes su vltima vocal conforme à esta regla, y à vezes pierden todo el *ti*, y assi haze en el preterito *onicmat* vel. *ōnicmâ*, aunque en el plural, y en qualquiera composicion no pierde la *t*, *ōticmatquê*, lo hemos sabido : *nicmattica* lo estoy sabiendo.

Acerca desta regla aduiertase lo siguiente. Primero que si antes desta vltima vocal del verbo, que se pierde, vuiere *m*, se buelue en *n*, como *ninotéma*, yo me baño en temascal, preterito *oninotén*. *nāmi*, yo caço, *ōnān*, he caçado. Si antes de la vltima vocal, que se pierde vuiere *ç*, queda por final del preterito, pero se escriue por *z*, como *nitlātlāci* yo tengo pechuguera. *onitlátláz*. *nictlāça* le arrojo, *ōnictlāz*, le arrojè. *niquiça* salgo : *ōniquīz*. Si la dicha letra antecedente à la vltima vocal fuere *u*, quedase; pero se escriue, y pronuncia con aspiracion, y *h*, pospuesta, como *nitlapōhua*, *ōnitlapouh*.

Si el verbo se acabare en *qui*, sigue esta regla, de que se pierda la *i*, vltima vocal, en quanto à la pronunciacion; y per accidens es, que el *qui*, se buelua en *c*, como *nimiqui*, yo muero, *ōnimic* : *àcocui* alçar, haze en el preterito,

àcoc. El preterito de *tzaqua*, cerrar, y *ìnecui*, oler, ſe deue eſcreuir, *tzauc*, y *ìneuc*. como ſe echa de ver en el plural *ōtictzaucquê*, lo hemos cerrado, *ōtiquìneucquê*, lo hemos olido.

Vltimamente ſe aduierta acerca deſta regla, que la ſyllaba, que en el preſente es penultima, viene à ſer vltima en el preterito: y aſsi ſi ſiendo penultima era larga, lo es tambien, y con accento graue, quedando vltima; y ſi ſiendo penultima, en el preſente era breue, lo es tambien, ſiendo vltima en el preterito, como ſe vee en el verbo *ninocāhua*, yo me quedo, ò callo, por que ſu penultima ſyllaba *ca*, es larga, haze larga la vltima del preterito, *ōninocāuh*: y es regla general, que toda ſyllaba vltima larga, tenga accento graue, que quiere dezir, que ſe pronuncia en tono algo baxo, y por que *ninoçáhua* yo ayuno, tiene ſu penultima ſyllaba *ça*, breue, haze el preterito *oninoçáuh*, con vltima ſyllaba breue.

Las otras reglas que enſeñan à formar los preteritos, ſon excepciones de la primera ya pueſta.

La primera excepcion es de los verbos que toman *c* ſin perder, ni alterar nada. Tomanla primero los verbos monoſyllabos, y los que ſe deriuan, ò forman dellos como *cui*, tomar, *ōniccuic* lo he tomado: y ſu deriuatiuo *nitlacuìcui*, desbaſtar madera, ò limpiar el ſuelo quitando coſas q̃ le embaraçan, *ōnitlacuìcuic*: *Pi*, pelar, ò coger yeruas ſin arrancarlas, *ōnitlapic*, y ſu deriuatiuo *nitlapípi*, coger las meſmas yeruas de la meſma manera, pero varias, *ōnitlapìpic*. *I*. beuo, *oniquĩc octli* he beuido pulque; y ſu compueſto *ātli* beuer, *ōnātlic*. Sacanſe deſta regla tres monoſyllabos, *qua*, comer; *pa*, teñir, *ma*, caçar, peſcar, y cautiuar, de los quales daremos deſpues otra regla.

Segundo toman *c*, en el preterito los verbos, que deſpues de ſu penultima ſyllaba, ò en ella tienen dos conſonantes, como *itta*, ver, *oniquittac* le he viſto: *itqui* lleuar,

ōniquitquic le lleuè. *tzīnti* empeçar, *ōtzintic*, empeçò: *tlathui* amanecer, *ye ōtlathuic* amaneciò ya: por que ſe pronuncia la *h*, y es como conſonante, y lo es la *u*: *mōtla*, tirar à vno con piedra, ò otra coſa, *ōnicmōtlac*. *Ixhui* hartarſe *onixhuic*. *ixhua* nacer la planta, *oixhuac* por la *h*, y por la *u*, conſonante.

Diras, que *nōtza* llamar, tiene dos conſonantes, y con todo eſto pierde la vltima *a*. Reſpondo que no tiene mas de vna conſonante, que en el alphabeto caſtellano ſe ſuple con dos, pero tienela la lengua hebrea, y ſe llama tſade.

Tambien toman *c*, los verbos, que en la penultima ſyllaba tienen ſaltillo, como *àhua* reñir, *onicàhuac*: *Pàti* ſanar, neutro, *onipàtic*. Pero *pāti* ſin ſaltillo, que ſignifica deshazerſe como ſal, nieue &c. ſigue la regla general, *ōpāt* ſe ha desbecho. *chìcha* eſcupir, *ōnichìchac*.

Tambien toman *c*, los verbos, que en la vltima ſyllaba tienen *c*, ſin cerilla, como *maca* dar, *onicmacac*, ſe lo di: *Tōca* enterrar, *ōnictōcac*. Aunque *pāca*, y *pàpāca* lauar, mas de ordinario ſiguen la regla general, *ōnitlapāc*, he lauado.

Toman *c*, los verbos acabados en *o*, como *témo* baxar, neutro, *ōnitémōc*. *Páno* paſſar el rio à pie, ò en barca, *ōnipánōc*.

Toman tambien *c*, los verbos neutros inchoatiuos, como *chipāhua* pararſe limpio, y blanco, *chicāhua* pararſe fuerte, ò duro: *tomāhua* pararſe gordo: *ōchipāhuac*, *ōchicāhuac*, *ōtomāhuac*: Eſtos, y ſemejantes pueden ſer actiuos, y entonces ſiguen la regla de los verbos acabados en *hua*, como *ōnicchicāuh* le esforcè.

Tambien toman *c*, en el preterito los verbos neutros deriuados de los nombres abſtractos en *ōtl*, como de *mahuiçōtl* la honra, *mahuiçoa* hazerſe iluſtre, *ōnimahuiçoac*: *Tēnyōtl*

la fama, *tēnyōa*, hazerse affamado; *ōnitēnyōac.*

Tambien toman c, todos los verbos passiuos, è impersonales. *Pōhualo* ser contado. *ōnipōhualōc. cochihua* se duerme, *ōcochīhuac.*

Tambien toman c, los siguientes *tōna* hazer calor, ò sol: *ōtōnac*: *tólīna* neutro antojarsele à vno algo de comer, y no tenerlo, *ōnitólīnac*, *tòtólīna*, antojarsele à vno varias cosas de comer, *ōnitòtólīnac*: *cēhua*, hazer frio, *ocēhuac*, hizo frio. *Icuci*, cocerse, ò sazonarse algo, haze *oicucic*, por que aunq̄ lo escriuen assi este verbo, pero su primera c, se pronuncia mas despues de la *u*, y assi viene à tener dos consonantes en la penultima.

Ay algunos verbos neutros inchoatiuos en *ia*, que pueden tomar la dicha c, y tambien boluer su *a*, final en *x*, como *tótōnia*, calentarse: *ōnitótōnix*. vel. *ōnitótōniac* me he calentado: *huēia* hazerse grande, *ōnihuēiac* vel. *ōnihuēīx*: *tzopēlia*, ponerse dulce, *ōtzopēliac*, l. *ōtzopēlīx*; *ātia* derretirse, *ōātiac*, vel. *ōātīx*. *yēctia* hazerse bueno, *ōyēctiac*, l. *ōyēctīx*.

Todos los verbos, que en el preterito toman esta c, la pierden en el plural del preterito, para tomar *que*, y siempre que se componen con qualquiera cosa mediante las ligaturas *ca*, y *ti*, como *òtlatóca* andar camino. Preterito *ōnòtlatocac*, he andado camino. Plural *ōtòtlatocaquê* hemos andado camino.

Ay algunos verbos, que bueluen en *x*, su vocal final en el preterito, y son los siguientes. *Pia*, guardar, *ōnicpīx*, yo le he guardado, *chia*, vel. *chie* guardar *ōnicchīx* yo le he guardado. *Tlachia* mirar, neutro, *ōnitlachīx*, yo he mirado: *ĩia*, aborrecer, *oniquīīx*, le he aborrecido, *āhuia* estar contento; *ōnāhuix* yo he estado contento: *àāhuia* regocijarse mucho, Preterito *ōnàhāhuīx*. *Aí* hazer algo, *ōnāx*.

Ay algunos verbos que bueluen su vltima vocal en *z*; *cea*, vel. *cia*, consentir *oniciz*, vel. *ōnicez* he consentido:

celia neutro, retoñecer la planta, preterito, *ōceliz*, vel. *ōceliac* : *coçahuia*, pararſe amarillo, como el trigo, que va madurando. Preterito, *ōcóçáhuiz* vel, *ōcóçáhuix*;

Los verbos acabados en *ya*, la *y* conſonante, buelue en el preterito toda la ſyllaba *ya*, en *x*, como *yōcoya* inuentar, ò componer algo, *ōnicyōcox*, yo lo he inuentado : *ōya*, deſgranar algo. *ōnicōx*, yo lo he deſgranado. Sacaſe el verbo *íztáya*, pararſe blanco, que ò buelue todo el *ya*, en *z*, *ōiztaz*, ò como inchoatiuo toma la *c*, *ōiztayac*.

Seis verbos ay, que en el preterito ni pierden, ni toman, ni mudan nada, ſolo toman en el preterito ſaltillo en la vocal vltima, el qual no tiene el preſente; y ſon *çōma*, *nino*, yo tengo ceño como enojado : *ōninoçomâ* : *māma*, *nitla*, lleuar algo à cueſtas, *ōnitlamāmâ* : *ihua*, *nitla* embiar, *onitlaihuâ* : *ma*, *nitla* coger algo, ò en caça, ò en peſca, ò en guerra, *onitlamâ*. *Pa*, *nitla* teñir, *onitlapâ*. *qua*, comer, y ſus compueſtos, *ōnitlaquâ*.

CAPITVLO QVINTO del verbo paſsiuo.

§. 1. DE SV FORMACION.

LOS verbos paſsiuos ſe forman del futuro de ſus actiuos mudando la *z*, en *lo*, verbi gracia, *Pōhua* haze el futuro *pōhuaz*, y el paſsiuo *pōhualo*. El futuro de *machtia* enſeñar, es *machtiz*, y el paſsiuo, *machtilo*.

Ay dos excepciones, la primera es que todo verbo, que acaba en *ca*, y en *qui*, para formar el paſsiuo muda ſu final *ca*, y *qui*, en *co*, como *māca*, dar, haze el paſsiuo *máco*. *Tōca* enterrar, *tōco* ſer enterrado. *Tēca*, echar algo liquido dentro de algo, y tender algo largo en el ſuelo, ò cama; *tēco*. *tēqui* cortar, *téco*, *néqui* querer, *néco*.

Los verbos acabados en *na*, vel. *ni*, pueden seguir la regla general formando el passiuo del futuro; y pueden formarle mudando el *na*, y *ni*, en *no*. verbi gracia. *āna*, tomar, haze en el passiuo, *ānálo*, y *āno* : *tītlani* embiar : passiuo, *tītlanilo*, vel. *tītlano*, ser embiado.

La segunda excepcion es de algunos verbos, que hazen el passiuo en differentes maneras. *Tlāça* arrojar. Passiuo *tlāçālō*, vel. *tlāxo*: *Icça* hollar, ò pisar algo: passiuo *icçalo*, vel. *icxo*. *Itta*, ver: passiuo, *ittalo*, vel. *itto*. *Mati* saber, y sus compuestos bueluen para el passiuo el *ti*, en *cho*, *macho*: *īximati* conocer, *īximacho*. *Īmacaci* temer, *īmacaxo* ser temido, *Tēci* moler: passiuo *tēxo*. *àci* alcançar, ò coger: passiuo *àxihua* ser cogido, ò alcançado. *Cui* tomar: passiuo *Cuihua*. *I*, beuer: passiuo *ihua*, ser beuido. *Pi*, coger yeruas pelandolas sin arrancarlas *pihua*. *Pìpi* lo mesmo, quando se cogen muchas : passiuo *pipihua*. *Quēmi* vestirse de vna vestidura, que es el paciente, passiuo *quēmihua*, se viste la vestidura. *Ai* hazer, passiuo, *aihua*. *ìquánia*, apartar algo: passiuo *ìquanīlo*, vel, *ìquanihua*. *Itqui*, lleuar algo, y regir, y gouernar: passiuo *itco*, vel, *itquihua*. *ìcali* pelear, y hazer guerra: su paciente es la persona aquien se haze guerra, y esta *ìcalīlo*, vel. *ìcalihua*. *Ço* punçar, y sangrar: passiuo *çóhua*, y *çólo*, y su deriuatiuo *çoço* ensartar cuentas, chiles, flores. &c. passiuo *çoçōlo*, y *çoçóhua*. *Cuitihuetzi* tomar algo de priessa, y arrebatandolo: passiuo *cuitihuetzo*.

§. 2. COMO SE VSA DEL VERBO PASSIVO.

LOS verbos passiuos no tienen persona, que haze, que en latin se pone en ablatiuo cō a, vel. ab. por que no se dize en esta lengua yo soy amado de Pedro, lo qual es menester dezir por actiuo, *nēchtlaçòtla in Pedro*. los passiuos desta lengua solo tienen el nominatiuo

paciente, *nitlaçòtlalo*, yo ſoy amado, de *tlaçòtla* amar: *tihuītéco*, tu eres açotado, de *huītéqui* açotar.

Quando el verbo actiuo rige fuera del agente otros dos caſos, vno de perſona, y otro de coſa, fuera del nominatiuo paciente, rige tambien el otro nombre: como el verbo *maca*, dar, rige el caſo de la perſona à quien ſe da, y el de la coſa, que ſe da, y en el paſsiuo la perſona, à quien ſe da queda por nominatiuo paciente, y ſupueſto principal. verbi gracia. *nimaco in āmatl*, yo ſoy dado el papel, ideſt ſe me da el papel; *nimachtilo in teōtlàtōlli*, ſoy enſeñado las palabras diuinas, ideſt la doctrina; y ſi me dã algo, y no digo q̃, ſe cõpone el verbo paſsiuo con el *tla*, q̃ ſignifica algo, *nitlamaco*. Puedeſe tãbien cõponer el nõbre de lo q̃ ſe da cõ el verbo paſsiuo, *nixōchimaco*, me dan flores.

Tambien puede el verbo paſsiuo componerſe con el *tē*, ſemipronombre de perſona, ò perſonas en comun, y eſto acontece quando el verbo rige dos caſos, el vno de perſona, y el otro de coſa; y eſta coſa ſe haze nominatiuo paciente, y ſupueſto principal: verbi gracia. el verbo *cuicuīlia*, ſignifica tomar algunas coſas à otro, ò vna coſa à varios: y *cuīlia* tomar vna coſa à otro. Si quiero dezir, que vn libro me ha ſido tomado, dirè *ōnicuīlīlōc in āmatl.* Si quiero dezir que el libro ha ſido tomado à vno, pero no digo à quien, dirè *ōtēcuīlīlōc in āmatl.* Si quiero dezir que à vna perſona le han tomado algo, ſin dezir que, dirè *ōtitlacuīlīloc* à ti te han robado, ò tomado algo. *In nopilhuān ōcuìcuilīlōquè inintlāl.* A mis hijos quitaron ſus tierras. Pero ſi no eſpicifico lo que les quitaron dirè con, *tla, in nopilhuān ōtlacuìcuīlīlōquê*, y por que ſucede que ni ſe eſpecifique la coſa que ſe tomò, ni la perſona à quiẽ ſe toma, en tal caſo ſe compone el paſsiuo con *te*, y *tla*, *ōtētlacuìcuilīlōc*. Pero ya eſto es imperſonal, como ſe verà en el capitulo ſiguiente.

Si el verbo que se hiziere passiuo fuere reflexiuo, y transitiuo, por lo que tiene de reflexiuo toma vn, *ne*, con su passiuo, verbi gracia. *nicnocuitlahuia in nopiltzin* yo cuydo de mi hijo: por passiua se dize, *necuitlahuīlo in nopiltzin* mi hijo es cuydado, idest se tiene cuydado del: *nicnīcōltia in tlālticpacayōtl*, codicio las cosas del suelo, y mundanas: por passiuo se dize, *neīcōltilo in tlālticpacayōtl*, son codiciadas las cosas del suelo.

Alguna vez se suple el passiuo en terceras personas con el verbo reflexiuo, como *miec tlàtlacōlli nicānc tlālticpac mochīhua, ic īpampa nō miec tēcócò, tētolīnì mìiyōhuia.* Muchos pecados se hazen en este mundo; y por esto tambien se padecen muchos trabajos. *mochihua* pro *chīhualo*; *mìiyōhuia* pro *ìiyōhuilo*, de *ìiyōhuīa* padecer.

§. 3. DE LA QVANTIDAD DE LA PEnultima syllaba de los verbos passiuos.

LO que aqui se dixere de los passiuos, se ha de entender tābien de los impersonales que se forman dellos, y assi se pondran exemplos tambien de verbos impersonales formados de passiuos con el *tē*, ò con el *tla*, ò con *tētla*.

Mucha dificultad tiene el dar regla de la quantidad de la penultima syllaba de los passiuos acabados en *lo*, formados de los futuros, que pierden la vltima *a*, del presente por acabarse en *ia*, ò en *oa*, como es el verbo *tlātia* esconder, que en el futuro haze *tlātiz*, y del se forma el passiuo *tlātilo*, desta su penultima, *ti*, se duda si es larga, ò si es breue; *tequipanoa* trabajar, si es neutro, y seruir si es actiuo: haze el futuro *tequipanōz*. del se forma el passiuo, è impersonal *tequipanolo*, de su syllaba penultima *no*, se duda si ha de ser larga, ò breue; por q̄ muchos destos

paſsiuos la tienen larga, y muchos la tienen breue. *Tlātílo* paſsiuo de *tlātia* eſconder la tiene breue, y *tlátīlo* de *tlátia* quemar tiene la *ti*, larga. Difficil es reducir eſto à regla; y qualquiera q̃ ſe dè tendrà muchas excepciones : con todo eſto darè vna, que de ordinario es verdadera, aunque no ſiempre, y es, que la penultima ſyllaba del paſsiuo es breue, quando la antepenultima, que la precede es larga, ò tiene dos conſonantes, como del verbo *icnēlia* hazer bien à otro, y de ſu futuro *icnēliz* ſale el paſsiuo *icnēlílo*, cuya penultima, *li*, es breue, por que *ne*, antepenultima es larga. De *ilhuia* dezir algo à otro, futuro *ilhuiz*; y el paſſiuo *ilhuilo* el *hui* es breue, por que le anteceden dos conſonantes. Si la antepenultima ſyllaba del paſsiuo deſtos paſsiuos fuere breue, ſerà de ordinario larga la penultima, como de *àhuilia* regar, ſale el futuro *àhuiliz*, y el paſsiuo *àhuilīlò in mīlli* ſe riega la ſementera, *tlátīlo* es quemado, pero de *tlātia* eſcõder, ſale el paſsiuo *tlātílo* es eſcõdido: de *ninotlálóa* yo corro, ſale el imperſonal *netlālōlo* ſe corre. De *pátoa* jugar, *pátōlo* ſe juega. En eſtos exẽplos ſe vee, q̃ quando la antepenultima es larga, la penultima es breue, & è cõtra.

Baſte eſta regla por mayor, aunque tiene excepciones. Solo aduierto que en eſta lengua ſuele parecer algo larga la penultima ſyllaba de alguna diccion, y no ſerlo, por ſer breue la antepenultima, y pronunciarſe la antepenultima, y penultima con igual morula, lo qual no acontece el dia de oy en la lengua latina, por que no ſe pronuncia, como ſe deuia; como ſe echa de ver en eſta palabra Dominus, cuya antepenultima do tan breue es como la penultima mi, y ſe deuian pronunciar con igual preſteça, y en tal caſo no ſe ſintiera tanto la breuedad del mi : y eſto acontece en la lengua Mexicana, verbi gracia en eſta diccion *moztlácatíliz*, es breue la penultima *ti*, pero por q̃ lo es tambien la precedente *ca*, ſi eſta ſe pronuncia

como ella pide, menos se sentirà la breuedad del, *ti*, penultimo, que si le precediera vna syllaba larga, como precede en *tonequātēquíliz*, nuestro bautismo, y por esto se siente bien la breuedad de la penultima *qui*.

CAPITVLO SEXTO del verbo impersonal.

§. 1. DE SV FORMACION.

AY dos generos de impersonales, vnos de verbos transitiuos, y actiuos; otros de verbos intransitiuos, y neutros: los impersonales de verbos trāsitiuos se forman de los passiuos anteponiendoles, *tē*, *ne*, *tla*, ò *tētla*, ò *netē*, ò *netla*. Explico, y exemplifico todo esto.

Si el verbo transitiuo, y actiuo no es juntamente reflexiuo, y rije vn solo paciente, si este paciente es de personas, se antepone al passiuo vn *te*, verbi gracia, de *tlaçòtla* amar, se forma el passiuo *tlaçòtlalo*, y el impersonal *tētlaçòtlalo* amase; y se entiende, que lo que se ama, son personas. Si el paciente del verbo actiuo es otra cosa que no sea persona, ò à lo menos abstrahe de personas, y otras cosas, se antepone *tla*, al passiuo *tlàtlàçòtlalo* amase, sea lo que quisiere. Si el verbo actiuo rije dos casos, el vno de persona, y el otro de otras cosas, forma el impersonal con anteponer al passiuo *tētlà*, como del verbo *nitētlacuìcuīlia*, tomo algo à otros, sale el impersonal *tētlacuìcuīlilo*.

Si el verbo fuere solo reflexiuo, y no transitiuo, se forma el impersonal anteponiendo al passiuo *ne*, como de *ninopōhua* me ensoberuesco, *nepōhualo*, se ensoberuece; ay soberuia. de *ninotlaçòtla* yo me amo; y del plural *titotlaçòtlâ*, nos amamos, ò sea que cada vno se ame à si mesmo, ò que

nos amemos vnos à otros, ſale el imperſonal *netlaçòtlalo*, ay amor propio, ò amor mutuo de vnos entre ſi; aunque para eſprimir mejor eſte amor mutuò ſe ſuele poner el aduerbio *nepanōtl*, ò componer *cēpan* con el verbo deſta manera, *nepanōtl titotlaçòtlâ*, y el imperſonal *nepanōtl netlaçòtlalo*; ò *titocēpantlaçòtlâ*, y el imperſonal *necēpantlaçòtlalo*. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente tranſitiuo, y ſu paciente fuere de perſona, ò perſonas, ſe antepondra al paſsiuo *netē*, como del verbo *ninotēcuitlahuia* cuydo de otros, ſe forma el imperſonal *netēcuitlahuīlo*, ſe cuyda de alguno, ò algunos. Pero ſi el paciente fuere de otra coſa que no ſea perſona, ò à lo menos ſe abſtrayere de perſonas, y coſas ſe antepondrà al paſsiuo *netla*, como *netlacuitlahuīlo* ſe cuyda, ſea de lo que quiſiere.

Aduiertaſe, que quando el paciente fuere de coſa particular, que ſe nombra, y eſpecifica, ſe puede componer con el verbo, como de *nacatl* carne, y *quā* comer ſe puede dezir, *nacaqualo* ſe come carne; pero ya èſte es perſonal, pues ſe pone la coſa, que ſe come; y ſi el verbo rigiere dos caſos, componeſe con el verbo el *tē*, y el nombre de la coſa, como *tēxōchimaco*, ſe dan flores, ſin dezir à quien pero ſe da à entender, que ſe dan à perſonas.

§. 2. DE LOS IMPERSONALES DE *verbos neutros*.

LOS Imperſonales de verbos intranſitiuos, y neutros, ſe forman de differentes maneras. Los acabados en *a*, forman ordinariamente el imperſonal del futuro buelta la *z*, en *lo*, como ſe dixo de los actiuos, verbi gracia. *Tlachia* mirar, haze el futuro *tlachiaz*, y el imperſonal *tlachialo* ſe mira. *àāhuia* regocijarſe, futuro *àāhuiaz*: y el imperſonal, *àāhuialo* todos ſe regocijan; *tequipanoa* trabajar, futuro *tequipanōz*, y el imperſonal *tequi-*

panōlo, ſe trabaja.

Si el verbo ſe acaba en *i*, como no ſea en *hui*, ſe les añade *hua*, al preſente, y aquella *i*, que precede, es larga, como de *ātli* beuer, ſin dezir que: *ātlīhua* ſe beue; *yōli* viuir: *yōlīhua* ſe viue; *iztlacati* mentir, *iztlacatihua* ſe miente. Pero aduiertaſe, que los verbos acabados en *ci*, bueluen la *c*. en *x*, como de *àci* llegar, *àxīhua*, ſe llega: *tlàtlàci* toſer, *tlàtlàxīhua*, ſe toſſe: los en *mi*, ſuelen hazer en *moa*; *nemi* viuir: *nemoa*, ſe viue.

Los verbos neutros acabados en *hui*, ò en *hua*, mudan el *hui*, y *hua* en *ōhua* verbi gracia. *teòcihui* tener hambre, *teòciōhua*, ay hambre, todos tienen hambre; *ēlcìcihui* ſuſpirar, *ēlcìciōhua* ſuſpiraſe: *ēhua* leuantarſe, ò partirſe, *eōhua*: noteſe eſta fraſe *ixtzīnco*, *īcpactzinco eōhua*. vel, *nemoa in Toteēcuiyo Dios*, ſe pierde el reſpecto à Dios, es offendido.

Los verbos neutros acabados en *ca*, y en *qui*, hazen de ordinario ſu imperſonal en *coa*, verbi gracia. *chōca* llorar; *chōcoa* lloraſe, todos lloran: *miqui* morir, *micoa* ai muertes: *āmiqui* tener ſed, *āmicoa* ſed ay, ſe padece ſed: *āpizmiqui* tener hambre; *āpīzmicoa* ay hambre. *Pāqui* alegrarſe, y tener contento, *pācoa*; y de *pàpāqui* tomar mucho placer, *pàpācoa*, ay mucho guſto, y contento. Algunos verbos neutros, que acaban en *ca*, y en *qui*, hazen ſu imperſonal boluiendo el *ca*, y *qui* en *co* como *huetzca* reirſe, *huetzco*, rieſe, todos ſe rien; *cuīca* cantar. *Cuīco* ſe canta: *òtlatoca* andar camino, *òtlatoco* ſe camina. *Tīamìqui* tratar, y contratar, *tīamìco*, ſe vende, y compra.

Los verbos ſiguientes hazen en differentes maneras. *Témo* baxar, *témoa* ſe baxa: *tlèco* ſubir, *tlècoa*, ſe ſube. *Páno* paſſar vado, *panoa*, y *panōlo* todos paſſan el vado. *Huetzi* caer, *huechoa* todos caen. *Quiça* ſalir, *quīxoa* todos ſalen: *ìça* deſpertar, *ìxoa* todos deſpiertan: *nēci* parecer, *nēxoa*: *téci* moler, *tēxoa* ſe muele: *tlanquíquíci* ſiluar; *tlanquíquīxoa* ſe

ſilua,

silua, todos siluan.

Los neutros inchoatiuos, y los que significan alguna passion, y alteracion, que reciben en si, como enfriarse, calentarse, secarse, reuerdecer, ponerse blanco, amarillo, &c. pueden hazerse impersonales sin alterar la rayz dellas, con solo anteponerles *tla*, como *huāqui* secarse: *tlahuāqui* todo se seca, ò esta seco, como quando no llueue. *Nocamac tlahuāqui*, en mi boca ay sequia, idest tengo sequia. *chíchia*, ponerse, ò ser amargo, *nocamac tlachíchia*, ay amargor en mi boca, tengo la boca amarga: *nēci* parecerse algo, *tlanēci* aclarar el dia, y amanecer, quando ya se parecen, y ven las cosas: *célia* reuerdecer, *tlacélia* todo reuerdece, *xóxōhuia* ponerse verde los arboles, y el campo: *tlaxóxōhuia* todo se pone verde: *itzmolīni* retoñecer: *tlatzmolini*, todo retoñece: *cuepōni* brotar las flores, *tlacuepōni*, todo brota. *Polihui* perderse, *tlapolihui* todo se pierde.

CAPITVLO SEPTIMO

de los verbos irregulares, y defectiuos.

EL primer verbo irregular sea el que significa ser, y estar, y corresponde al latin sum, es, fui. Aunq̄ no es vno, sino dos, ambos defectiuos, por que el vno no tiene mas de dos tiempos de Indicatiuo, presente, y preterito, y es *câ*. El otro es *ye*, que no tiene, ni presente, ni preterito ninguno de Indicatiuo, sino que empieça desde el futuro, y en adelante se conjuga por los demas modos, y tambien por la conjugacion gerundiua de ir, y venir; y forma sus tiempos, como si su primera rayz *ye*, fuera vsada en todo el indicatiuo.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO, Yo estoy.

Nicâ

Nicâ.		*nicatqui*		*ticatê.*
Ticâ.	.I.	*ticatqui*	Plural.	*ancatê.*
Câ.		*catqui.*		*catê.*

Eſte tiempo preſente no ſirue para dezir yo ſoy, por que ſe ſuple eſta ſignificacion con los ſemipronombres, *ni, ti. &c.* antepueſtos à los nombres, verbi gracia. *niqualli,* yo ſoy bueno. *tiqualli &c.* como ſe dixo en el parrafo ſexto del quarto Capitulo del primer libro. Eſte preſente ſignifica ſolamente eſtar; aunque todos los demas tiempos ſignifican ſer, y eſtar.

¶ PRETERITO.

Nicatca.		*ticatcâ.*
Ticatca.	Plural.	*ancatcâ.*
Catca.		*catcâ.*

Eſte preterito ſirue de imperfecto era, y eſtaua; de perfecto, fui, y eſtuue y de pluſquam perfecto, auia ſido, y eſtado; pero ſu mas ordinaria ſignificacion es de imperfecto; y ſe le puede anteponer la o, de preterito, *onicatca.&c.*

¶ FVTVRO ſerè, ò eſtarè.

Niez.		*tiezquê.*	otros eſcriuen *niyez.*
Tiez.	Pl.	*anyezquê.*	*tiyez. yez.* pero no ſe
Yez.		*yezquê.*	ſiente la *y*, en primera, y ſegunda perſona.

¶ IMPERATIVO PRESENTE. Sea, ò eſtè yo.

Mā nie.		*mā tiecān.*
Mā xie.	Plural.	*mā xiecān.*
Ma ye.		*mā yecān.*

Para futuro de Imperatiuo, de Optatiuo, y Subiunctiuo ſirue el futuro de arriba *niez*; anteponiendole, *mā,* ò *intlā.*

¶ OPTATIVO.

El presente de Optatiuo es el mesmo, q̃ el del Imperatiuo.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO. Oxalà que yo fuera, ò huuiesse sido; fuera, ò huuiesse estado.

Mã nieni.		*mã tienî.*
Mã xieni.	Plural.	*mã xienî.*
Mã yeni.		*mã yenî.*

Es preterito imperfecto, y perfecto, y plusquã perfecto; y quando se habla de tiempo passado se puede anteponer la *o*, *mãniqualli õnieni.* oxalà, que yo vuiera sido bueno. Los mesmos tiẽpos de optatiuo siruẽ para el subiunctiuo poniendo *intlã*, en lugar de *mã*. El impersonal es *yeloa.* estase, todos estan. Preterito *õyeloac.* futuro *yeloaz*; y tiene los demas tiempos. La conjugacion gerundiua de ir y venir se conjuga, y forma como la de los verbos regulares, por que lo ès este desde el futuro. Preterito. *onieto*, yo fui à estar: futuro *nictĩuh.* irè à estar. *niaco*, vengo à estar. *niequĩuh*, vendrè à estar.

¶ SEGVNDO VERBO IRREGVLAR *ìcac.*

Este verbo *ìcac*, significa estar en pie, y se dize de hombres, y de otras cosas largas, como colunas, pilares, arboles, q̃ estã en pie, y enhestados: y no echados, y raras veces se halla, vsado fuera de los tiempos del Indicatiuo.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo estoy en pie.

Nìcac.		*tìcàquê.*
Tìcac.	Plural.	*amìcàquê.*
ìcac.		*ìcáquê.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO, Yo estaua en pie

Nìcaya.		*tìcayâ.*
Tìcayā.	Plural.	*amìcayâ.*
ìcaya.		*ìcayâ.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO. Eſtaua, eſtuue, y auia eſtado en pie.

Onìcáca.		*otìcacâ.*	ſe puede dexar
Otìcácā.	Plural.	*oamìcacâ.*	la o.
Oìcaca.		*oìcacâ.*	

¶ FVTVRO. eſtarè en pie.

Nìcaz.		*tìcazquê.*
Tìcaz.	Plural.	*amìcazquê.*
ìcaz.		*ìcazquê.*

Los demas tiempos del Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo, y los gerundios de ir, y venir, ſe forman del futuro, quitada la z, y ſe conjugan, como los verbos regulares: pero raras veces ſe vſa fuera del Indicatiuo.

Preſente de Imperatiuo, y Optatiuo. Oxalà que yo eſtè en pie, &c. *mā nìca. mā xìca, mā ìca.* Plural. *mā tìcácān, mā xìcácān, mā ìcácān.* Preterito de Optatiuo, y Subiunctiuo: oxalà, vel, ſi, yo eſtuuiera, y eſtuuieſſe en pie. *mā* .l. *intlā nìcani, xìcani, ìcani.* Plural. *tìcanî, xicanî, ìcanî.* El Imperſonal es *ìcoa.* ſe eſtà en pie.

¶ TERCERO VERBO IRREGVLAR, *Onoc.* eſtar echado.

La rayz, y ſubſtancia deſte verbo conſiſte en ſolo el *oc*, como ſe echa de ver, quando ſe compone con otros verbos, como del verbo *huetzi* caer, y deſte *onoc*, ſe compone *nihuetztoc*, eſtoy echado en el ſuelo, ò en la cama. *nitlaquàtoc*, eſtoy comiendo echado. En eſtos verbos compueſtos ſe toma materialmente el preterito del primer verbo, compueſto con la ligatura *ti*, que pierde aqui ſu *i*, por ſeguirſe vocal del verbo radical *oc*; al qual fuera

de compoſicion ſe antepone ſiempre la particula. *on*, que algunas veces ſe antepone tambien à los demas verbos. como *nonnemi. tonnemi. onnemi.* En lugar de *ninemi, tinemi, nemi.*

¶ PRESENTE DE INDICATIVO, eſtoy echado.

Nonoc.		*tonoquê.*
Tonoc.	Plural.	*amonoquê.*
Onoc.		*onoquê.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO. eſtaua echado.

Nonoya.		*tonoyâ.*
Tonoya.	Plural.	*amonoyâ.*
Onoya.		*onoyâ.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO. eſtaua, eſtuue, y auia eſtado echado.

Nonoca.		*tonocâ.*
Tonoca.	Plural.	*amonocâ.*
Onoca.		*onocâ.*

¶ FVTVRO. eſtarè echado.

Nonoz.		*tonozquê.*
Tonoz.	Plural.	*amonozquê.*
Onoz.		*onozquê.*

Los demas tiempos de Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo, y de la conjugacion gerundiua de ir, y venir ſe forman deſte futuro, quitada la z. quando ocurrieren, que ſerà raras veces.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, OPTATIVO; Y CON *Intlā* en lugar de *mā*, DE SVBIVNCTIVO. eſtè, vel oxalà que yo eſtè echado.

Mã nono.		*mã tonocãn.*
Mã xono.	Plural.	*mã xonocãn.*
Mã ono.		*ma onocãn.*

¶ PRETERITO DE OPTATIVO, Y CON *intlã* DE SVBIVNCTIVO. oxalà, vel si yo estuuiera, y estuuiesse echado.

	Nononi.		*tononî.*
mã .l. intlã.	*Xononi.*	Plural.	*xononî.*
	Ononi.		*ononî.*

¶ Su impersonal es *Onohua*, todos estan acostados.

Este verbo se dize de hombres, y de otras cosas largas tendidas en el suelo, como de maderos grandes, y tablas. Dizese tambien de mucha gente, aunque no estèn echados, sino sentados, como los que estan oyendo sermon; y assi se les puede dezir *mã xiccaquicãn in nicãn amonoquê.* Oyd los que estays aqui juntos. Dizese tambien de los q̃ tienen su assiento, y habitacion en alguna parte.

¶ QVARTO VERBO IRREGVLAR. *Máni*, estar.

Este verbo tiene toda la formacion regular, por q̃ el preterito imperfecto es *mania*, y el otro preterito, que puede seruir de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto es *manca.* El futuro es *maniz*, del qual quitada la *z*, se forman los tiempos de los demas modos. Su impersonal es *manoa.*

Dizese este verbo de cosas llanas, y anchas, como de libros, de casas, y del agua, que està en algun vaso grande, como lebrillo, ò en alguna alberca, ò laguna, ò charco. Tambien se dize de hombres, y bestias en multitud; y no se puede dezir de vn hombre, ni de vna bestia sola; y parece que se requiere que esten en pie: y para denotar esta multitud, y distincion de cada cosa se suele

doblar la primera ſyllaba, *màmani.*

¶ QVINTO VERBO IRREGVLAR. *iáuh* ir.

Eſte verbo es muy vſado en todos los modos, y tiempos de la conjugacion principal, y ordinaria; que en la gerundiua, parece que no puede tener lugar; por que quien dirà fui à ir, ò vengo à ir? Aduiertaſe que ſu primera letra es *i*, vocal breue, aunq̃ ſe eſcriue caſi ſiẽpre por *y*, pero no es conſonante: lo meſmo paſſa con el verbo *ca*, en ſu futuro *yez*, y los que ſe forman del. Pero en el vno, y en el otro la *i*, ſe pronuncia tan preſto, que parece conſonante.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo voi.

Niáuh.		*tihuî.*
Tiáuh.	Plural.	*anhuî.*
Yáuh.		*huî.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO. Yo iua.

Niãya.		*tiãyâ.*	
Tiãya.	Plural.	*anyãyâ.*	no es muy vſado eſte
Yãya.		*yãyâ.*	tiẽpo ni muy elegãte.

¶ SEGVNDO PRETERITO, IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO. Iua, fui, y auia ido.

Nihuia.		*tihuià.*	
Tihuia.	Plural.	*anhuià.*	ſe puede, y ſuele ante
Huia.		*huià.*	poner la *o*, *onihuia.*

¶ PRETERITO PERFECTO, fui, y he ido.

Oniâ.		*otiàquê.*
Otiâ.	Plural.	*oanyàquê.*
Oyâ		*oyàquê.*

¶ PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO. Yo auia ido.

Oniàca.		otiàcâ.
Otiàca.	Plural.	canyàcâ.
Oyàca.		oyàcâ.

¶ FVTVRO. Yo irè.

Niāz.		tiāzquê.
Tiāz.	Plural.	anyāzquê.
Yāz.		yāzquê.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, Y DE OPTATIVO, y con intlā, de SVBIVNCTIVO.

Mā niauh. vaya yo &c.		mātihuiān.
Mā xiauh.	Plural.	mā xihuiān.
Ma yauh.		mā huiān.

Como este verbo tiene preterito perfecto, oniâ, tiene tambien su vetatiuo q̄ se forma del: y es el siguiente.

Mā niâ. no vaya yo		mā tiàtin.
Mā tiâ. no vayas tu. &c.	Plural.	mā anyàtin.
Mā yâ.		mā yàtin.

Mā mictlān tiâ, vel. mānēn mictlān tiâ. no sea que vayas al infierno. Mā nēn à tià in ōmpa teōpan. no dexes de ir à la Iglesia. mā ipantià iniçōmālizin in īqualāntzin Totēcuiyo. no sea que incurras en el enojo de Dios.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO con mā: y de SVBIVNCTIVO con intlā, oxalà, vel, si yo fuera, fuesse, y vuiesse ido.

Niāni.		tiānî.
Xiāni.	Plural.	xiānî.
Yāni.		yānî.

Su impersonal es hūiloa todos van. māhuīloa in teopan, vayan à la Iglesia: mōztla huīloaz, mañana se irà. ye ōhuīloac. ya se ha ido, y deste impersonal se forma vn nombre, huīloaliztli, que es el acto de partirse, y ir todos à alguna parte.

¶ SEXTO VERBO IRREGVLAR. *Huāllauh.* venir.

Componeſe eſte verbo *huāllauh*, del verbo *yauh*, y de la particula *huāl*, que ſe compone con los verbos, y ſignifica, hàzia aca. como *xihuāllachia*, mira hàzia ca.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo vengo.

Nihuāllauh.		*tihuālhuî.*
Tihuāllauh.	Plural.	*anhuālhuî.*
Huāllauh.		*huālhuî.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO. Yo venia.

Nihuāllaya.		*tihuāllayâ.*
Tihuāllaya.	Plural.	*anhuāllayâ.*
Huāllaya.		*huāllayâ.*

¶ SEGVNDO PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLVSQVAM PERFECTO. venia, vine, y auia venido.

Nihuālhuia.		*tihuālhuiâ.*
Tihuālhuia.	Plural.	*anhuālhuiâ.*
Huālhuia.		*huālhuiâ.*

¶ PRETERITO PERFECTO. vine, y he venido.

ōnihuāllâ.		*ōtihuāllàquê.*
ōtihuāllâ.	Plural.	*ōanhuelläquê.*
ōhuāllâ.		*ōhuallàquê.*

¶ PRETERITO PLVSQVAM PERFECTO. Yo auia venido.

ōnihuāllàca.		*ōtihuāllàcâ.*
ōtihuāllàca.	Plural.	*ōanhuāllàcâ.*
ōhuāllaca.		*ōhuāllàcâ.*

¶ FVTVRO. Yo vendrè.

Nihuāllāz.		*tihuāllāzquê.*
Tihuāllāz.	Plural.	*anhuāllāzquê.*
Huāllāz.		*huāllāzquê.*

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, Y OPTATIVO: y con *intlā* de SVBIVNTIVO. venga yo, vel oxalà que yo venga.

Mā nihuāllàuh. *mā tihuālhuiān.*
Mā xihuāllàuh. Plural. *mā xihuālhuiān.*
Mā huāllàuh. *mā huālhuiān.*

¶ VETATIVO. no venga yo, no vengas tu. &c.

Mā nihuāllâ. *mā tihuāllàtin.*
Mā tihuāllâ. Plural. *mā anhuāllàtin.*
Mā huāllâ. *mā huāllàtin.*

Mā nēn à tihuāllâ, no dexes de venir.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO con *mā*, y de SVBIVNTIVO con *intlā*, oxalà, vel, si yo huuiera, y huuiesse venido.

Nihuāllāni. *tihuāllānî.*
Xihuāllāni. Plural. *xihuāllānî.*
Huāllāni. *huāllānî.*

El Imperſonal de *Huāllauh*, es *huālhuīloa*. venitur, todos vienen. *ye imman in huālhuīloaz*; ya es tiempo q̄ todos vengā. *yeōhuālhuīloac*. ya ſe ha venido; ya hā venido todos.

¶ SEPTIMO VERBO IRREGVLAR. *Huītz*. venir.

Eſte verbo es muy manco, y defectiuo, por que no tiene mas que el preſente del indicatiuo, y vn preterito, que ſirue de imperfecto, perfecto, y pluſquam perfecto.

¶ PRESENTE. Yo vengo.

Nihuītz. *tihuītzê.*
Tihuītz. Plural. *anhuītzê.*
Huītz. *huītzê.*

¶ PRETERITO venia, vine, y auia venido.

Onihuītza. *otihuītzâ.*
Otihuītza. Plural. *oanhuītzâ.*
Ohuītza. *ohuītzâ.*

fr. Augu de Cevezedo.

Estos verbos irregulares se vsan muy frequentemente en composicion con otros verbos, à los quales se posponen, y se juntan con ellos mediante la ligatura *ti*; Del verbo primero que es el mas principal, se toma el preterito, aunque no en significacion de preterito, por que el segundo verbo es el que se varia, y conjuga por modos, y tiempos. Pondrè exemplos del verbo *tlaqua*, que significa comer. con el verbo *câ*. *nitlaquàtica* estoy comiendo, *nitlaquàtiez*, estarè comiendo. Con *icac* estar en pie. *nitlaquàticac* estoy comiendo en pie: Con *onoc*. estar echado, *nitlaquàtoc*. estoy comiendo recostado. Con el verbo *iauh*. *nitlaquàtiuh* voy comiendo; *nitlaquàtiāz*. y algunos dicen *nitlaquàtāz*, irè comiendo. con *huītz* venir *nitlaquàtihuītz* vengo comiendo, y acerca deste *huitz* se note, que con los verbos *huīca*, y *itqui* que significan lleuar; se compone con el presente sin ligatura, y del *huītz*, no se toma mas del *tz*, y significan traher. *nichuīcatz*, *niquitquitz*. en lugar de *nichuālhuīca*, y *nichuālitqui*, traygo. *Cayeiz mohuīcatz in tlàtoani*, aqui viene el Rey, en lugar de *hualmohuīca*.

CAPITVLO OCTAVO
de algunas maneras de hablar, con que suplen los Mexicanos las que no tienen propias de la conjugacion latina.

§. I. *DE COMO SE SVPLEN EL INFInitiuo, Gerundios, y participios.*

PRIMERO, no tienen infinitiuo; suplenlo de ordinario cō el futuro del indicatiuo. verbi gracia. *nicnequi nitlapōhuaz*. quiero leer; y quando se muestra desseo de hazer alguna cosa; se suple el infinitiuo tambien con el presente de Optatiuo, *nicnequi*, vel.

niquēlēhuia in mā nitlapōhua. desseo leer, y si se hablare de preterito de infinitiuo, como auer leido, suplese con el preterito de Optatiuo. verbi gracia. Quisiera auer leido, *nicnequi in mā onitlapōhuani.* ad verbum es en castellano, quiero, oxalà que yo vuiera leido. y assi para decir yo quisiera no auer offendido à Dios, se dize *nicnequi in mā-cámo onicnoyōlìtlacalhuiāni in Totēcuiyo Dios.* Suelese tambien componer este verbo *nequi* con los demas verbos posponiendole al futuro dellos, como para dezir quiero comer, no solamente se dize *nicnequi nitlaquāz*: sino tambien *nitlaquāznequi.* yo queria comer, *nitlaquāznequia.* Quise comer, *ōnitlaquāznec.*

Aduiertase esta manera de hablar; para dezir yo empieço à comer, se dize *nipēhua nitlaqua*, ò *nipehua ye nitlaqua.* ad verbum es, empieço como. Empeçaua à comer, *nipēhuaya nitlaqua*; ad verbū, empeçaua como. Empecè à comer, *ōnipēuh nitlaqua.* ad verbum, empeçe como.

Para dezir yo se escreuir, ò coser &c. no se puede dezir *nitlàcuilōzmati*, ni *nitlàtzomazmati.* sino, *nicmati nitlàcuilōz*, se escriuir, y *nicmati nitlàtzomaz*, se coser, por que *tlàcuiloa*, q̄ es el verbo *ìcuiloa*, cō el *tla*, significa escriuir: y *tlàtzoma* que es *ìtzoma* con el mesmo *tlà*, significa coser. tambien se toman los verbales, *tlàcuilōliztli* el acto de escriuir, y *tlàtzomaliztli* el acto de coser, y se dize: *nicmati in tlàcuilōliztli*, *nicmati in tlàtzomaliztli*, se escriuir, se coser. *nicmati in āmapōhualiztli*, vel. *āmoxpōhualiztli*, se leer, de *āmatl* papel, y de *āmoxtli* libro, y el verbo *pōhua*, contar. ò leer.

El gerundio en di, en algun caso, como para dezir ya es hora, ò tiēpo de hazer algo, se suple de dos maneras. lo primero con los nombres verbales en *liztli*, que significan exercicio de la accion del verbo, con la preposicion *pan* v. g. *tlaqualiztli*, el acto de comer; *yetlaqualizpan*: ya es

tiempo de comer. lo ſegundo, con el aduerbio de tiempo *imman*, ò con otra diccion equiualente, qual es *imonequiãn*, y con el futuro; *ye imman*, vel. *ye imonequiãn in nitlaquãz*; ya es la ſazon, y tiempo de que yo coma.

El gerundio en do ſe ſuple tãbiẽ en diuerſas maneras. lo primero cõponiendo los verbos cõ los verbos irregulares, q̃ ſignifican quietud, ò mouimiẽto, de la manera que tengo dicho al fin del Capitulo precedente: v. g. *nitlaquàtica* eſtoy comiendo; de *cochi* dormir, *nicochtica*, eſtoy durmiendo. *nicochtoc*, eſtoy recoſtado durmiendo; *nicochtiuh* voy durmiendo; *nicochtihuĩtz*, vengo durmiendo, y con el verbo *nemi*, *nitlaquàtinemi*, ando de continuo comiendo; *nichõcatinemi*; de continuo ando llorando. *nitẽchicoìtòtinemi*, de continuo ando murmurando. lo ſegundo ſe ſuple eſte gerundio en do anteponiendo al verbo eſte aduerbio *inĩc*, verbi gracia. *tòtõca inic nènemi*, ſe dà prieſſa caminando: *chõça inic moteõchihua*, llora reçando: tambien ſe dize *chõca in moteõchĩhua*, reça llorando, ò llora reçando. *nipãqui inic nimitzitta*, vel. *nipãquì in nimitzitta*, me alegro viendote, ò de verte, ò con verte.

Los participios ſe ſuplen con vnos verbales de q̃ ſe tratarà en el tercer libro. Suplenſe tambien como en la lengua caſtellana, con el relatiuo, *in*, el que, y el verbo, en todos los tiempos. *In tẽtlaçòtla*, el que ama: *In õtẽtlaçòtlac*, el que ha amado; *in tẽtlaçòtlaz* el que ha de amar.

§. 2. DE LA PARTICVLA. *on*.

ESTA particula *on* ſe ſuele muy frequentemente anteponer à los verbos: las mas de las vezes por gala, y elegancia, y otras vezes ſignifica alguna diſtancia, en que ſe exercita la accion del verbo, como ſe verà en los exemplos que pondrè deſpues qua yo aya

moſtrado el modo de anteponer eſta particula, que altera los ſemipronombres conjugatiuos deſta manera.

Ni.	*ti.*		Plural.	*ti.*	*an.*	
Non.	*ton.*	*on.*	Plural.	*ton*	*amon.*	*on.*
Nic.	*tic.*	*qui.*	Plural.	*tic.*	*anqui.*	*qui.*
Nocon.	*tocon.*	*con.*	Plural.	*tocon.*	*ancon.*	*con.*
Nicno.	*ticmo.*	*quimo.*	Plu.	*ticto.*	*anquimo.*	*quimo.*
Noconno.	*toconmo.*	*conmo.*	Plu.	*toconto.*	*anconmo.*	*conmo.*
Nino.	*timo.*	*mo.*	Plu.	*tito.*	*anmo.*	*mo.*
Nonno.	*tonmo.*	*onmo.*	Plu.	*tonto.*	*amonmo.*	*onmo.*

Quando interuienen los ſemipronombres pacientes de primeras, y ſegundas perſonas. *nēch. tēch. mitz. amēch.* y el *quin.* de paciēte de tercera perſona plural deſpues dellos ſe pone eſta particula *on*, ſin alterar los ſemipronombres conjugatiuos. como *nimitzonàhua* en lugar de *nimitzàhua.* yo te riño, *namechonàhua* en lugar de *namēchàhua. tinechonàhua* pro *tinechàhua. niquimonàhua*, pro *niquimàhua. nimitzon nocuitlahuia*, pro *nimitznocuitlahuia* yo cuido de ti. *niquimonnocuitlahuia*, pro *niquinnocuitlahuia*, yo cuido dellos. *quimonmocuitlahuia*, aquel cuida dellos.

Bueluo à dezir, que ordinariamente eſta particula *on*, ſolo ſirue de ornato, y añade alguna grauedad à la lengua; y aſsi lo meſmo es *onicnolhuili*, que *onaconnolhuilî.* ſe lo he dicho. Pero tambien algunas vezes conſignifica, y connota diſtancia de lugar, en el qual ſe exercita lo q̄ ſignifica el verbo: verbi gracia. ſi yo eſcriuo à vno, y le digo que deſde donde yo eſtoy le ſaludo, y beſo las manos, dirè con propriedad; *īxquichcapa nimitzonnotlàpalhuia, nimitzonnotēnnamiquililia in momātzin, in mocxitzin.* Si vn indio anciano llega à deshora, y muy de mañana à caſa de otro, y deſde la puerta le llama, ſuele dezir à los de aquella caſa, *mā namēchonnomauhtilì a noxōcoyōhuāne.* no ſea que yo

os eſpante, y dè ſobreſalto hijos mios. vſa del *on*, por que habla deſde fuera. Si yo veo que vno va à alguna parte; y le pregunto que adonde va. Puede reſponder *nonyiuh noconittatīuh cē cocoxqui* voy à viſitar à vn enfermo; de manera, que el verbo *itta*, con los ſemipronombres, y eſte *on*, ſignifica viſitar, y ſin el *on*, ſignifica ver ſimplemente, y aſsi diciendo vno *mōmōztlaè noconnottilia in tlàtoani*, quiere dezir cada dia viſito al Gouernador; pero ſi dize, *mōmoztlaè nicnottilia*, quiere dezir, que cada dia le vee, lo qual puede ſer ſin viſitarle, ſino viendole paſſar por vna calle. Aduiertaſe que con eſte verbo *itta*, ſe ſuele alguna vez vſar de la particula *on*, deſta manera, *nocotta*, en lugar de *noconitta*; *tocotta*, en lugar de *toconitta*. *xocotta*, en lugar de *xoconitta*. *nocottaz* en lugar de *noconittaz*. y aſsi en los demas tiempos, aunque poco ſe vſa eſto, hablando de terceras perſonas, como *cotta*, en lugar de *conitta*.

¶ LIBRO TERCERO DE LA DERIVAcion de nombres, y verbos.

*

CAPITVLO PRIMERO de la ſignificacion, y formacion de los nombres verbales en *ni*.



OMBRES verbales ſe llaman los que ſe deriuan de verbos, como lectio en latin ſe deriua del verbo lego. Los verbales ſubſtantiuos en *ni*, ſignifican, lo que en latin los q̃ acaban en *tor*, vel, *trix*. verbi gracia. *tētlaçòtlani*, amator .l. amatrix. *tēmachtiāni*, doctor, vel. doctrix. For-

manſe del preſente del Indicatiuo, poſponiendole vn *ni*, como de *cochi*, dormir, *cochini* el que duerme; de *tlàtlacoa*, pecar, *tlàtlacoāni* el pecador. de *āhuia*, eſtar contento, *āhuiani*, que ſe vſa para dezir mala muger.

Eſtos verbales en *ni*, que ſe forman de verbos trànſitiuos, toman el *tē*, ò *tla*, como el verbo; como de *miĉtia*, matar, y con *te*, *tēmiĉtia* aporreo, ò mato à alguno: *temiĉtiāni*, el que aporrea, ò mata; y con el *tla*, *tlamiĉtiāni*, el q̄ mata beſtias, como el carnicero. *tlācamiĉtiāni*, el que mata à perſonas. y ſi el verbo tomaua *tētla*, por regir dos caſos, lo toma tambien ſu verbal en *ni*, como de *tētlacuìcuīlia* robar. *tētlacuìcuīliāni* el robador: de *tētlamaca*, dar algo à otros, *tētlamacani* el que lo da, ò el que ſirue à la meſa; y *tētlamàmacani* el que da repartiendo à varios. Si el verbo fuere ſolamente reflexiuo, y no tranſitiuo, toma *mo*, como del verbo *ninopōhua*, me enſoberueſco, ò ſoy ſoberuio: *mopōhuani*, el ſoberuio, de *ninomāmāti* tener empacho, y verguença, *momāmatini* el que tiene empacho. Eſto de tomar el *mo*, eſtos reflexiuos, ſe entiēde quādo ſe habla de tercera perſona, y de ſegunda tambien. Pero ſi ſe hablare de primera ſingular, ò plural, ſe toman los ſemipronombres reflexiuos *nino*, de ſingular, y *tito*, de plural. *ninopōhuani*, yo ſoy ſoberuio, *titopōhuanimê*, ſomos ſoberuios. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente tranſitiuo, tomarà *motē*, ò *motla*, como de *ninotēcuitlahuia*, cuydo de perſonas, *motēcuitlahuiāni* el que cuyda dellas, y de *ninotlacuitlahuia*, cuydo de coſas, *motlacuitlahuīani*, el que cuyda de algo: y tendrà eſte verbal *motētla*, ſi fuere reflexiuo, y tranſitiuo, y rigiere dos caſos de perſonas, y coſas, como *motētlapòpolhuiliāni* perdonador, del verbo aplicatiuo, y reuerencial, *ninotētlapòpolhuilia*, yo perdono: por que todo verbo reuerencial es reflexiuo, por lo menos materialmente, como ſe dirà en ſu lugar. y aſsi los verbos tran-

ſitiuos,

ſitiuos, y juntamente reuerenciales, formaran eſtos verbales con *mote*, ò *motla*, como *motēicnōittiliāni*, que ſino fuera reuerencial, ſe dixera, *tēicnōittani* el miſericordioſo, del verbo *icnōitta*. Pero ſi el verbo tranſitiuo ſe compuſiere con ſu nombre paciente, no tomarà, ni *tē*, ni *tla*, como *huapāhua*, que ſignifica criar, compueſto con *tlācatl*, perſona, haze *tlācahuapāhua* criar perſonas, y el que las cria ſe dize, *tlācahuapāhuani*, y lo meſmo ſignifica, *tlācazcaltiāni*, de *izcaltia*, cuya *i*, inicial ſe pierde por la *a*, que le precede, *nitlācazcaltia*, crio à perſonas, como à niños.

El plural deſtos verbales ſe forma, ò con el ſaltillo ſobre la vltima *i*, ò añadiendo *mê*, al ſingular. como de *tēmachtiāni* el que enſeña, ſe forma el plural *tēmachtiānî*, ò *tēmachtiānimê*, Maeſtros, ò Predicadores. Es larga la penultima deſtos verbales, q̄ nacen de verbos, cuyos preteritos ſe acaban en vocal, como *tēmachtiāni*, y *tlaquāni*.

CAPITVLO SEGVNDO de los verbales en *ōni*.

§. 1. DE LOS VERBALES EN *ōni adjectiuos*

LOS verbales adjectiuos acabados en *ōni*, ſon paſſiuos, y ſignifican lo q̄ en latin ſignifican los en bilis, ò en dus. verbi gracia. de *tlaçòtla*, amar, *tlaçòtlalōni*, amabilis, ò amandus. Formāſe añadiendo vn *ni*, à la voz paſsiua; como de *elēhuia* deſſear, ſe forma el paſsiuo *elēhuilo*, ſer deſſeado. y *elēhuilōni*, perſona, ò coſa deſſeable. De *nequi*, querer, el paſsiuo es *neco*, ſer querido, y *necōni*, lo q̄ es digno de quererſe, y deſſearſe. Por ſer eſtos verbales paſſiuos, y formarſe de la voz paſsiua del verbo, no toman *tē*, ni *tla*, quando el verbo es ſolo tranſitiuo, y no reflexiuo, ni rige dos caſos, Si es juntamente reflexiuo toma

ne,

ne, como *necuitlahuīlōni*, digno de que se cuyde del: por que se deriua del verbo reflexiuo, y transitiuo *nicnocuitlahuia* Si el verbo rigiere dos casos, tomarà *tē*, ò *tla*, como la voz passiua. veasse el parrafo segundo del Capitulo quinto del segundo libro. Exemplifico esto en el verbo *pòpolhuia*, que significa borrar algo à otro, y tomase por perdonar, por que quien perdona, parece que borra la culpa al que ha delinquido: y por que este verbo rige dos casos, toma *tētla*, quando no se especifica, ni la persona aquien se perdona, ni la culpa que se perdona, y se dize *nitētlapòpolhuia*, su passiuo toma *tē*, quando se dize de la culpa q̄ se perdona, y le toma tambien su verbal, *tēpòpolhuilōni*. cosa, y culpa que se puede, ò deue perdonar: Pero si se dize el passiuo, y este verbal de la persona à quien se perdona, toma assi el passiuo, como este verbal el *tla*, *nitlapòpolhuilo*, yo soy perdonado, idest, se me perdona algo, y *nitlapòpolhuilōni*, soy digno de que se me perdone algo. De la mesma manera se forma el passiuo, y este verbal en *ōni*, del verbo *tzacuiltia*, que significa castigar, y hazer lastar à alguno alguna culpa; y por que rige dos casos el vno de la persona que se castiga, y el otro de la cosa, y culpa por que se castiga, toma *tetla*, y se dize, *nitētlatzacuiltia* castigo. El passiuo de la persona, que se castiga toma *tla*, como *nitlatzacuiltilo*, yo soy castigado: Pero el passiuo de la culpa que se castiga en la persona toma *tē*, *tētzacuiltilo*, y el verbal *tlatzacuiltilōni*, se dize de la persona digna de ser castigado; pero *tētzacuiltilōni*, se dize de la culpa digna de castigo. verbi gracia. *nitlapòpolhuilōni*, *àmo nitlatzacuiltilōni*, *ipampa ca àmo huēi in notlàtlacōl*, *àmo tētzacuiltilōni*, *çaçan tēpòpolhuilōni*. Soy digno de perdon, y no de castigo, por que no es grande mi pecado, no es digno de ser castigado, sino de ser perdonado.

§. 2. DE LOS VERBALES *en ōni que significan instrumento.*

ESTOS mesmos verbales en *ōni*, que siendo adjectiuos passiuos, no tomauan, ni *tē*, ni *tla*, tomandolos, no quedan adjectiuos passiuos, sino substantiuos, y significan instrumento, con que se haze la accion del verbo. verbi gracia. *tequi*, significa cortar. *nitlatequi*, yo corto algo; su passiuo es *téco*, ser cortado, y *técōni*, cosa que se deue cortar: pero con *tla*, *tlatécōni*, el instrumento para cortar, como el cuchillo, ò acha. *Huītequi*, significa açotar, ò dar de palos, *nitēhuītequi*, yo açoto. *Huītecōni* el digno de ser açotado. Pero *Tēhuītecōni*, el instrumento para açotar, y dar de palos. Si el verbo transitiuo rige dos casos de persona, y cosa; para que el verbal en *ōni*, signifique instrumento, se le antepone *tētla*, como *tētlatzacuiltilōni*, instrumento para castigar: *tētlapòpolhuilōni*. instrumento con que se perdona, como la confession; el acto de contricion, la indulgencia que se gana, el vso del agua bendita &c. Si el verbo es reflexiuo, su verbal de instrumento toma *ne*, como *nemāpòpōhualōni*, instrumento para limpiarse las manos. del verbo *ninomāpòpōhua*, me limpio las manos. Si el verbo es reflexiuo, y transitiuo toma el verbal de instrumento, *netē*, ò *netla*, como *netēcuitlahuīlōni*, instrumento para cuydar de alguno; *netlacuitlahuīlōni*, instrumento para cuydar de algo. Vltimamente breuemente se puede dar esta regla para el verbal, q̃ signifique instrumento, que se forma de qualquiera impersonal añadiendole vn *ni*, De aqui es que tambien significan instrumento los impersonales de los verbos neutros añadiendoles vn *ni*, como *micoa*, es impersonal de *miqui* morir, y *micoani*, instrumento para morir, *micoani pàtli*, beuida ponçoñosa. *yōlihua* se viue, es impersonal de *yōli* viuir: *yōlihuani*, instrumento para viuir, como del

San

Santiſsimo Sacramento ſe puede dezir que es comida, *cemicac yōlihuani*, que dà vida eterna. *Cochīhua*, ſe duerme, es imperſonal de *cochi*, dormir: *cochīhuani* inſtrumento para dormir, como las adormideras.

Aduiertaſe, que eſtos verbales en *ni*, que ſignifican inſtrumento, ora ſean de verbos tranſitiuos, ora de intranſitiuos, no admiten los ſemipronombres de poſſeſſion, como mi acha, inſtrumento para cortar; mi pluma, inſtrumento para eſcreuir: que quando ſean meneſter eſtos ſemipronombres ſe compondran con otros verbales de que ſe hablarà en adelante. Aduiertaſe tambien q̄ la penultima ſyllaba *o*, de todo verbal en *ōni*, es larga.

CAPITVLO TERCERO

de los verbales en *tli*, y *li*.

LOS verbales en *tli*, y en *li*, con el *tla*, antepueſto, ſon nombres adjectiuos, y correſpondē à los participios paſsiuos en tus, de la lenga latina; como de *tlaçòtla* amar, *tlatlaçòtlalli* coſa, ò perſona amada. de *pōhua* contar, *tlapōhualli*, coſa, ò perſona contada. De *tequi* cortar, *tlatēctli* coſa cortada: de *machtia* enſeñar, *tlamachtīlli*, perſona enſeñada, que es el diſcipulo, y ſi à eſte *machtīlli*, ſe antepone *tē*, en lugar de *tla*, ſignificarà, *tēmachtīlli*, no perſona à quien ſe enſeña, ſino coſa que ſe enſeña à perſonas, como platica, ſermon, &c. Pero ſi ſe le antepone *ne*, ſerà del verbo reflexiuo *ninomachtia*, yo me enſeño, ideſt, yo eſtudio, y *nēmachtīlli*, es el eſtudio el aprēder, y aſsi de los dos verbos reflexiuos *ninotlamachtia*, y *ninocuiltōnoa*, q̄ ſon ſynonymos, y ſignificā ambos goçarſe mucho, y viuir en proſperidad, ſe forman los verbales *netlamachtīlli*, y *necuiltōnōlli*, riqueça, proſperidad, y goço.

Formanſe de la voz paſsiua del preſente de indicatiuo deſta manera, que ſi el paſsiuo es regular, ideſt, ſi acaba en *lo*, ſe muda la *o*, vltima en *li*, verbi gracia. *chīhua* hazer, forma el paſsiuo *chihualo*, buelta la *o*, en *li*, y antepueſto el *tla*, haze *tlachīhualli*, coſa hecha, obra, criatura. Pero ſi el verbo no formare regularmente ſu paſſiuo, no acabarà en *lo*, aunque ſi, en *o*, de ordinario, y en tal caſo la *o*, ſe mudarà en *tli*; como *tequi* cortar, tiene el paſsiuo, *téco*, boluiendo ſu *o*, en *tli*, con el *tla*, haze el verbal *tlatéctli*, coſa cortada. *ìmati* con el *tla*, pierde ſu *i*, inicial, *nitlàmati*, que ſignifica hazer algo con ingenio, y buena diſpoſicion: ſu paſsiuo es *ìmacho*; y el verbal es *tlàmachtli*, que ſignifica labor de paño, lienço, y manta labrada. Si el verbo tuuiere dos paſsiuos regular, è irregular, ſe acabarà el nombre verbal en *li*, y en *tli*, indifferentemente verbi gracia. *Pèpena* que ſignifica eſcoger algo, ò recoger lo eſparcido, tiene paſsiuo regular, *pèpenalo*, y el irregular *pèpeno*, y los verbales ſon *tlapèpenalli*, y *tlapèpentli* coſa eſcogida.

Tambien ſe forman alguna vez eſtos verbales en *tli*, del preterito perfecto actiuo, con tal que acabe en *uh*, en *x*, en *z*, y en *n*, y en *tz*. En *uh*, como del preterito *ōnitlapouh*, *tlapōuhtli*, lo meſmo que *tlapōhualli*, y *tlachìchiuhtli*; lo meſmo, que *tlachìchīhualli* coſa atauiada, y adereçada, de *chìchīhua* adereçar, cuyo preterito con *tla*, es *onitlachìchiuh*. En *x*, como de *oya*, deſgranar, que haze el preterito *ox*, ſe forma el verbal *tlaoxtli*, que es lo meſmo, que *tlaoyalli*, coſa deſgranada como maiz, y de *īnāya*, que ſignifica eſconder algo, y encubrillo, para que no ſea viſto, ni dañado, el preterito es *īnāx*, del qual ſe forma el verbal *tlaīnāxtli*, que es lo meſmo que *tlaīnāyalli* coſa eſcondida, y encubierta. En *z*, como de *pāhuaci*, cocer algo en olla, el preterito es *pāhuáz*; del ſe forma *tlapāhuáztli* coſa cocida

en olla. En *n*, como del verbo *ìtzoma* que ſignifica coſer, y con el *tla*, pierde ſu *i*, inicial, el preterito es *onitlàtzon*: y del ſe forma el verbal *tlàtzontli* coſa coſida. En *tz*, como de *nōtza* llamar, y de ſu preterito *nōtz* ſe forma *tlanōtztli*, que es lo meſmo que *tlanōtzalli*, llamado citado. De manera, que ſi vn verbo acabare en vna deſtas quatro maneras; y tuuiere ambos paſsiuos, regular, è irregular, en tres maneras formarà eſte ſu verbal, como ſe vee en eſte verbo *tlāça*, arrojar, que tiene los dos paſ. ſiuos, el regular *tlāçalo*, y el irregular *tlāxo*: y el preterito actiuo *tlāz*, y aſsi tiene tres verbales, *tlàtlāçalli*, *tlàtlāxtli*, y *tlàtlāztli*, coſa arrojada.

Los verbos ſiguiẽtes forman ſus verbales ſin guardar ninguna de las ya dichas reglas. *Ichqua*, ſacar tierra con el açadon, *tlachcuitl*, el ceſped. *Pātzca*, eſprimir coſa que da agua, ò çumo, *tlapātzquitl*, leche ordeñada, ò çumo eſprimido, aunque tambien tiene el verbal regular *tlapātzcalli*. *Itqui*, lleuar algo, *tlatquitl*, que ſignifica hazienda, ò veſtido. *Cui* tomar, *tlacuitl*, coſa tomada; y de *nitlacuìcui*, labro piedra, ò madera, como haze el eſcultor, *tlacuìcuitl*, piedra, ò madera labrada. De *àci*, actiuo, alcançar, y coger algo, *tlàxitl*, coſa cogida. *Pixca*, coger la ſementera, *pixquitl*, ſin *tla*, por que no le toma el verbo; coſecha. *Ixca*, aſſar en el reſcoldo, *tlaxquitl* coſa aſſada deſta manera; formaſe del tambien *tlaxcalli*, aunque eſte ſe dize ſolamente de tortillas, que es el pan de los indios; y el pan de trigo cocido en el horno, ſe llama *caxtillān tlaxcalli*. *Ço*, punçar, ò ſangrar, *tlaçōtl*, coſa punçada; y *tlaçōçōtl*, coſas enſartadas, como perlas, y cuentas, de *nitlaçōço* enſartar. *Pi*, coger yeruas ſin arrancar la rayz, *tlapitl*; y de *nitlapìpi*, coger muchas, y varias, *tlapìpitl*. *I*, beuer, *tlaītl*, lo que ſe beue, aunque mas vſado es *tlaīlli*, beuida, como vino, pulque &c. *Ai*, hazer alguna coſa

exterior, que haze en el preterito *ax*; *tlááxtli*, cosa hecha, como tierra arada, y labrada. *Quēmi*, vestirse de algo, *tlāquēmitl*, ò *tlaquēntli*, el vestido, sale del preterito *quēn*. *nitlamámali*, taladro, y barreno algo, *tlamámālli*, cosa taladrada, y barrenada. Pero *tlamāmálli*, es la carga, de *nitlamāma*, cargo algo.

En quanto à la pronunciacion aduiertase, que todos estos verbales acabados en *illi*, ò en *olli*, tienen la penultima larga, *tlamachtīlli*, discipulo, *tlàtlacōlli*, pecado. los acabados en *alli*, tienen la penultima, ni larga, ni breue: como tambien otros nombres en *alli*, que no son verbales, como *quetzalli*, pluma rica, y grande. *calli* casa, *copalli*, inciēso de la tierra: *huapalli*, tabla; pero *cālli*, largo el *ca*, significa tenaçuelas de palo, ò caña, para sacar maiz tostado del rescoldo. Exēplos destos verbales cuias penultimas no son breues, ni largas, son *tlaqualli* comida, *tlapītzalli*, flauta, ò chirimia; *tlacencāhualli*, cosa adereçada aparejada; *tlachipāhualli*, cosa purificada; *tlachīhualli* cosa hecha, obra &c.

CAPITVLO QVARTO
de los verbales en *liztli*.

LOS verbales acabados en *liztli*, significan, lo que significan los de la lengua latina, acabados en *tio*, como operatio, oratio; aunque estos Mexicanos significan tambien muchas veces el termino de la accion, como de *nitētlaçòtla*, yo amo, *tētlaçòtlaliztli*, significa el acto de amar, y el amor. De *nitlàtlātlauhtia*, yo hago oracion; *tlatlātlauhtiliztli* oraciō. De *nemi* viuir, *nemiliztli* vida.

Formanse del futuro, buelta su *z*, final en *liztli*, como de *yōli*, viuir, el futuro es *yōliz*, y *yōliliztli* significa la vida. *Tlàcuiloa* pintar, y escreuir: haze el futuro *tlàcuilōz*, y este verbal, *tlàcuilōliztli*. Pero los verbos acabados

en *ca*, bueluē en *qui*, como *tlaneltoca* creer, haze el futuro *tlaneltocaz*, y este verbal *tlaneltoquiliztli*, fè, acto de creer. *nitētōca*, entierro à alguno, *tētōquiliztli*, acto de enterrar. *nitētóca*, figo à alguno, voy tras del. *tētóquiliztli*, feguimiento; y algunos destos verbales en *quiliztli*, pueden, y aun de ordinario fuelen dexar el *li*, como de *chōca* llorar, fale el verbal *chōquiliztli*, y *chōquiztli*, que es mas vfado: *miqui*, morir, haze *miquiliztli*, y *miquiztli*, la muerte.

Quando estos verbales falen de verbos tranfitiuos, toman *tē*, ò *tla*, como el verbo, y fi el verbo fuere reflexiuo, fu verbal toma *ne*, verbi gracia, de *ninopōhua*, yo me enfoberuezco, fale el verbal *nepōhualiztli*, la foberuia, y fi el verbo fuere reflexiuo, y tranfitiuo à perfonas, tomarà fu verbal *netē*, como de *ninotēcuitlahuia*, cuydo de perfonas, fale *netēcuitlahuiliztli*; y fi la tranficion fuere à cofas, que no fean perfonas, ò abftrayere de perfonas, y cofas, tomarà fu verbal *netla*, como *netlacuitlahuiliztli*, cuydado de algo, de *ninotlacuitlahuia*, cuydo de algo. vltimamente, fi el verbo rigiere dos cafos, el vno de perfona, y el otro de cofa, tomarà, *tetla*, como *nitētlapòpolhuia*, yo perdono algo à otro; el verbal es, *tētlapòpolhuiliztli*, perdon, y el acto de perdonar.

CAPITVLO QVINTO
de los verbales que acaban en *ōca*.

LOS nombres verbales, acabados en *ōca*, fignifican pafsiuè el termino de la accion, ò la mefma accion, refpeto, no del que la haze, y de quien procede; fino de la perfona, ò cofa que la recibe, y del paffo: y fiempre piden eftos verbales, que fe les anteponga algun femipronombre de pofſefsion, que los refiera al paffo,

que ſon *no*, *mo*, *i*, *&c.* Formanſe de la voz paſsiua, poſpo-niendole *ca*, como, de *nitlaçòtlalo*, yo ſoy amado: *notlaçò-tlalōca*, el amor con que yo ſoy amado. De *neltoca*, creer, ſale el paſsiuo, *neltoco* ſer creido, y del, *noneltocōca*, la fè con que me creen; por que la fè con que yo creo, no es ſino *notlaneltoquīliz*: y aſsi para dezir la fè de Nueſtro Se-ñor, ſe ha de dezir, *ineltocōcatzin in Totēcuiyo Dios*, la fè, cō que ſe cree en el: y es mal dicho, *ītlaneltoquīlizcin*, por que ſignificarà la fè con que Dios cree.

Eſtos verbales en *ōca*, quando ſalen de verbos, que rigen vn ſolo caſo paciente de perſona, ò coſa, no toman las particulas *tē*, *ne*, *tla*, por que tampoco las toman los paſsiuos de los quales ſe deriuan. Pero ſi los verbos paſ-ſiuos por ſer de verbos reflexiuos, y tranſitiuos toman *ne*, tomanle tambien ſus verbales en *ōca*, y aſsi ſe dize *nonecuītlahuīloca*, el cuydado con que ſe cuyda de mi, por que el paſsiuo es *necuitlahuīlo*, del actiuo, y reflexiuo. *nicnocuī-tlahuia*, cuydo del. y ſi el paſsiuo tiene *tē*, ò *tla*, por ſer de verbo actiuo, que rige dos caſos de perſona, y coſa; tam-bien tomarà *tē*, ò *tla*, ſu verbal en *ōca*: y aſsi de *nitlapò-polhuīlo*; yo ſoy perdonado, ſale *notlapòpolhuīlōca*, el per-don con que me perdonan; no con que yo perdono, que eſte es *notētlapòpolhuiliz*. Veaſe el Capitulo quinto del ſe-gundo libro en que ſe trata de los paſsiuos; y quando to-man, *te*, *ne*, *tla*, la *o*, penultima ſyllaba deſtos verbales en *ōca*, es ſiempre larga.

Los verbos neutros, como no tienen paſsiuos, tam-poco tienen eſtos verbales en *ōca*. Pero tienen muchos dellos, particularmente los inchoatiuos otros verbales ſemejantes, y lo ſon en la terminacion, por que acaban en *ca*: y tambien en tomar forçoſamente los ſemipronom-bres *no*, *mo*, *i*, *&c.* formanſe del preterito perfecto aña-diendole *ca*, con q̄ vienen à ſer la meſma voz del pluſquam

per-

perfecto: como *polihui*, perderse, haze el preterito perfecto, *poliuh*, y el plusquam perfecto, *poliuhca*: *nopoliuhca*, mi perdimiento, mi perdicion. *Potōni*, oler mal, heder, haze en el preterito, *potōn*, y el plusquam perfecto *potōnca*; *nopotōnca*, mi hedor; y por metaphora mis pecados: *xōtla*, significa entre otras cosas brotar las flores: su preterito es *xōtlac*; y el plusquam perfecto *xōtláca*: *īxōtláca in xōchitl*, el brotar de las flores, *icuepōnca in xōchitl*, el abrirse de las flores, de *cuepōni*, abrirse las flores; cuyo preterito es *cuepōn*. De *nemi*, y *yōli*, que significan viuir, cuyos preteritos son *nen*, y *yōl*, salen *noyōlca*, *nonenca*, que significan mi sustento, y comida, por que con ella viuimos. lo mesmo signifian *nocochca*, y *nonēuhca*. el primero *nocochca* sale de *cochi* dormir, y assi *nocochca*, es la cena, por que con ella se duerme, pero tomase por el sustento. como tābien *nonēuhca*, que es irregular en no deriuarse de neutro, sino del reflexiuo *ninēhua*, me leuanto, y assi *noneuhca* propriamente significa, lo que se come despues de leuantarse antes de medio dia: pero tomase generalmente por el mantenimiento: y assi si vno dize *nociahuiztica*, *notlatequipanōliztica nictēmòtinemi in noyōlca, in nonenca, in nocochca in nonēuhca*, quiere dezir, con mi fatiga, y trabajo ando buscando mi sustento, y mantenimiento. Aquel *noneuhca*, tiene *ne*, por ser de verbo reflexiuo. De *ninocāhua* quedarse, se forma tambien *necauhca*, su significacion es reliquia, que ha quedado de alguna cosa, como los judios del dia de oy son, *innecāuhcāhuan inye huècāuh judiòmê*. reliquias de los antiguos judios: raro es el verbo reflexiuo que forme tal verbal.

Aduiertase, que estos nombres en *ca*, se pueden tambien formar de vnos adiectiuos, acabados en *c*, añadiendoles vna *a*, con los mesmos semipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c.* como *célic*, significa cosa verde, y fresca; *īcélica in quahuitl*,

frescura, y verdor del arbol. *tzopēlic*, cosa dulce, *ītzopēlica in neuctli*, la dulçura de la miel. *ìyāc*, cosa hedionda, *ìyāca in nacapalaxtli*, la hediondez de la carne podrida. Por metaphora nuestros pecados se dizen; *tìyāca*, nuestra hediondez, *tocatzāhuáca*, nuestra suciedad, del adjectiuo *catzāhuac*, cosa sucia: *topotōnca*, que està ya declarado: *topalānca*, nuestra podredumbre, del verbo *palāni*, podrirse.

De camino aduierto, que à estos verbales, y nombres acabados en *ca*, añadiendoseles *yōtl*, se hazen nombres abstractos, como de *chipāhuac*, cosa limpia, *mochipāhuáca*, tu limpieça: y *chipāhuacāyōtl*, es la limpieça en abstracto. *áhuiāc*, cosa suaue, olorosa, y gustosa, *iàhuiāca*, su olor, y fragrancia. *àhuiācāyōtl*, suauidad, y fragrancia: y quitada la, *tl*, final, se componen estos nombres con los semipronombres *no*, *mo*, &c. y significan lo mesmo, que los que se acaban en *ca*, *īcatzāhuáca*, vel, *īcatzāhuacāyo in tlàtlacoāni*, la suciedad del pecador. *ichipāhuácāyōtzin īqualnēzcāyōtzin in ilhuicac cihuāpilli* la limpieça, y hermosura de la Reyna del cielo; por que *qualnēci*, significa parecer bien. *moqualnēzca*, vel, *moqualnēzcāyo*, tu buen parecer, tu hermosura. sale del preterito *qualnēz*.

CAPITVLO SEXTO

de los verbales, que significan instrumento, y piden los semipronombres de genitiuos, y de otros verbales, que significan tiempo, y lugar.

§. 1. DE LOS VERBALES DE INSTRVMENTO.

ARRIBA en el parafo segundo del Capitulo segundo deste libro se tratò de los nōbres verbales, que significan instrumentos, y se forman

de

de los imperſonales;pero que no ſon capaces de los ſemipronombres, de poſſeſsion *no*, *mo*, *&c.* En eſte capitulo ſe trata de los verbales, que tambien ſignifican inſtrumento, pero forçoſamente piden los dichos ſemipronombres. Formanſe de la tercera perſona del preterito imperfecto, ſin quitar, ni poner, con *tē*, ò *tla*, ſi el verbo fuere actiuo, y con *ne*, ſi fuere reflexiuo. verbi gracia. *nitlatequi*, yo corto algo; la tercera perſona del preterito imperfecto es, *tlatequia*: y *notlatequia*, es el inſtrumento con que yo corto algo, mi cuchillo, mi hacha. De *nequi*, querer, ſe forma *notlanequia*, mi voluntad, con que quiero algo. De *itta*, ver, y con el *tla*, *nitlatta* veo algo, por q̃ ſu *i*, inicial ſe embeue en el *tla*, *notlattaya*, mi viſta, mi potencia viſiua: *ìnecui*, oler, *nitlànecui* oler algo. *notlànecuiya* mi olfato. Si ſe deriuaren de verbos neutros, no tomaran *tē*, *ne*, *tla*, como de *tlachia*, mirar, *notlachiaya*, lo meſmo que *notlattaya*. De *cia*, conſentir, *nociaya*, que viene à ſer la voluntad con que vno conſiente. Eſtos de verbos neutros, ſon menos vſados, que los de verbos tranſitiuos. los de verbos reflexiuos toman el *ne*, como de *nino tlaquechia* ſuſtentome ſobre vn bordon, ò muleta, *nonetlaquechiãya*, mi bordon, ò muleta.

§. 2. DE LOS VERBALES CON PREPOſicion de lugar.

AQVI ſe entenderà vna *n*, que en el Capitulo de las prepoſiciones del primer libro, ſe puſo por prepoſicion, y ſu declaracion ſe guardò para eſte lugar. Digo que eſta *n*, poſpueſta à eſtos verbales formados de preteritos imperfectos de verbos actiuos, y neutros, y antepueſtos forçoſamente los ſemipronombres de poſſeſsion, *no*, *mo*, *&c.* haze que eſte verbal ſignifique el lugar, y à vezes el tiempo donde vno exercita la accion del verbo como *cochi*, dormir, la tercera perſona del pre-

terito imperfecto es *cochia*, *nocochiān*, lugar donde yo duermo, que es mi aposento, y la vltima syllaba *an*, es siempre larga; y para reuerencial se pone *tzinco* al fin. *ōmpaniāz mocochiāntzinco*; alla irè al aposento de V. m. *nemi*, viuir, *nonemiān*, lugar donde yo viuo. *àmo tocennemiān nicān tlālticpac*, no viuimos eternamente en este mundo. *Tlaqua*, comer: *notlaquāyān*, lugar, ò tiempo, donde, ò quando como. *nitēyōlcuītia*, yo confiesso: *notēyōlcuītiāyān*: lugar donde yo confiesso, mi confessionario. *ninēllelquīxtia*, yo me recreo. *noneēllelquīxtiāya*, instrumento cō que yo me recreo; pero *noneēllelquīxtiāyān*, lugar donde yo me recreo, como es vn jardin. *nēllelquiça*, significa lo mesmo, que *ninēllelquīxtia*; *nellelquīçayān* es lo mesmo, que *nellelquīxtiāyān*.

En lugar del *ne*, que tomā los verbos reflexiuos; para estos verbales se suele poner algunas vezes *me*, si se habla de tercera persona. idest, si se antepone el semipronombre *i*, suyo, ò de aquel, verbi gracia. *imochīhuáyān in xócōtl*, tiempo, ò lugar de fruta, donde, ò quando se da. De *ninotēca*, yo me acuesto, y me tiendo, *imotēcayan in quiahuitl*, lugar donde el aguacero descarga, y cae. De *ninopiloa* yo me cuelgo, *imopiloāyān*, lugar donde se arman los aguaceros. En quanto à la pronunciacion de la penultima syllaba, digo que es solamente larga, quando lo es la penultima del preterito imperfecto, y esta es larga, quādo el verbo acaba en el preterito perfecto en vocal, como los verbos acabados en *oa*, y en *ia*, que pierden la *a*. en el preterito percto, y los verbos *tlaqua*, comer, y *tlamāma*, cargar, y *tlaquàqua*, pacer las obejas; *intlaquàquāyān in ichcamê*, lugar donde se apacientan las ouejas.

§. 3. DE LOS VERBALES CON LAS *preposiciones yān, y cān.*

QVAN-

QVANDO se habla de lugar, donde se exercita la accion del verbo, absolutamente sin dezir mio ni tuyo, y sin los semipronombres *no*, *mo*, *i*, *&c.* se vsa de otros verbales, y de otras preposiciones. Estas son dos *yān*, y *cān*. El *yān*, se pospone à los impersonales, ora se deriuē de verbos transitiuos, ora de intransitiuos., y neutros, como *tētlaçòtlalo*, se ama, *tetlaçòtlalōyān*, lugar donde se a ma. *Tēpilōlo*, se ahorca: *tēpilōlōyān* lugar donde ahorcā. *Tlaxcalchīhuálo*, se haze pan: *tlaxcalchīhuálōyān*. lugar donde se haze pan, panaderia. *Tlaxcalnamaco*, se vēde pan, *tlaxcalnamacōyān*, lugar dōde se vende pan; y la taberna, donde se vende pulque, que es *octli*, se llama *ocnamacōyān*. *Cochīhua*, se duerme, impersonal de *cochi* dormir, *cochīhuáyan*, lugar donde se duerme, dormitorio. *micōa*, se muere, *micōáyān*. Donde se muere; y por que se ha dicho, que los verbos inchoatiuos se pueden hazer impersonales, con solo anteponerles *tla*; *tlacélía*, serà impersonal de *celia*, reuerdecer neutro inchoatiuo; y *tlaceliayān* lugar donde todo reuerdece.

Esta preposicion *yān*, se pospone algunas vezes à la voz del preterito perfecto, quando acaba en *h*, ò en otra consonante, y entonces se anteponen los semipronombres de possession *no*, *mo*, *&c.* como *ātl īcēuhyān*, lugar dōde remansan, y reposan las aguas, de *cēhui*, parar, descansar, que haze *cēuh*, en el preterito. *ye imochiuhyān in xocotl*, ya es tiempo de fruta; *àtle nicān imochiuhyān*; aqui no se da nada. El *mo*, es del verbo reflexiuo en lugar de *ne*.

La preposicion *cān*, se pospone à las terceras personas del preterito perfecto de los verbos ordinariamente actiuos transitiuos, raras vezes de neutros, y menos de reflexiuos, Verbi gracia. El verbo *nitēpàpāquiltia*, significa alegro à otros: la tercera persona del preterito sin la *o*, es *tēpàpāquiltì*; con *cān*, *tēpàpāquiltìcān*, lugar que alegra;

ſynonymos del ſon *tētlamachtìcān*, *tēcuiltōnòcan*, *tēèllelquixtìcān*, de los verbos *nitētlamachtia*, *nitēcuiltōnoa*, *nitēèllelquīxtia*. *Tlaxcalchiuhcān*, panaderia: *cacchiuhcān*, çapateria, *cōnchiuhcān*, olleria de *chihua*, hazer, compueſto con los nombres *tlaxcalli* pan, *cactli*, çapato, *cōmitl* olla. Quando el verbo eſtà compueſto con ſu nombre paciente, no toma, *tē* ni *tla*, por que eſtas particulas ſiruen de ſuplir la auſencia del nombre particular paciente. Quando la vltima del preterito es vocal, tiene ſaltillo. las prepoſiciones *yān*, y *cān* ſon largas.

CAPITVLO SEPTIMO
de los verbales de terminacion de preterito.

AY vnos verbales, que ſe forman de la tercera perſona del preterito perfecto, con ſolo quitarle la *o*, de preterito; de manera que ſe queda el *tē*, y el *tla*, quando ſon verbos actiuos, ò el nombre paciente compueſto con el verbo: y ſe queda el *mo*, en los verbos reflexiuos; quando el verbo es neutro no ſe queda nada. verdad es, que ſerà muy raro el verbal de verbos neutros, que no tomen *c*, en el preterito; y eſtos ſuelen ſer los inchoatiuos, acabados en *hua*, como *chipāhua*, pararſe limpio, *chipāhuac*, puro, limpio: *catzāhua*, pararſe ſucio: *catzāhuac* ſucio: *tomāhua*, engordar, *tomāhuac*, gordo. En el plural bueluen la *c*, en *que*. *chipāhuaquê*, *catzāhuaquê*, *tomāhuaquê*. De la meſma manera acaban en *c*, en el ſingular, y en *que*, en el plural, los verbos actiuos, que toman *c*, en el preterito, como *namaca*, vender, *tlanamacac* el vendedor, que vende algo. *ocnamacac*, el pulquero, que vende pulque; *tlaxcalnamacac*, vendedor de pan; *nacanamacac*, vendedor de carne, que es *nacatl*; *pànamacac*, boticario, que

vende

vende medicinas, que ſe llaman *pàtli.*

Los verbos, cuyos preteritos ſe acaban en *h*, en *x*, en *z*, en *tz*, en *n*, y en *c*, por auerſe mudado en ella en el preterito, el *qui*, final del verbo, de ordinario forman el verbal, añadiendo *qui*, al preterito: y ſignifican eſtos verbales, lo que los de la lengua latina en tor, y trix, ò lo que los participios en ans, y en ens. de manera, que caſi tienen la meſma ſignificacion, que los verbales acabados en *ni*, de los quales ſe tratò en el primer Capitulo deſte libro, verbi gracia. del verbo *Pia*, que en el preterito haze *pix*, ſale *tlàpixqui*, el que guarda algo, *calpixqui*, el mayordomo, el que guarda las coſas de caſa; *teopixqui*, el Sacerdote, y religioſo, que guarda lo que toca à Dios. Por eſta regla ſe forman los nombres *ichtecqui*, ladron, de *ichtequi* hurtar, que haze en el preterito *ichtec*. *Cacchiuhqui*, çapatero, de *chīhua* hazer, y *cactli*, çapato: *micqui*, muerto, de *miqui* morir. *tlacatecolōnōtzqui*, inuocador del Demonio, de *notza* llamar, y *tlācatecolōtl*, Demonio: *tlamalīnqui*, cordonero de *nitlamalīna* torcer cordeles. *āmoxpouhqui*, lector, de *āmoxtli* libro, y *pōhua* contar.

Los verbos, cuyo preterito ſe acaba en vocal, toman alguna vez el *qui*, con ſaltillo ſobre la vocal final del preterito, como *mocuìcuīlìqui*, lo meſmo que *mocuìcuīliāni*, el que ſe haze de rogar, de *ninocuìcuīlia*, me hago de rogar. Pero lo mas ordinario es, no tomar eſte *qui*, como *tlàcuilô*, el pintor, y eſcriuano, de *nitlàcuiloa*, pinto, ò eſcriuo, que haze en el preterito *ōnitlàcuilô*; y los verbos actiuos, que tienen *te*, y ſu meſma tercera perſona del preterito ſirue deſte verbal, correſponden à los participios latinos, en ans, y ens, como *tēyōllālî*, coſa que conſuela de *nitēyōllālia*, yo conſuelo, *tētōnēuh*, *tēchichinatz*, que ſuelen andar juntos, y ſignifican coſa, que da pena, y tormento, de *nitētōnēhua*, y *nitēchichinatza*, yo afflijo, y ator-

mento. *tēcócô*, *tētolīnî*, que tambien ſuelen andar juntos, coſa que laſtima, y affiije, de *nitēcocoa*, laſtimo, y *nitētolīnia*, afflijo. Si eſtos verbales tomaran *qui*, ſe dixeran de perſonas, como los verbales en *ni*, de que ſe tratò en el primer Capitulo deſte libro, quede ordinario ſe dizen de perſonas, como *tēyōllāliāni*, y *tēyōllālìqui*, ſerà conſolador, pero *tēyōllālî*, coſa que conſuela, como las palabras del conſolador. *Tēizcaliāni*, el que induſtria, y doctrina à otro; ſus palabras, con que induſtria, ſon *tēizcalî*. *cencà tēyōllālì, yhuā tēizcalì inmotlaçòtlàtōltzin*. tus precioſas palabras conſuelan mucho, y enſeñan.

Eſtos verbales formados del preterito, que tienen vocal final, ſobre ella reciben el ſaltillo, y le guardan en el plural, en el qual toman *quê*, como *cencà tēmàmauhtìquè in tlātlacatecolô*; ſon los Demonios muy eſpantoſos.

CAPITVLO OCTAVO

de la ſignificacion, y formacion de los nombres, que ſe deriuan de otros.

LOS nombres en *yotl*, ò en *otl*, abſtractos, ſon ſubſtantiuos, y ſignifican en abſtracto el ſer de la tal coſa: verbi gracia. *Teōtl*, es Dios; y *teōyōtl*, es el ſer de Dios, la Deidad. Tambien ſignifican coſa, que le pertenece, como *teōyōtl*, coſa perteneciente al culto diuino, como es la Miſſa, el aprender la doctrina en la Igleſia, y tambien el Sacramento del matrimonio llaman los indios *teōyōtl*, verbi gracia, *catotequiuh in tèhuāntin titeōpixquè, inic īpan titlàtōzquè in īteōyōtzin Totēcuiyo Dios*. A nueſtro cargo de los que ſomos Sacerdotes eſtà, el mirar, y cuydar de lo que toca à Dios, y al culto diuino; y quando dan palabra à vna muger de caſarſe con ella,

dizen:

dizen: *oniĉtenēhuilì in teōyōtl*, le he prometido, y dado palabra de casamiento. *Tlālticpacayōtl*, cosas de la tierra, de *tlālticpactli*, la tierra, el mundo. *Ilhuicacayōtl*, las cosas del cielo, del nombre *ilhuicatl* el cielo.

Significan tambien estos nombres abstractos en *ōtl*, el vso, costumbre, y ritos de naciones, prouincias, y pueblos, ò su estado, y nobleça antigua, verbi gracia. *michhuàcáyōtl*, cosa de mechoacan, su vsança, su estado, mercaderia que se da, ò haze allà: *cuicatl chīchīmēcayōtl*: cantar de chichimecos; *ye ōpoliuh, ye ōtlan in Mēxìcáyōtl*: ya se acabò la nobleça, ò republica de los Mexicanos.

Formanse, lo primero de todos los nombres acabados en *tl*, *tli*, *in*, bueltas estas finales en *yōtl*, verbi gracia. *xōchitl* flor, *xōchiōtl*, el ser de las flores, y grassa, y enxundia. *tlanēxtli*, luz, *tlanexyōtl*, resplandor. *huāxin*, cierto arbol, que da vnas como algarrobas comestibles, de tierra caliente, *huāxyōtl*. *Tàtli*, Padre, *tàyōtl*, officio de padre, y paternidad: *nāntli* madre; *nānyōtl*, maternitas, officio de madre, y assi el Padre, y la madre, que han puesto en estado à su hijo, ò le han dado estudio, ò officio, con q̄ pueda vandearse, dizen, ò pueden dezir: *ye onīxtlāuh, ye ompōpōuh in tàyōtl, in nānyōtl*; ya se ha cumplido con la obligacion de padre, y madre. Sacase *òtli*, que haze *òhuiōtl*. Los nombres acabados en *li*, ò *lin*, hazen el abstracto en *llōtl*, con dos *ll*: *tlīlli*, tinta, *tlīllōtl*, negregura: *ocuilin*, gusano, *ocuillōtl* cosa de gusanos.

Los nombres adjectiuos verbales, y no verbales; y los nombres adjectiuos, ò substantiuos verbales, y no verbales acabados en *qui*, hazen el abstracto en *cāyōtl*, boluiendo la *c*, y *qui* en *cā*, largo, y añadiendo *yōtl*, como *coztic*, amarillo, *cozticāyōtl*, amarillez: *célic*, cosa fresca, y verde, *celicāyōtl*, frescura, y verdor. *yemānqui*, cosa blanda, *yamāncāyōtl*, blandura. *Teōpixqui*, Sacerdote:

teōpixcāyōtl Sacerdocio, ò eſtado religioſo.

Tambien los verbales en *ni*, como *tlàtoani*, el ſeñor, forman eſtos abſtractos en *cāyōtl*, *tlàtòcāyōtl*, el ſeñorio, poſponiendo eſte *cāyōtl*, al preterito perfecto del verbo, de donde ſe deriuan, como *tlàtoāni*, ſe deriua del verbo *tlàtoa*, hablar, cuyo preterito es *tlàtô*, añadeſele *cāyōtl*, q̄ es el *yōtl*, y la ligatura *cā*, y haze *tlàtòcāyōtl*. Las demas terminaciones, que ſon pocas fuera de las dichas, toman para ſus abſtractos *yōtl*, vel, *cáyōtl*, ſin perder, ni alterar ſu final, como *tlatzcan*, cedro, ò cipres, *tlatzcányōtl*, ò *tlatzcancáyōtl*. de *mictlān* el infierno, *mictlānyōtl*, vel, *mictlāncáyōtl*, coſa infernal, eſtado del infierno. Pero de *ilhuicatl*, el cielo, ſe forma *ilhuicacayōtl*; eſtado del cielo, coſas del cielo; y de *tlālticpactli*, el mundo, la tierra, ſe forma *tlālticpacayotl*, las coſas del mundo, por que ſe forman deſtos nombres *ilhuicatl*, y *tlālli*, quando ya tienen las prepoſiciones *c*, y *icpac*.

El adjectiuo *ohui*, coſa difficil, haze *ohuìcāyōtl*, difficultad, ò peligro; y *huēi*, grande, haze *huèicāyōtl*, grandeça de eſtado, y dignidad; y el ſubſtantiuo *xihuitl*, quādo ſignifica año, y ſu abſtracto ſe compone con los numeros, haze en *cáyōtl*, breue el, *cá*, como *cēxiuhcáyōtl*, coſa de vn año, *mācuīlxiuhcáyōtl*, coſa de cinco años; como el maiz, que ſe ha guardado cinco años. Pero quando el *xihuitl*, ſignifica yerua, haze *xiuhyōtl*; y todo nombre acabado en *huitl*, haze el abſtracto en *uhyōtl*, como *teōxihuitl*, turqueſa fina, *teōxiuhyōtl*; y *chālchihuitl*, piedra precioſa, *chālchiuhyōtl*; y ſi *ihuitl*, pluma haze *ihuiōtl*, es por q̄ aquella, *i*, tiene ſaltillo.

Quando eſte *ōtl*, ſe ſigue à algunas letras aſperas, como *x*, *z*, ſe puede poner, y dexar la *y*, pero ſi ſe dexa, ſe pronuncia la *z*, con fuerça, y con doblado valor, y ſe puede eſcreuir *zc*, como de *tlamachīliztli*, la ſabiduria,

tlamachīlizyōtl, ò *tlamachīlizçōtl*; *īxtli*, que ſignifica cara, y haz; y por metaphora la viſta interior,el animo, el coraçon, haze *īxyōtl*, vel, *īxōtl*, la cordura, la prudencia, ſynonymo caſi de *nèmachyōtl*, la prudencia, y el eſtar ſobre auiſo.

Vltimamente eſtos abſtractos, ſe forman tambien de verbos intranſitiuos, añadiendo *cāyōtl*, à ſus preteritos perfectos; ò *yōtl*, à ſus pluſquam perfectos, que viene à ſer lo meſmo, y aſsi de *nemi*, viuir, y de *yōli*, tambien viuir, ſale *nencāyōtl*, y *yōlcāyōtl*, el mantenimiento, y ſuſtento con que viuimos, y de *cochi*, dormir. *cochcāyōtl*, cena, con que ſe duerme; y de *ninēhua*, leuantarſe, *nēuhcāyōtl*; ſuſtento, y mantenimiento. Veaſe el Capitulo quinto deſte libro, donde ſe declara mas eſto.

CAPITVLO NOVENO

de los nombres en *ô*, y verbos en *oa*, y en *ōtia*.

LOS nombres deriuatiuos en ô, ſon adjectiuos, y ſignifican coſa, que tiene en ſi, lo que ſignifica el nombre primitiuo; ſobre el *o*, final, ay ſaltillo, y le guarda ſimpre en el plural, que haze en *òquê*, y en otras compoſiciones. *Teuhyô*, coſa poluorienta de *teuhtli*, el poluo: *tlāllô*, coſa llena de tierra, de *tlālli*, tierra, *çoquiô*, coſa llena de lodo, enlodada, de *çoquitl*, el lodo, y aſsi dizen: *intitlāltiepac tlācà,ca titlāllòquè, tiçoquiòquê*. ſomos de tierra, y de lodo, por que tenemos cuerpo, que llaman los indios *tlālli çoquitl*. *teōyô*, coſa, que tiene en ſi diuinidad, de *teōtl* Dios. *nacayô*, coſa, ò perſona, que tiene carne en ſi, de *nácatl*, la carne; y aſsi los hombres, *tinacayòquê*, ſomos de carne; no quiere dezir, que tenemos carne para comer, ſino que la tenemos en noſotros.

Formanse de los nombres abstractos en *ōtl*, quitada la *tl*, con saltillo sobre la *o*, verbi gracia. de *mahuizçotl*, honra, sale *mahuizçô*, persona de honra. Quando estos nōbres se componen con *tzintli*, *tōntli*, y con otros nombres toman la ligatura *cā*, y assi de Dios encarnado, podemos dezir, que *yenacayòcātzintli*, y *tlācanacayòcātzintli*, q̄ tiene carne humana.

Puedense componer con los verbos de estar, ir, y venir, con el saltillo forçoso sobre la *ô*, y con la ligatura *ti*, verbi gracia. *teuhyòticâ*, està lleno de poluo: *teuhyòtiuh* va lleno de poluo: *teuhyòtihuītz* viene lleno de poluo: *citlallòticac*, està en pie lleno de estrellas, como la imagen de San Nicolas de Tolentino, de *cītlalin*, estrella.

A estos nombres adjectiuos acabados en *o*, añadiendoles vna *a*, sin saltillo sobre la *o*, se hazen verbos neutros, y como inchoatiuos, que toman siempre *c*, en el preterito perfecto, y significan irse hinchiendo, ò ir poniendo en si, lo que significa el nombre primitiuo: como de *ātl*, agua, se forma, *āyōtl*, caldo de alguna cosa: *āyô* cosa que tiene agua. *āyoa*, henchirse de agua, aguarse. *niteuhyoa*, me hincho de poluo. De *tēnyōtl*, la fama, *tēnyô*, persona de fama, *nitēnyoa* me hago famoso, *nimahuizçoa* recibo honra, y dignidad.

Si à estos mesmos nombres acabados en *o*, se les añade *tia*, sin saltillo en la *o*, se hazen vnos verbos actiuos, ò reflexiuos, como vno quisiere, *nitēmahuizçōtia*, dar honra, y gloria à otro; *nitētēnyōtia*, dar fama, y renombre à otro: *ninotēnyōtia*, me hago à mi mesmo famoso: y de *cochcāyōtl*, la cena, *nitēcochcāyōtia*, doy de cenar à otros, *ninocochcāyōtia*, yo ceno, me doy de cenar. La *ō*, es larga, por que se deriuan estos verbos de los abstractos, cuya syllaba final *ōtl*, es siempre larga.

CAPITVLO DECIMO

de los nombres deriuatiuos en *huâ*, y en *ê*.

LOS nombres deriuatiuos acabados en *huâ*, y en *ê*, son substantiuos, y significan dueño, y posseedor de la cosa, que significa el nombre primitiuo, de dõde se deriuan: verbi gracia. de *ilhuicatl*, cielo, se deriua *ilhuicahuâ* señor del cielo: y de *tlālticpactli*, la tierra, se deriua *tlālticpaquê*, señor de la tierra; y ambos son appellidos, que se dan à Nuestro Señor. la *a*, y la *e*, se notan, y pronuncian con saltillo, que nunca le pierden, ni en el plural, que haze en *quê*, ni en qualquiera otra composicion: y quando se componen estos nombres con *tzintli*, y con *tōntli* &c. toman la ligatura *cā*, larga; verbi gracia. *āxcāhuàcātzintli*, el señor de hazienda; y de Nuestro Señor se suele dezir, que es *cemāxcāhuàcātzintli*, *centlatquihuàcātzintli*, dueño, y señor de toda quanta hazienda ay.

Formanse de differentes maneras, conforme à las terminaciones de los nombres primitiuos. lo primero, si el nombre primitiuo se acaba en *tl*, de ordinario se buelue la *tl*, en *huâ*, como de *ātl*, agua, y de *tepētl*, el monte, y cerro, se deriuan *āhuâ*, *tepēhuâ*, señor del agua, y del cerro: y por que los indios solian habitar en cerros, que tenian agua, de aqui es, que se toman *āhuà*, y *tepehuà*, que andan juntos, por habitador de la Ciudad, de la Villa, y del Pueblo, que tambien se llama *ātl tepētl*, y destos dos nombres se compone vno *āltepētl*, la Ciudad, ò Pueblo, y del se deriua *āltepēhuâ*, vezino de la Ciudad, ò Pueblo.

Los nombres acabados en *itl*, si antes deste *itl*, tienen vocal, hazen este deriuatiuo en *ye*, como *cuēitl*, enagua, faldellin, *cuēyê*: *māitl*, la mano, *māyê*, el que tiene manos: aunque *āxcāitl*, la hazienda forma, *āxcāhuâ*. los otros en

itl, que tienen conſonante antes del *itl*, hazen eſte deriuatiuo en *huâ*, ò en *ê*, como *caxitl*, eſcudilla, ò caxete: *caxê*, ò *caxhuâ*. Pero *mītl*, ſaeta, ò flecha, haze ſiempre *mīhuâ*; *tlatquitl*, veſtido, ò hazienda, forma ſiempre *tlatquihuâ*; y *tozquitl*, la voz, y la garganta, forma ſiempre *tozquihuâ*. los nombres que ſignifican partes del cuerpo, y acaban en *tl*, forman eſtos deriuatiuos, mas ordinariamente en *ê*, que en *huâ*, como *icxitl*, el pie, haze *icxê*. *tzontecomatl*, cabeça, *tzontecomê*: *ìtitl*, vel, *ìtetl*, el vientre, forma *ìtê*.

Los nombres acabados en *tli*, forman eſtos deriuatiuos, boluiendo el *tli*, en *hua*, ſi antes del ay vocal, como *tilmàtli*, manta, tilma, *tilmàhuâ*. y ſi al *tli*, precede conſonante, puede tambien tomar, *e*, como *tlāctli*, cuerpo humano, de la cintura arriba; *tlāquê*, el que tiene cuerpo; y eſtos en *ê*, ſon mas vſados, como *nemiliztli* vida, *nemilicê*, el que tiene vida. *yōliliztli*, vida, *yōlilicê*, el que tiene vida.

Los nombres acabados en *li*, toman *ê*, ſiempre, y de las dos *ll*, pierden la vna, como de *calli*, caſa, *cálê*, el dueño de la caſa; *tōpīlli*, vara, *tōpīlê*, el que tiene vara, el alguacil. *mīlli*, la ſementera, *mīlê*, el dueño de la ſementera. Sacaſe *pilli*, ſi quieren que del ſe deriue *pilhuâ*, el que tiene hijos. Pero *pilli*, abſoluto no ſignifica hijo, ſino cauallero, noble, aunque con los genitiuos de poſſeſsion, y no de otra manera ſignifica hijo, ò hija. *nopilzin* mi hijo. Los nombres acabados en *in*, mudan el *in*, indifferentemente en *huâ*, ò en *ê*, como *çāyōlin*, moſca, *çāyōlhuâ*, ò *çāyōlê*.

Los que acaban en otras terminaciones, ſi fuere en conſonante, ſe les puede añadir *huâ*, ò *ê*, *tlátzcán*, el cedro, ò cipres: *tlátzcánê*, ò *tlatzcanhuâ*: y ſi acabaren en vocal, ſe añade *huâ*, ſolamente, como de *huēhuê*, el viejo, *huēhuèhuâ*; dueño de viejos. Pero *huēhuēhuâ* ſignifica dueño de atabales, ò guitarras, de *huēhuētl*, el atabal, y guitarra.

Los

Los nombres, que acaban en *qui*, le bueluen en *cāhuâ*, como de *teōpixqui*, Sacerdote, ò religioso, *teōpixcāhuâ*. Este *cāhuâ*, se añade tambien à estos mesmos deriuatiuos acabados en *huâ*, y en *ê*, que significan possession, y posseedor de la cosa; y significaran dueño de dueños de la tal cosa: como de *petlatl*, la estera, sale primero *petlāhuâ*, dueño de esteras, y añadiendo à este possessiuo *petlahuâ*, *cāhuâ*, haze *petlahuàcāhuâ*, señor de los dueños de las esteras, y petates. De *tōpīlli*, vara, sale *tōpìlê*, el alguacil, y deste sale, *tōpīlècāhuâ*. El señor de alguaciles. notese el exẽplo siguiẽte. De *quāquáhuitl*, cuerno de animal, como si dixera madero, ò arbol de la frente, ò cabeça, compuesto de *quāitl*, la cabeça, y de *quahuitl*, palo, ò arbol, sale primero *quāquáhuê*, cuyo plural es *quāquáhuèquê*, y significa buei, toro, ò vaca, por que es posseedor, y dueño de sus cuernos: pero el señor de los, que tienen cuernos, idest, el dueño deste ganado mayor, es *quāquáhuècāhuâ*, y tambien es muy vsado, *quāquáhuèhuâ*.

CAPITVLO ONZE
de nombres de moradores de Pueblos.

DE los nombres de las Prouincias, Ciudades, y Pueblos se deriuan los nombres, que significan los naturales, y moradores de las tales Prouincias, Ciudades, y Pueblos. Para su formacion se aduierta, que si el nombre del tal lugar se acaba en *co*, se buelue este *co*, en *catl*, como de *Mēxìco*, *Mēxicatl* natural de Mexico, ò de la nacion Mexicana. *Tetzcùco*, *Tetzcùcatl*, Tezcucano. *Chālco*, *Chālcatl*, natural de Chalco. *Atlīxco*, *Atlixcatl*, natural de Atrisco. Si acabare el nombre del lugar en *tlan*, sin ligatura *ti*, ò en *lan*, q̃ es lo mesmo, se bueluen

tlan, y *lan*, en *tēcatl*, como *Tepotzòtlān*, *Tepotzòtēcatl*, natural de Tepotzòtlan. *Tepoztlān*, *Tepoztēcatl*. *Tōllān*, *Tōltēcatl*, natural de Tula. *Cholōllān*, *Cholōltēcatl*; de Cholula. Aduierto de camino, q̃ este *tlan*, y *lan*, es ſyllaba ſiẽpre larga, y conſiguientemente graue, por ſer final, por que baxa vn poco el tono de la voz en las finales largas: y por ſer largos eſtos *tlan*, y *lan*, y por no precederle la ligatura *ti*, no parecen ſer la prepoſicion *tlan*, que es breue, y pide caſi ſiempre la ligatura *ti*, aun ſiruiendo à nombres de Pueblos, como *Quáuhtitlan*, *Tōltitlan*; y eſtos nombres acabados en *tlan*, con ligatura *ti*, no mudan nada; para dezir natural de tal parte; ſino que ſe les añade *calqui*, ò *calcatl*, ò *chānê*, que ſignifica, el que tiene caſa, de *chāntli*, la caſa; ò *tlācatl*, perſona; y ſe dirà. *Quauhtitlan calqui*, y *Quauhtitlan calcatl*, y *Quauhtitlan chānê*, y *Quauhtitlan tlācatl*, Eſtos meſmos *calqui*, *calcatl*, *chānê*, y *tlacatl*, toman otros nombres de pueblos; acabados en *yan*, como *ātlacuīhuáyan* el Pueblo de Tacubaya, y el nombre del Pueblo llamado *Cōātlīchān*, que quiere dezir caſa de la culebra, *ātlacuīhuáian chanê &c.*

Los nombres de lugares, acabados en *pan*, forman los nombres de ſus moradores, en *panēcatl*, como *Tlacōpan*, Tacuba, *Tlacōpanēcatl*. *Itztapalāpan*, *Itztapalāpanēcatl*. los acabados en *mān*, hazen en *mēcatl*; como *ācōlmān*, Aculma, *ācōlmēcatl*, *ōztōmān*, *ōztōmēcatl*. los acabados en *cān*, hazen en *camēcatl*; como *xāltócān*, *xāltócamēcatl*. *ātócān*, *ātócamēcatl*. Pero ſi antes del *can*, huuiere ſaltillo, vendrà à caer eſte ſaltillo ſobre *uâ*, ò ſobre *yô*, ò ſobre *ê*, y ſe compondran eſtos nombres de Pueblos, de la prepoſicion *can*, y de los nõbres poſſeſsiuos, de que hablamos en el Capitulo noueno, y decimo deſte libro, acabados en *huâ*, *ê*, y *ô*: y para formar los nombres, que ſignifiquen naturales, y moradores deſtos lugares, baſta quitar la

preposicion *can*, como *Michhuàcān*, Mechoacan. *Michhuā*, natural de Mechoacan; y tambien significa dueño de pescado. *Cōlhuàcān*, *Cōlhuā*. *āmaquēmècān*, *Amaquēmê*. *Tōlòcān* *Tōlô*, natural de Toluca. *Tīçayòcan*, *Tīçayô*. Todos estos acabados en *can*, que antes del *can*, tienen el dicho saltillo pueden tambien formar estos nombres de naturales, y moradores, boluiendo el *can*, en *catl*, y quedandose el saltillo, como *Michhuàcatl*, *cōlhuàcatl*, *āmaquēmècatl*. *Tīçayòcatl*, y el plural se forma con solo perderse la *tl*. *āmaquēmècâ* &c. Los nombres de Pueblos, y lugares acabados en *tlâ*, que es preposicion, que significa abundancia de la cosa significada, por el nombre; forman estos nombres de moradores en *tlàcatl*, como *Huexōtlâ*, Pueblo que significa Sauceda, ò arboleda de sauces; su morador es *huexōtlàcatl*. sobre el *tlâ* siempre ay saltillo. *Quáuhtlâ*, arboleda, bosque, montaña. *Quauhtlàcatl*, saluaje, ò Montañes. De *Mīllâ*, que significa lugar de sementeras, se forma *mīllàcatl*, el labrador; y de *ātlâ*, se forma *ātlàcatl*, el q̃ viue en el agua, y el pescador. Si el *tla*, no tuuiera saltillo significàra hombre hecho de agua, y si el saltillo estuuiera sobre la primera *a*, *àtlācatl*, significàra no hombre, ò tan mal hombre, que no merece se llame hombre. *Quauhtlācatl*, sin saltillo sobre el *tla*, hombre de palo.

CAPITVLO DOZE

de los verbos, que se deriuan de nombres.

§. 1. DE LOS VERBOS en *ti*, y en *tia*.

LOS verbos deriuatiuos de nombres, y acabados en *ti*, y en *tia*, son neutros, y inchoatiuos de ordinario, y significan hazerse, y conuertirse en

aquello, que ſignifica el nombre, de que ſe deriuan. Los nombres, de que ſe deriuan, pueden ſer ſubſtantiuos, y adjectiuos. como de *qualli*, y *yēctli*, adjectiuos, que ſignifican bueno, ſalen los verbos *qualti*, y *yēcti*, hazerſe bueno. De *mahuiztli*, perſona honrada, ſale *mahuizti*, ſer eſtimado. El preterito deſtos verbos en *ti*, haze en *tic*, ſino es, q̄ antes del *tì*, aya vna vocal ſin ſaltillo, por q̄ ſi la ay, harà en *tic*, ò perderaſe en el preterito, ſu vltima *i*, por la regla general, y eſto es lo mas comun, como de *īxpopoyōtl*, el ciego, *īxpopoyōti*, cegar, preterito *ōnīxpopoyōt*. ſi el verbo neutro acabare en *tia*, como *niqualtia*, *niyēctia*, puede tomar en el preterito *c*, *oniqualtiac*, *ōniyēctiac*, ò ſe puede boluer la *a*, en *x*, *ōniqualtix*, *ōniyēctix*. *Nitétia*, me endureſco como piedra: preterito, *onitétiac*, vel, *ōnitétix*, de *tétl*, la piedra.

De los verbos acabados en *ti*, y de ſus preteritos, ſalen los adjectiuos en *tic*. *tétic*, coſa dura como piedra: *mahuiztic*, coſa de eſtima. *quauhtic*, coſa larga como palo, ò arbol. *tēcpiltic*, coſa noble, como *huel tēcpiltìc in motlàtōltzin*, tu lenguaje es muy corteſano, de *tēcpilli*, perſona noble, cauallero.

Los verbos en *tia*, deriuados de nōbres ſubſtantiuos, ſuelen ſer actiuos; y quando rigen vn acuſatiuo, ſignifican proueer à otros de la coſa, que ſignifica el nombre, de donde ſe deriuan. como de *calli*, la caſa. *nitēcaltia*, hago caſa para alguno, ò le proueo della: *ōnēchcaltì in notàtzin*, mi padre me ha edificado, ò proueido de caſa, y ſi el verbo es reflexiuo, ſignifica hazer para ſi, ò proueerſe de aquella coſa; como *ninocaltia*, me edifico caſa, ò me proueo della. De *mīlli*, la ſementera, *ninomīltia*, hago ſementera para mi. Quando el verbo fuere reflexiuo, y tranſitiuo, ſignificarà apropiarſe, y adjudicarſe la tal coſa, ò q̄ nos ſirua en lugar della, como *nicnocaltia in mocal*, apropiome

tu casa ò me sirue de casa la tuya. De *chīmalli*, el escudo; *nimitzxochīmaltia*, te tomo, por mi escudo, me sirues de escudo. De *nāntli*, la madre. *Tictonāntìtzinoa in ilhuicac cihuapilli*, tomamos por madre à la Reyna del Cielo. De *Teōtl*, Dios, sale *teōti* hazerse Dios, y *ninoteōtia*, hago Dioses para mi, y vsase por idolatrar; y el reflexiuo, y transitiuo *nicnoteōtia*, significa tengole por Dios. *nicnoteōtìtzinoa in totēcuiyo Iesu Christo.* tengo por Dios à nuestro Señor Iesu-Christo. De *āxcāitl*, y *tlatquitl*, hazienda, salen los verbos *āxcātia*, y *tlatquitia* : *nicnāxcātia*, *nicnotlatquitia in tēāxca, in tētlatqui*, apropiome la hazienda agena.

En vn arte Mexicano se trahe este exemplo : *Techmotzaqualtitzinoa, techmotenāntìtzinoa in Totēcuiyo Iesu Christo.* siruenos Christo Señor de amparo, y muro. Deue de ser yerro de la imprenta, por que està puesto al reues, y ha de dezir. *Tictotzaqualtìtzinoà, tictotenāntitzinoà in Totēcuiyo Iesu Christo. De tzaqualli*, que es cerrito, y cu, y *tenāmitl*, muro.

Pueden estos verbos transitiuos en *tia*, regir dos acusatiuos, no siendo reflexiuos, como *In Totēcuiyo Dios tēchmāxcātilia, tēchmotlatquitilia in iāxcātzin, inītlatquitzin.* Nuestro Señor nos aplica, y da lo que es suyo. *In Totēcuiyo Dios quinmotēntìtzinoa, quinmonenepiltìtzinoa in itlamachtīltzitzinhuan.* Nro Señor se sirue de sus discipulos, como de bocas, y lenguas, idest habla por ellos; de *tēntli*, labio, y *nénépilli*, lengua. El preterito destos verbos transitiuos, ò reflexiuos en *tia*, sigue la regla general de los preteritos, que es que pierdan su vocal final. como de *ninocaltia*, *ōninocaltì*.

§. 2. DE LA FORMACION DESTOS verbos en *ti*, y *tia*.

FOrmanse estos verbos en *ti*, y en *tia*, de los nombres, mudadas sus finales *tl*, *tli*, *li*; *in*, en *ti*, y *tia*; ò añadiendo *ti*, ò *tia*, à las demas terminaciones, v. g. *nelli*, cosa verdadera, *nelti*, y *neltia* hazerse verdadero, idest verificarse, cumplirse. *mālli*, cautiuo, *mālti* ser cautiuado; *yāōpan ōnimāltic*, en la guerra he sido cautiuado. *tlācòtli*, esclauo, *tlācòti*, boluerse esclauo, y trabajar como esclauo. *çoquitl*, cieno, *çoquiti*, boluerse cieno. *cītlalin*, estrella, *cītlalti*, boluerse estrella. Pero à *tlatzcan* cedro, ò cipres, por que no tiene ninguna de aquellas terminaciones, se le añade *ti*, *tlatzcanti*, boluerse cipres.

Los verbales acabados en *qui*, y en *ni*, como *teōpixqui*, y *tlàtoāni*, mudan estas terminaciones en *cāti*, añadiendo este *cāti*, al preterito. *Teopixqui*, por que se compone del verbo *pia*, que en el preterito haze *pix*, añadiendosele *cāti*, haze *teōpixcāti*, hazerse Sacerdote, ò religioso, y porque *tlàtoāni*, viene del verbo *tlàtoa*, hablar, por que el que gouierna es el que habla, y manda; añadiendo à su preterito, que es *tlàtô*, *cāti*, se forma *tlātòcāti*, gouernar, reynar. Tambien toman *cāti*, los nombres possessiuos en *huâ*, y en *ê*; como *āxcāhuâ*, el que tiene hazienda, *āxcāhuàcāti*, hazerse rico, *Tōpīlê*, el alguacil, *tōpīlècāti* ser alguacil.

Los verbales en *ni*, pueden dexar el *cā*, que es ligatura, y tomar, *ti*, sin perder, ni alterar su final; como *tēmachtiāni*, Maestro, *tēmachtianiti*, y *tēmachticāti*.

Tambien hazen en *cāti*, algunos nombres, que acaban en *c*, como *tlahuelīlōc*, vellaco; *tlahuelīlōcāti*, hazerse vellaco: *icnōpillahuelīlōc*, ingrato desagradecido; *icnopillahuelīlōcati*, ser desagradecido.

Tambien de algunos aduerbios, se forman verbos neutros en *ti*, como de *nēn*, en vano, sin prouecho, sale el verbo *nēnti*, salir vana vna cosa, frustrarse. *ōnentic in*

notla-

notlaiequipanõliz, in nociahuiz, mi trabajo, y cansancio se ha frustrado. De *imman*, es hora, y tiempo, *immanti*, hazerse hora, y tiempo para hazer algo, ò cumplirse, y llegar el tiempo, que se esperaua, verbi gracia. *immantiz*, vel, *immantiquiuh in cāhuitl, inìquac nēn ticnequizquè in māqualli ic ōtinemini*, llegarà el tiẽpo, quando quisieramos auer viuido bien. De los aduerbios de tiempo, *mōztla*, mañana, y *huīptla*, despues de mañana, se forman los verbos *mōztlati*, y *huīptlati*, que significan llegar à mañana, y à despues de mañana, verbi gracia. *āquin quimati, āquin huel tēchilhuiz in àçò timōztlatizquè, tihuīptlatizquê?* Quien sabe, y quien nos puede dezir, si llegaremos à mañana, ò à despues de mañana?

§. 3. DE LOS VERBOS *ilhuilti, icnōpilti, màcēhualti, y tlahuelilti.*

PARECE, q̃ viene à proposito declarar aqui vnos verbos, acabados en *ti*, que salen de nombres, y tienen particular modo de conjugarse, y son muy frequentes: y son *ilhuilti, icnōpilti*, y *màcēhualti*, que son synonymos, y significan ser merecedor; salen de los nombres *ilhuilli*, y *màcēhualli*, que significan merecimiento, y de *icnōpilli*, huerfano de padre, y madre, y tomase tambien por merecimiento. Todos estos tres nombres, con los semipronombres de possession, *no, mo, &c.* significan ser merecedor: verbi gracia. *àmo nolhuil*, vel *àmo nocnōpil*, vel *àmo nomàcēhual in niāz*, vel *inic niaz in ōmpa ilhuicac.* no es mi merecimiento, idest, no meresco ir al cielo. *Cuix molhuil, cuix momàcehual in timācēhualli in tinēntlācatl, inic ināhuac titlaquāz in motlàtòcāuh?* mereces tu hombre plebeyo, y de nonada comer con tu señor.

Destos tres nombres salen los tres verbos *icnōpilti, ilhuilti, màcēhualti.* los quales no tienen mas de las tres terceras personas del singular; y las demas de singular, y

plural se suplen con los dichos semipronombres, *no*, *mo*, *&c. nocnōpilti, nolhuilti, nomàcēhualti*, yo soy merecedor. *mocnōpilti, molhuilti, momàcēhualti*, tu eres merecedor. *icnōpilti, ilhuilti, imàcēhualti*, à quel merece, idest, alcança. *tocnōpilti, tolhuilti, tomàcēhualti*. nosotros merecemos. *amocnōpilti, amolhuilti, amomàcēhualti*, vosotros alcançays. *imicnōpilti, imilhuilti, inmàcēhualti*, aquellos alcançan. Preterito *onocnōpiltic, ōnolhuiltic, ōnomàcēhualtic in motētlaçòtlaliztzin*, he merecido tu amor, idest he recebido merced de tu mano: esto dize el que agradece algun beneficio, y el que le pide, dize *mā nolhuilti, mā nomàcēhualti in motētlaçòtlaliztzin, in motēpalēhuiliztzin*. merezca yo tu amor, y ayuda idest hazme merced de ayudarme. *mā ōnomàcēhualtini in motēicnēliliztzin*; oxala, que yo vuiera merecido, y recebido merced de ti.

El quarto verbo, semejante à estos en el modo del conjugarse, es *tlahueliltic*. vsase solamente en la tercera persona del preterito perfecto, con los semipronombres, *no*, *mo*, *&c.* con los quales se suplen las demas personas, verbi gracia. *ōnotlahueliltic, ōmotlahueliltic, ōitlahueliltic*. Plural. *ōtotlahueliltic, ōamotlahueliltic, ōintlahueliltic*. su significacion es, Desdichado de mi, desdichado de ti, &c. *ōnotlahueliltic in nitlàtlacoānipōl, campa nechmotlāxiliz in Totēcuiyo Dios inìquāc nimiquiz*? Desdichado de mi pecadoraço, à donde me echarà Dios quando me muera? Y para encarecer mas se suele añadir esta particula *cēl*, ò estotra *centzon* de *centzontli* quatrocientos; despues de los semipronombres el *centzon*; y antes dellos el *cel*, desta manera. *ōcēlmotlahueliltic*, vel *ōmocentzontlahueliltic in titlàtlacoānipōl, aīc molhuiltiz aīc momàcēhualtiz in ītētlapòpolhuiliztzin in Totēcuiyo, in tlācamo titlàtlacōlcāhuaz*. O pecador desdichadissimo, jamas alcançaras perdon de Dios, si no dexares tus pecados.

§. 4. DE LOS VERBOS en *lia*, *deriuados de los en ti.*

LOS verbos neutros acabados en *ti*, añadiendoſeles vn *lia*, ſe hazen actiuos, y ſignifican hazer, y reducir vna coſa à que ſea lo que ſignifica el nombre, de donde ſe deriua el verbo, verbi gracia. *téxtli*, ſignifica harina; deſte nombre ſale *téxti*, verbo neutro, hazerſe harina, y deſmenuçarſe; añadiendole vn *lia*, haze *téxtilia*, que es actiuo, y ſignifica hazer algo harina, deſmenuçarlo, y picarlo menudo. *nictéxtilia in tlaolli*, hago harina el maiz. *Tlahuelilōc*, vellaco; *tlahuelilōcāti*, hazerſe vellaco; *tlahuelilōcatilia*, hazer vellaco à otro, malearle, y peruertirle. *onictlahuelilōcātili ce nocnīuh*, he peruertido à vn amigo mio. *ninotlahuelilōçātilia*, me hago vellaco, me peruierto à mi meſmo. De *qualti*, y *yecti*, hazerſe bueno, ſe formã *qualtilia*, y *yēctilia*, reſtaurar, ò adereçar lo dañado, hazerlo bueno. Aduiertan los confeſſores, que de *quahuitl* el madero, que es coſa dura, deriuan los indios el verbo *nitlaquauhtilia*, que de ſuyo ſignifica poner algo duro como palo; pero ya ſe vſa por accion deshoneſta, q̃ es membrum virile arrigere.

Aduiertaſe, que lo que ſe ha dicho deſtos verbos, ſeruirà para entender, de donde ſe deriuan, quando ſe oyen, ò hallan eſcritos, y lo que ſignifican: y no para q̃ qualquiera por las reglas dichas forme verbos de qualeſquiera nombres. Por que es meneſter atender à lo que ſe vſa; y no de todo nombre ſe deducen eſtos verbos.

§. 5. DE LOS VERBOS ACABADOS en *huia*.

LOS verbos acabados en *huia*, y que ſe deriuan de nombres, ſon actiuos, y ſignifican obrar cõ aquella coſa, que el nõbre ſignifica, verbi gracia. *teocuitlatl*,

plata, y *nitlateōcuitla huia*, platear algo. *Iztátl*, ſal, y *iztá.pínólli*, ſal molida. *niquiztáhuia*, y *niquiztápínolhuia in pitzonacatl*, ſalo la carne de puerco. *nitlaztahuia*, ſalar algo; la *i*, inicial, ſe embeue en el *tla*. *Tīçatl*, tierra blanca, que ſirue de barniz. *nitlatīçahuia*, embarniçar algo, con eſte barniz. *Têtl*, piedra. *nitlatehuia*, golpear algo con piedra. *Eztli*, ſangre. *nitlaezhuia*, enſangrentar algo. *ninezhuia*, me enſangrento à mi. *Tlapechtli* andas: *nitlapechuia*, lleuo algo en andas. *Mīxitl*, y *tlāpātl*, ſon yeruas, que comidas traſtornan la cabeça; y por eſto por metafora ſe toman por pulque, y vino; y del que ſe emborrachò, ſe puede dezir, que *ōmomīxīhuî*, *ōmotlapāhuî*.

Formanſe eſtos verbos de los nombres, boluiendo ſus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, en *huia*; y añadiendo eſte *huia*, à los que no tienen eſtas terminaciones. De los verbales en *qui*, y en *ni*, no ſe ſuelē formar eſtos verbos. Formāſe tambien de algunos aduerbios, como de *achtopa*, primero; *nitlaachtopahuia*, ſoy el primero, que hago algo, me adelanto en hazer algo. De *īlihuiz*, inconſideradamente, ſe forma *nitlaīlihuizhuia*, hago algo inconſideradamente. De *nòmâ*, ſponte, *ninonòmàhuia*, mouerſe à algo, ò hazer algo de ſu voluntad, y motiuo; y puede ſer tranſitiuo, y ſu paciente ſerà la coſa, que vno haze. *yn tlàtoāni quinmonòmàhuilia, in quinmotlaqualtilia in cocoxque*. El Rey perſonalmente da de comer à los enfermos. y de *nèhuian*, que ſignifica caſi lo meſmo, que *nòma*, ſale *ninonèhuianhuia*, Doy yo la cauſa à lo que me ſucede de mal.

CAPITVLO TREZE
de los verbos compulſiuos.

VErbo compulſiuo es, el que compele, y mueue à hazer la accion del verbo, de que ſe deriua: v. g.

de *nitlachpāna*; ſe forma el compulſiuo *nitētlachpānaltia*. Hago, ò compelo à otro que barra. De lo qual ſe infiere, que todo verbo cōpulſiuo es tranſitiuo, por que à lo menos tiene por paciente la perſona, ò coſa compelida à hazer lo que ſignifica el verbo: como *cochi*, por ſer neutro no rige paciente, pero rigelo ſu compulſiuo *cochītia*; *nīmitzcochītia*; te hago dormir, y ſi el verbo compulſiuo ſaliere de verbo actiuo, regirà dos caſos, el vno de la perſona compelida à hazer; y el otro de la coſa que haze v. g. *nicchihua in tlaxcalli* hago pan, y *nictēchīhualtia in tlaxcalli*, es compulſiuo, y ſignifica hago hazer pan à otro, ò otros. Aduiertaſe que ſe formaran algunos compulſiuos en eſte Capitulo, y algunos aplicatiuos en el ſiguiente, que no ſe vſan en ſignificacion de compulſiuos, y aplicatiuos; ſino que ſiruen ſolamente para verbos reuerenciales, como ſe verà deſpues.

§. 1. COMO SE FORMAN LOS COMpulſiuos de verbos neutros.

FOrmanſe de differente manera los compulſiuos de los verbos neutros; que los de los actiuos. De verbos neutros ſe forman añadiendo *tia*, vel *ltia*, al preſente del verbo primitiuo, verbi gracia. de *niyōli*, *nicyolītia*, le hago viuir, le doy vida. de *ninemi*, *nicnemitia*, l. *nicnemiltia*, le crio, ò ſuſtento, *ninènemi*, yo ando; *nicnènemītia*, vel *nicnènemiltia*, le hago andar. *Polihui* perderſe: *polihuītia*: eſte no ſe vſa, ſino para hazerle reuerencial.

Los verbos acabados en *a*, forman ſus compulſiuos, tomando *ltia*, como de *nitlachia*; *nictlachialtia*, hagole que mire. *āhuia*, holgarſe, *āhuialtia*, hazer que vno ſe huelgue. Sacanſe los neutros, en *oa*, que forman ſus compulſiuos en *oltia*. *nicholoa*, yo huigo. *niccholoItia*, hagole, ò perſuadole à que ſe huiga, y aſsi el que ſe confieſſa dize, *cē cihuātl*.

nāmiquè onicchōlokî. Hize huir, y que se fuesse conmigo vna muger casada. *nitziucnoa* solloço, ò hipo. *nictziucnoltia*, hagole solloçar. Los en *ni* hazen en *naltiā*. *cuepōni*, *niccuepōnaltia in xōchitl*, hago que brote la flor. Los acabados en *ca*, y *qui* hazen en *quītia*, vel *quiltia*: *tōtōca*, andar de priessa, *nictōtōquiltia*. Hagole andar de priessa. *Huetzca*, *nichuetzquītia*, hagole reir.

Los que se siguen hazen en differentes maneras. Los verbos irregulares pondrè en primer lugar. Câ, tiene por compulsiuo *yetztia*, hazer estar. *yauh*, no tiene compulsiuo, suplelo con el verbo *huīca*, lleuar: por que quien lleua à alguno, haze que vaya adonde le lleua. Tambien *huallauh*, suple el compulsiuo, de que carece, con el actiuo *huālhuīca*, traher. El compulsiuo de *ìcac*, es *ìcatiltia*, y *ìquiltia*: el de *Onoc* es *onoltia*, Hazer que vno se eche, ò tenerle echado, verbi gracia. *In īpan ōnàcito in nēpacà toquichtin, ca ītlan cōnoltìtoc izcihuātl īmecauh, īnnéhuān huèhuetztoquê*. Quando yo llegue adonde estaua aquel hombre, tenia echada junto à si à su amiga. *īlōti*, boluer de alguna parte, *nitēīlōchtia* hazer boluer à otros, *niquīlōchtia in tepoztlapōhualli*, atraso el relox, hago que buelua atras. de *niquīça*, *nicquīxtia*, le saco. *Tlahuāna*, *nictlahuānaltia*, y *nictlahuāntia*, le emborracho, le doy de beuer. de *nipāqui*, *nicpāctia*, vel *nicpāquiltia* le alegro. *nichōca*, *niccchōcaltia*, vel *nicchōquiltia*, vel, *nicchoctia*, le hago llorar. El segundo, y tercero son mas vsados; *nēchchoctia in notlàtlacōl*; mis pecados me hazen llorar. de *nimiqui*, *nicmictia*, vel *miquiltia*, vel *miquītia* le mato, ò aporreo. los dos vltimos se vsan con los verbos compuestos de *miqui*, como *ciammiqui*, cansarse, *nicciammictia*, vel *nicciammiquiltia*, le canso, y fatigo. *nitlāhuia*, yo alumbro; *nictlāhuiltia*, hagole, que alumbre.

Los que acaban en *ça*, ò *ci*, bueluen la *ç*, en *x*, y hazen en *xitia*. de *ìça*, *niquìxītia*, le despierto. *Iucci*, cocerse,

niquincxitia, cueçolo. El *xi*, destos dos es breue, el *xi*, de los siguientes es largo. *nâci*, yo llego *nicàxītia*, vel *nicàxiltia*, hago que llegue; significa tambien *nicàxiltia*, cumplir, añadir, y suplir lo q̃ falta. *nitlátláci*, yo toso. *nictlátláxitia*, hagole toser. *ninēci*, yo paresco, *nicnēxītia*, vel *nicnēxiltia*, vel *nicnēxtia*, le hago parecer, le muestro. *èco* llegar, vsase en tierra caliente, haze *ècahuia*, hazer llegar. *nitlèco*, haze *nictlècahuia*, hagolo que suba, le subo, *nitemo*, *nictèmohuia*, le hago baxar, le baxo.

§. 2. DE LOS COMPVLSIVOS DE verbos actiuos.

LOS compulsiuos de verbos actiuos se forman de su voz passiua, quando se acaba en *o*, buelta la *o*, en *tia*, como de *tlāçalo*, passiuo de *tlāça*, *nictētlāçaltia*, hago que otro arroje lo que tiene, idest, que lo dexe, quitandoselo por fuerça. Del verbo *mati* saber, cuyo passiuo es *macho*, se forma el compulsiuo *machtia*, enseñar. Tiene tambien por compulsiuos *machītia*, y *machiltia*; y estos dos compulsiuos solamente tienen los verbos compuestos de *mati*, como *tlācamati*, obedecer, *tlācamachītia*, y *tlācamachiltia*. *Tlaçòcāmati*, y *icnēlilmati*, hazen, en *machitia*, y *machiltia*, como *tlaçòcāmachītia*, &c. Los acabados en *qui*, fuera de la formacion del passiuo, tienen otra, añadiendoles *ltia*, como *nequi*, de su passiuo *neco*, se forma *nectia*; y del primitiuo *nequi*, *nequiltia*. *nāmiqui*, venir bien vna cosa con otra, *nāmictia* del passiuo *nāmico*; y *nāmiquiltia*, aparear, y igualar vna cosa con otra, se forma de *namiqui*.

Estos hazen en differentes maneras. *caqui caquītia*, l. *caquiltia*, verbi gracia. *onictēcaquilti intlein oniitô*, he dicho y referido à otros lo que se ha dicho. *Itqui*, *Itquítia*. como *cē Mēxicatl oniquitquītì in māmauh*. A vn Mexicano di que lleuase tu carta. *cui*, *cuītia*, y su compuesto *tlahuēltui*, eno-

jarse: *niꝭtlah uēlcuītia*, le enojo. Pi, cojer yeruas pelandolas. *Pīltia, nicquì quilpīltia in nonencāuh*; hago à mi criado, q̄ coja yeruas llamadas *quilitl*, dobla aqui el *qui*, de *quilitl*, por la diuersidad de las yeruas, que se cojen, ò de los lugares, donde se cojen. Tambien se dize *nitlapìpi*, que es lo mesmo, que *niquìquilpi*, y *niꝭtlapìpīltia*, que *nicquìquilpīltia*. I. beuer, *niqui in oꝭtli*, beuo pulque; *niꝭtēitia in oꝭtli* hago beuer pulque à otros, doyselo à beuer; y *nipài*, beuo medicamento, *nicpàītia*, doyle à beuer vn medicamento, ò purga, ò ponçoña. *nitlayahualoa*, rodear algo, andando al rededor del. *nitētlayahualoltia*, vel *nitetlayahualōchtia*, hago que otro de la buelta al rededor de algo. *àci*, alcançar, y y si es neutro llegar. *nicàxiltia*. *Pāhuaci*, cocer algo en olla, ò en agua, ò caldo. *nitētlapāhuaxīltia*, Hago à otro que cueça algo. *Imacaci, īmacaxiltia*; *niquimīmacaxiltia in nopilhuān in ichtequiliztli*, Hago que mis hijos teman el hurto. *nitlapāca*, lauo algo, *nitētlapācaltia*. Hago que otro laue algo. *nitlapātzca*, esprimo algo, *nitētlapātzcaltia*, hago que otro esprima algo. *nitlatzaqua*, cierro, ò pago, y lasto algo. *nitētlatzacuiltia*, hago que otro laste algo, idest castigole, *Quēmi*, vestirse de algo, *nitētlaquēmiltia*, y *nitētlaquēntia*, Hago à otro que se vista de algo, y doyle de vestir. *nitlanamaca*. vendo algo, su compulsiuo *niꝭtlanamaquiltia*, no lo es en la significacion, por que no significa hagole que venda algo, sino aplicatiuo, vendole yo algo, como *xinēchinnamaquilti in motōtolhuān*, vendeme tus gallinas. *Itta*, tiene tres compulsiuos. *ittaltia*; *niquittaltia in tōnatiuh*, hagole ver el Sol, mouiendole el sujeto para que le vea. *Ittitia*, Hagole ver, mostrandole el objecto. *Itztiltia*. Hagole ver, encarandole hazia alguna parte, para que vaya à ella, verbi gracia. *In tlācatecolōtl miꝭtlāmpahuīc quimitztiltìtiuh in tlàtlacoānimê*. El Demonio haze ir al infierno à los pecadores, los encara, ò lleua encarados hazia allà.

Quando los verbos primitiuos, de donde se deriuan los compulsiuos, son reflexiuos, se queda el *ne*, en el compulsiuo, verbi gracia. *Oniquinnetlaçòtlaltì in mococolìuinencâ.* He hecho que se amen los que se aborrecian. Por que amarse entre si vnos, es reflexiuo en el plural. *titotlaçòtlâ &c. niquinnemācāhualtia,* hago q̃ se suelten las manos los q̃ estauan trauados dellas, por que el reflexiuo *titomācāhuâ,* significa nos soltamos de las manos. Los verbos en *ti*, y en *tia*, deriuados de los nombres, no se hazen compulsiuos: como ni tampoco los verbos neutros en *oa*, que se forman de los nombres abstractos en *yōtl*, de los quales se tratò arriba.

CAPITVLO CATORZE
de los verbos aplicatiuos.

VErbo aplicatiuo es el que ordena la accion del verbo à otra persona, ò cosa, atribuyendosela por via de daño, ò prouecho, quitandosela, ò poniendosela, ò referiendosela de qualquiera manera, q̃ sea, como se entenderà por los exemplos, verbi gracia. *nitlaqua*, como algo, su aplicatiuo es *nictlaquālia in notàtzin*, como algo à mi Padre, como si tenia fruta, ò otra cosa, y se la como. *Onēchtlaquāliquè in moquāquahuēcāhuān*, tus bueyes me han comido algo, que es, la sementera, me han hecho daño; *onēchquālìquè in nomīl, onēchtlamilìque*; me han comido mi sementera, me la han destruido. *niccui in tlaxcalli*, tomo el pan, *ōtinēchcuīlì in notloxcal*, tu me has tomado mi pan. *In ichtecqui quintlacuìcuīlia in nènenquê*, el ladron quita à los caminantes lo que lleuan, que como son cosas varias, se dobla la syllaba *cui*, con saltillo en el primero *cui*. Este *nictlacuìcuīlia*, significa tan bien desbastar à

vn madero, ò quitarle à vn arbol los ramos, ò renueuos, que le sobran, que es chapodarle: y cosas semejantes. *Nōtza*, llamar: su aplicatiuo *nōchilia*. Si yo quiero q̄ vno llame à mi hijo, se lo puedo dezir con el verbo simple, *xicnōtza in nopiltzin*, ò con el aplicatiuo, *xinēchnōchilì in nopiltzin*, llamame à mi hijo: *nitētlanōchilia*, es ser alcahuete de otro, por que el que haze este officio, llama vna persona para otra; y *tictlanōchilia in mohueltiuh*, eres alcahuete de tu hermana.

§. 1. DE LOS APLICATIVOS DE LOS *verbos actiuos, y neutros.*

ASSI los verbos neutros, como los actiuos, pueden formar aplicatiuos, y los de neutros regiran vn solo caso de la persona, ò cosa à quien se aplican: y los de actiuos, que de suyo rigen vn caso, regiran despues de aplicatiuos dos casos, el de la cosa que se haze, y el de la persona, ò cosa à que se aplica, verbi gracia. *nimitzcotōnilia in momàpil*, yo te corto tu dedo. Pero aduiertase, que quando el verbo estuuiere compuesto cō su nombre paciente, y este fuere parte del cuerpo, este tal verbo no se haze aplicatiuo; y assi para dezir te corto el dedo, se dize *nimitzmàpilcotōna*; y no *nimitzmàpilcotōnilia*: y para dezir, yo te quiebro la cabeça, se dize *nimitzquātlapāna*, y *nimitztzontecontlapāna*; y no *nimitzquātlapānilia*, ni *nimitztzontecontlapānilia*. Pero si el nombre paciente, cōpuesto con su verbo no fuere parte del cuerpo, se harà el verbo aplicatiuo; como *niquintlaqualchīhuilia in teōpixquê*, guiso la comida à los Sacerdotes.

Los aplicatiuos de verbos neutros degeneran de ordinario de la significaciō del verbo primitiuo, y son aplicatiuos, en quanto à la formacion, y no en quanto à la significacion, verbi gracia. de *nemi*, viuir, se forma *nitla-*

nemilia, pensar, ò deliberar algo, que tiene poco que ver con viuir. *Miqui*, morir; su aplicatiuo *miquilia* solo sirue de reuerencial, como despues se verà. Aunque no dexa de auer algunos verbos neutros, que se hazen aplicatiuos tambien en quanto à la significacion; como de *huetzca*, reirse, sale *nichuetzquilia*, me rio del, y me rio con el; y asi el que se confiessa dize: *ōnic huetzquili cētihuātl*, me he reido cō vna muger: de *chōca*, llorar, sale *chōquilia*: *nicchōquilia in notlàtlacōl*, lloro mis pecados.

Formanse los aplicatiuos, añadiendo *lia*, al verbo, q̄ acaba en *i*, aduirtiendo, que si antes de la *i*, ay *ç*, se buelua en *x*, *nemi*, *nemilia*. *miqui*, *miquilia*. *àci*, *àxilia*: *nitētlaàxilia*, montear, ò caçar para otro. *Pāhuaci*, cocer algo, *nicpāhuaxilia īnac*, le cueço su carne. Sacase *tlatzihui*, ser pereçoso, que haze *tlatzihuilia*, y tambien *tlatzilhuia*, y significan aborrecer algo que da en rostro, como la comida al enfermo &c. *Huetzi*, caer, haze *huechilia*, pero este solo sirue, quando *huetzi* se compone con el verbo *cui*, *niccuitihuetzi*; y se haze reuerencial, *nicnocuitihuechilia*, arrebato à su merced de priessa. El aplicatiuo de *mati*, y sus compuestos es *machilia*; *nimitztlamachilia*, se tus cosas, y defectos: *nimitzmachilia in motlàtlacol*, te se tus pecados.

Si los verbos acabaren en *ia*, se ha de boluer la *a* en *lia*, *tzītzquia*, asir, ò tener algo con la mano *nitētlatzītzquilia*, esto dize el q̄ se confiessa, y quiere dezir q̄ toca, y palpa, à otro, ò à otra sus carnes. Si acaba el verbo en *ya*, la *y*, consonante, todo el *ya*, se ha de boluer en *lia*, *nitlayōcoya*, *nitlayōcolia*, formar algo à otro. Sacanse *ōya*, desgranar, que haze *ōilia*, *nitētlaōilia* desgrano algo à otros, *īnāya* haze *īnāilia*, esconder, y encubrir algo à atro. *nāmōya*, haze *nitētlanāmōyālia*, robar algo à alguno. Si los verbos acaban en *a*, à la qual le precede consonante, la *a*, se buelue en *i*, y se añade *lia*. *āna* tomar *ānilia*. *Chīhua chihuilia*, *nictlaçualchī-*

huilia

huilia in notàtzin, hago la comida à mi Padre. *nitlàtzoma*, *nimitztlàtzomilia*, coſote algo.

Sacanſe los ſiguientes, que toman *lia*, ſin mudar ſu vocal final. *Chia*, vel *chie*, aguardar; *chialia*, vel *chielia*. *Pia*, l. *pie* guardar, *pialia*, l. *pielia*. *Tlachia*, l. *tlachie*, mirar, *tlachialia*, l. *tlachielia*. *ninoçōma*, tengo ceño eſtando enojado, *nimitzneçomalia*, me te mueſtro enojado con ceño. *nitlamāma*, *nitētlamāmālia* cargo algo para otro, *nitlàtlama*, caçar, y cautiuar en la guerra, *nictlàtlamālia*, caço, ò peſco algo para el, ò le eſpulgo, lo qual ſe haze cogiendole algo, que ſon las pulgas, ò otras ſauandijuelas. de *nitlapa*, *nimitztlapālia*, tiñote algo: *nitlaihua*, ò *nitēihua*, embio. *nimitztlaihuālia* embiote vn recaudo. *nitlaqua*, *nictēquālia in xochìqualli*, como à otros la fruta. Sacanſe tambien los verbos acabados en *tla*, ò *tza*, que hazen ſu aplicatiuo en *chilia*. *nōtza*, llamar, *nōchilia*: *nitēmōtla*, dar pedrada, *Tinechmōchilia in nopiltzin*; me has tirado con piedra à mi hijo. Aunque *tlaçòtla*, haze *tlaçòtilia*. *nimitztlaçòtilia in mopiltzin*, te amo à tu hijo, te le quiero bien. Significa tambien *nitlaçòtilia*, encarecer algo, venderlo caro. *nitlapātla*, trocar, algo, haze *pātilia*. *Otinechpātilì in nāmauh*. me has trocado mi libro. *nitlapātla*, desleir. *nimitzpātilia in textli*, *in pàtli*, desliote la maſſa, ò la medicina &c.

§. 2. DE LOS APLICATIVOS DE LOS *verbos en oa*.

LOS verbos acabados en *oa*, forman ſus aplicatiuos en *huia*, *nitlapòloa*, *nimitztlapòlhuia*, pierdote algo, *nitlapòpòloa*. borrar algo, y deſperdiciar, ò deſtruir algo. *nitētlapòpòlhuia*, deſtruir alguna coſa à otro, ò perdonarle la offenſa, como borrandoſela. *nitlapōloa* Hago lodo, ò barro; *nitētlapōlhuia*, amaſſo, barro, ò lodo para otro. *nitlaxéloa*, partir, ò rajar, ò diuidir algo, *nitētlaxélhuia*,

parto

parto con otro alguna coſa, ò ſe la diuido.

Formanſe de el preſente, ſi el verbo radical tiene *l*, mudando ſolamente la terminacion *oa*, en *huia* : *nitlapiloa*, cuelgo algo, *nitetlapilhuia*, cuelgo de algun palo algo à otro. *Tlàpaloa*, ſaludar. *Tlàpalhuia*. Pero quando el radical no tiene *l*, mudan vnos verbos ſu terminacion *oa*, en *alhuia*, y otros en *ilhuia*, para formar ſus aplicatiuos. En *alhuia* como *ìtlacoa*, dañar algo, y eſtragarlo, y con el *tla*, *nitlàtlacoa*, que ſignifica pecar, *nimitztlàtlacalhuia*, te hago daño, te offendo, y ſu compueſto *nitēyōlìtlacoa*, doy pena à otros, haze *yōlìtlacalhuia*. *nitlayēcoa* Acabar algo, *nitētlayēcalhuia*, acabo algo à otro. *nitlayèyécoa*, prueuo algo, *nictlayèyécalhuia*, prueuole algo : ſignifica ordinariamente eſte aplicatiuo contrahazer, ò remedar à otro. *nitlamómótzoa*, roçar, ò coger yeruas con la mano ſin arrancarlas, *nitetlamómótzalhuia*, roçar, ò repelar algo à otro. *nitēquāmómótzoa*, meſſar à otro : *onechquāmómótzalhuì in nochpoch*, me ha meſſado à mi hija. *ìtoa*, dezir, *ìtalhuia*, dezir algo de alguno. *mācamo xinēchìtalhuì in notlàtlacol*, no digas de mi mis pecados. Significa tambien *nitētlàtalhuia*, ſer procurador de otros, hablar por ellos. *ninābuatlàtoa*, hago officio de interprete, *nitēnāhuatlàtalhuia*, ſer interprete de otro; Eſte *ìtoa*, tiene otro aplicatiuo irregular *ilhuia*, que ſignifica dezir algo à otro. *xiccaqui intlein nimitzilhuia*. Oye lo que yo te digo. *Tleīca tinēchìtalhuia in notlàtlacōl : māçan nocēl xinēchilhui, intlā itlà àqualli àyēctli tinēchittilia, noçò tinēchcaquilia.* Por que dizes por ay mis pecados, por que me los deſcubres, dimelos à mi ſolo, ſi me ves, ò oyes de mi algo malo.

Los verbos, que ſe ſiguen bueluen ſu terminacion *oa*, en *ilhuia*. *nitlacampaxoa* comer aprieſſa, tragando ſin maſcar. *nitētlacampaxilhuia*. *nitlatequipanoa*, *nitētlatequipanilhuia*, trabajar para otro, *ìcuiloa* eſcreuir, y *nitlàcuiloa*,

escreuir, ò pintar algo, *nimitztlàcuilhuia*, yo te escriuo algo, como carta. *Pachoa*, apretar algo, ò estar la gallina sobre los hueuos, y *nitēpachoa*, gouernar à otros: su aplicatiuo es *pachilhuia*. Siguenle sus compuestos, *tequipachoa*, dar pena, *tequipachilhuia*, y *tlapachoa*, cubrir, *tlapachilhuia*. *ilacatzoa*, arrollar manta, estera, papel, *ilacatzilhuia*. *xinēchilacatzilhui inin petlatl* arrollame este petate. *Malacachoa*, boluer algo al rededor, *malacachilhuia*, y su compuesto *nitēyōlmalacachoa*, desatino à otro, engañole, hagole errar, haze, *yōlmalacachilhuia*. *āyacachoa*, neutro, tañer las sonajas llamadas *āyacachtli*, *nitēāyacachilhuia*, taño estas sonajas à otros. *niteponāçoa*, neutro, toco el teponaztli; *nitēteponācilhuia*, toco à otros el teponaztli. *nitlapiāçoa*, orinar, metaphoricè, que su significacion es hazer vna cosa larga, derecha, y redonda, como vna vara, su aplicatiuo es *piācilhuia*. *nitlapātzoa*, abollar algo, ò ablandar fruta, ò cosa semejante con los dedos. *nitētlapātzilhuia*, abollo algo para otros. *nitlacuēchoa*, moler mucho alguna cosa: *nitētlacuēchilhuia*, muelo à otro algo desta manera. *nitlapépéchoa*; tapar, ò cerrar algun agujero de pared, ò piedra, y lodo; *nitētlapépéchilhuia*.

Estos hazen en differentes maneras. *tlapoa*, abrir: *nimitztlapolhuia in āmoxtli*, te abro el libro. *xinechtlapolhui* abreme. *niçacamoa*, neutro. Abro, ò rōpo de nueuo la tierra; *nitēçaçamolhuia*, rompo de nueuo la tierra à otro. *Tēmoa*, haze *tēmolia*. *xinechtēmoli cē ticitl, nechpàtilīz in nococoxcāuh*. buscame vn medico, me curara mi enfermo. *nitēcocoa*, haze *cocolhuia*; *ōtinechcocolhuì in nomā*, me has lastimado la mano. *nipatoa*, neutro jugar à los dados, naipes. &c. *nitēpatohuia*, juego con otros à estos juegos.

Quando los verbos aplicatiuos salen de verbos reflexiuos, toman *ne*, como de *ninoçōma* tengo ceño; *tinechneçōmalia* me muestras ceño. De *ninotlātia*, me escondo

nicuetlātilia in notēmachīcāuh; me eſcondo à mi maeſtro *ninopechtēca*, humillome, inclinando mucho el cuerpo: *nimitznopechtēquilia*; te hago reuerencia inclinandomete.

De los meſmos compulſiuos ſe pueden formar aplicatiuos, como de *machtia*, enſeñar, que es compulſiuo de *mati*, ſe forma el aplicatiuo *machtilia*; *nimitzmachtilia in mopiltzin*, enſeñote à tu hijo. De *tlaqualtia*, dar de comer, compulſiuo de *tlaqua*, ſe forma el aplicatiuo *tlaqualtilia*. *xinēchintlaqualtili in nopilhuāntoton*, dame de comer à mis hijuelos. Los verbos neutros en *oa*, deriuados de los nombres abſtractos en *ōtl*, como de *mahuiçōtl*, *nimahuiçoa*, no tienen aplicatiuos.

CAPITVLO QVINZE

de los verbos reuerenciales.

TIene vna coſa eſta lengua Mexicana, que la realça mucho; y en que lleua ventaja aun à las lenguas de Europa; y es que no ſolamente los nombres, pronombres, prepoſiciones; y muchos aduerbios, ſe hazen reuerenciales, como ſe ha dicho en ſu lugar; ſino tambien los verbos con ſolo alterar, y mudar vn poco ſus rayzes.

El verbo reuerencial tiene la meſma ſignificacion, que el primitiuo, de donde ſe deriua, y ſolo añade reſpecto, y reuerencia de la perſona agente, ò paciente, y de la perſona con quien ſe habla, ò de quien ſe habla. Pero el que habla aunque mas autorizado ſea, ſi habla de ſi, no vſa de verbo reuerencial, ſi no le obliga el paciente: y aſsi no puede dezir *ninocochītia*, ſino *nicochi*, yo duermo: pero puede, y deue dezir *nicnotlaçòtilia in Totēcuiyo Dios* y no *nictlaçòtla*, por la dignidad del paciente.

Todo verbo reuerencial, neceſſariamente ha de tener los ſemipronombres reflexiuos, *nino*, ò *nicno*, ſegun fuere el verbo, neutro, ò tranſitiuo. Pero el ſer eſtos verbos reflexiuos, no es mas de materialmente, quando el verbo primitiuo no es de ſuyo reflexiuo: por que lo meſmo ſignifica *timocochītia*, q̃ *ticochi*, ſolo differen en el reſpecto, que añade el primero: y no ſe puede dezir à vna perſona honrada, *ticochi*, ni *titlaqua*, ni *tinènemi*. ſino *timocochītia*, *timotlaqualtia*, *timonènemiltia*. Hazenſe differentemente reuerenciales los verbos neutros; y los actiuos; y los reflexiuos.

§. 1. DE LOS REVERENCIALES DE los verbos neutros.

LA regla mas general, y ordinaria, aunque con excepciones, es, q̃ los verbos neutros, è intranſitiuos, toman ſus compulſiuos para reuerenciales, haziendolos reflexiuos como *yōli*, *timoyōlitia*, V. m. viue, *nemi*, *timonemītia*, Polihui, perderſe *timopolihuītia*. *Cāmpa ōtimopolihuītî?* donde ſe perdiò V. m? *tlachia*, *tlachialtia*, *nohuian motlachieltìticà in Totēcuiyo Dios*. Nueſtro Señor mira en todas partes. Sacanſe los verbos neutros acabados en *ti*, que decienden de nombres, por que toman *lia*, verbi gracia. *tlàtòcāti*, ſer Rey, y gouernar. *nohuian motlàtòcātilia in Totēcuiyo Dios*. En todas partes gouierna Nueſtro Señor. *tequiti*, trabajar, y *tlācòti*, trabajar como eſclabo; *timotequitilia*, *timotlācòtilia*. V. m. trabaja. Sacanſe tambien algunos neutros, que para ſus reuerenciales toman ſus aplicatiuos, como *miqui*, que toma *miquilia*. *Omomiquilì in notàtzin*, muriò mi Padre: aunque ſus compueſtos guardan la regla de tomar ſus compulſiuos. como *āmiqui* tener ſed, *timāmiquītia*, *cianmiqui*, canſarſe: *timocianmiquītia*, ò *timocianmictia*. *Tiāmiqui*, tambien, que ſignifica negociar en com-

prar, y vender, toma ſu aplicatiuo *timotiāmiquilia*: *choca* llorar, *choquilia*; *mochōquilia in nonāntzin, ipāmpa ca ōmomiquilì in notàtzin*, llora mi madre, por que ſe ha muerto mi Padre: *tlāhuia*, alumbrar, *timotlāhuilia*. *teponāçoa*, *timoteponācilhuia*; *āyacachoa*, *timāyacachilhuia*. El verbo *calaqui* entrar toma por ſu compulſiuo el actiuo *calaquia*, meter dentro; y le ſirue de reuerencial. *ximocalaqui tlàtōanie* entre V. m. ſeñor.

Nēhua, leuantarſe, como el aue para bolar; y *nonēhua*, partome para alguna parte, toman vno de ſus dos compulſiuos, *ēhuītia*, vel *ēhualtia*. *īquin tonmēhuītiz*, vel *tonmēhualtiz*? Quando ſe partirà V. m? El verbo, *yauh*, que para ſu compulſiuo toma el actiuo *huīca*, le toma tambien para ſu reuerencial, y *huāllauh*, que para ſu compulſiuo ſe ſirue del actiuo *huālhuīca*, le toma tambien para ſu reuerencial. como *Quin otihualmohuīcac, auhyecuēl timohuīcaznequi*? Agora acabas de venir; y tan preſto te quieres ir? El verbo *câ*, para ſu reuerencial toma de ſu compulſiuo *yetztia*, ſolo el *yetz*, y la ligatura *ti*, y con ella ſe buelue à componer con el meſmo *câ*. *Ilhuicac moyetztica in Totēcuiyo Dios*. Nueſtro Señor eſtà en el cielo. *mā nicān ximoyetztie*, *cāmpa timohuīcaznequi*? Eſteſe aqui V. m. à donde ſe quiere ir? Tambien los verbos *ìcac*, y *onoc*, para hazerſe reuerenciales, toman ſus compulſiuos, *ìquiltia*, y *onoltia*, y con la ligatura *ti*, ſe bueluen à componer con ſi meſmos, verbi gracia. *tleīca nicān timiquiltìtìcac*? *cuix àmo ticocoxcātzintli*? *mā yè iztlapechco ximonoltito*. Por que eſtas aqui en pie? no eſtas enfermo? eſtate aqui en la cama echado. *Pilcac*, eſtar colgado, tambien toma para ſu reuerencial el compulſiuo *pilquitia*, que nunca ſe vſa ſino es para reuerencial, y ſe compone con el verbo *ìcac*, mediante la ligatura, *ti*, verbi gracia. *quauhnepanōlìitech mopilquitìticac in totemāquīxtìcātzin*. En la Cruz eſtà colgado Nro Señor.

El verbo *huītz*, toma *huicatz*, para reuerencial: *Caye*,

izmohuīcatz in tlàtoani, aqui viene el Rey. Preterito. *mohuīcatza*, y no tiene mas tiempos. Y aduiertaſe, q̃ quando llega vno à la caſa de otro, ò adonde eſtà, eſte le da la bien venida con decirle; *mā nicān timohuīcatz*, venga V. m. en hora buena, en lo qual ſe toma la ſegunda perſona del preſente del Indicatiuo, por la ſegunda del Imperatiuo, de que carece *huītz*, y *huīcatz*.

§. 2. DE LOS REVERENCIALES DE *los verbos actiuos.*

LOS verbos actiuos, y tranſitiuos, toman para reuerenciales ſus aplicatiuos, con el ſemipronombre *nicno*, verbi gracia. *nictlaçòtla* yo le amo; ſu reuerencial es *nicnotlaçòtilia*, *auh iniquāc cānà nicnonāmiquilia*, *huēi nepechtēquiliztica nicnomahuīztililia*, *nicnotlàpalhuia*, *nicnociauhquechilia*, amo à ſu merced; y quando le encuentro en alguna parte, con grande inclinacion le reſpecto, y ſaludo: ſon reuerenciales de *nāmiqui*, encontrar, de *mahuiztilia*, reſpetar, y de *tlàpaloa*, y *ciauhquetza*, ſaludar.

Sacanſe algunos, y no pocos verbos, q̃ ſiendo tranſitiuos, para reuerenciales toman ſus compulſiuos. como *Caqui*, *caquītia*, vel *caquiltia*, verbi gracia. *mā xicmocaquītīcan*, vel *mā xicmocaquiltīcan in ītlàtoltzin totēcuiyo in izammonoltìtoquê*, oyd la palabra del Señor los que eſtays aqui. *Nequi*, *nequiltia*, verbi gracia. *mācamo quimonequilti in Totēcuiyo Dios inic tictoyōlìtlacalhuizquê*. no quiera Nueſtro Señor, que le ofendamos. *neltoca*, *neltoquītia*. *in tlateōtocanimè àmo quimoneltoquītia in Totēcuiyo*, los Idolatras no creen en Nueſtro Señor. *I*. beuer, *ītia*: *mā tepitzin ātl xicmīti*. beua V. m. vn poco de agua. *Qua*, *qualtia*, *ximotlaqualti tlàtoānie*. *Tlein nicquāz? nicā ncà in ticmoqualtīz*. *Auh tlein niquīz? tepitzin caxtillān tlīlli nicāncà; yèhuātl ticmītīz*. Coma V. m. ſeñor, Que tengo de comer? Aqui eſtà lo que ha de

comer

comer V. m. y que tengo de beuer? vn poco de vino de castilla esta aqui,esto beuerà V. m. *Tóloa* tragar. *tóloltia*: *Inin cocoxcātzintli aoc huel quimotóloltia in tlaqualli*, este pobre enfermo no puede ya tragar la comida. *īīyōhuia*, *īīyōhuiltia*. *Miec tēcócò*, *tētolīnì ōquimìiyōhuiltì in Totēmāquixtìcātzin inìquac iztlālticpac ōmonemītì*. Muchos trabajos padeciò Nro Saluador, quando viuiò en este mundo.

Mati, con sus compuestos toman sus compulsiuos *machītia*, vel *machiltia*; aunque *īximati*, toma su aplicatiuo *īximachilia*. verbi gracia. *cuix àmo ticmomachiltia tlàtoānie in cayehuècauh in nimitznīximachilia*? no sabe V. m. señor, que ha mucho que le conosco? Assi como *itta*, quando se compone con los verbos de quietud, y mouimiento, *câ*, *yauh*, &c. haze *itz*, con la ligatura *ti*, como si no fuera *itta*, sino *itza*, y perdiera su final *a*, en el preterito: assi tambien su aplicatiuo, y reuerencial *ittilia*, se buelue en *itztilia*, quando se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento: verbi gracia. *āquin tiquitztica*? *nicnotztilìtica in iz mìquiltìticac tlàtoani*. Aquien estas mirando? Estoy mirando al Gouernador q̃ està aqui en pie. *Mā cemìcac moyōllo īca*, *motlalnāmiquiliztica xicmotztilìtinemi in Totēcuiyo Dios*; *Mā nōcemìcac xiquitztinemi xiquilnāmictinemi in momiquiz*. ve siempre mirando con tu coraçon, y pensamiento à Nuestro Señor: y ve tambien mirando siempre, y pensando en tu muerte. Deste *itta*, se vsa muchas vezes, como si fuera neutro, sin nota, y semipronombres de transicion; y se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento de la manera dicha, como tambien su reuerencial *itztilia*. *huālitztica*, y su reuerencial, *huālmotztilìtica*. mira hàziaca. *cāntiuztiuh*? hazia donde vas? *cānti motztilìtiuh*? lo mesmo con reuerencia. *Achcāmpa ōitztēhuac in nopiltzin*, no se donde se ha ido mi hijo: y con reuerencia *achcāmpa omotztilìtēhuac in no-*

tàtzin:

tàtzin: no ſe donde ſe ha ido mi Padre. *ìnecui*, toma para reuerencial el compulſiuo *inecuiltia. motlànecuiltìticà in tlà toāni, achilein quimìnecuiltia*. Eſta oliendo el Gouernador, no ſe que es lo que huele. *ìtoa*, toma ſu aplicatiuo, *ìtalhuia. Tleinticmìtalhuia*? que dize V. m? Pero para dezir algo à otro ſin reuerencia ſirue el otro aplicatiuo *ilhuia*: y para que eſte ſea reuerencial, es meneſter hazerle de nueuo aplicatiuo con vn *lia, ilhuilia. Inìquāc ōtimoyolcuītì, cuix mochōticmolhuilì in teōpixqui in motlàtlacōl*? Quando te confeſſaſte, dixiſte al Sacerdote todos tus pecados?

Nota que los verbos compulſiuos, y aplicatiuos, ſi lo ſon en la ſignificacion, es fuerça que ſean actiuos, y tranſitiuos como ſe ha dicho; y para hazerlos reuerenciales, y que ſean juntamente compulſiuos, y aplicatiuos, es meneſter mudar ſu *a*, final en *i*, y añadirles otro *lia*, como ſi ſe boluieran à hazer de nueuo aplicatiuos, verbi gracia de *nicchīhua*, ſale el compulſiuo *chīhualtia*; y para que eſte cō pulſiuo ſea juntamente reuerencial, ſe ha de dezir: *nicnochīhualtilia in tlaxcalli in nonāntzin*, hago que mi madre haga pan, ò tortillas. De la meſma manera del meſmo *chīhua*, ſale el aplicatiuo *chihuilia. nimitzchīhuilia tlaxcalli* te hago pan: y con reuerencia *nimitznochīhuililia tlaxcalli*. De manera que ſi la rayz, y voz primitiua del verbo acaba en *lia*, como *celia*, tomara otro *li*, para que ſea aplicatiuo: y otro *li*, mas, para que ſea reuerencial, verbi gracia *niccelia in motlàtōl*, recibo tus palabras: haziendole aplicatiuo dirà *nimitzcelilia in motlàtōl*, te recibo, ideſt, recibo de ti tus palabras, y ſi eſte aplicatiuo ſe hiziere reuerencial, quedandoſe con ſignificacion de aplicatiuo, ſe dirà: *nimitznocelililia in motlàtōltzin*. Es meneſter tener cuenta cō eſtos *lies*, para no ponerlos, ò quitarlos donde no cōuiene; que en eſto ſuelen deſcuydarſe aun perſonas bien entendidas deſta lengua, aunque los indios buenos Mexi

canos pocas vezes faltan en esto, y por que en el verbo que significa perdonar suelen descuydarse algunos ordinariamente, le declararè aqui. El verbo es *pòpoloa*, cuya propria significacion es desperdiciar hazienda, ò gastarla, destruir algo, ò à alguno; y borrar; Para que signifique perdonar es menester hazerle aplicatiuo, y regirà dos casos, el vno de la cosa, que se perdona, y el otro de la persona, à quien se perdona. Si lo que se perdona no se especifica suplelo el *tla*, verbi gracia. *xinechtlapòpolhui*, perdoname: pero si se especifica, no se deue poner *tla*, verbi gracia. *xinechpòpolhui in notlàtlacōl*; perdoname mis pecados: y *noxinechtlapòpolhui innotlàtlacol*, como dizen algunos, aun de los muy entendidos desta lengua; pero es descuydo; y yerro. Para hazer este verbo reuerencial, quedando aplicatiuo juntamente, no ay sino añadirle vn *li*, para que acabe en *lia*, verbi gracia. *xinēchmòtlapòpolhuili*, l. *xinechmopòpolhuili in notlàtlacōl*. Perdoneme V.m. l. perdoneme mis pecados, y no deuen ser dos los *lili*, y assi es mal dicho *mā nechmotlapòpolhuilili in Totēcuiyo*, que sobra vn *li*.

§. 3. DE COMO SE HAZEN REVERENciales los verbos reflexiuos.

TODO verbo reflexiuo; y que tenga los semipronombres reflexiuos *nino*, ò *nicno*, para hazerse reuerencial, no toma su compulsiuo, ni aplicatiuo, sino que toma esta particula *tzinoa*, añadida al preterito del verbo: el qual se està quedo, y el *tzinoa*, es el que se conjuga, y varia por tiempos, y personas: y si el preterito del verbo principal acaba en vocal, sobre ella se pone saltillo: y si acaba en *c*, tomada despues de todo el verbo para formar el preterito, la pierde para tomar este *tzinoa*. Exemplifico lo dicho: *ninoteōchihua*, yo reço, su preterito

es *teōchiuh*; *Timoteōchiuhtzinoa*, V. m. reça. *ninotlaloa*, en el preterito haze *oninotlalò*. *Timotlalòtzinoa*, V. m. corre; sobre la *o*, ay saltillo, por ser final de preterito. *Tlaçòtla*, en el preterito toma *c*, *tlaçòtlac*, y con el *tzinoa*, la pierde, *timotlaçòtlatzinoa*, V. m. se ama. *Cuitlahuia*, reflexiuo, y transitiuo se haze reuerencial con el mesmo *tzinoa*, verbi gracia. *Tlàtoānie mā huel xiquinmocuitlahuìtzino in momācēhualtzitzinhuān*. Señor cuyde V. m. de sus vasallos.

Esta particula *tzinoa*, se puede tambien añadir à los verbos, que ya son reuerenciales, por ser formados de compulsiuos, ò aplicatiuos con los semipronombres reflexiuos, y este *tzinoa*, añadido à los verbos ya reuerenciales, los haze mas reuerenciales, verbi gracia. *nemi*, su reuerencial formado de su compulsiuo es, *cemicac monemītia in Totēcuiyo Dios*, Siempre viue Nuestro Señor: y con el *tzinoa*, para mayor reuerencia, *cemìcac monemītìtzinoa*. El reuerencial de *nictlaçòtla*, es, *nicnotlaçòtilia in Totēcuiyo*; yo amo à Nuestro Señor, y cō el *tzinoa*, para mayor reuerencia *nicnotlaçòtilìtzinoa*.

De lo que se ha dicho en este Capitulo consta, que para formar los verbos reuerenciales, es menester mirar siempre al verbo radical, si es intransitiuo, ò transitiuo, ò reflexiuo, para que se sepa si se ha de hazer reuerencial con su compulsiuo, que de ordinario piden los intransitiuos; ò con su aplicatiuo, que de ordinario piden los transitiuos; ò si para hazerle reuerencial es fuerça que se le añada la particula *tzinoa*, la qual piden forçosamente los verbos reflexiuos.

Exemplifiquemos todo esto en vn solo verbo, y sea *àci*, que siendo intransitiuo, significa llegar; y se haze reuerencial con su compulsiuo *àxītia*. *īquin otimàxītico?* Quando llegò V. m? *Nic àci*, transitiuo, es alcançar, hazese reuerencial con su aplicatiuo *àxilia*: *xitòtōca*, *inīc ticmà-*

xiliz in tlàtoani. Date prieſſa, para que alcances al Gouernador. *ninàci*, reflexiuo, ſignifica eſtar entera vna coſa, ò perſona, no le faltar nada para ſu entereça. *màciticâ.* Eſta entero; hazeſe reuerencial con el *tzinoa*, *màcitzinòticà in Totēcuiyo Dios, àtleītechtzinco polihui.* Eſtà entero, y perfecto Dios, no le falta nada à ſu diuina Mageſtad, y con la particula *cen*, que ſignifica mas perfeccion. *mocemàcitzinòticâ*; es perfectiſsimo.

Eſta particula *pōloa*, compueſta con los verbos, añadiendoſela à ſus preteritos, ſin ligatura *ti*, ni *ca*, ſignifica menoſprecio, y vituperio. Puedeſe eſta particula *pōloa*, componer con qualeſquiera verbos, actiuos, neutros, y reflexiuos, verbi gracia. *Huēy tlàtlacolli onicchiuhpōlo notlaçòtàtzine; mā xinēch moteòchihuili, ca ye oniquìtòpōlò in īxquich notlàtlacōl.* Gran pecado es el que yo ruin he hecho, abſueluame vueſtra Reuerencia, que ya he dicho todos mis pecados. Con el verbo neutro *yauh*; *mā xiàpōlo, ca nel àmo tinechtlācamatiznequi.* vete en hora mala, pues no me quieres obedecer. los verbos, que toman *c*, en el preterito, la pierden componiendoſe con *pōloa*, como es *tlaçòtla*, *onictlaçòtlapōlo in àqualli in àyēctli* He amado lo malo yo ruin hombre.

CAPITVLO DIEZ Y
ſeis de vn genero de verbos frequentatiuos.

TIene eſta lengua dos generos de verbos frequentatiuos. Del vno ſe tratarà en eſte Capitulo, y del otro en el ſiguiente. El vn genero de verbos frequentatiuos es, quando ſe dobla la primera ſyllaba del verbo, qualquiera que fuere. El ſaber en que occaſion ſe ha de doblar eſta ſyllaba primera, y como ſe ha de

pronunciar, si con saltillo ò sin el. y saber, que significa puntualmente el verbo, quando la primera syllaba doblada tiene saltillo, y quando tiene accento largo, es la cosa mas difficil q̃ ay en esta lengua: y dudo q̃ los q̃ no la saben naturalmente, puedan vencer esta difficultad; porque muchas vezes cõsiste el poner saltillo, ò accento largo en vnas formalidades casi imperceptibles, que ni aun los muy peritos desta lengua aciertan à dar raçon desta differencia, y si no se guarda, serà vn barbarismo, y muy grande impropriedad, y esta difficultad deue de ser la causa por que los autores de los artes no tratan desto. Dirè lo que se me ofrece al presente, que seruirà de abrir camino à otros, para que declaren mejor esto.

§. I. DE LOS VERBOS, Y ALGVNOS *nombres, que doblan su primera sillaba, con saltillo en ella.*

DIGO primero, q̃ muchas vezes la primera syllaba doblada, teniendo saltillo significa intension de affecto, connotando varios actos de tal affecto, v. g. *nipāqui*, estoy alegre, y *nāhuia*, estoy contento: *nipàpāqui*, y *nàāhuia*, estoy muy alegre, y me regocijo mucho; y se da à entender, que haze varios actos destos affectos. De los Santos del Limbo, quando baxò allà el alma de Nuestro Señor dize vn autor: *mopāccāhuèhuetzquītià mopāccācuìcuīcatià inīc motlamachtìtzinoà*. Estan con rostro alegre, y risueño, y cantan con alegria por el contento que tienen: los verbos son *huetzca*, reirse, y *cuīca*, cantar, y son reuerenciales, y de camino aduierto, que *nihuèhuetzca*, con saltillo significa, me sonrio. Pero *nihuēhuetzca*, el primer *huē*, largo, significa me rio con mucha gana.

Digo lo segundo, que doblando los verbos la primera syllaba con saltillo sobre ella, connotan de ordinario

plural-

pluralidad, y diſtincion de agentes, ò pacientes, ò de actos, ò de lugares, ò tiempos: no obſtante que el verbo ſea ſingular, por pedirlo aſsi el nombre de coſa inanimada. Añado, que aunque el nombre ſea ſingular en quanto à la declinaciõ, ſi ſupone por muchos indiuiduos, ſuele en algunas ocaſiones doblar ſu primera ſyllaba, con ſaltillo en ella, y el tal nombre es plural en quanto à la ſignificacion, verbi gracia. hablando de muchos q̃ eſtauan juntos, deſpues de idos à ſus caſas ſe dize: *inchàchan õyàyàquê.* que quiere dezir, que ſe fueron à ſus caſas, y cada vno à la ſuya, yendo cada vno por ſu parte; y ſi ſe dixera *inchān õyàquê*, diera à entender, que la caſa era vna, y que fueron à ella. Otro exemplo. *In huèhuēy tlàtòcācalli iniĉ quàquàuhtic, iniĉ huèhuècapan yuhquin ilhuicatl quiçòçotimani.* los grandes palacios ſon tan altos, que parece, que tocan y punçan el cielo. Eſto dize vn autor de vna Ciudad de muchos, y altos palacios: aquellas primeras ſyllabas dobladas de los adjectiuos, los multiplican, y dan à entender que *tlàtòcācalli* en la ſignificacion es plural, aunque no en la declinacion: lo meſmo da à entender el verbo *quiçòçotimani*, duplicada la primera ſillaba. *Ipan huēi ilhuitl*, en dia de gran fieſta. Pero *īpan huèhuēi ilhuitl*, en dias de gran fieſta. De vno, reprehendiendole ſe le dize. *Tēpan tiquìquīztinemi, ticàcalactinemi*, Andas ſaliendo, y entrando de caſa en caſa. Si yo digo *ōnēchtēlicçac*, quiere dezir, me diò vna coz; pero *ōnechtètēlicçac* me diò de coçes. *Onēchhuītec*, me diò vn golpe; pero *onēchhuìhuītec*, me diò varios golpes, y porraços.

Dize vn pecador, que ſe duele de ſu mal eſtado. *Īquin ninottaz in nitòtontiez in tlàtlacōlmecatica oninòolpî?* Quando me verè deſatado de la ſoga de los pecados, con que me he atado? los verbos ſon *tómi*, deſatarſe, y *ilpia*, atar. doblan ſu primera ſillaba, para ſignificar, que deſſeaua deſ-

atarſe de pies, y manos, que ſon diſtinctas partes. Aduiertaſe, que por perderſe la *i*, de *ilpia*, y preualecer la *o*, del ſemipronombre *nino*, èſta ſe dobla, como ſi fuera inicial del verbo. *ninotlàtlātìtinemi*, me ando eſcondiendo; el *tla*, doblado con ſaltillo, denota diſtincion de lugares, y tiempos en que ſe eſconde el que teme ſer preſo. *nohuiān càcáhuāntiuh in motēnyo*, en todas partes reſuena tu fama. El *ca*, doblado con ſaltillo, denota ſer varias las partes donde llega la fama.

Pondrè otro exemplo, en que ſe dobla dos vezes la primera ſillaba de algunos verbos, para denotar mayor pluralidad de lugares, tiempos, y acciones; diceſe de vn moço perdido: *çānènènemìnemi*, *çāmoquèquèquetztinemi*, *çā màààhuiltìtinemi* : *auhinyeyuh moxōchipoloa in,peuhyemotolīnia,yequinànamaca in ichālchiuh, inīteōcuitlacōzqui.* no hazia ſino paſſearſe, y andarſe parando en vna parte, y otra, y andarſe entreteniendo por aqui, y por alli; y andando en eſtos paſſos, y regalos empeçò à eſtar pobre, y à vender ſus preſeas, y joyas. los verbos ſon *nènemi*, andar *ninoquetza*, leuantarſe, y *nināhuiltia*, paſſar tiempo en liuiandades.

Alguna vez no ſe dobla la ſillaba del verbo, ſino el *tla*, que ſuple el caſo paciente. *Inic antlacelizquè*, *monequi acachtopa anmotlàtlápāquilīzquê*, para comulgar cōuiene que primero laueis vueſtra ropa: el *tla*, doblado denota ſer varias las coſas que ſe an de lauar. *Páloa*, probar alguna beuida, ò manjar; *nitlàtlápáloa*, doblado el *tla*, probar varias beuidas, y vinos, beuiendo poco de cada vno. *ninìtzōmia*, reflexiuo, es ſonarſe las narizes; *nitlàtzōmia*, actiuo es dar vn buſido,como cauallo,ò perſona enojada. doblado el *tla*, *nitlàtlàtzomia*, es dar muchos.

Pondrè algunos exemplos de nombres. *tétl*, piedra *tétlâ*, pedregal, y *tèrêtlâ* pedregales. *capolin*, cerezo: *capollâ*,

cerezal, *ycàcapollâ* cerezales. *āhuilli*, liuiandad, *àāhuilli*, liuiā dades. *nomati aoctle oc itlà in tictètemictoc, çaniyò in màāhuil, in moxìxicuinyo* pienſo que no ſueñas en otra coſa, q̃ en tus liuiandades, y glotonerias.

§. 2. DE LOS VERBOS, Y ALGVNOS *nombres, que doblan ſu primera ſillaba ſin ſaltillo en ella.*

AY otros frequentatiuos, que doblan ſu primera ſillaba, la qual es larga, y la dificultad eſtà en diſtinguirlos de los que tienen ſaltillo. Digo que eſtos denotan tambien repeticion del acto, pero con continuacion ordenada, y repoſada, ſiendo aſsi, que la ſillaba doblada con ſaltillo ſuele denotar menos tiento en la frequencia de los actos, verbi gracia. *nitláçáca*, es acarrear algo de vna vez, y de vn lugar: *nitláçāçáca*, es darſe prieſſa en acarrear con continuacion de vna ſola parte à otra; pero *nitláçàçáca*, con ſaltillo, ſignifica darſe prieſſa en acarrear de varias partes. *noniichtequi in cuezcomac*, es, voi de ordinario à hurtar al granero: pero *noniìchtequi in tēchàchān*, es, voi à hurtar à caſas agenas, de caſa en caſa, q̃ eſſo ſignifica el *tēchàchān*. *nic tētéquì in tlaxcalli moquāz*, rebano el pan, que ſe à de comer; pero *nictètéqui intlaxcalli*, deſpedaço, corto en pedaços el pan. *cotōna*, cortar (pero no con cuchillo, que eſſe es *téqui*) *niccōcotōna in cuepòtli*, corto en muchas partes la calçada, que aunque ſe corte en muchas partes, la ſillaba doblada es larga, por ſer la calçada vna, y ſeguida. pero *niccòcotōna in xōchitl*, corto muchas flores, y de varias partes, que eſſo denota el ſal tillo. *nitlacòcotōna*, deſpedaçar algo con menos tiento. *nitēcòcotōna*. pellizcar à otros dandoles varios pellizcos en varias partes.

Nicxéloa in quahuitl, la *xe*, breue, raiar vn palo:

nicxēxéloa in nacatl, la primera *xē*, larga, partir la carne cō hacha, ò desquartiçar al ahorcado. *axcan quixēxélōzque in opilōloc*, aora desquatiçaran al q̃ ahorcaron : pero *nicxèxéloa in nacatl*, y *nictēxèxelhuia*, con saltillo, significa repartir à otros carne. Ay otro *xēloa*, el *xē*, largo, que significa estender algo, como maiz, ò trigo en paja, para q̃ se seque. *nic xēxēloa in tlaolli*, es, estiendo el maiz cōtinuadamente en vna parte: pero *nicxèxēloa*, es, estiendolo en varias partes, y de varios montones. *ninotlaloa*, corro; *ninotlātlaloa*, corro de aqui para alli, y *titotlātlaloâ* corremos de la mesma manera, como los que corren cañas, ò corren parejas, que hazen caracoles: pero *titotlàtlaloâ*, en plural, y con saltillo corremos hazia vna parte; *titotlàtlaloà in titēpotztocâ*, corremos vnos empos de otros. *niccuitlahuiltia*, obligole à que haga algo, pero *niccuīcuitlahuiltia*, (la primera larga) le insisto muchas vezes; y con muchas raçones ordenadas entre si, à vn fin de persuadir algo. *in nèhuātl àmo nicnequia, ca çan ōnicuīcuitlahuiltiloc.* yo no queria sino que me insistieron mucho, me forçaron.

Nicochticâ, es, estoy durmiendo : *nicōcochticâ*, y *ticōcochticatê*, estoy, ò estamos dormitando; pero en plural estamos durmiendo es, *ticòcochticatê*, ò *ticòcochtoquê*, con saltillo. *mācamo çan xicòcochtiecān in oquic nontēmachtia*, no esteis durmiendo mientras predico. *motlapoa in ventana*, es abrese la ventana : *motlātlapoa*, abrese, y cerrada se buelue à abrir continuadamente; pero *motlàtlapoa*, con saltillo, se abren las ventanas. *Yohualtica tlapanicpac huālchōchōca in tecolōtl*, es, de noche viene ordinariamente el bubo à llorar en el açotea; pero *chòchōca*, con saltillo, es llorar vna, y otra vez, aunque no con continuacion de tiēpos determinados, como *In quenmaniān, nichòchōca inìquac niquilnāmiqui inīxquich ic ōnicnoteòyohuili in Totēcuiyo*, algunas vezes lloro, quādo me acuerdo de lo mucho q̃ è ofendido

à Nuestro Señor. *nicnōtza in nopiltzin*, llamo à mi hijo; *nicnō. nōtza*, doyle buenos consejos: pero *nicnònotza*, con saltillo, parlo con el. Si de dos que caminan juntos, digo: *mo. nōnōtztihuî*, significa que andan tratando con seriedad de negocios; pero *monònōtztihuî*, cō saltillo, es, andan parlādo.

Tlàtolli, palabra; *tlātlàtolli*, palabras prolixas, como las que dize el que escusa sus pecados, à quien dize el confessor: *çantlapīc tinēchhuècāhua, iz çan īpampa tlein motlātlà. tōl, in àtle īmonecca*, sin que ni para que me detienes con tus palabras prolixas. *oc yohuac*, es, todavia es de noche, aun no amanece; *oc yòyohuac*, vel *oc yòyohuatoc*, es lo mesmo, pero denota que en todas partes esta escuro. *oc yòyohuatoc onineuh*, me leuante antes de amanecer; pero *oc yōyohuac ninēhua*, la primera larga, significa q̄ de ordinario me leuanto à aquella hora. *calnepaniuhqui*, casa de vn sobrado; *calnēnepaniuhqui*, casa de mas de vno: no tiene saltillo por auer orden en los sobrados. He multiplicado tātos exemplos en este Capitulo, para que con su variedad se entienda algo lo q̄ apenas se puede declarar con reglas; ni yo acierto, ni aun es possible darlas infallibles, y vniuersales.

CAPITVLO DIEZ, Y siete de los frequentatiuos en *ca*, y en *tza*.

AY otros frequentatiuos, que acaban en *ca*, y en *tza*, formanse de verbos neutros en *ni*, mudando el *ni*, en *ca*, y en *tza*, y doblando la primera sillaba, que es breue. El frequentatiuo en *ca*, es neutro, y el en *tza*, actiuo. Otro verbo actiuo se suele formar destos neutros en *ni*, que acaba en *na*, ò *nia*, el qual no es frequentatiuo, pero lo puede ser si se dobla la primera sillaba como se dijo en el Capitulo passado. La significaciō destos verbos,

y ſus frequentatiuos, ſe pondrà declarando à cada vno de porſi, aunque no los pondrè todos. Pero aduierto que de ordinario ſignifican algun ruido,que es diuerſo ſegun la diuerſidad de las coſas que le hazen. Otros ſignifican quebrarſe, ò rebentar algunas coſas,y tambien ai diuerſidad de verbos ſegun la diuerſidad de las coſas quebradas &c. El verbo neutro en *ni*, ſe vſa aunque la coſa que haze ruido ſea vna, y le haga vna ſola vez. El frequentatiuo en *ca*, pide multitud de coſas, que hazen ruido, ò grandeça, y vehemencia del, ò multitud de pedaços de la coſa quebrada. Eſto meſmo denota el actiuo en *tza*, pero ſe dize del que haze el tal ruido,andando con aquellas coſas,ò quebrandolas.

Chalāni, Ruido de baſijas de barro, ò deſentonarſe el canto, ò inſtrumento muſico. *Cháchálaca*, ſe vſa quando el ruido es mucho,y de muchas coſas deſtas. tambien ſignifica parlar mucho, y gorjear las aues. *Cháchálatza* es actiuo, y ſe dize del que cauſa eſte ruido.

Calāni, Hazer ruido coſas como nueces, xicaras, coſas de madera, el cacao quando le cuentan, la baſija de barro,que tiene dentro pedreçuelas. *Cácálaca*, ſe vſa quando eſtas coſas ſon muchas. *Cácạlatza*, ſe dize del que cauſa eſte ruido.

Poçōni, Heruir el agua, la olla, &c. *Pópóçoca*, heruir mucho con mucho ruido. *Pópóçotza*. Hazer heruir deſta manera.

Cuepōni, brotar la flor, dar eſtallido el gueuo, que reuienta, la caſtaña que ſe aſſa, el arcabuz que ſe diſpara. *Cuécuépoca*, brotar muchas flores juntas. *Cuécuépotza*, hazer que broten las flores, &c.

Tomōni, leuantarſe ampolla, bexiga, &c. *Tótómoca*, leuantarſe muchas juntas. *Tótómotza*. leuantarlas, actiuo.

Teīni. quebrarſe vidrio, ò otras coſas delicadas; ſi ai

mas de vn pedaço *tèteīni*. *Téteica*, ſe vſa, ſi los pedaços ſon muchos. *Téteitza*, quebrar eſtas coſas en muchos pedaços.

Tlapāni, quebrarſe baſijas de barro, tecomates, ò otras coſas delicadas. *Tlátlápáca*, ſe dize, ſi los pedaços ſon muchos, y tambien del pan. *Tlátlápátza*, quebrar eſtas coſas en muchos pedaços.

Tzilīni, ſonar, ò reteñir metal, ò campana. *Tzítzilica*, ſe dize del ruido que hazen las campanas, quando las repican: *tlátzítzilica*, es ſu imperſonal, ay repique. *Tzítzilitza*, con el *tla*, antepueſto repicar.

Chipīni, caer algo liquido à gotas, como ſangre, agua, manteca, cera derretida. *chíchipica*, quando las gotas ſon muchas. *Chíchipitza*, derramar algo à gotas en abundãcia.

Chapāni, el ruido del barro, y maſſa, que cae en el ſuelo. *Chácháp aca*, quando las pellas ſon muchas. *Chácbápatza* echar muchas deſtas pellas.

Xitīni, deshacerſe, ò desbaratarſe la pàred, el cerro, ò el negocio. *xíxítica*, quando ſe deſmorona, y desbarata todo. *xíxítitza*, desbaratar algo deſta manera.

Cotōni, cortarſe el hilo, ò la ſoga. *Cócótoca*, quebrarſe, y deſpedaçarſe mucho, el hilo, la ſoga, la manta, ò la red. *Cócótotza*, romper, y deſpedaçar mucho eſtas coſas.

Coxōni, çangolotearſe la vaſija de agua, ò el hueuo guero. *Cócóxoca*, ſe dize, quando eſtas coſas ſon muchas. *Cócóxotza*. ſe dize del que meneandolas haze eſte ruido.

Capāni, el ruido que ſe haze con la palma de la mano, ò el ruido del cruxir de los dedos, ò el de los çapatos, y chinelas. *Cácápaca*, eſte meſmo ruido, quando es mucho. *Cácápatza*, ſe dize del que haze eſte ruido; y del predicador, q̃ da muchas palmadas, ſe dize, q̃ *momācácápatza*, y ſi el ruido es poco, y con ſola vna mano ſe dize: *momācapānia*. *iciuhca xiccácápatztihuetzi in tlaxcalli*, haz de preſto tortillas, por q̃ ſe hazen, y adelgaçan con las palmas de las manos.

Polōni, y *pòpolōnī*, ſer tartamudo, y hablar barbaramente. *Pópóloca*, hablar en lengua barbara, ò mal en qualquiera, y hablar entre dientes. *Pópólotza*, hablar à otro deſta manera. *Tinēchpópólotza*, me hablas en lengua barbara, ò de modo que no te entiendo.

Mólōni, manar fuente, eſtenderſe perfumes, y olores ſuaues, leuantarſe nuues, &c. *Mómóloca*, ſalir à borbollones el agua, leuantarſe gran poluo, de arina, cal, &c. *Mómólotza*, es poco vſado, ſignificarà leuantar ſemejante poluo, &c.

Qualāni, enojarſe. *Quáquálaca*, ruido de lo que hierue à borbollones, del aguacero, ò trueno. *Quáquálatza*, leuantar ſemejante ruido: es poco vſado.

Çolōni, ir con gran impetu, y ruido el rio, ò coſa ſemejante. *çóçóloca*, çumbar los fuelles, ò anhelar el que ſe eſtà muriendo: Tambien de la piedra tirada con fuerça, ò de la codorniz, que ſe leuanta, y buela, ſe dize, que *çóçólócatiuh*. *çóçólotza*, es actiuo, y ſe ſuele dezir del ruido, que haze vn chorro de agua, quando cae ſobre otra.

Tecuini, encenderſe, y echar llamaradas el fuego con ruido, y latir el coraçon. *Tétécuica*, hazer mucho ruido la llama, dar muchos latidos el coraçon, doler mucho la llaga, hinchaçon, &c. çumbar el aire, y hazer gran ruido el auenida del rio: *tétêcuica in ilhuicatl*, ſignifica tronar. *Tétécuitza*, anteponiendole *tla*, hazer ruido con los pies; *tlatétécuitztiuh*, ſe dize del caballo, ò perſona que va haziendo ruido con los pies. *nictlatétécuechilia inic huallachiaz*, hagole ruido con los pies, para que mire hàzia aca.

Comōni, hazer ruido alguna coſa peſada q̃ cae, como piedra, &c. *Cócómoca*, hazer ruido la llama, quãdo ſe quema la çauana, ò el aire, y aguacero. *Cócómotza*, leuantar ſemejante ruido, ò hazer eſtruendo con los pies.

Chitōni, ſaltar el haſtilla, las chiſpas de la lumbre, la

cuenta quando la quieren ensartar: Tambien de vno que echò à huir, se dize, que *ōchitōntiquīz*. *chíchítoca*, saltar muchas chispas, &c. *Chíchítotza*, hazer saltar las hastillas, chispas, &c.

Xamāni, Quebrarse hueuos, tecomates, guitarras, &c. no cosas de barro que destas se dize *tlapāni*, *xàxàmaca*, Quebrarse muchas destas cosas con ruido. *Xàxàmatza*, quebrar, y hazer pedaços estas cosas, y del que da gran rota à los enemigos se puede dezir, que *tēxàxàmatza*; y de Nrã Señora, que *ōquimoquāxàxàmachilì in tlācatecolōtl*, desmenuçò la cabeça al Demonio; y si se dize: *ōquimoquāxàmānilî*, significa solo, que le quebrò la cabeça; y si *ōquimoquāxàxàmānilî*, que se la hizo pedaços.

Tzayāni, rasgarse la ropa, el lienço, henderse la pared, &c. *Tzàtzàyàca*, rasgarse estas cosas mucho, y en muchas partes. *Tzàtzàyàtza*, rasgarlas desta manera. *Xahuāni*, caer golpe de agua, ò otras cosas liquidas: *xàxàhuaca*, caer en gran cantidad. *xàxàhuatza*, hacerlas caer desta manera. *Patlani*, volar, *Pápàtlaca*, reboletear el aue, temblar el coraçon &c. El actiuo en *tza*, no se vsa. *Petlāni*, derramarse algo, y relumbrar; *Pépètlaca*, resplandecer, y relumbrar mucho: El actiuo en *tza*, no se vsa.

Ay algunos neutros en *ca*, que no se deriuan de verbos en *ni*, y forman sus actiuos en *tza*, como *tótōca*, ir de prissa; *nictótōtza in octli*, dar prissa al pulque, idest, beuer mucho del. *Chíchínaca*, tener dolor; *nitēchíchinatza*, darsele à otro. *Pópōca*, humear, *nītlapópotza*, hazer q̃ algo eche humo de si. *aic tlapópōtza īchān*; nunca enciende lumbre en su casa. *Quíquínàca*, hablar entre dientes, gruñir el puerco, regañar el perro, &c. *nēch quíquínatza in chichí* me gruñe el perro, y *nēchhuàhualtza*, me ladra; *tlàhuàhualtza*, ladra.

Otros muchos ay, que en *ca*, son neutros, y en *tza*, actiuos, como *ìxica*, resumarse, ò trasuinarse algo: *Tlàxica*

es impersonal; ay goteras. *nitlàxitza*, destilo algo. *Içanaca*, hazer ruido las ojas secas, &c. *Tlàçanatza*, el que haze semejante ruido con ojas secas, pliegos de papel, &c. *ìcahuaca*, el ruido, y el mormullo que haze la gente en la plaça, los muchachos jugando, &c. *Tlàcahuatza*, los que hazen semejante ruido.

¶ LIBRO QVARTO DE LA COMposicion de nombres, y verbos, y otras cosas.

*

CAPITVLO PRIMERO de como se componen los nombres entre si, y con los verbos.



L artificio de componer vnos vocablos con otros, es muy vtil, por ser el vso de los vocablos compuestos muy frequente: por que los nombres compuestos con otros siruen de genitiuos, y equiualen à los epithetos de la lengua latina, y hacen el estilo mas suaue, y sonoro. Digo pues, que el nombre, que componiendose con otro precede, pierde siempre su final, y sirue de genitiuo, ò de nombre adjectiuo, aunque sea substantiuo, v. g. de los dos nombres substantiuos *Teōtl*, y *tlàtōlli*. se compone este, *teōtlàtōlli*, palabras de Dios, ò diuinas: de *tepoztli*, y *mecatl*, *tepozmecatl*, cadena de hierro. de *chālchihuitl*, y *calli*, *chālchīuhcalli*, casa de esmeralda. de *calli*, y *tetzontli*, *caltetzontli*, cimiento de casa. de *tlācatl*, persona, *tzīntiliztli*; principio, y *tlàtlacōlli*, pecado, se compone *tlācatzīntiliztlàtlacōlli*, que significa pecado original. deste vsaua el Padre Iuan de Touar de nrã Compañia eminente en esta lengua. A vezes se significa

en eſta compoſicion de nombres con otros, que el ſegundo tiene ſemejança de lo que ſignifica el primero, v. g. *yōllō-xōchitl*, flor parecida al coraçon, que es *yōllòtli*. *ómíxōchitl*, flor de echura de hueſſo, que es *ómitl*.

Los nombres ſe componen tambien con verbos, y quando el nombre ſe compone con verbo actiuo, y eſte no tubiere otro nombre paciente, (que ſe conocerà en que no tiene nota de tranſicion) entonces ſerà paciente el compueſto, v. g. *nixōchitemoa*, buſco flores, y *nixōchipèpena*, las eſcojo. Pero ſi el verbo tubiere otro paciente fuera del compueſto, y por otra parte no rigiere dos caſos, entonces el compueſto ſignifica ſemejança, ò inſtrumento del caſo paciente, v. g. *nicxōchitēmoa cuīcatl*, *nicxōchipèpena cuīcatl*, buſco, y eſcojo cantares, como las roſas. *nictlehua-tza in nacatl*, aſſo la carne; ad verbum, ſeco la carne al fuego, de *huatza*, ſecar, y *tlétl* fuego. *niquīīyōāna izçácátl*, con el reſuello atraigo las pajas. de *āna*, y *īīyotl*, el reſuello. Sirue tambien el nombre compueſto con el verbo, quando eſte rije ſu paciente, de ſeñalar, y determinar alguna parte del nombre paciente, en que ſe exercita la accion del verbo, v. g. *ōquiquechcotōnque in ichtecqui*, degollaron al ladron: el nombre *quechtli*, pezcueço, compueſto con el verbo, denota, que la herida fue en el peſcueço. *mācamo xinēch-tlàtōl cotōna*, no me atajes, ni cortes las raçones.

Quando el nombre ſe compone con verbo paſsiuo, ò ſerà nominatiuo, ò ſignificarà ſemejança, ò inſtrumento, ò ſeñalarà parte del paciente, como eſtà declarado. *xōchi-tēmolo*, ſon buſcadas las flores. *xōchitēmolo in cuīcatl*, ſe buſcan los cantares, como flores. *ōtlēhuātzaloc in nacatl*, ſe aſſò la carne con fuego. *ōquechcotōnalōc in ichtecqui*, fue degollado el ladron por el peſcueço. El nombre compueſto con verbo neutro, ò dize ſemejança, ò ſeñala la parte del nō-bre agente, como *quetzalilacatzihui*, *quetzalhuītōlihui*, *xōchi-*

cuepōni in nocuic, mi canto ſe va entretexiendo, y retorciendo à manera de quetzal, y brota como flor. ſon palabras de los cantares de los indios; *ilacatzihui*, y *huītōlihui*, es, torcerſe algo; el ſegundo añade, en forma de arco. *Quechcōtontoc in ichtecqui*, iace el ladron cortada la cabeça; de *quechtli*, y *cotoni*, neutro, cortarſe.

Boluiendo à los nombres digo, que los adjectiuos compueſtos con los ſubſtantiuos ſe quedan adjectiuos. como *tlaçòpiltzintli*, niño precioſo: *tlaçòtli*, es el adjectiuo. *tlaçòcuicatl*, cantar precioſo. *mahuiztlàtōlli*, palabras admirables. Pero los adjectiuos compueſtos con verbos, de ordinario ſiruen de aduerbios, como *nimitzchicāhuacātlaçòtla, ipampa ca ti yēcnemi*, te amo mucho, ò fuertemente, por que viues bien; donde los adjectiuos, *chicahuac*, y *yectli*, tienen ſignificacion de aduerbios. otras vezes ſignifican ſemejança, como *nictlacòtēnnāmiqui in momāitzin*, beſo tus manos como coſa precioſa.

Dixe que el nombre, que precede en la compoſicion, pierde ſu final, ſi es de las amiſsibles: añado, q̃ ſi el nombre fuere verbal acabado en *c*, ò *qui*, para componerſe cõ otro nombre, ò verbo, ſe buelue la *c*, y *qui*, en *ca*, v. g. de *catzāhuac*, ſe forma *catzāhuācatlàtolli*, palabras ſucias, de *palanqui*, *palancanacatl*, carne podrida: ſi el verbal acaba en *ni*, para componerſe, ſe reduce al preterito, cuio verbal es, y ſe le añade la ligatura *ca*, como de *tlàtoāni*, *tlàtòcātequitl*, oficio de gouernar. Aduierto, que los vocablos, que ſe cõponen de ordinario an de ſer dos, tal vez pueden ſer tres, como *nictēnnāmiqui in motlaçòteōpixcāmāitzin*; y de ai no ſe à de paſſar. los indios antiguos eran parcos en componer mas de dos vocablos, los del dia de oy exceden, y mas ſi hablan de coſas ſagradas; aunque en el lenguaje poetico eran tãbien demaſiados los antiguos, como ſe verà en eſto.

1 *Tlāuhquéchōllaztalēhualtò tōnatoc.*

2 *Ayauh-*

2 *Ayauhcoçamālōtōnamēyōtimani.*
3 *Xiuhcóyólitzitzílica in teōcuitlahuēhuētl.*
4 *Xiuhtlapallàcuilōlāmoxtli·marca.*
5 *Nic chālchiuhcozcameca quenmach tòtóma innocuic.*
1 Està relumbrando con color encarnado como el paxaro tlauhquechol.
2 Y està resplandeciendo à manera del arco Iris.
3 El atābor de plata suena como cascaueles de turquesa.
4 Auia vn libro de anales, escrito, y pintado con colores.
5 Voi de mil maneras desatando mi canto, como sarta de piedras preciosas.

Vltimamente digo, que algunos aduerbios se componen con nombres, y verbos; como *nentlācatl* hombre sin prouecho: de *nen* por demas, sin prouecho. *nimitznēmpēhualtia*, te maltrato sin causa. *Ilihuizcihuātl*, muger de nonada, de *ilihuiz*, sin tiento, desuariadamente. *nilihuiztlàtoa*, hablo sin tiento ni consideracion. donde se vee, que los aduerbios compuestos con nombres substantiuos, siruen de adjectiuos; y con verbos, se quedan aduerbios. *nicmōmōztlatlāztiuh in no neyolcuitiliz*, ando dilatando de vn dia para otro mi confessión; de *moztla*, mañana, y *tlāça* arrojar, *nàcotlachia*, vel *nàcopatlachia*, miro hàzia arriba, de *àco*, y *àcopa*, arriba.

CAPITVLO SEGVNDO

de la composicion de vn verbo con otro, con las ligaturas *ca*, y *ti*.

§. 1. DE LA LIGATVRA *ca*.

LOS verbos de ordinario se componen vnos con otros mediante la ligatura *ca*, añadida al preterito

del verbo, que està al principio, el qual ſignifica como aduerbio, y no ſe conjuga el, ſino el ſegundo, v. g. *niquìmatcāchihua*, vel *nicnèmactāchihua in tlein nicchihua*: hago con cordura lo que hago; del verbo *ìmati*, ò *ninìmati*, ſoi prudente. *ninèmatcanemi*, viuo cuerdamente. *nicqualāncāitta*, mirole con enojo; compueſto de *qualani*, y *itta*. *nictlatziuhcācāhua in teoyotl*, dexo de pereza la miſſa; de *tlatzihui*, y *cahua*. Los verbos que en el preterito toman c, la pierden, quando ſe componen con otros verbos.

Los nombres poſſeſsiuos en *huâ*, *ê*, y *ô*, para componerſe con verbos, ò con qualquiera otra coſa toman eſta ligatura *ca*, v. g. *nictōpīlècātlālia*, conſtituyole alguacil. *nicāxcahuàcācāhua*, dexole por poſſeedor: *nicmahuiçòcāitta*, mirole como à perſona honrada.

§. 2. DE LA LIGATVRA *ti*.

LOS verbos, que compueſtos con otros ſignifican quietud, ò mouimiento, toman la ligatura *ti*, añadida al preterito de los verbos, que preceden en la compoſicion; y los verbos que en el preterito toman c, la pierden con eſta ligatura *ti*, y quando los verbos ſe componen con los irregulares, que ſignifican eſtar, ir, venir, &c. tienen la ſignificacion del gerundio en do, como ſe verà en los exemplos ſiguientes.

Nicochticâ, eſtoi durmiendo. *xicochtie*, eſtate durmiēdo; de los verbos *cochi*, y *câ*. *nitēmachtìticac*, eſtoi predicando en pie; de los verbos *tēmachtia*, y *icac*. *nitlaquàtoc*, eſtoi comiendo echado; de *tlaqua*, y *onoc*. *nitlàtòtiuh*, voi hablando: de *tlàtoa*, y *yauh*. *nicochtihuallauh*, vengo durmiendo; de *huallauh*. mas vſado, y ſeguro es, *nicochtihuitz*, de *cochi*, y *huitz*. El verbo *itta* auia de perder la *c*, que toma en el preterito, y dezir, *niquittatica*, pero no lo haze, ſino que como ſi fuera *itza*, y perdiera la *a*, en el preterito, dize *niquitztica*,

le eftoi mirando; *niquitztiuh*, le voi mirando, &c. *niquiztēhua*, voi paſſando por alguna parte, de *quīça*, y *ēhua*. *niquitòtēhua*, partome dexando dicho algo.

Los verbos *quīça*, y *huetzi*, poſpueſtos à otros, no guardan ſu ſignificacion, ſino q̄ denotan acceleracion, y preſteça en lo que ſignifica el verbo antecedente; v. g. *nitlàcuilòtiquīça*, vel *nitlàcuilòtihuetzi*, eſcriuo aprieſſa. *ximeuhtiquīça*, leuantate depreſto.

Aduiertaſe la diferencia entre los verbos compueſtos entre ſi con la ligatura *ca*, y entre los compueſtos con la ligatura *ti*, y es, que quando ſe habla con reuerencia, de los verbos compueſtos con la ligatura *ca*, ſolo el poſtrero ſe haze reuerencial: pero de los compueſtos con la ligatura *ti*, ſolo el primero lo à de ſer, verbi gracia. *motlaqualtìticain tlàtoāni*, eſtà comiendo el Gouernador. *motēmachtilitiçac in Teōpixcātzintli*. Eſtà predicando en pie el Sacerdote. *mocochiltìtoc in tlàtoāni*, eſtà durmiendo, y tendido el Gouernador. *moqualānaltìtiuh*, va enojado: *moqualānaltìtihuītz*, viene enojado. *Izcà in oquimìtalhuìtēhuac*, eſto es lo que dexò dicho, quando ſe partiò, ò muriò. En los quales exēplos ſe vee, como ſolo el primer verbo ſe haze reuerēcial.

Sacaſe eſte verbo *cuitihuetzi*, compueſto de *cui*, y *huetzi*, el qual quando ſignifica arremeter con alguno: para hablar con reuerencia, ſe haze reuerencial, no el primero, ſino el ſegundo, v. g. *ōnēchmocuitihuetzilì in tlàtoani*, arremetiò conmigo el Gouernador: pero quando ſignifica tomar algo aprieſſa, ſe haze reuerencial el primero, v. g. *xicmocuīlìtihuetzi inin āmatl*, tome V. m. de prieſſa eſte libro.

Sacanſe tambien los verbos ſiguientes, que aunque compueſtos con la ligatura *ti*, ſe haze reuerencial el ſegundo, y no el primero. *nichuilāntiquixtia*, ſacole arraſtrando, *nicnohuilāntiquīxtilia*. *niquēhua titlalia in huetztoc cocoxqui*, al enfermo que eſtà echado le leuanto, y le ſiento; *nicēhua-*

titlālilia. niquēhuatiquetza, le leuanto, y pongo en pie, *nicnē-huatiquechilia.* Aduierto de camino, que el verbo *ēhua*, actiuo, significa leuantar algo, y neutro, partirse: y cōpuesto cō el verbo *câ*, estar sentado: *tēhuaticâ*, estas sentado, y con reuerencia *timēhuiltìticâ.* *Nictlapachòtitēca in cocoxqui*, tiēdo al enfermo cubriēdole; *nicnotlapachòtitēquilia.* *Xictlapouhticāhua in puerta*, dexa la puerta abierta: *xicmotlapouhticāhuili.* Aduierto que quando el verbo, que precede es transitiuo, se queda transitiuo, aunque el segundo sea neutro.

§. 3. DE ALGVNAS ADVERTENCIAS, *para la composicion de los verbos.*

ADuiertase lo primero que los verbos irregulares de estar, ir, y venir, se pueden cōponer vnos con otros v. g. *câ*, y *yàuh*: *acalco nietiuh*, voi estando en la canoa: tomase el futuro de *ca*, que es *yez*, sin la *z*, para cōponerle. *Iauh*, con *câ*, ò con *icac*, *nican iàticâ*, vel *iàticac in òtli* aqui va el camino.

Lo segundo, algunos destos verbos, y otros pocos se componen consigo mismos, v. g. *nieticâ*, estoi estando, de *câ*. *niàtiuh*, voi iendo, de *yàuh*. *nihuetztihuetzi*, caigo aprissa. *niquīztiquīça*, passo aprissa. de *calaqui*, *nicalacticalaqui*, entrome entrando, idest, de rondon, sin llamar. *ninēuhtēhua*, me leuanto aprissa, y me voi: componese de *ninēhua*, reflexiuo leuantarse, y de *ēhua*, neutro partirse.

Lo tercero, ai cinco verbos, los quales algunas vezes quando se cōponen con otros, que les preceden, fuera de la ligatura *ti*, toman *mo*, el qual no es reflexiuo, sino como otra ligatura, è inuariable en entrambos numeros singular, y plural, los verbos son *tlālia*, poner. *tēca*, tender en el suelo cosas largas, *mana*, poner en el suelo cosas llanas. *cāhua*, dexar, *quetza*, enhestar, v. g. De *tlālia*; *niquitztimotlālia*, *niquilnamictimotlālia*, me pongo à mirar, y à acordarme.

Tlacécēxtimotlalia, refreſca el tiempo: de *cécēya*, enfriarſe, con el *tla*, que le haze imperſonal. De *tēca*; *molhuitimotēca in quiahuitl*, arrecia por todos lados el aguacero: *ilhuia*, ſiēdo reflexiuo, es arreciar; *molhuia in cocoliztli*, arrecia la peſtilencia. De *mana*; *tlayohuatimomana*, todo ſe pone eſcuro; *yohua* es anochecer. *yancuixtimomana in tlalticpactli*, ſe renueua el mundo, y *tlayancuixtimomana*, imperſonal, todo ſe renueua. De *quetza*; *tlaneztimoquetza*, todo ſe pone claro. De *cāhua*; *tlapouhtimocahua in puerta*, quedaſe la puerta abierta. Aduiertaſe que eſtos verbos compueſtos de la manera dicha denota hazerſe la coſa, no, el eſtar echa; que eſto ſe dize por *mani*, ſin el *mo*; v. g. *tlanēztimomana*, ò *tlanēztimoquetza*, el tiēpo ſe pone claro; pero *tlaneztimani*, el tiempo eſtà claro.

CAPITVLO TERCERO

de los verbos *mati*, *toca*, *nequi*, *nènequi*, y *tlani*.

§. 1. DEL VERBO *mati*.

EL verbo *mati*, actiuo, es ſaber: *nicmati in teōtlàtolli*, ſe la doctrina. reflexiuo, es penſar: *ninomati ca tèhuātl tiāz*, pienſo que tu iras: y tābien ſignifica hallarſe bien en alguna parte: *aocmoninocuepaz nochan, ca yenicān ninomati*, no me boluerè mas à mi caſa, por que ya me hallo bien aqui. neutro, con la particula *on*, es ſaber el camino para alguna parte: *Mexico nimitztītlaniznequi, cuix ompa tonmati*? Quiero embiarte à Mexico, ſabes allà? Si ſe cōſtruye con la prepoſicion *pan*, ſiendo actiuo, es tener vna coſa en lugar de otra: *Tlein īpan tinēchmati*? en que me tienes? *iuhquintitēquāni īpan nimitzmati*, tengote por vna fiera. Eſta meſma ſignificacion tiene, compueſto con nombres, y otros verbos. *ninohuēimati*, tengome por grande, eſtimome en

mucho. *nic huēimati in tlamatiliztli*, estimo en mucho la sabiduria. *ninocnomati*, tengome por pobre, idest, me humillo, cō ponese de *icnotl*, pobre. De manera, q̄ *mati*, en tales cōposiciones, no significa saber, sino jusgar, que vna cosa es, lo q̄ significa el nombre con que està compuesto: supuesto esto digo que *mati*, añadido à la voz passiua de otro verbo, quitada la *o*, final, significa parecerle à vno que otro es, ò padece lo que significa aquel passiuo, v. g. *ninotelchīhualmati*, pareceme que me menosprecian. *nictelchīhualmati in nopiltzin*, pareceme que mi hijo es tenido en poco: el primer verbo es el passiuo de *telchīhua*, despreciar. *ninococolilmati*, pareceme que soi aborrecido: *nic cocolilmati in nopiltzin*, pareceme, que es aborrecido mi hijo; de *cocolia*, aborrecer.

§. 2. DE LOS VERBOS *toca*, y *nequi*.

EL verbo *toca*, compuesto con nombres, y passiuos de verbos significa lo mesmo, que *mati*, solo añade, y denota poco fundamento, ò fingimiento en lo que vno piensa, v. g. si digo, que el Demonio *moteōmati*, significa, que se tiene por Dios: y si digo *moteōtóca*, doi à entender que se tiene por Dios sin fundamento. De aqui es, que puedo dezir: *nicnoteōmachiltia in Totēmāquīxtìcātzin*, adoro, y tengo por Dios à Nuestro Saluador; pero no serà bien dicho, *nicnoteōtoquilia*, por que da à entender, que pudiera engañarme en ello: y assi *nitlateōmati*, es ocuparse en cosas de deuocion, y *tlateōmatīliztli*, la deuocion; pero *nitlateōtóca*, es idolatrar, y *tlateōtoquīliztli*, la idolatria.

Pongo exemplos deste verbo compuesto con los passiuos de otros. *ninotelchīhualtóca*, *ninococolīltóca*. pareceme que soi menospreciado, y aborrecido. *niccocolīltóca in nopiltzin*, pienso, que mi hijo es aborrecido; pero assi en estos, como en los siguientes se denota que ai poco fundamēto para pensarlo. alguna vez significarà procurar que vno sea

abor-

aborrecido, pero esta significacion no es vsada, ni segura. *Ayac quimochīhualtócaz, ayac quimìtōltócaz inītlamahuiçōltzin in Totēcuiyo Iesu Christo.* nadie presuma hazer ni dezir las marauillas de Nuestro Señor Iesu Christo. *nicnomactóca in tlàtòcāyotl*, presumo que se me à de dar el gouierno, ò Reino; de *maca*, dar. *nicnomachitóca in tēcpillàtōlli*, presumo saber el lenguaje cortesano: auia de dezir *machtoca*, pero toma vna *i*, de mas. Estos tres verbos vltimos son transitiuos, y reflexiuos, los dos primeros el vno es reflexiuo solo, y el otro actiuo. Aduierto que este *tóca*, compuesto, y actiuo suele significar presumir, y entender, por que vn buen Auctor introduce al Padre del hijo prodigo, que le dize: *mānicān tihuītz noxōcoyōhue, ca onimitz polòca, onimitzmiccātócaca, ximocalaqui*, ven en buen hora hijo mio, que te auia perdido, y tenido por muerto, entra: componese aqui con el preterito del verbo *miqui*, que por ser neutro no tiene passiuo.

Significa tambien *tóca*, fingir, y en esto es synonimo de *nequi*, y *nènequi*, v. g. *ninomachtiltóca, ninomachtilnequi*, hago, y finjo que me enseñan. Pero en esta significacion no suelen componerse estos verbos con los passiuos, sino con los preteritos de verbos neutros, ò cō los verbales en *nī*, y *qui*, reducidos al preterito, que es lo mismo, mediante la ligatura *ca*, v. g. *minomiccātóca, ninomiccānequi*, .l. *nènequi* me finjo muerto. *ninococoxcātóca, ninococoxcānequi*, &c. me finjo enfermo: salen de los preteritos *mic*, y *cocox*, ò de los verbales *micqui*, y *cocoxqui*. Ay dos verbos transitiuos, y reflexiuos que no se vsan, si no es anteponiendoles negacion. *àmo nicnocaccānènequi in nonōtzaloca*, hago que no oygo ni entiendo los auisos que se me dan; sale de *caqui*. *àmo nicnoihuicānènequi in notàtzin*, hago que no veo à mi Padre; de *ithua*, ver, (vsase en tierra caliente) esta composicion no es vsada con *itta*.

§. 3. DEL VERBO *tlani*.

EL verbo *tlàni* el *tlá*, breue (que largo, significa ganar) aunque fuera de composicion, no significa nada, tiene alguna semejança con *ìtlani*, pedir: por q̄ componiendose cō otros verbos significa mandar, dessear, pedir, y propriamente pretender, que se haga lo que el precedente verbo significa. cōponese ordinariamente con la voz passiua de los verbos, y con los semipronombres reflexiuos, y por que la voz passiua suele acabar en *lo*, y y la *o*, se pierde: tambien *tlàni*, pierde su *t*, para euitar la cacophonia, que causa vna *t*, entre dos *ll*, v. g. *ninomahuiztilīllani*, pretendo ser honrado, de *mahuiztilia*, honrar. *ninopalēhuillani*, desseo, y pretendo ser ayudado, de *palēhuia*: y de la muger liuiana se puede dezir, que *mottallani*, *melēhuillani*, dessea ser vista, y codiciada, de *itta*, y *elēhuia*.

El compuesto de *tlàni*, transitiuo (si bien es poco vsado hazer estos compuestos transitiuos) significa pretender, que otro sea seruido, honrado, &c. y assi dize vn buen Auctor, de Dios Padre; *àcohuic tlālchihuic quimottallanilia inī tlaçòpiltzin*. Quiere, que su hijo sea mirado hàcia arriba, y hàcia la tierra, esto es, honrado, porque del que es honrado, como Rey, se dize, que *àcohuic*, *tlalchihuic itto*, vel *ittalo*. A estos compuestos transitiuos se les puede dar dos acusatiuos, vno del que à de recebir aquello, que significa el verbo, y otro de la persona, que lo à de hazer, como *nictēchīhuallani in tlaxcalli*, doi à hazer el pan à alguien, *nictēnōtzallani in Pedro*. hago, que otro me llame à Pedro. el *tē*, sirue aqui de acusatiuo por no señalarse persona determinada. Tambien se dize en la mesma significacion. *nicnenōtzallani in Pedro*; y es mui vsado.

Este *tlàni* se suele tambien componer con los preteritos de los verbos, y mas, si acaban en *h*, ò en consonante, como *ninonēntlàni*, desseo viuir; *nicnēntlàni in nopiltzin*, desseo,

y procuro que viua mi hijo. el *nén*, à de ser breue, que assi es preterito de *nemi*, por que largo es el aduerbio *nēn*. *nic. chīhuallāni*, vel *nic chīuhtlāni in teòcalli*, pretendo, que se haga la Iglesia. Notese el modo de vsar deste verbo *àci*, con *tlāni*. *Huel titlahuēlè*, *ayac motech àxitlāni*. Eres mui brauo, nadie se atreue à llegarse à ti. Tambien se puede hazer transitiuo à este verbo, v. g. *In āquin qualli tlācatl, àmo huelītech càxitlāni in tlàtlacōlcatzāhuacāyōtl*, el que es hombre de bien no permite que se le llegue la suciedad del pecado: la *ç*, de *àci*, se buelue en *x*, en esta composicion. notese esta frase. Pidenle à vno à su hijo, y dize que no quiere darle, y da la raçon por que: *ayāc mocotōnallani*, vel *cotōntlani*, nadie quiere ser cortado, esto es, que le corten vn pedaço de su carne, qual es su hijo.

§. 4. DE *tla*, EN LVGAR DE *tlāni*.

DIZE el Padre Antonio del Rincon, que *tlā*, se cōpone como *tlāni*, y significa lo mismo; yo no le hallo vsado, ni destos naturales quien le reconosca, ni entienda. Es verdad que ai algunos verbos compuestos de *tla*, y de algun nombre, como de *yāōtl*, enemigo; *nitēyāōtla*, hazer guerra à alguno, y *nitēicniuhtla*, hazer amigos à los enemistados de *icnīuhtli*, amigo: pero estos son pocos, y comunmente se tienen por simples, como este verbo *tlaçòtla*; aunque se podia dezir, que era compuesto deste *tla*, y el adjectiuo *tlaçòtli*. Pone el dicho Padre por exēplo, *nitēchōctla*, hago à otro que llore: mejor se entiende *nitēchocatlani*, por que se auia de componer con el preterito *chocac*, quitada la *c*; pero tampoco es vsado, por que *tlani*, pide que le preceda consonante, sino es en caso, que se cōpusiesse mediante la ligatura *ca*, que alguna vez sucede. Otro exēplo pone deste *tla*; *in mīlèquè mòyōtlā*, los señores de labrança se hazen malos tratamientos, yo no

hallo quien admita esto; lo que admiten es, *in mīlèquè moyāōtlâ*, de *yāōtla*, reflexiuo, y por que son muchos los que se hazen guerra se puede doblar la primera syllaba, y dezir: *moyàyāōtlâ*, lo qual se dize tambien de los muchachos, quando juegan diuidiendose en dos vandos, y escaramuçando. Dexo otras cosas, que pone aqui el Padre Antonio del Rincon, por que no las tengo por vsadas ni seguras.

CAPITVLO QVARTO

como los nombres suelen alterar sus finales quando se juntan con los semipronombres *no, mo, &c.*

LOS nombres acabados en *li, tli, in*, con los genitiuos de possession, pierden sus finales, como *tilmàtli, notilmà; cītlálin, nocītlál; tlaxcalli, notlaxcal*; sacanse *pilli*, y *tēuctli*, los quales hazen *nopillo*, y *notēcuiyo* como si se deriuaran de sus abstractos *pillōtl*, y *teucyōtl*. *nopillo*, significa mi cortesano, y assi *īpillōhuān, itēcuiyōhuān, in tlàtoāni*, son los cortesanos del Rey. *notēcuiyo*, en singular, es mi amo, y *notēcuiyohuān*, en plural, mis cortesanos. Sacase tābien *òtli*, q̄ haze *nòhui*, mi camino; y *oquichtli*, q̄ haze *noquich*, ò *noquichhui*, y cō reuerencia *noquichhuàtzin*: esto dize la muger del marido, ò la amiga de su amigo. la hermana dize de su hermano mayor *noquichtiuh*, y con reuerencia *noquichtihuàtzin*. *Huezhuaztli*, la cuñada de la muger, haze *nohuezhui*, buelta la *a*, en *i*, y con reuerencia *nohuezhuàtzin*, mi cuñada.

Los verbales en *qui*, y en *ni*, bueluen sus terminaciones en *cauh*, añadido al preterito del verbo, de donde se forman, v. g. *cócóxqui, nocócoxcāuh*, mi enfermo. *tlàtoāni, notlàtòcāuh*, mi señor. los deriuatiuos en *huâ, ê, ô*, y los adjectiuos en *c*, tābien toman *cauh*; v. g. *āltepēhuâ, nāltepēhuà-*

cāuh, mi ciudadano. *topilê*, *notōpilècāuh*, mi alguacil, *çoquíyò*, *noçoquiòcāuh*, cosa mia enlodada. *Tlīltic*, *notlīlticāuh*, mi negro. deste *cauh*, solo queda el *ca*, quando se toma el *tzin*, de reuerencia, ò el *ton*, de menosprecio, v. g. de *teōpixqui*, *noteōpixcātzin*.

En su lugar dixe, que los verbales en *oni*, que significan instrumento, no se vsan con los semipronombres, *no*, *mo*, &c. y que en su lugar se vsa de la voz del preterito imperfecto, añadiendo solo el semipronombre, y assi se dize: *notlatequia*, y no *notlàteconi*. Tambien dixe, que añadiendo vna *n*, al preterito imperfecto, significa lugar, del qual se à de vsar con los semipronombres, y no sin ellos, por que con ellos no se puede vsar de los verbales en *yan*, que se forman de impersonales, y assi se dize: *notēmachtiāyān*, lugar donde enseño, y no *notēmactilōyān*: aunque algunos lo vsan alguna vez, pero no es bien vsado.

Los nombres acabados en *tl*, la mudan en *uh*, v. g. *Teōtl*, *noteōuh*. *ātl*, *nāuh*, *tétl*, *notéuh*. con *tzin*, y *ton*, se pierde el *uh*, y tambien la *tl*, *noteōtzin*. Esta regla tiene dos excepciones, la primera de los nombres, que no mudan su final sino que la pierden con la vocal precedente, estos son: *Pétlātl*, *nopétl*. *ciacatl*, sobaco, *nociac*. *xāyácatl*, *noxāyac*. *yacátl*, nariz, ò punta de algo, *noyàc*: *ìtacatl*, matalotaje para el camino, *nìtac*. *nácátl*, *nonác*, mi carne, no la de mi cuerpo (que es *nonácayo*) sino la que como. *nánácatl*, hongo, *nonanac*. *xónácatl*, cebolla, *noxónac*: *málácatl*, el huso, *nomalac*: *mātlātl*, red, *nomātl*: *métlātl*, piedra en que se muele el maiz, *nométl*. *cuítlātl*, estiercol, *nocuítl* *teōcuítlatl*, oro, *noteōcuītl*; *māitl*, *nomā*: *yēcmāitl*, mano derecha, *noyecmā*. *ōpochmāitl*, la izquierda, *nōpochmā*: *cuētlaxtli*? *cuēitl*, *nocuē*: *tōcāitl*, *notōcā*. *īxquāitl*, frente, compuesto de *quāitl*, el qual no se vsa fuera de compoſicion; *nīxquā*. *Quilitl*, *noquil*. Siguen à estos los nombres, que tienen *m*, por principio de la vltima sillaba, que por

quedar final, se buelue en *n*, v. g. *técomatl, notécon: tzontécomatl, notzontécon*. Quāchpāmitl, vandera, *noquāchpān*: sacase *āmatl*, q̃ sigue la regla general, y *cāmātl*, boca, q̃ haze *nocan*, y *nocamac*.

Los nombres que acaban en *vitl*, pierden el *itl*, y à la *v*, se le pospone vna *h*, y lo mesmo es en qualquiera otra composicion, v. g. *xihuitl, noxiuh, teōxihuitl, noteōxiuh, chālchihuitl, nochālchiuh. ēlchiquihuitl*, pecho, *nēlchiquiuh*. estos se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin* despues del *uh*, v. g. *mēlchiqaiuhtzin*, y los que pierden todo el *itl*, se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin*, despues de perdido el *itl*, v. g. *momātzin; moquāchpāntzin, mocontzin*. Pero los q̃ pierden todo el *atl*, final, como *petlatl*, con el *tzin*, y *ton*, bueluen à tomar el *a*, v. g. *mopetlatzin, mopetlaton*, sacase *tecomatl*, y sus cōpuestos, *tzontecomatl, &c*. q̃ tābien pierdē la *a*, *motzontecontzin; &c.*

La segunda excepcion es de los nombres, que pierden solo la *tl*, sin tomar nada. estos son *ìtitl*, vel *ìtetl*, viētre, *nìti*, vel *nìte*; *molicpitl*, codo, *nomolicpi*. *iztitl*, vel *iztetl*, vña, *nósti*, vel *nóste*. *icxitl*, *nocxi*, *chìchitl*, saliua, *nochìchi*: *tōzquitl*, guarguero, ò voz, *notózqui*. *tlatquitl*, *notlatqui*. *āhuitl*, tia, *nāhui*. pero *cōzcatl*, haze *nocōzqui*, y *māxtlatl*, bragas, *nomāxtli*; aunque cō el *tzin* bueluen à tomar su *a*, *mocōzcatzin*, *momāxtlatzin*.

ìīyōtl, baho, resuello, y metaphoricè palabra; y todos los nōbres abstractos en *otl*, pierden del mismo modo la *tl*, con estos genitiuos *nìīyo*, *&c*. Aunq̃ los abstractos de nombres de pueblos, ò prouincias, pueden tambien boluer la *tl*, en *uh*, y mas quando significan cosa, que se da en aquella parte; v. g. *mēxìcāyōtl*, cosa de Mexico, *nomēxìcayo*, vel *nomēxìcāyōuh*. Los abstractos que salen de los plusquam perfectos de verbos neutros, ò de nombres adjectiuos en *c*, pueden perder solo su final *tl*, ò todo el *yotl*, v. g. de *cochcāyōtl*, *no cochcāyo*, y *nocochca*, mi cena: de *celicāyōtl*, y *celticāyōtl*, *īcelicāyo*, *iceltiçāio*, vel *īcelica*, *iceltica in quāhuitl*,

la frescura, y ternura del arbol.

Aduierto aqui, que quando los nombres se juntan con estos genitiuos *no, mo, &c.* si la cosa, que significa el nombre, es parte del que la possee, ò procede del, se à de vsar de los abstractos; y si no denotare mas que possession della, se vsa de los nombres primitiuos, conforme à las reglas dadas: los exẽplos declararan mejor esto. Para dezir mi carne; esto es la q̃ tengo para comer, è de dezir *nonàc*: y si hablo de mi carne, esto es de mi cuerpo, dire, *nonacayo*: y por humildad, *notlallo*, vel *noçoquio*, de *tlalli*, tierra, y *çoquitl*, barro: pero si dixere *notlāl*, y *noçoquiuh*, se entiende la tierra, y lodo, que posseo. de *ómitl*, huesso, se dize *iomio in chichi*, el huesso del cuerpo del perro; pero *iomiuh*, es el que roe. de *eztli*, *nezço*, es la sangre de mi cuerpo; y *nez* la que tengo para comer de algun animal. de *xōchitl*, *noxōchiuh*, es la flor, que posseo; pero la flor del arbol, por que la produce, se dize *ixōchio in quahuitl*. De *xōchiqualli*, *noxōchiqual*, es mi fruta; pero la del arbol *ixōchiquallo in quahuitl*. de *ihuitl*, pluma, *nihuiuh*, la que yo posseo; pero la del paxaro, por que la tiene en si *ihuiyo in tototl*.

Y por que esto se escriue para confessores de indios, es bien aduertir algunas cosas que les podran aiudar, y assi digo, que *xinachtli*, es la semilla; *noxinach*, mi semilla, la que tengo para sembrar de trigo, &c. pero *noxinachio*, es el semen genital, como tambien *noquichyo*, y *noquichxinachio*, y *notlacaxinachio*; y del de la muger se dize: *icihuayo*, y de sus partes, hablando honestamente se dize *icihuanacayo*, y de las del varon *ioquichnacayo*.

Los nombres que ni son verbales, ni tienen terminaciones amissibles, ni acaban en *hua, e, o*, no pierden, ni alteran su final, para juntarse con los genitiuos, v. g. *tlatzcan*, cipres, *notlatzcan*, de *tēlpōchpil*, mancebico, *notēlpōchpil*. lo mesmo digo de los nombres, que se juntan, y acaban en

prepoſiciones, como *calitic*, dentro de caſa, *nocalitic*, dentro de la mia. *xōchitlâ*, jardin, *noxōchitlâ*, mi jardin. *Huēhuê*, y *ilama*, ſon irregulares en todo; hazen *nohuēhuetcāuh*, y *nilamatcāuh*.

Algunas mugeres dizen cō melindre, en lugar de *notēlpōchtzin*, *notēlpōchticātzin*, mancebo mio; es palabra honeſta, aunque mueſtra amor; y en lugar de *nopìtzin*, mi hermana mayor, *nopìticātzin*, y *nāhuiticātzin*, en lugar de *nāhuitzin*, mi tia. Los hombres no vſan eſtos melindres, antes en lugar de *notlàtzin*, mi tio, dizen aun en el nominatiuo *notlàtzê*, y otros à eſte tono.

Aduierto al fin, que con eſtos genitiuos, viene à ſer vltima ſillaba, la penultima del nombre, la qual conſerua ſiendo vltima la quantidad que tenia antes; y de ordinario tendrà ſaltillo ſi acaba en vocal, que precedia à la terminacion *tli*, como *tilmàtli*, *notilmâ*. *yōllòtli*, *noyōllô*; eſte no conſerua el ſaltillo, ſino es quando ſe junta con las particulas de reuerencia, y diminucion, *moyōllòtzin*, *moyōllòton*.

CAPITVLO QVINTO

de la particula *pô*.

LA particula *pô*, ſaltillo en la *o*, ſe puede vſar, ò por ſi ſola, ò compueſta con todo genero de nombres: de qualquier manera pide los ſemipronombres *no*, *mo*, *&c*. y ſignifica igualdad, ò ſemejança; lo qual declarā mejor los exemplos. por ſi ſola ſe vſa aſsi: *nopô*, y con reuerencia *nopòtzin*, es mi igual, ò ſemejante. *tinopô*, vel *tinopòtzin*, eres mi igual, &c. *Aquin huel ipòtzin in Totēcuiyo Dios?* Quis ſicut Deus? quien ſe puede igualar à Dios? Deſte *pô*, ſe deriua el verbo *pòtia*; que ſiendo reflexiuo, y tranſitiuo ſe dirà: *onimitznopòti*, te è hecho igual, y ſemejante à mi.

ſiendo

ſiendo actiuo ſolamente *nitlapòtia*, y *nitlapòpotia*, es hermanar, parear, y conchauar vnas coſas con otras.

Compueſto eſte *pô*, con la prepoſicion *huān*, haze *huāmpô*. vſaſe ſiempre con los ſemipronombres, y ſignifica ſer vno de la meſma naturaleça, eſtado, ò condicion que otro. *Tleīca tictolīnia in mohuāmpô?* por que afliges à tu proximo, al de tu naturaleça? *cuix àmo tonahuatīl inictiquintlaçòtlazquè in tohuāmpòhuan*, y con reuerencia *tohuāmpòtzitzinhuan?* Por ventura no tenemos obligacion de amar à nueſtros proximos? *Tohuāmpòtzin ōmochīuhtzinò in Totēcuiyo Dios*, de nueſtra naturaleça ſe à hecho Dios Nueſtro Señor.

Con qualquier nombre ſubſtantiuo, ò adjectiuo ſe puede componer eſte *pô*, y ſignifica ſer vno ſemejante à otro en lo que ſignifica el nombre, v. g. hablando de qualquiera, puedo dezir, que *notlācapô*, es hombre como yo; de *tlacatl*. *noquichpô*, es varon como yo, de *oquichtli*. *nocnōpô*, es pobre como yo, de *icnōtl*. *nochtecpo*, es ladron como yo; de *ichtecqui*, y aſsi de los demas. Los acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, pierden en eſta compoſicion, como en las demas ſus finales: los adjectiuos en *c*, y los verbales en *qui*, y *ni*: toman la ligatura *ca*, como en las demas compoſiciones arriba dichas, v. g. de *chicāhuac*, *nochicāhuacāpô*, fuerte como yo: de *teōpixqui*, *noteōpixcāpô*, Sacerdote como yo, y de *tēmachtiani*, *notēmachticāpô*, Maeſtro como yo.

La meſma ligatura toman los deriuatiuos, en *huâ*, *ê*, *ô*, v. g. de *āxcahuâ*, *nāxcahuàcāpô*, rico como yo; de *calê*, *nocalècāpô*, dueño de caſa, como yo; vſaſe para dezir mi vezino. de *mīlê*, *nomīlècāpô*, labrador como yo. de *nacayô*, *nonacayòcāpô*, el que tiene cuerpo como yo. de Nueſtro Señor ſe puede dezir, q̃ *ōmochīuhtzinò tonacayòcāpòtzin*, *teẓçòcāpòtzin*, *tomiòcāpòtzin*, *totlācayelicècāpòtzin*: ha tomado cuerpo, ſangre, hueſſos, y naturaleça humana como noſotros. de *eztli*, ſangre; *omitl*, hueſſo, y *tlācayeliztli*, naturaleça humana.

CAPITVLO SEXTO

de los Mexicanismos, ò maneras de hablar propias desta lengua.

LA lengua Mexicana differe de las demas, no solo en las palabras, sino tābien en la collocacion dellas, y en las maneras de hablar, q̄ son muy diuersas, y tan frequentes, que no se pueden reducir à reglas, sino que es menester oyr hablar à los indios, ò leer cosas que escriuieron ellos, ò personas que se criaron entre ellos. En este capitulo pondrè solamente algunos modos de hablar proprios desta lengua, y de construccion al parecer dura, y no conforme à las reglas de la gramatica.

Nota lo primero que suelen vsar de vnos tiempos por otros. v. g. *In ayamo pēhua, in ayamo tzīnti izcemanāhuatl, in tlālticpactli, yeppa moyetztica in Totēcuiyo Dios*; antes que el mundo empeçasse ya era Dios Nuestro Señor: lo qual buelto à la letra dize: antes que el mundo comiença ya es Dios Nuestro Señor. Ponese aqui el presente *moyetzticâ*, en lugar del imperfecto, por que este tiempo da à entender en esta lengua, que auia la cosa de que se habla, y que ya no la ay, como se verà en el exemplo siguiente: *cānin timoyetztica in āxcān*? donde està V. m. agora? responde el otro: *ca çanyeoncān in yeppa nicâ*: à la letra dirà: en el mesmo lugar donde antes estoi: no dize *nicatca*, estaua, por que perseuera en el mesmo lugar.

En el exemplo siguiente se pone el presente por el preterito. *Ca ieontlamì in mācēhualtin; in quiniuh hualàci tlaneltoquiliztli, ca hueltzītzīcaya in teōpan ithualli; inic motēcaya mācēhualli; in nel quenman niman àmo onacoaya*: ya se van acabando los indios, recien acabada de llegar la fee, estaua el patio de la Iglesia lleno, y apretado de gente, quando se

juntauan, y à vezes no cabian. Aquel *hualàci*, presente se pone en lugar del preterito. Esto mesmo sucede en el siguiente exemplo: *Inìquac nàcico nicān īpan āltepētl nipāctihuitz: auh inīmōztlayōc ye cuel ninococoa.* Quando llegue à este Pueblo venia bueno, y el dia siguiente cai malo; à la letra: Quando llegue à este Pueblo vengo bueno, y el dia siguiente, ya estoi malo.

En los siguientes se pone el futuro de indicatiuo por el preterito de subjunctiuo. *oc yuh huècāuh huāllāzquè in caxtiltēcà, in yecuēl quimomachiltiāya in Neçahualpiltzintli in īnhuāllāliz.* Mucho antes que viniessen los Españoles, sabia el Rey neçahualpiltzintli su venida; à la letra; toda via despues de largo tiempo vendran los Españoles, y ya sabia, neçahualpiltzintli su venida. Semejante es el siguiente. *çāyuh nāuhxihuitl huālàcizquè in Caxtiltēcà omochīuh in.* Quatro años antes que llegasen los Españoles sucediò esto: à la letra; ya no mas de quatro años despues llegaran los Españoles, que se hizo esto.

Otras vezes se vsa del presente del indicatiuo en lugar del infinitiuo, v. g. *Inōpachiuhquè ātlî, niman ic ōyòquê,* en estando hartos de beuer, luego se fueron: à la letra; quando se hartaron beuen, luego se fueron. *Quin ye yuh ontlami in tlaqua, in ye ōcuēl quicac in tēccīztli mopitza,* acabaua de comer, quando oyo tocar el caracol; à la letra: En este punto acaba come, quando ya oyo el caracol se toca. Por estos exemplos se entenderan otros modos de hablar semejantes, que en castellano parecen, y son disparates, y en la lengua Mexicana son muy proprios, y elegantes.

Nota lo segundo, q̃ hablando vna muger de vn hombre, dize: *cē oquichtli*, vn hombre; pero vn hombre de otro no dize *cē oquichtli*, sino *cētoquichtin*, que à la letra es: vno nosotros varones. pero por este nombre no se deue hazer

regla, que se estienda à otros, por que vna muger de otra no dize: *cēticihuâ*, sino *cē cihuātl*; ni vn Sacerdote de otro: *cēuteōpixquê*, sino *cē teōpixqui*. lo que es muy vsado es hazer plural el *cē*, aunque se hable de vno solo, v. g. *cēmè tèhuantin*, vno de nosotros, *cēmèamèhuāntin*, vno de vosotros, *cēmè azcihuâ*, vna de vosotras mugeres, &c. la raçon deste plural *cēmê*, aunque se hable de vno solo, deue de ser, por que se habla indefinitamente, sin señalar à ninguno en particular; y el verbo, que se le añade aunque se puede poner en singular, es mejor ponerle en plural.

Exemplifico todo esto: para dezir vno de nosotros irà, està bien dicho *cēmètèhuāntin yāz*; pero mejor, *cēmètèhuāntin tiāzquê*. *cēmè azcihuà* (no es tan vsado *ce azcihuâ*) *xicmocuitlahuīcān in cocoxcatzintli*; à la letra: vna de vosotras mugeres cuidad del enfermo, esto es, cuide vna del. *àço ic nicnoyōlìtlacalhuiz in Tlàtoāni, intlācēmè niquinmictili in ītzcuinhuān?* darè à caso pesadumbre al señor, si le matare vno de sus perros? el Mexicanismo està, en que siendo vno el perro, se pone *cēmê*, plural, y *quin*, nota de transicion de plural. semejante es el que se sigue: *inìquac tepotzōtlān ōàcitò in Caxtiltēcà, ayāc mà cēmè ōmonēxtìquè in āltepēhuàquè tepotzòtecâ*. Quando llegaron los Españoles à Tepotzotlan, no pareciò ni vno tan solo de sus vezinos.

Tābien se puede anteponer al *cēmê*, *ti*, semipronōbre Plur. de primera persona, y *an*, de segūda persona, v. g. *mā ticēmètèhuāntin tihuiān*, vaya vno de nosotros; à la letra: vamos vno de nosotros. *mā azcēmè amèhuāntin antlàpixquè xitlachpanacan*; à la letra: barred vno de vosotros tapixques: idest, barra vno. Tābien hallo en vn buen autor *acâ*, en lugar de *cēmê*. *Auh in nicān amonoquè in annopilhuān, àcaçomōacà amèhuāntin anquittatihuì in ōniquìcô*; Quiça ninguno de vosotros, que estais aqui alcançarà à ver (à la letra; alcançareis à veer) lo que è dicho. El mesmo Autor junta el *acâ*, con

el *cēmê*, y en lugar de *anquittazque*, segunda persona de plural, pone la tercera *quittazque*: *àcaçomō oc amèhuān in nicān amonoquè acà cēmê quittazquè in cānin tihuīcōtihuì, ca oc huècauh*. Quiça ninguno de vosotros, que estais àqui verà (à la letra: veran) la region donde nos lleuan; por que serà mucho despues.

Hemos visto, como con este *cēmê*, el verbo se pone en plural; pero en buenos auctores se halla tambien en singular, v. g. *omentin tèlpōpōchtin huel motlaçòtlaià: auh izcēmè yèhuāntin quilhuì inoccē*: dos mancebos se amauan mucho, y dijo el vno dellos al otro, &c. Dijo vna vieja supersticiosa à otra: *inic tetecuica motleuh! āquin ye huītz? àço acà ye huītz cēmè in tohuānyōlquê.* que de ruido q̃ haze tu lumbre! quien viene? quiçà viene ya alguno de nr̃os parientes. En lugar de *cēmê*, se pone tal vez *cētica*; v. g. *mānēn cētica anquinōtztin, mānēn cētica anquitzitzquìtin innotlaçòpilhuān*; no os metais cō ninguno de mis hijos, ni prendais à ninguno dellos.

Notese lo tercero este modo de dezir: *çan titèhuān*, vel *çan titèhuantin*, ò *çannōtitèhuan*, vel *çannōtitèhuantin*, significa es, ò son, eres, ò sois de nuestra nacion, v. g. dize vn indio maestro de escuela de sus discipulos: *miectīn pīpiltotōntin niquinmachtia; cequīn çantitèhuān, cequīn Caxtiltēcà impilhuan*, enseño à muchos muchachos, vnos son de nosotros, esto es, de nuestra nacion, y otros son hijos de españoles. El Rey de Azcapuçalco, acabados de llegar à esta tierra los Mexicanos, dijo à sus consejeros: *caçan nōtitèhuān in Mexitin, ca tiquintlàtòlcaquî.* los Mexicanos son de nuestra casta, y nacion, pues entendemos su lengua. Lo mesmo dixo el Rey de Tezcuco, y hablando con ellos les dijo: *amoyōlicàtzin mocēloquichtine, tocnīhuāne: cāmpa ōanhuāllàquè? huel anmiequīntin: auh ca çannōtitèhuān; tiquìtoà, àçomà oc azcentlamantin.* seàis bien venidos varones esforçados, y amigos nuestros; de donde venis? muy muchos sois: y sois de nuestra

nacion, entendiamos que erades de otra casta.

Aquel *titèhuān*, y *titèhuāntin*, se componen del semipronombre de primera persona de plural *ti*, y de los pronōbres tambien de primera persona de plural. Parece que proporcionalmente se auia de dezir *çan amèhuān*, ò *çan amèhuāntin* para dezir es, ò son de vuestra nacion; pero no se vsa; y assi si me pregunta vn indio, si los muchachos, à quienes enseño son españoles, le responderè : *ca àmō*, *ca çan amohuāmpòhuan*, no son, sino de vuestra nacion; y no dirè *çan amèhuan*.

Quando dos nominatiuos singulares rigen vn verbo plural; si el vno dellos es de primera, ò segunda persona, se suele suplir con el verbo, y no exprimirse mas del supuesto de la tercera persona, v. g. *cē notiāchcāuh ōtitomictìquê*, vn hermano mio mayor, y yo nos emos aporreado; à la letra : vn hermano mio mayor nos emos aporreado. *ōtitonōnōtzquè in nocnīuh*, *inic ompa tiazquê*, nos concertamos mi amigo, y yo de ir alla; à la letra : nos hemos concertado mi amigo, que vamos alla. *Cuix ye ōantlaquàquè in monāmic?* Aueis comido vos, y vuestra muger? à la letra : Aueis comido vuestra muger. Notese tambien este modo de dezir. *Inìquāc tlāōittōc in ichtecqui*, *niman ilpilōz*, en pareciendo el ladron serà luego preso; à la letra : Quando si se ha visto el ladron, serà luego preso. El *tlā*, es lo mesmo que *intlā*.

CAPITVLO SEPTIMO
de los comparatiuos, y superlatiuos.

§. I. DE LOS COMPARATIVOS.

NO ai en esta lengua comparatiuos, ni superlatiuos, pero suplense con algunas particulas, y dicciones

que explicarè aora, pero aduierto q̃ en vna oracion, en q̃ cõparamos vna cosa con otra, ai dos partes: en la vna esta lo q̃ se cõpara, y en la otra aquello à q̃ se cõpara, v. g. en esta oracion, yo soi mas alto q̃ tu: en la primera parte ay aquel *mas*, y en la segunda ay aquel *que*, la dificultad esta en saber como se à de suplir el *mas*, y el *que*. Digo que el *mas*, se suple con alguna destas particulas *ocachi*, *ocyê*, *oc yècencâ*, *oc tāchcāuh*: y el *que*, se suple con estas, *in àmo*, *in àmoyuh*, *in àmo yuhqui*, *in àmo machyuh*, *in àmo machyuhqui*.

Explico breuemente estas dicciones: *oc*, significa aun, y asi *occē*, significa aun vno, idest, otro; *oc ome*, otros dos, &c. *oc cencâ*, aun mucho, idest, mucho mas. *Achi*, significa vn poco, como *ca achi ohuì in tinechtequiuhtia, yecè ca nicchīhuaz*, vn poco dificultoso es lo que me encargas; pero harelo. Este mesmo *achi*, antepuesto à vn nombre le haze cõparatiuo, v. g. *achiqualli yez in timocnōmatiz*, mejor serà que te humilles: pero mas vsado es añadirle el *oc*; *oc achiqualli &c. Ocyè*; este *yè*, auiua mas la comparacion, por que es aduersatiuo à otra cosa antecedente, ò subsequente, como *àmo qualli on, yèqualli in*, no es bueno esso, sino esto. *Oc hualcâ*, se vsa como aduerbio, mucho mas: pero de suyo es el verbo *cā*, con la particula *hual*, y asi parece que quiere dezir aun esta hàcia aca, esta mas aca, es mas. *Oc tlapanahuia*, significa aun sobre puja, idest, es mas. *occencàyê*, y *ocyè cenca*, es lo mesmo, q̃ *occencâ*. *octāchcāuh*, es lo mesmo, que *oc hualcâ*, y *oc tlapanahuia*, por q̃ *tāchcauh* significa cosa mas principal, y primera, asi en cosas buenas, como malas, como si vno le llama à otro borracho, responderà el otro: *oc tāchcāuh inic titlahuanqui*, mayor borracho sois vos.

Aquel *in àmo* de la segunda parte significa: que no, y añadiendole *yuh*, *yuhqui*, *machyuh*, ò *machiuhqui*, significa: que no asi; y todas estas particulas equiualen al *que* comparatiuo, como *ocachi nichicāhuac*, *in àmo machyuhqui tè-*

huātl, mas fuerte soy q̃ tu. *oc huālcà tāxcāhuà, titlatquihuà in àmo nèhuātl*, eres mas rico que yo. *occencà miec in māxca, in motlatqui in àmo nèhuātl*, mas hacienda tienes, que yo. *oc yèhuèhuēi in amotlàtlacōl in antlàtòquè, in àmo yè intlàtlacōl in amotlapachōlhuān*, mayores son los pecados de vosotros principales, que los de vuestros subditos. Quando la comparacion se haze con estas dicciones: *oc hualcâ, oc tāchcāuh*, y *oc. tlapanahuia*, se les suele posponer *ic*, vel *inic*, anteponiendolas al nombre, como *oc hualcà inic quauhtic in àmo nèhuātl*, es mas alto que yo, me haze ventaja en ser alto. Si à estas particulas se les añade *huel*, significan mucho mas. *Huel ocachi tiyōlcocolè, in àmo yècē tēquāni*, eres mas brauo, que vna fiera. *Huel oc hualcà totequiuh tonahuatīl inic tictotlayecoltilīzquè in Totēcuiyo Dios, in àmo yèhuāntin tlālticpac tlàtòquê*, mucho mayor obligacion nos corre de seruir à Nuestro Señor, que à los Principes de la tierra.

Algunas vezes faltan las dicciones, que equiualen al mas, castellano, como en la lengua Hebrea; que dize: Bonum est confidere in Deo, quam confidere in homine; *yè qualli initetzinco titotēmachīzquè in tlācatl Tlàtoāni Dios, in àmo yèhuāntin in tlālticpac tlācâ*. Los indios dixeron de los nauios de Pamphilo de Naruaez, que vino despues de Hernando Cortes. *cencà huèhuēi in imācāl, in quin ōhuāllàquè, in àmo machiuhqui catcà in imācāl in achto ōhuāllàquê*, mayores son los nauios de los que agora vinieron, que los de los que vinieron primero; aquel *cencà huèhuei*, propriamente significa muy grandes.

Para q̃ se entienda mejor esto, boluerè este romance: yo soi mas docto, q̃ tu, en diferētes maneras. *ocachi nitlamatini in àmo tèhuātl. oc hualcà inic nitlamatini, in àmo tèhuātl. oc tāchcāuh inic nitlamatini in àmo tèhuātl. Inmānel titlamatini, yecè ca oc tāchcāuh in nèhuātl. nimitzpanahuia inic nitlamatini*, .l. *itechpa in tlamatiliztli*. Añado este exemplo: *occencà tāchcāuh*, vel *cencà oc tlapana-*

huia, vel *cencà oc hualcà inic tlaçòtli inic mahuiztic in coztic teocuitlatl, in àmo yè tepoztli, yecê huel oc tètecbmonec in tepoztli, inic tequitihua*, mucho mas precioso, y de estima es el oro, que el hierro, pero mas vtil es para trabajar el hierro.

Al Castellano, quanto mas, corresponde en Mexicano *quēnocyê*, vel, *quēnoquê*, y *quēnçanyê*, v. g. *inlā àxcān xōpanilà ticecmiqui, quēn ocyê*, vel *quēnçan yê ticecmiquiz izcēhuetzilizpan*? si aora en verano tienes frio, quāto mas le tēdras en tiēpo de frios, y yelos? *Quin achi tictoca, yeè uel tiçotlāhua, quēn oc yè*, l. *quēnçan yè timopoloz in yetlamimilōllicpac tiauh*, aun no as andado nada, y ya desmayas, quanto mas lo estaras, quando andes por cuestas. Dicese tambien *quēn oc yè cencà huālcà*, y *cencà tlapanahuia*; v. g. *Intlāīxquich netolīnilizli topan mochīhua in āxcān, quen oc yè cencà huālcà, cencà tlapanahuia in mochīhuaz iniquāc tlāmiz izcemanāhuatl, cencà hualcà, cencà tlapanahuia inic tēmauhtiyez*, si al presente passamos tantas miserias, quanto mayores seran las que passaremos en el fin del mundo? seran mucho mas espantosas.

§. 2. DE LOS SVPERLATIVOS.

LOS superlatiuos se suplen con aduerbios, con verbales, ò con verbos. los aduerbios son *cencà*, *huel*, *çacencà*, *çacencà huel*, y *cen*, compuesto con los nombres, por que *cencà*, significa mucho, y con el *huel*, y *ça*, significa en gran manera, sumamente: el *cen* significa perfectamente, del todo. los verbales *cenquizqui*, cosa perfecta, y *cemàcic*, cosa cabal: compuestos con los nombres los hazen superlatiuos, v. g. para dezir, Nuestra Señora es purissima, dirè: *in ilhuicac cihuāpillatoāni ca cenchipāhuacātzintli*, vel *cenquizcachipāhuacātzintli*, vel *çacencà huel chipāhuacātzintli*.

Los verbos *aci*, y *cemàci*, reflexiuo, que significan ser algo cabal, y perfecto: y los verbos *tlapanahuia*, y *tlacempanahuia*, auentajarse mucho en algo, anteponiendo tambien

iniç al nombre, le hazen ſuperlatiuo, v. g. *In ilhuicac cihuãpillàtoãni màcitzinòtica*, vel *mocemàcitzinòtica*, vel *motlacempanahuilia iniç chipãhuac ãtzintli, çãcencà huel mahuizticãtzintli*, la Reyna del cielo es perfectiſsima en pureça, es en gran manera admirable, y precioſa. *In cèpayahuitl tlacempanahuia iniç iztāc, aoctle yuhqui iniç iztāc*, la nieue es blanquiſsima, no ai coſa que ſe le iguale en blancura. *motlacempanahuilia in Totēcuiyo Dios iniç cenhuelitilicēcãtzintli*, es omnipotentiſſimo Dios Nueſtro Señor. *Aoctle yuhqui iniç tēmauhtì in miquiztli*, vel *tlacempanahuia iniç tēmauhti in miquiztli*, omnium terribiliſsimum eſt mors. Fr. Aug.° de Ceverado

¶ LIBRO QVINTO DE LOS ADVERBIOS, y conjunciones de la lengua Mexicana.

*



E echado ſiempre menos en los Artes Mexicanos, q̃ haſta agora ſe han impreſſo, vn Libro, ò tratado de aduerbios, por q̃ eſtos ſon en qualquier lengua, lo que los neruios en vn cuerpo, que aunque menudos en ſi, dan fuerça, y valor à los demas miembros, y ſin ellos, fuera del todo inutil la compoſicion del hombre, ò qualquier otro animal; aſsi tambien es tan neceſſario el buen vſo de los aduerbios en eſta lengua, que ſi vno no eſtà bien en ellos, à cada palabra ſe hallarà atajado, ſin poder dar vn paſſo adelante, y ſu lenguaje ſerà improprio, y del qual ſe pueda dezir con verdad, lo que el Emperador Caligula dijo de los eſcritos de Seneca el Philoſopho: que eran arena ſin cal. Por eſtas raçones, aunque ſea fuerça alargar eſte Arte, determinè hazer eſte libro, el qual è procurado

tambien le hagan claro, è intelligible la variedad, y abundancia de exemplos.

CAPITVLO PRIMERO de los aduerbios de lugar.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS *nican*, *iz*, *oncan*, *nechca*, *nepa*, *nipa*, y *ompa*.

NIcān, ò *iz*, que todo es vno, ſignifica, aqui. *nicāncà in tictēmoa*, aqui eſtà lo que buſcas. *izcatqui in monequi ticchībuaz*, *intlānicān nonābuac tieznequi*, aqui eſtà, ò eſto es lo que has de hazer; ſi quieres eſtar aqui conmigo. *nicān*, vel *iz ōhuāllà cē nohuanyōlqui*, aqui vino vn pariente mio. *nicān*, vel *iz onēhuac*, de aqui partiò, *nicān*, *iz ōquīztiâ*, por aqui paſſò. En eſtos exemplos ſe vee, que en eſta lengua ſirue el meſmo aduerbio para dezir lo que en romance, aqui, de aqui, y por aqui: ſi bien quando ſe habla de paſſar por algun lugar ſe ſuele poſponer à los aduerbios de lugar la prepoſicion ic. v. g. *nicān ic ōquīztēhuac*, por aqui paſſò. Aduierto, que para maior energia ſe ſuele poſponer al aduerbio *iz*, vna *i*, que viene à ſer *ici*, v. g. *cuix àmo ici inquin yohuatzinco ononquīz*? *ca quēmà*, *ca ici*. no es eſte el lugar por donde paſſè eſta mañana? ſi, aqui es: eſto diria aquel mancebo, quando auiendo eſtado docientos años en vn combite de la otra vida, viò el lugar muy trocado, por dōde le parecia, auia paſſado aquella mañana.

Oncān, ay, alli; *oncancà in motlaqual*, *xicqua*, ai eſtà tu comida, comela. ſi ſe le poſpone *on*, ſignifica: ay donde eſtà la perſona, cō quien ſe habla, v. g. preguntame vno: *campacà in nāmauh*? dōde eſtà mi papel? reſpōdo: *oncan on*, .l. *oncan cà on*, ai eſtà dōde tu eſtas. *Aquin oncan tlàtòticà on*? quien eſta

hablando ai donde tu eſtas? Eſte meſmo *oncan*, ſirue para dezir de alli, por alli, &c. como ſe dixo del aduerbio *nican*. Tambien puede ſer eſte *oncan*, relatiuo de lugar nõbrado antecedentemẽte, eſte lexos, ò eſte cerca; y correſpõde en caſtellano al, donde, no interrogatiuo, v.g. *Huel qualcān in oncān onicatca, àmoyuhcān in nicān*, mui buen lugar era, donde yo eſtaua, no es aſsi eſte. *Nòchān inon in oncān ticâ*, mi caſa es eſſa donde tu eſtas. Anteponiendo à eſtos aduerbios de lugar, y à los de tiempo eſtas particulas *canyenō*, y *çannō*, dizen identidad de lugar, ò tiempo, v. g. diceme vno: *canicān ōnitlaquà, auh cāmpa nicochiz?* aqui he comido, mas donde he de dormir? le puedo reſponder *çanyenōnicān*, en eſte miſmo lugar, vel *çanyenō oncān*, en eſſe miſmo lugar. Algunas vezes *ye oncān*, es ſynonimo de *ie imman*, que ſignifica ya es hora: *ye imman, yeoncān iníc tlaqualōz*, ya es hora de comer.

Nechca, acullà; pide que ſe mueſtre, y vea el lugar, de que ſe habla, aunque eſtè lexos. De aqui es, que el pronõbre demoſtratiuo, ille, illa, illud de que carece eſta lengua ſe ſuple con eſte aduerbio, y los verbos de eſtar, *in nechcacâ*, aquel, que eſtà aculla. *nechca tepēixco huālnēci in nocal*, aculla en la ladera del monte ſe parece mi caſa. lo miſmo ſignifica *nechcapa*, y tambien hàcia aculla. *nechca*, vel *nechcapa xihuetzi*, vete de ai, ò vete en hora mala; à la letra dize: caete aculla.

Nēpa, es caſi lo miſmo, que *nechca*; no pide que ſe vea la coſa de que ſe habla, pero ſi el que ſe ſeñale hàzia donde eſtà; *nēpa cà calitic in nāmauh*, aculla dentro del apoſento eſta mi libro. *nēn onictlàpalò, çan nēpa ō nocuep, àmo nēch ittaznec*, no ſiruiò de nada el que yo le ſaludaſſe, por que boluiò la cara aculla, y no me quiſo ver. Siruen algunas vezes *nechca*, y *nēpa*, de aduerbios de tiempo; v. g. *in ienechca, in ye nēpa oc tlàtlācamatia in mācēhualtin*, en tiempos paſſados

toda

toda via obedecian los indios. *In oc yenēpa, in oc yenechca, in oc yehuècauh, in quiniuh huālàcì caxtiltēcà, cān catca cahuayo, nocè mola, noço caleta ? àmo çan oc moch momāmaya, mocuitlapanhuiaya ? nelyè āquinhuel cahuayòpan tlècoya, in manelè tlaçòpīpiltin*, Antiguamente, recien llegados los Españoles, donde auia cauallos, ni mulas ? no se cargaua todo acuestas ? y aun quiē subia à cauallo, aunq̄ fuesse de los mui nobles ?

Nípa, es parecido à *nēpa*, pero differe en que no señala lugar, y corresponde al romance, por ay, v. g. *nípa ica ōnitlamōtlac inōnēchmacac*, arrojè por ay lo que me diò. *àmo nechittaznec, çan nipa omocuep*, no me quiso veer, sino q̄ boluiò à otra parte el rostro. *àmo ticmocaccānènequì in notēnōnōtzaliz, çan nípa ticƚlàtlāça*, no das oydo à mis consejos, sino que los arrojas por ay.

Ompa, allà, ò de allà. Puede ser el lugar lexos, y veerse, ò no verse. Los Mexicanos recien llegados à esta tierra dixeron : *In ōmpa otihuālèuhquè, caçanyenō yuhcān in nicān*, la region de donde venimos, es de la mesma manera, que esta. *Ompa catè micƚlan tlātlācatecolò, auh ca çan ye nō ōmpa tlaìiyōhuìticatè in tlàtlacōlpan ōmicquè tlālticpac tlācà*, allà en el infierno estan los Demonios, y en el mesmo lugar estan los hombres, que murieron en pecado. Si yo le escriuo à alguno, le puedo dezir : *ōmpa yauh in mocnīuhtzin, mitzonmottilitiuh*, allà va vn amigo tuyo à verte; pero no dirè bien, *nēpa yauh*; por que *nēpa*, y *nechca*, dizen lugar distincto de aquel en que estoi, y de aquel en que està, con quien hablo; y asi, està bien dicho : *mā nicān huāllauh in ōmpa cà on*, venga aca, el que està alla, donde tu estas; pero no dirè bien *in nēpacàon*. Este *ompa*, alguna vez significa tiempo passado, ò venidero. *In oc ye nēpa in ōmpa otihuāllàquè, miec in otiquìiyōhuìque : auh īn oc ompa titzìhuī, oc hualcà in tiquìiyōhuizquê*; à la letra : En tiempos passados, de los quales venimos à este, padecimos mucho; y en los venideros, hàcia

los quales caminamos, padeceremos mucho mas.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS INTERROgatiuos *cān, cānin, y cāmpa.*

C*ān, cānin,* y *cāmpa*, aduerbios interrogatiuos, ſon ſynonimos, y ſignifican : donde, de donde, à donde, por donde; ſi bien para dezir : por donde, y de donde, ſe les ſuele poſponer *ic*, v. g. *can mochān*, vel *campa mochān* ? donde eſtà tu caſa, de donde eres ? *cāmpa ōanhuāllàquê* ? de donde aueis venido ? *cāmpa ic ōanhuāllàquê* ? por donde, ò de donde &c. *cān*, vel *cānin*, vel *cāmpa tiāz* ? donde as de ir ? *Izçāço cānin timohuīcaz*, *nimitzno huīquilīz*, irè contigo donde quiera q̃ fueres. ſi à eſtos aduerbios ſe les poſponen *mach*, denota cierta duda, cō admiracion, ò enfado, v. g. *cānmach tinènemi, in aocmo timotlālia* ? Donde andas, q̃ no paras ? *cānmach nocnopil, cānmach nomàcēhual, inic nopan timocalaquīco* ? donde he merecido yo, q̃ tu vengas à mi caſa ?

Anteponiendo à eſtos aduerbios interrogatiuos *in*, ò qualquiera otra palabra dexā de ſerlo, v. g. *àmo niCtēilhuia in cān*, .l. *in cāmpa*, .l. *in cānin niāzne qui*, nō digo adōde quiero ir. *Nimitztlatzacuiltiz intlā cāmpa tiāz*, te caſtigarè, ſi fueres à alguna parte. ſi ſe les antepone *ach*, haze el effecto, que cō otros aduerbios, y pronombres interrogatiuos, que es dezir, que no ſabemos lo que ſe pregunta, v. g. *Campa moyetzticà in Tlàtoāni*, *cāmpa omohuīcac* ? Donde eſtà el Gouernador, donde fue ? reſpondo *achcāmpa*, no ſe donde. *cānin monènemiltia* ? à donde anda ? *achcanin*, no ſe donde. Anteponiendo la negacion *àmo*, ò *à*, à *cān*, y *cāmpa*, ſignifican : en ninguna parte. *àcān niquitta*, *àcan nicnepanoa*, en ninguna parte le veo, ni doi con el. *àcāmpa niāz*, à ninguna parte irè: y ſi ſe le poſpone *mà*, con ſaltillo niega mas v. g. *àcān yuhqui niccaqui*, *àcānmà ōniccac iniuhquì in tlachīhual in tlitòquê*, en ninguna parte he oydo coſa ſemejante, en

ninguna parte he oydo jamas, que los principales hagan tales cosas. Y por que *aia*, y *aiamo*, significa aun no, *ayacān nicnottilia in Tlàtoāni*, quiere dezir, aun no veo en parte ninguna al Gouernador. *Aoccān*, y *aoccāmpa*, significan en ninguna parte ya, por que se componen de *aoc*, ò *aocmo*, ya no mas, v. g. *cāmpa ōtimoyetzticatca*, *ca ye izquilhuitlin in aoccān*, vel *aoccāmpa nimitznottilia*? Donde à estado V. m. que se an passado algunos dias, que ya no le veo en ninguna parte.

Posponiendo esta particula *nel*, à estos interrogatiuos los dexa en su significacion, y denota ser lanze forçoso, y que no se puede escusar lo que se haze, v. g. *nicān teōpān ninomāquīxtīco*, *cānnel*, vel *cāmpa nel*, ò poniendo el *nel*, en medio del *cāmpa*, *cannelpa niāz*? He venido à retraerme aqui à la Iglesia, por que donde tengo de ir? para mayor enfasis se puede añadir *noço*, antes, ò despues del *nel*; *cāmpa nelnoço*, ò *cān noçonel niāz*. Este *nel*, y *noço*, pospuestos à qualesquier aduerbios, ò pronombres interrogatiuos, tienen la mesma fuerça, que con los passados, v. g. el que se acogiò à la Iglesia puede dezir: *tlein nel*, ò *tlein nelnoço*, ò *tlein noçonel nic chīhuāz*? por que que otra cosa puedo hazer? *āquin nel*, ò *āquin nelnoço*, ò *āquin noçonel nechpalehuiz*? por que quien otro me ha de aiudar? *quēn nel*, ò *quēn nelnoço*, ò *quēn noçonel mochīhuaz*? por que, que se ha de hazer?

Este *cān*, compuesto con los numeros *cē*, *ōme*, &c. hasta diez; haze *ceccān*, *occān*, *yēxcān*, ò *ēxcān*, *nāuhcān*, *mācuilcān*, *chiquaceccān*, *chicoccān*, *chicuēxcān*, *chiucnāuhcān*, *màtlaccān*; en vna parte, en dos partes, &c. v. g. *nāuhcān xeliuhticâ*, .l. *quīztīcâ*, està diuidido en quatro partes. Si à estos se les pospone *pa*, v. g. *occāmpa*, *ēxcāmpa*, significa de dos, ò à dos partes, de tres, ò à tres partes, y assi de los demas: *occāmpa titētlayecoltiâ*, acudimos à seruir de dos partes. Y si à estos se les pospone *ixti*, y se les antepone *i*, v. g. *ioccānixti*,

ĭexcānixti, *imàtlaccānixti*, ſignifica en ambas partes, en todas tres, ò en todas diez partes. *occān ōnechxìxilquè*, *auh miec eztli ioccānixti*, vel *ioccāmpaixti ōquīz*, en dos partes me hirieron, y de ambas partes me ſaliò mucha ſangre.

Deſte *can*, ſe componen *Quezquican*, y *mieccan*: pondrè exemplos de entrambos, para que ſe vean ſus ſignificaciones. *quēzquicān otitōcac?* en quantas partes ſembraſte? reſponde: *mieccān*, en muchas partes, ò lugares, ò *çanquezquican*, ſolamente en pocas. *In ōàcitò in caxtìltecà acachto achìtonca ōquimitztimanca in mìtotià*, *nimanye ic moxexelōà in quēzquican calacoayan*, *quixoayan*. En llegando los Eſpañoles primero eſtubieron vn rato mirando à los que dançauan, y luego ſe repartieron por todas las partes, por donde ſe entraua, y ſalia.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *cánâ*, *cecni*, *nécóc*, *centlapal*.

Cânâ, en alguna parte: no ſe ſuele empeçàr à hablar por eſta diccion ſin que le preceda otra: v. g. *cuix cánà ōtiquittac in nopiltzin?* has viſto en alguna parte à mi hijo? reſponde: *yēhua oniquittac in ompa teopan*, *àço ye cánà izhuitz*, endenantes le vi en la Igleſia, quiçà viene ya por ai cerca. *Tlāçāyè ximohuica*, *ca yeteōtlacti*, *macánâ mopantzinco tlayohuâ*, acaba de irte, que ya ſe va haciendo tarde, no ſea que te anocheſca por ay. *Canàpa*, ſignifica hazia alguna parte, ò de alguna parte; dize el aburrido: *macánà*, vel *canàpa nitztēhua*, vayame yo por ay, eſto es, eſtoi por irme por ay. *çan cánà*, en qual, ò qual parte: *çan cánà mohuēichīhua inin xōchìqualli*, en qual, ò qual parte ſe da por marauilla eſta fruta. Eſte *cánâ*, antepueſto à algun numero, le affirma con duda, como ſi le pregunto à vno quantas vezes à hecho vn pecado. dirà: *àmo huel niquilnāmiqui*, *àço tel cánà màtlacpa*, vel *aço quēn* (en lugar de *cánâ*) *màtlacpa*,

no me acuerdo bien, quiça seran vnas diez vezes, poco mas à menos.

Cecni, en vn lugar, en cierto lugar. *occecni*, vel *ocnō-cecni*, en otro lugar, v. g. *cecni teōāmoxpan ìcuiliuhtoc inin tlàtōlli, auh ocnōcecni quimìtalhuia in teōāmoxìcuiloāni.* En vn lugar de la escritura estan escritas estas palabras, y en otro dize el Escritor Sagrado. *Mā oc ticcāhuacān in, quin occecni mitotiuh*, dexemos agora esto, despues se tratarà dello en otra parte. Sirue este *cecni*, como tābien *ceccān*, con el nōbre substātiuo cōpuesto con preposicion, de lo q̃ sirue *cē*, vno, con los que no la tienen, v. g. *cē icnōxàcalli*, es vna casa pajiça pobre; pero para dezir en vna casa, &c. no esta biē dicho: *cē icnōxàcalco*, sino: *cècni*, ò *ceccān icnōxàcalco ōmotlā-catilì in Totēmāquixtìcātzin*, en vn pobre portal nacìo Nuestro Saluador. *Cēcecni*, significa en diuersos, y distinctos lugares v. g. *cēcecni cācallòticà inimomiotzin Sanctomê*, las reliquias de los Sanctos estan cada vna en sus diuisiones. El nombre parece singular, pero en la significacion es plural, que esso denota el *cē*, del nombre duplicado, y el *ca*, del verbo.

Nécóc, de ambas partes, à vn lado, y à otro. y assi *nécóc tēnê*, es la espada de dos filos, y por metaphora el chismoso. *nécóc ninemi*, vel *nitlàtoa*, soi hombre doblado, hago à dos manos, tengo dos caras. *nécóc huìcollò tecomatl*, ò *ātlihualoni*, jarro de dos assas redondas, como anillos, y *né-cóc nacácê*, es jarro de dos assas, pero no redondas. *Necoc-campa*, significa de ambas, ò desde ambas, ò hàcia ambas partes. *nécóccāmpa ōàcico in ācalli*, llegaron los nauios de ambas à dos partes, v. g. de España, y China. *nécóccāmpa ōmicoac*, ha auido muertos de ambos exercitos. *Nēnécóc*, es lo mesmo, que *nécóc*, solo denota pluralidad de cosas que tienen los dos lados, ò de cosas, ò personas, que estan à ellos, v. g. de vna sola mula cargada dirè: *nécóc yetiuh in tlamāmalli*, va cargada de ambos lados; pero si las mulas

cargadas desta manera fuessen muchas dirè: *nēnécòcyèyetiuh in tlamāmalli. Nēnécoc quitzìtzitzquìtihuì in quāchcaltōpīlli*, por ambos lados lleuan las varas del palio. dizese *nēnécòc*, por que las varas son muchas, aunque el palio vno.

Centlapal de vn lado, *occentlapal*, del otro. Si S. Lorenço hablara en Mexicano con el Tirano, le dixera: *ca ye ōtlèhuāc izcentlapal noyōmòtlan: xitlanahuati, mā nechcuepacān, inic nitlèhuāquiz in occentlapal: auh in ye ōhuāc, in ye huel ōtlèhuāc, mā xiɛtequi, xiccotōna, īnic ticquāz, ic tipachihuiz nonacayo*, ya està assado vn lado de mis costados, manda que me bueluan, para que se asse el otro, y despues de assado corta para que comas, y te hartes de mi cuerpo. *ontlapal*, significa de dos lados: *ontlapal*, vel *iontlapalixti huīcollò in ātlihualōni* de ambos lados tiene assas el jarro. *iontlapalixti nechcocoa in notlancoch*, me duelen las muelas de ambos lados. *Cēcentlapal*, cada persona, ò cosa del vn lado, v. g. si à muchos les cortaran la vna oreja, dirè: *mochtīn cēcentlapal tlanacaztectin, māxiquimittilì izcan izcēcentlapal innacaz, cuixmà oc oncàcâ?* Todos tienen cortada la oreja del vn lado, mirales la oreja del vn lado, tienenla toda via? Responde: *caçanelli, ca àtle izcentlapal in nacaz, ca mochtīn yuhquê*, verdaderamente, que les falta la oreja del vn lado, todos estan de la mesma manera.

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *nōhuiān*, *àhuic*, *Huèca*, *àco*, y *tlālchi*.

Nōhuiān, en todas, y à todas partes: *nōhuiān tlālticpac*, en todo el mundo. *nōhuiān moyetztìcà, ihuan nōhuiān* (y para maior enfasis *cennōhuiān*) *motlachielìtìcà in Totēcuiyo*, en todas partes està, y à todas partes mira Nr̃o Señor. *nōhuiān āhuàcān, tepēhuàcan micoa*, en todos los pueblos ay mortandad. *Nōnōhuiān*, comprehende à todas partes, y juntamente las distingue: v. g. *nōnohuiān nécócōlo*,

en todos, y en cada vno de los pueblos ay enfermedad. *nōhuiāmpa*, de, ò por todas partes. *nōhuiāmpa ēēca*, de todas partes viene el ayre. *nōhuiāmpa. techìcalì in toyāōhuan*, por todas partes nos hazen guerra nuestros enemigos.

Ahuīc, a vna parte, y à otra. *àhuic tlachia*, mira à vna y otra parte. *àhuīc yāyàtinemi*, anda vagueando. *In nechca cà tlahuānqui àhuic yāyàtiuh, huèhueiztiuh*, aquel borracho se anda bambaneando, y caiendo. *macè ximotlāli, inic àhuic tlauh*, acaba ya de estarte quedo, lo que hazes de andar de aqui para alli. *àhuīcpa*, es lo mesmo que *àhuic. àhuīcpa nechtōtocà in tlàtòquè, àquenman nechcāhuà in ninocēhuīz*, los principales me traen de vna parte à otra, y à hora ninguna me dexan descansar vn punto.

Huèca, lexos. *cuixmà oc huèca huītz in Tlàtoāni?* viene lexos el Gouernador? responde: *ca aocmo huèca huītz, ca oncān huītz on*, ya no viene lexos, ay viene. *Huèca nochan*, està muy lexos mi casa. *huèca nitlachia*, tengo larga vista. *Huècapa*, significa desde lexos. *huècapa oniquimittac, ye huītzê*, desde lexos los vi, que ya vienen. *Huēhuèca*, significa à trechos, y denota buen espacio entre vna cosa, y otra: *yehuēhuèca tiquāiztaya*, tienes ya canas à trechos. *huēhuèca*, se opone à *nēnétēch*, y asi como este significa cercania de cosas, las quales an de ser mas de dos (que de solas dos se dirà *nētēch*) asi *huēhuèca*, significa distancia entre mas de dos cosas (de solas dos se dirà *huèca*) v. g. *àmo nēnétēch motlālìz in tōlcallì; huēhuèca motztiez*, no se porgan los arcos, muy juntos vnos de otros, aya buen trecho del vno al otro. *mā huelnēnētēch xictlema in huèpān.itl*, pon muy juntas las bigas. *Huècapan*, significa cosa alta, y asi algunas vezes es adiectiuo, y tābien significa lugar, ò en lugar alto. *huècapan calli, huècapan tepetl*, casa, y monte altos. *Iz cītlaltin huel huèhuēitepopōl, quipanahuià in tlāticpactli; auh yèica in huel huècapan catè, yuhquin tepitotōn ic hual vecî*, las estrellas son muy

grandes, y mayores, que la tierra, pero parecen pequeñas, por que eſtan muy altas. *oc huècapan in tonatiuh*, toda via eſtá alto, ò en lo alto el Sol.

Aco, arriba, ò en lo alto. *àco yauh in noyōllo*, mi coraçon ſe va à las coſas del cielo. *nàco*, vel *nàcopatlachia*, miro hàzia arriba. *àcopa*, es lo meſmo, que *àco*; ſi bien de ordinario ſignifica mouimiento hàcia arriba, como tambien *àcohuīc*, *In tlein àmo etic iniuhquitlētl, àcopa*, vel *àcohuic itztiuh, àcopa tlamattiuh*, lo que no es peſado, ſe va como el fuego hàzia arriba. *çan yuhquin cochìtlēhualli tēmictli īpan ticmatizquè iniz tlalticpac ic pācoa: in totechmonequi yè àcohuic*, vel *ilhuicacopahuic toconitztiltìtiāzquè in totla-lēhuiliz*. Hemos de mirar como ſueños los guſtos de la tierra, y encaminar nueſtros deſſeos hàzia lo de arriba, hàzia el cielo.

Tlalchi, es opueſto de *àco*, como *tlalcipa*, de *àcopa*, y *tlalchihuic*, de *àcohuic*; *tlalchi*, ſignifica: en, ò hazia el ſuelo. *tlalchi nī tlachia*, miro hàzia el ſuelo. *ninotlālchitlāça*, me abato, y humillo haſta el ſuelo.

§. 5. DE LOS ADVERBIOS *tlāni, tlatzintlan, chico, nonquâ, tlayeccampa, ixquichca*, y *quexquichca*.

T*Lani*, abajo, debaxo, *tlanipa*, y *tlanihuīc*, hazia abajo. *In tlein etic in iuhqui tētl tlani huetzi, tlanipa itztiuh*, vel *tlamattiuh*, lo que es peſado como piedra, cae abaxo, ſe va hàzia lo baxo. *nitētlanitlaza*, es humillar, y abatir à otro: *nitētlanicahua*, dejarlo debaxo adelantandoſe. *Centlani*, en el abiſmo, en lo mas profundo. *centlani mictlān quinmotlāxilia in Totēcuiyo in tlàtlacoānimê*, arroja nueſtro Señor à los pecadores à lo profundo del infierno. *Huel centlani in mictlān, auh achi tlacpac intētlēchipāhualōyān*, el infierno eſtà en lo mas baxo, y vn poco mas arriba el purgatorio.

Para dezir: voi abaxo; no ſe vſa de *tlani*, ſino de

tlatzin

tlatzintlan. māizxinēchmochieli, *oc nitemo tlatzintlan*, *nēchnōtzâ*, aguardeme V. m. aqui, mientras voi abaxo, que me llaman. Tampoco se vsa de *tlani*, para dezir debaxo de algo, sino de *itzintlan*, v. g. *xinech oncuili inon āmatl in tlanicà, àmo yèhuātl in panicà, yèhuātl in tlanicà inītzīntlan in huēi āmatl*, dame esse libro que està debaxo: no el que esta encima, sino el que està debaxo del libro grande. *ītzīntlan in quahuitl*, debaxo del arbol, &c.

Chico, à vn lado. *chicoxiquìquani in nechca tètl, ma ic motepotlami in Tlàtoāni*, aparta à vn lado aquella piedra, no sea que tropiece en ella el Gouernador. *In tomio ca moch īyèyeyān, īçàçāliuhyan càcà, auh intlā cē chicopetōni*, vel *chicoquīça, huel tēcocò, auh nō huehtēcocò inic occeppa īyeyān moçāloa*, todos nuestros huessos estan en su lugar, y encaje, pero si se desconcierta vno, y se sale à vn lado, duele mucho, como tambien duele mucho, quando se buelue à su lugar. Notese este modo de hablar muy vsado: *aocac mococoa, caye chico tlanāhuac oquimìquanilì in Totēcuiyo in ītètzin, inīquàuhtzin*, ya nadie està enfermo, por que ya Nuestro Señor à apartado à vn lado sus piedras, y sus palos: es metaphora, y quiere dezir, que Nuestro Señor à alçado mano del castigo.

Chīchico, es lo mesmo que *chico*, solo multiplica las vezes, que vna cosa, ò persona va de vn lado à otro, v. g. *In nechca yauh àço tlahuānqui, ca huel chīchico yauh, àhuīc yāyàtiuh*, deue de estar borracho aquel, que se va bambaneando de vn lado à otro. Este *chico*, en composicion significa metaphoricamente lo que en latin perperam, prauè, peruersè, prepostere, mal falsamente, y al reues, v. g. *nicchicocaqui*, es, lo entiendo al reues. *nichicotlàtoa*, desuariar el enfermo, ò blasphemar. *nitēchicoìtoa*, hablar mal de otros, murmurar. *nichicoyolloa*, y *nichicotlamati*, sospechar.

Nōnquâ, saltillo sobre el *quâ*, aparte, de porsi. *xicpepena*

in tlein ticqualitta, auh nōnquàxictlāli, Escoge lo que te agrada, y ponlo aparte. vsase tambien en composicion. *In Portugallācà aocmo quimotlācamachītīznequì in totlàtòcāuh, omōnōnquàtlālìquê, nōnquà moyacanaznequì*, los Portugueses no quieren ya reconocer à nuestro Rey, quierē gouernarse aparte. Demas de dos personas, ò cosas, que cada vna estè à parte se dize *nōnōnquā*, v. g. *nōnōnquà càcà in tlaixiptlayotl*, estan las imagenes cada vna à parte. *nōnōnquà in cochian in Teōpixquê*, cada vno de los Religiosos tiene su aposento à parte.

Tlayēccāmpa, ò *tlamāyēccāmpa*, ò *tlamayēccāncopa*. à mano derecha, y *tlaopochcopa*, à mano izquierda. *Inìquāc ōtàcito in cānin ìcac Cruz, tlamayēccāmpa xitlacōlo*, en llegando à la Cruz, buelue à mano derecha. Tambien se puede dezir: *monāyēccāncopa*, à tu mano derecha, *mōpochcopa*, à tu mano izquierda.

Ixquichca, desde aqui, desde alli, y desde alla, de manera, que este aduerbio es indiferente para todas estas significaciones, v. g. si escriuo à vno, le puedo, y se suele dezir: *īxquichca nimitzonnotlāpalhuia*, desde aqui saludo à V. m. *Caxtillan moyetztìcà in notàtzin, auh īxquichca nechhuālmolnāmiquilia*, mi Padre està en castilla, y desde allà se acuerda de mi. *Tecpan tlapantīcpac huālmoquetz in Tlàtoāni, auh īxquichca quinhuālitztìcà in iz tēcpan quiāhuac mìtōtiā*, el Gouernador se ha puesto en el açotea de palacio, y desde alli està mirando à los que bailan en la plaça.

Quēxquichca, es interrogatiuo del espacio, que ai de vn lugar à otro, v. g. *Quēxquichca in coyōhuàcan?* vel *quēxquichca ti quītztìcatè in coyohuàcān*, vel, *quēxquichca onāntìcà in coyōhuàcān?* que tanto ay de aqui à Coyohuacan? Pueden responder: *In īxquichca onāntìcà in itztapalapan, çanno īxquichca onāntìcà coyōhuàcān*, lo que ay de aqui à Iztapalapa, ay de aqui à Coyohuacan.

CAPITVLO SEGVNDO
de los aduerbios de tiempo.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS CON QVE SE *dize agora, ayer, antes de ayer, mañana, despues de mañana, esta tarde, esta mañana, &c.*

A*Xcān*, agora, oy: *āxcān huālmohuīcaz in Teōpīxqui*, oy vendrà el Sacerdote. *Teōtlac*, à la tarde, por la tarde; *āxcān teōtlac motōcaz in miccātzintli*, esta tarde se à de enterrar el difuncto. *Nepantlàtōnatiuh*, à medio dia; *matitlaquācān, caye nepantlàtōnatiuh*, comamos, que ya es medio dia. *Yohuatzinco*, de mañana, ò por la mañana: *āxcan yohuatzinco onēhuac*, esta mañana partiò: *āxcān yohuatzinco ōninoyōlcuītī*, esta mañana me confessè. *Yohualtica*, de noche: *yohualtica notlapanticpachuālchōchōca in tecolotl*, de noche viene el buho à cantar à mi açotea. *Yohualnepantlâ*, à media noche: *axcan yohualnepantlà ōnechtlachtequiliquè in ichtecquê*, esta noche à media noche me robaron los ladrones; tambien significa à media noche *yohualli ixelihuian*, esto es al tiempo que se diuide la noche.

Yālhua ayer: *yālhua ōtlalhuiquīz*, ayer huuo fiesta. *Yeōhuīptla*, antes de ayer: *yeōhuīptla ōnipēuh in ninococoa*, antes de ayer empecè à estar malo. *yeōhuīptla teōtlac ōmomiquilì in Tlàtoāni*, antes de ayer por la tarde muriò el Gouernador. *Mōztla*, mañana: *mōztla niāz quauhtlâ*, mañana irè al monte. *mōztla yohuatzinco niāz teōpan nitlacelīlīuh*, mañana por la mañana irè à comulgar à la Iglesia. *Huīptla*, despues de mañana: *huīptla tlayahualolōz*, despues de mañana aurà procession.

Tlàcâ, de dia, *tlàcà tihuāllāz, àmo yohualtica*, vendras de dia, no de noche; sale de *tlàcàtli*, q̃ significa dia desde

que ſale el Sol, haſta que ſe pone, y *tlàcàtli ixelihuian*, es lo meſ mo que *nepantlà tonatiuh*. *Tlàcâ* ſignifica tambien, ſer tarde: *ye tlàcà, xìcihui*, ya es tarde, date prieſſa. ſi auia yo de ſalir para alguna parte antes de amanecer, puedo dezir: *ye tlàcà, ye tlàtlālchipāhua*, ya es tarde, que amanece ya; *ye tlàcàtitiuh*, acabemonos de ir, que ſe va haciendo tarde. deſte *tlàcâ*, ſe vſa deſde por la mañana haſta medio dia; deſpues de medio dia no ſe dize *yetlàcâ*, ſino *ye teōtlac*: *mātitōtōcacān cayeteōtlac*, demonos prieſſa en caminar, que ya es tarde. *ye teotlactitiuh*, ya ſe va haciendo tarde.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *quin, yeppa, achic, achitonca, achitzinca, y yehua.*

QVin, es aduerbio muy frequēte en la lengua Mexicana, y ſe puede vſar hablando de tiempo paſſado, y de futuro. Quando ſe habla de tiempo paſſado, denota que à poco que paſſò aquello de que ſe habla, y quando de futuro ſirue de excluir el preſente, y remitir la coſa para otro tiempo. Pongo exemplos primero del tiēpo preterito. *Quin iz onquīz*, agora acabo de paſſar. *Quin huel axcan iz onquīz*, agora en eſte punto acabò de paſſar. *àmo quin axcan in noca timotayāhua, cayēppa tiuhqui, yeppa motlachīhual, yēppa monemiliz*, no es coſa nueua, ni la primera vez, que me hazes trampas, es ya maña tuya, lo traes muy de atras. De camino ſe entenderà eſte aduerbio *yēppa*, que entre otras ſignificaciones tiene eſta de ſignificar antiguedad de alguna coſa, v. g. *àmo quinaxcān nipēhua in ninococoa, ca yēppa nicocoxqui*, no empieço agora à eſtar malo, muy antiguo es en mi, el ſer enfermo. A eſte *quin*, ſe ſuele poſponer el aduerbio de lugar *iz*, con el *i*, poſpueſto, y *in*, antepueſto, con que haze *inici*, ò *nici*, y ya no es aduerbio de lugar, ſino de tiempo, y de tiempo recien paſſado, v. g *quin ye inici*, vel *quin ye nici ōtitlācat, auh ye cuel titlàtlahueliloc à ti*?

no ha nada, que naciste, y ya tan presto eres vellaco? *cuix-quin ye nici in ninemi? āyacān huālmachiztì in caxtiltēcà, inìquāc ōnìlācat*, tan poco ha que yo viuo? esto es tan pocos años te parece, que tengo? aun no auia nueua de los Españoles quando naci.

Posponiendo *yuh*, à este *quin*, significa vna cosa recien hecha, y que se acaba de hazer. *quiniuh nīnonamiclia, in ōmomiquìli in notàtzin*; estaua recien casado, quando se muriò mi padre. *Inìquac inquiniuh onmi, onmocamacui in caxtillan tlāilli, ca yamanqui, tzopelic; yecè izçātēpan iz çā tlatzaccān, in ye tēìtic mīiyōtià, ca yuhquin tēquancōātl ic tēìztlacmīna, tēīxhuintia, tēīx-malacachoa*, el vino al beuerse, y tomarse en la boca, es blando, y dulce, pero al fin muerde como biuora ponçoñosa, y embriaga. *Quinhuel yuh nonàci in oncan tiānquizco onech-ilpìquê*, acabaua de llegar al tianguez, quando me prendieron.

Agora pondrè exemplos deste *quin*, para tiempo futuro. *Quin tihuāllāz*, despues vendras. *àhuel niāz moztla, quin huiptla niāz*, no podrè ir mañana, despues de mañana irè. *quin chicome tipixcazquê*, despues cogeremos, de aqui à ocho dias. *ocniccahua in: quin çātēpan niclzonquīxtīz in īlàtōllo, in oncān īmonecyan*, dexolo aqui por agora, despues acabarè de tratar dello en su lugar. *Achic*, pospuesto à este *quin*, es indiferente para tiempo presente, y futuro; y denota breuedad de tiempo: v. g. *quin achīc*, vel *quinīzqui in onquīz* poco ha que passò. *quinachīc tihuāllāz*, despues vendras de aqui à vn rato.

Este *achīc*, es casi synonimo de *achìtonca*, y si à ambos se les antepone *oc*, siruen para tiempo futuro. *ocximomachìtinemi, oc achīc xiquìlyōhui, oc tipiltontli, caquin ye ticaxtōlxiuhtia*, Prosigue estudiando, ten paciencia vn poco de tiempo, q̄ toda via eres muchacho, no ha nada, que entraste en los quinze años. *Tlāoc achīc, tlāoc mozcalti in totēlpōch, cayèhuāil*

qui-

quimatiz, passe vn poco de tiempo, criese por agora nuestro hijo, que despues el harà lo que le pareciere. Si se le antepone à *áchīc*, ò à *achìtonca*, el aduerbio *cuel*, les haze significar mayor breuedad de tiempo; *oc achitonca, oc cuēl áchīc ītech ninotzoncuiz*, dentro de muy breue rato me vengarè del. *ca àmo huel tāxca in tlalticpac āxcaitl, ca çan achìtonca, ca çan cuēl áchīc tipieltilô*, la hazienda deste mundo no es nuestra, sino que por muy breue rato nos la dan à guardar; *yecuel achìtonca in ōnihuallâ*, buen rato ha, que vine. *Achìtzinca*, es lo mesmo, que *achìtonca*, solo añade reuerencia. *quin onàcico, auh ye cuēl tinechmihuālia; mā çā oc achìtzinca iz nonye*, no ha nada que lleguè, y ya me despides, dexame estar aqui vn ratico.

Yēhua, endenantes. *yēhua ōnihuallâ*, endenantes vine. Si se le antepone *ye*, significa mas espacio de tiempo, *ye yēhua ōnihuallâ*, buen rato ha que vine; mayor espacio dirà si se añade *cuel*; *yecuēl yēhua ōnitlaquâ*, gran rato à que comi, y mucho mas es dezir: *yehuel yēhua onitlaquâ*, muy grã rato à &c.

§. 3. DEL ADVERBIO *oc, y de otros con quien se suele componer.*

OC, toda via: en latin adhuc. serà fuerça poner muchos exemplos deste *oc*, para que se entienda: *mā xicmotlapòpolhuili, ca oc pilli, ayamo mozcalia*, perdonale, que toda via es muchacho, aun no tiene juyzio. *oc huèca yohuac*, toda via es muy de noche; esto se dize al amanecer: pero al anochecer se dirà: *ye yohuac*, ya es de noche; *ye huèca yohuac inonòmotēcac*, me acostè muy de noche. *Oc huèca yohuatzinco*, toda via es muy de mañana: en esta significacion, es *oc*, synonimo de *nòmà*, q̃ tambien significa toda via, y se suele juntar cō el. *ocnòmà ancochì? cuix oc anquichià in tōnatiuh anotzontlan moquetzaquiuh? cuix inmanin ocnòmà*

cochīhua ? toda via dormis? por vētura aguardais à que el Sol venga à dar en vueſtras cabeceras? es eſta hora de dormir? *Oc nòmà ayamotlamì inic tlatla izcintli, pōctli mantoc*, ay humareda, antes de acabarſe de quemar el maiz; à la letra: toda via aun no ſe acaba de quemar el maiz, que eſtà en maçorcas, ay humareda.

A eſte *oc*, en eſta ſignificacion ſe ſuele poſponer *iuh*, quando ſe ſigue nombre, ò aduerbio de tiempo, v. g. *oc yuh caxtolilhuitl àciz in īnezcalilizt̄zin in totēcuiyo, in omomiquilì notàtzin*, toda via faltauan quinze dias, para que llegara la reſurreccion del Señor, quando muriò mi Padre, eſto es muriò quinze dias antes. *Oc yuh huècāuh huāllāzquè, in Caxtiltēcà, in ye cuel quimomachiltiāya in Tetzcòco Tlàtoani ininhuallaliz*, mucho antes que viniessen los Eſpañoles ſabia el Rey de Teſcuco ſu venida; à la letra: faltaua toda via mucho, para que viniessen los Eſpañoles, quando, &c. *Oc yuh macuililhuitl àciquiuh in totlàtòcauh, in ōtechtlalhuìquê*, cinco dias antes, que llegara el Virrey nos preuinieron. En lugar de *oc yuh*, ſe ſuele vſar de *çā yuh*. *Çayuh nāuhxihuitl huālàcizquè in Mexìcà, in mochiuh in*, quatro años antes que llegaſſen los Mexicanos, ſucediò eſto.

Noteſe eſte modo de hablar, para dezir: vn dia antes; *oc īmōztlayoc motlaìiyohuiliz in totēmāquīxtìcātzin ōtechmomacatzinò itechtzinco in Sanctiſsimo Sacramento*, vn dia antes, que padecieſſe Nueſtro Saluador, ſe nos diò en el Santiſsimo Sacramento. *Oc īmōztlayōc tàcizquè in Paſquà, nican onàcico*, vn dia antes de Paſqua lleguè aqui. *Inoc īmōztlayōc tlaceliz, cenyohual īxtōçòticâ*, vn dia antes de comulgar, paſſa toda la noche en vela. la meſma ſignificaciō tiene *oc yuhmōztla*; v. g. *oc yuhmōztla ītlācatilizt̄zin in Totēcuiyo in ōhuāllà in motitlantzin*, vn dia antes de Nauidad vino tu menſajero. En lugar deſtos ſe puede vſar de *çāyuh*, en la meſma ſignificacion. *In yetlapoyahua izçayuh mictilōz in Neçahualcoyotzin*

ōtlahuānti lōquè in quauhcalpixquè in ōquipiāyà, ic ōmāquīz, el dia antes, que auian de matar à Neçahualcoyotl, emborracharon al anochecer à los que le guardauan, con que se escapò.

Si à este *oc īmōztlayoc*, se le quita el *oc*, significa : el dia siguiente, v.g. *Pācticà in ōmotēcac, auh īmōztlayōc in ōtlathuic, ye ōcuel mic*, se acostò bueno, y el dia siguiēte al amanecer, ya estaua muerto. No serà fuera de proposito dezir aqui, q̃ para dezir : dos dias despues, se vsa de *ihuiptlayōc*; tres dias despues *īyeilhuiyoq*; quatro, *ināhuilhuiyōc*. cinco *īmācuilhuiyōc*. seis *īchiquacemilhuiyōc*. siete *īchicōmilhuiyōc*. ocho *īchicuèilhuiyōc*. nueue, *īchiucnāhuilhuiyōc*. diez, *īmàtlaquilhuiyōc*.

El negatiuo de *oc*, en quanto significa toda via, es *aoc*, vel *aocmō*, ya no, v. g. pregunto à vno : *cuix oc tlàtoa in cocoxqui?* habla todavia el enfermo? responderà ; *aocmo, aōchuellàtoa*, ya no, ya no puede hablar. *cuix oc tipiltontli? ca aocmō tipiltōntli, cā yetihuēhuê*, por ventura eres todavia niño? ya no eres niño, ya eres viejo. *oc huècauh in àciquiuh in motītlan*, toda via falta mucho tiempo, de aqui à que llegue tu mensajero : puede responder el otro : *aocmo huècauh in àciquiuh in noītlan, àço yecanà izhuītz*, ya no puede tardar, quiça viene ya por aqui cerca.

Oc, significa tambien : por agora, entre tanto, en el interin, y lo que dize el latino, tantisper, v. g. *Ca çan oc īxquich*, vel *ca çan oc iò ainnimitzilhuia*, por agora no te digo mas desto. *Tlāocyè xoconmocāhuili on*, dexe V. m. esso por agora. *Mā oc nicān cemilhuitl ximocēhuitiecān, ca amochān; oc niauh innitlàchiquitīuh, çan nihualicihui*, descansad aqui por vn dia, que en vuestra casa estais, no hago sino ir à recoger agua miel, y luego bueluo. *oc nonàci in nochān*, no hago sino llegar à mi casa. *oc nicān xinechmochiali*, aguardame aqui vn tantico.

Oc, significa tambien, primero. *mā ocnitlaqua, ca ye*

huellàcà; *quin teōtlac nimitzyōlcuitiz*, comerè primero, que es ya tarde; despues te confessarè à la tarde; puede respōder el otro: *ca yequalli*, *mā oc ximiiyōcuītitzino*, *mā oc tepitzin tlaqualtzintli xoconmocuīli*, *oc nocon notlilītīuh cē nococoxcātzin in ompa câli mohuetziltìtoc*, sea en buen hora, coma V. R. primero, mientras voi à veer vn enfermo, que tengo en casa. Si alguien me pregunta: *Quenman timotlaqualtiz?* à que hora à de comer V. R. le puedo responder: *māoc nitlami inninoteōchīhua*, acabarè primero de regar, vel *mā oc mochintin moyōlcuītican*, confiessense primero todos. En esta significacion se le puede añadir al *oc*, vno de los aduerbios, que significan propriamente primero; estos son, *achto*, *achtopa*, *acachto*, *acachtopa*, *yacatto*, *acatto*, *yacattopa*, v. g. *Iniquāc anmēhuà*, *oc acatto anmomàtéquīzquê*, Quando os leuātais, la primera cosa, que aueis de hazer, es lauaros las manos. *Iniquāc titlachpānaznequi*, *oc yē achto in titlàhuàchīz*, quādo quieras barrer, primero has de regar. *oc acattopa ninoteōchīhuaz*, *quimēpan nitlaqūaz*, regarè primero, y despues comerè.

Este *oc*, significa tābien: demas desso, præterea, adhuc. *Cuix oc itlà tiquilnamiqui?* acuerdaste de otra cosa mas? responde: *ca aoctle niquilnamiqui*, ya no me acuerdo de mas: ò puede responder: *ca quēmàca notlaçòtàtzine*, *ca oc miec notlàtlacōl niquilnamiqui*, si Padre mio me acuerdo de muchos pecados mas: *oc omemin quāquàhuêquê ōniquimichtec*, *ihuan oc nauhpa ōnitlāhuān*, *oc nō izquipa ōninacaquà viernestica*, hè hurtado dos bueyes mas, quatro vezes mas me he emborrachado, y otras tantas he comido carne en Viernes. En esta significacion se suelen juntar al *oc*, las dos conjunciones, *ihuān*, y *nō*, que significan, tambien: *oc ihuān izçatqui in ticchīhuaz*. has de hazer tambien esto mas. *ocnō ixquich*, otro tanto mas. *oc nōizquintīn*, otros tantos mas. *cuix çan ixquich in tinech maca?* no me das mas que esto? respondo: *ca çan oc*

ixquich, quin caxtolli ocnōixquich nimitzmacaz, esto no mas por agora, dentro de quinze dias te darè otro tanto.

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *In, oquic, inoc, y ayamo.*

EL *In*, que suele ser articulo, y tiene otras significaciones, como dixe en el primer libro, sirue tambien de aduerbio de tiempo, y antepuesto al preterito perfecto significa, quando, ò despues, v. g. *Aiamo huècapan in tōnatiuh, in quiztihuetzicò in motitlanhuan*, aun no estaua alto el Sol, quando llegaron tus mensajeros. *In huālquīz in tōnatiuh, ye ontēnìçalōc*, quando saliò el Sol, ya se auia almorçado. *In ōtitlaàhuachì, niman titlachpānaz, auh in ōtlan titlachpāna, titēnìçaz, auh in ōtitēnìçac titlàcuilōz*, despues que ayas regado barreras, y en auiendo acabado de barrer almorçaras, y despues que ayas almorçado escriuiras.

A este *in*, se le suele juntar en la mesma significacion *iuh*, v. g. *Iniuh ōconitòin, niman ic occeppa ōcochilamelauh*, despues de auer dicho esto se boluiò à dormir à sueño suelto. Entre el *in*, y el *yuh*, se suele poner la *o*, del preterito, v. g. *Inō iuh onmochīuhin Missa, huel cemilhuitl in ōnitlatequipanô*, despues de acabada la Missa, trabaxè todo el dia. Tābien se suele dezir: *in yeyuh*, v. g. *in yeyuh chicuèilhuitl ōmozcalìtzinò in Totēmāquīxtìcatzin impantzinco onmocalaquì inītlamachtiltzitzinhuān*, despues de auer resucitado Nro Saluador, entrò al octauo dia donde estauan sus Discipulos. El *in* con *ye*, sirue tambien al presente, v. g. *in ye cochtoc in chānè, ipan ōcalaquitò in ichtecquê*, quando ya està durmiendo, esto es, quando estaua durmiendo el dueño de la casa, entraron los ladrones donde el estaua.

Oquic, vel *inoquic*, mientras que. *Palae tlā oc tontāhuilticān oquic cochticà in totēmachticauh*, Frasquillo juguemos mientras

duerme nueſtro Maeſtro. *Mācamo xicochi in oquic tēmachtilo*, no duermas, mientras ſe predica. *Izca xoconìcuilo, inoquic nonyauh tēōpan, nonnoteōchihuaz*, eſcriue aqui eſto, mientras voi à reçar à la Igleſia. Algunas vezes ſignifica eſte *oquic*, ya que, ò pues que: v. g. *Elnantòtze tlā çāyè ticalaquican in tepān calco, oquic quitlapōuhticāuh in quilchiuhqui*, Hernando entremos en la huerta, pues la dexò abierta el hortelano. *Inoquic titēpilizin, titēezço, titētlapallo, ihuan in oquic ichāntzinco in Totēcuiyo otimohuapāuh, ximìmatcanemi*, pues que eres bien nacido, y te as criado en la caſa de Dios viue con cordura. *Tlā çā nihuh in nitequitiz, oquic qualcān*, quiero ir à trabajar, pues que es buen hora. *Inoc*, ſuele algunas vezes ſer ſynonimo de *oquic*; v. g. *māniman āxcāmpa ximonemilizcuepacān, in oc*, vel *inoquic ampāctinemì, in oc anchicāhuatinemì, in oc amēchmopāccāìiyōhuiltia in Totēcuiyo*. Conuertios, y haced penitencia deſde luego, mientras teneis tiempo, mientras eſtais ſanos, y fuertes, y mientras os ſufre nueſtro Señor.

Ayamo, aun no, *ayamo imman intitēhuazquè, caoc tlàtlayohuatoc, oc tlaīxmìmictoc*, aun no es tiempo, que nos leuantemos, que toda via ay eſcuridad. *ayamo huel nipàti, ocnòmà ninococòtinemi*, aun no eſtoi del todo bueno, toda via ando achacoſo. Eſte *ayamo*, es opueſto à *ye*, como ſi vno pregunta: *cuix ye ōhuālmohuīcac in Teopixqui?* vino ya el Sacerdote? reſponde: *ca ayamotzin*, aun no. *Ye inman*, vel *ye oncan*, ya es hora: *ayamo imman*, vel *ayamo oncan*, aun no es hora. Anteponiendo *in*, ò *iniuh*, à *ayamo*, ſignifica: antes q̃; v. g. *oc ninoteōchīhua, in ayamo ninotēca*, reço primero antes que me acueſte. *In ayamo tzīnti, in ayamo pēhua izcemanāhuatl, çan huel oc icēltzin onmoyetzticatca in Teōtl Tlàtoāni Dios*, antes q̃ empeçara el mundo, ſolamente auia Dios. *Iniuh ayamo*, vel *in ayamoyuh monacayōtìtzinoāya in totēmāquīxtìcātzin tlayohuayān onnemià in tlālticpac tlācâ*, antes que encarnaſſe Nueſtro Saluador, viuian los hombres en tinieblas.

§. 5. DE LOS ADVERBIOS *Huècauh, Huècauhtica, Huēhuècauhtica, y niman.*

HVècauh, ſignifica largo tiempo; de ſuyo es indiferente para tiempo paſſado, ò futuro: con *ye*, y *ayamo*, ſirue para tiempo paſſado, y con *oc*, y *aocmo*, para futuro, v. g. *ye huècauh in ōnihuāllà*, mucho tiẽpo ha, que vine. *ye huel huècauh*, vel *ye huel ye huècauh in ninococòtinemi*; *ye cuel ye onxihuitl in àcān niquīça*, mucho tiẽpo à que ando enfermo, dos años ha, que no ſalgo à parte ninguna. Anteponiendo *in*, vel *in oc*, à eſte *ye huècauh*, ſignifica antiguamente, en tiempos paſſados, y es ſynonimo de *in ye nepa*, y *in ye nechca*. *In ye*, vel *in oc ye huècauh*, *in oc ye nepa*, *in oc ye nechca*, *in oc impan huēhuetquè qualli iC̄tlamania in īpan tāltepēuh*, antiguamente, en tiempos paſſados, en tiempo de los antiguos, auia buen orden, y gouierno en nr̃a Ciudad. Tambien ſe ſuele dezir *ye achi huècauh*, y ſignifica; algun tiempo ha; v. g. *ye achi huècauh in aoccan niquitta*, algun tiempo ha, que no le veo en parte ninguna.

El opueſto de *ye huècauh*, es *ayamo huècauh*, v. g. *ayamo huècauh in ōmīxiuh in nonāmic, ayacān quiça, ayamo huel mēhua, oc nòmàhuetztoc*, poco ha que pariò mi muger, aun no ſale à parte ninguna, aun no ſe puede leuantar, toda via eſtà en la cama. Hemos viſto à *huècauh*, compueſto con *ye* y *ayamo*, para tiempo paſſado, agora pondremos exemplos del meſmo, con *oc*, y *aocmo* para tiempo futuro. *Inin ca oc huècauh in mochīhuatiuh*, eſto ſucederà de aqui à mucho tiempo: *in aocmo tèhuāntin tomatiān; ca yēhuāntin inmatian mochīhuatiuh, in āquiquè oc huècauh tlācatizquê*, no ſerà en nueſtro tiempo, ſino en el de los q̃ nacieren de aqui à muchos años. El opueſto de *oc huècauh*, es, *aocmo huècauh*, de aqui à poco tiempo. *aocmo huècauh, timiquizquè in tihuēhuetquê*, de aqui à poco tiẽpo nos moriremos los viejos.

Huècauhtica, largo tiempo, muy gran rato. *cēcèyo-*

hualhuècauhtica niitztoc, todas las noches estoi desuelado gran rato. *Huècauhtica ōnècalihuac, huècauhtica ōtilintimoman in nècāliliztli, àmo çan cuel in necàcāhualōc, huel oc calac in Tōnatiuh*, se pelcò largo tiempo, muy gran rato durò la fuerça de la pelca, pues antes se puso el Sol, que dexassen la batalla. *Achi huècauhtica in chocac*, buen ratillo llorò. *achi huècauhtica in monōnōtzquê*, buē ratillo estubierō hablando.

Huēhuècauhtica, de tarde en tarde. *Huēhuècauhtica nitlahuana, àço cācaxtoltica*, vel *cācaxtolilhuitica, anoço cēcempōhualilhuitica noconi in octli*, de tarde en tarde me emborracho, quiçà cada quinze ò veinte dias beuo pulque.

Niman, luego, en continente. *niman tihuāllāz*, luego vendras. *In ōmotequiānili, niman īquēzquilhuiyōc in momiquilî*. En auiendo empeçado su officio, luego dentro de pocos dias muriò. Si à *niman*, se le pospone *ic*, ò *ye ic*, se expressa mas la inmediacion de la accion, que precede, y de la que se sigue, v. g. *In ōtlan in necoc innetlātlauhtiliz in tlàtòque, niman ic yàquê*, vel *niman ye ic yàquê*, en acabando los principales de saludarse vnos à otros, luego se fueron. Notese este modo de hablar: *niman yuh yōl, niman īpan tlācat in teuhtli tlàçolli quimāhuiltiz, ic milacatzòtinemiz, niman īpilpēhuayān in peuh tlàtlahuelilocāti, in quimomaca in āhuilpāquiliztli*, naciò con esta mala inclinacion de viuir viciosamente; luego desde su niñez començò à hazer ruindades, y à entregarse à deleites carnales.

Este *niman*, antepuesto à qualquier negacion, haze q̃ niegue mas, v. g. *niman àmo nicnequi*, de ninguna de las maneras quiero. *niman àhueli*, vel *niman àhuelitii*, no ay remedio de poderse hazer. *niman aic ōnictequipachô*, jamas le è dado pesadumbre alguna. *niman aocmo ceppa yuh nicchīhuaz*, de ninguna de las maneras boluerè à hazer cosa semejante.

§. 6. DE LOS ADVERBIOS *inìquac, quinìquac, quenmanian, quenman*, y *iquin*.

INìquāc, quando, no interrogatiuo. *Inìquāc ninocococa, àhuel nitlaqua*, quando estoi malo, no puedo comer. Dizese tambien *ìquāc*, y mas si le precede alguna diccion v. g. *inic expa ye niquitta, ca ìquāc in yectel yancuicān amixpantzinco ninēcico*, la tercera vez, que le vi, fue el otro dia, quando pareci delante de V. mercedes, la primera vez. Aunque he dicho, que *ìquāc*, se vsa para dezir, quando, pero su propria significacion es, entonces; y mas, si le precede *inìquac*, ò cosa equiualente, v. g. *Huel ìquāc in àtle tiquilnāmictiezquè, izçan tipāctiezquè in techhuilāntihuetziquiuh in miquiztli*, entonces, quando estemos mas descuidados, y estemos alegres, y contentos, nos arrebatarà la muerte. *Inìquāc ōmayānalōc, çannōìquāc ōnecocolōc*, Quando huuo hambre, entonces tambien, huuo enfermedad.

Estos Mexìcanismos *nō ìquāc, huel nō ìquāc, çan nō ìquāc, çanye nōìquāc*, significan tambien: entonces, al mesmo tiēpo: como si yo digo à vno, que vine à esta tierra el año de cinco, me puede responder: *çan ye nōìquāc on ōnitlācat*, en esse mesmo tiempo naci. *Inìquac in*, significa en este tiempo, de que yo hablo; *inìquāc on*, en esse tiempo, de que tu hablas, v. g. *Inìquāc nicān nàcico mochiuh inin Teòcalli; auh inìquāc in, ca huel oc tlācatlà catca*, quando lleguè aqui se hizo esta Iglesia, y en este tiempo toda via auia mucha gente; puede responder el que oye esto: *ca huel ìquāc on ōnitlācat*, en esse tiempo, de que vas hablando puntualmente naci yo.

Quinìquāc, significa entonces, como *ìquāc*; el *quin*, que se le añade da à entender, que à de hauer precedido algo, v. g. *In ye tīxtlamati, quinìquāc nimitztlaçòtlaz*, quando tengas juizio, entonces te querrè bien. *Tla oc niquinchia, àço acàmè itlà quitōquīhuì, quinìquāc nic neltocaz in motlàtōl*, aguardarè à veer si vienen algunos à dezirme algo, entōces

creerc,

creerè lo que me dizes. Este *quiniquac*, significa à vezes, hasta que: v. g. *Hui Don Bernabètze tlacàcè iz timohuīcatz, ayamo nimitznottiliāya, quiniquāc in mochi tlācatl ōhuetzcac in ōtimotlaxōchtilì, in ōnimitznottilì*, valgame Dios Don Bernabe, aqui estauas! no te auia visto, hasta que todos se rieron, que los hecisté reir con tus gracias. *àmo nimitzcāhuaz, quiniquāc in ōtinēchmacac in tinēch huīquilia*, no te dexarè, hasta que me hayas dado lo que me deues; lo qual tābien se puede dezir deste modo: *àmo nimitzcāhuaz intlācamo ìquāc ōtinēchmacac*, vel *in tlācamo achtopa tinēchmacaz intinēch huīquilia.*

Quēmmaniān, in quēmmaniān, quemman, no interrogatiuo, y *in quemman*, significan: à vezes, alguna vez. *In quēmmaniān huel nicehuapāhua, auh in nocuelè quēmmaniān huel nitlemiqui*, algunas vezes tengo frio, y otras mucho calor. *In quēmmaniān huel nēllelàci; in nicnequi, mā canàpa niztēhua*, me hallo algunas vezes tan apurado, que me da gana de irme por ay. Anteponiendo *çan*, à este *quēmmaniān*, ò *quēmmān*, significa pocas, ò raras vezes, v. g. *çan quēmmaniān nitlāhuāna*, pocas vezes me emborracho. *Teōpan cemilhuitia in nonāmic, ye yohuac in huāllauh, çan huel quēmman in huāllàcà tlaqua*, mi muger se està todo el dia en la Iglesia, y quando viene à casa, ya es de noche, muy raras vezes viene à comer de dia.

Quēmman, interrogatiuo, significa: à que hora? *Quēmman otitēnìçac?* à que hora almorçaste? *Huel oç yohuatzinco, ayamo huālquīça in tōnatiuh in ōnitēnìçac*, muy de mañana almorçe, antes que saliesse el Sol; *auh quēmman occeppa titlaquāz?* y à que hora has de comer otra vez? *ach quēmman, àço tel nepantlà tōnatiuh*, no se à que hora, pareceme que à medio dia. En este exemplo se vee, como anteponiendo *ach*, à este, ò à qualquier aduerbio interrogatiuo, sirue de que el que responde, diga que no lo sabe.

Iquin, es interrogatiuo de tiempo, aunque no dentro

del mesmo dia (que para esto sirue *Quēmman*) sino de dias, meses, y años, significa, quando: v.g. *iquin ōtihuāllā* ? quādo veniste ? *iquin tiāz* ? quando te iras ? à estas preguntas se deue responder, señalando el dia, mes, ò año, no la hora del dia *Iquin huāllāz in motàtzin* ? Quando vendrà tu Padre? *ach īquin, àço telhuipila*, no se quando, puede ser que venga passado mañana. Posponiendo *mach*, à este *īquin*, tambien significa, quando, pero se da à entender que no acaba de llegar la cosa, que se aguarda: v. g. *īquin mach timozcalīz* ? quando as de acabar de tener juyzio ? Anteponiendo *in*, à este *īquin* (lo mesmo es en qualquier otro aduerbio, ò pronombre interrogatiuo) dexa de ser interrogatiuo: v. g. *iuhcà innoyōllo, in cahuelnelli nimiquiz, yecè àmo nìcmati in īquin, in quēmman, in canin nopan àcitihuetziquiuh in nomiquiz*, bien se, que sin duda me he de morir, pero no se quando, ni à que hora, ni donde me cogerà la muerte.

Posponiendo à *in īquin*, el *on*, se refiere à tiempo passado, ò futuro, pero indeterminado, v. g. *àmo yeppa iz chānèquè in Mexìcà, quil cānin huèca ōhuallàquè in īquin on*, los Mexicanos no tienen su origen desta tierra, dizque vinieron de lexas tierras en tiempos passados. *Tlein quinēzcāyōtia inin tēmictli* ? *àcitlà ye huītz, àcitla topan mochīhuaz in īquinon* ? Que significa este sueño ? quiça nos viene algun trabajo, quiça nos sucederà algo, en algun tiempo ? *Inin oc huècauh mochīhuaz̄uh in īquinon, in aocmo tèhuāntin tiquittazquê*, Esto sucederà de aqui à mucho tiempo, que Dios sabe quādo, nosotros no lo veremos. Semejante à *in īquinon*, es, *in īquin in canin*, aunque este denota tiempo mas largo, y incierto, v. g. *timochīntin ītēuctlàtoāyāntzinco tihuīcōzque in ilhuicac motēilatzontequililiani, inìquāc tlamiz izcemanāhuatl in īquin in cānin*, todos al fin del mundo, en los tiempos, que estan por venir, seremos lleuados al Tribunal del celestial Iuez.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *cemicac, cemmanyān, cen, y icà.*

CEmìcac, perpetuamente, para ſiempre jamas. *Cemìcac ninococòtinemi*, perpetuamente ando enfermo. *cemìcac netlamachtilo, necuiltōnolo in ompa ilhuicatl ìtic*, Eternamente gozan en el cielo de bienauenturança. Antepueſto eſte aduerbio à nombres ſubſtantiuos ſirue de adjectiuo: *izcemìcac nemiliztli*, la vida eterna; *izcemicac tlaiiyōhuiliztli*, el tormento eterno. Quando ſe compone con nombres, ò verbos toma vna ā, larga, v. g. *cemìcacāyōliliztli, cemicacāyōli huayān*, lugar, donde ſe viue eternamente, *cemìcacānetlamachcuiltōnolōyān*, lugar de eterna bienauenturança.

Cenmanyān, es parecido en la ſignificacion à *cemìcac*, y alguna vez cōcurren como ſynonimos, como ſe vee en eſte exemplo, donde hablando vn Autor de Iudas, dize, que fue al infierno: *inic cemìcac cenmanyān tlaiiyōhuiz*, para padecer eternamente; y en otra parte dize de vn muerto: *in cānin tōctitoc, oncān cemìcac cenmanyān ilcāuhtoz*, donde eſta enterrado, ſerà oluidado para ſiempre jamas. Con todo eſſo diffieren, en que *cemìcac*, ſe eſtiende à todo tiempo, preſente, paſſado, y futuro; pero *cenmanyān*, denota el principio del eſtado, que toma vna coſa, el qual le aya de durar para ſiempre, como el que va al infierno, ò la Ciudad, que cae en poder de enemigos, ſin eſperança de boluerla à cobrar; y para denotar eſto mejor ſe ſuele anteponer *ic*, ò *ye ic*, à *cenmanyān*, v. g. *aoquic aoc quēmman yez in Mexico, ye ic cenmanyān tlamiz, polihuiz, xixiticaz, huehuelihuiz, tlāltitech yāz in Mēxìcayōtl*, ya no haurà mas Mexico, ſe perderà, deſtruirà, y cairà de vna vez para ſiempre el Imperio Mexicano; eſto dixeron los Mexicanos en la venida de los Eſpañoles.

Cen, ſe parece tambien à *cenmānyan*, y *iccen*, à *iccenmanyān*, y tal vez ſon ſynonimos, v. g. de vno que ſe muere

dizen : *caye īxquich, caye yuhqui, ca ōcenonquīz, ca ōcenmanyān catca*, acaboſe ya, de vna vez ſaliò, y ſe fue, para ſiẽpre ſe acabò; tãbien ſuelen dezir del meſmo : *caye īxquich, ca ye yuhqui, caye ōiccenmanyān*, vel *ye ōiccēn mohuicac*, ya eſto ſe acabò fueſſe para ſiempre jamas, fueſſe de vna vez para ſiempre. Con todo eſſo diffieren, en que *iccen*, de tal manera ſignifica, de vna vez, que no mira lo que ha de ſer en adelante, ſino lo que haſta entonces ha ſido, pero *iccenmanyan*, ſignifica, de vna vez para ſiempre; y aſsi al que fue à alguna parte, y ſe detuuo mas de lo que deuiera, le puedo dezir : *iccen ōtiâ*, te fuiſte de vna vez, pero no le podrè dezir: *iccenmanyān ōtiâ*, pues al fin vino. De los Conquiſtadores, quando ſalieron huyendo de Mexico , dixeron los Mexicanos : *Ca ye ōyàquè, ca aocmo ceppa huāllāzquè, aocmo huālilōtizquè, ca ye icōcenyàquè, in aocmo ceppa ittōzquê*, fueronſe ya, no vendran, ni volberan mas, fueronſe ya de vna vez, no pareceran mas; no dixeron : *ye ic ōcenmanyān yàquê*, por q̃ como quedauan viuos, podia ſer, que boluieſſen, como boluieron.

Icâ, es caſi ſynonimo de *quēmmaniān*, por que ſignifica, alguna vez, y propriamente, en algun tiempo, ſeaſe el que ſe fuere, v. g. *Tleīca tinēch cocolia? cuix ícà itlà ic ōnimitztequipachô?* por que me aborreces? hete dado por vẽtura en algun tiempo alguna peſadumbre? Vna muger honrada puede dezir à quien ſe atreue à requeſtarla : *Tleic tinechmoxīctia? cuixmà nēn ícà ōnimitzhuetzquilì, manocè itlà ōtinēchittilī?* como te me atreues? por ventura en algun tiempo me he reido contigo , ò me has viſto en alguna liuiandad? El que à recebido algun agrauio de otro, y pienſa vengarſe en algun tiempo, le puede dezir : *catēl ye qualli, catēl ícà molnāmiquitiuh* , bien eſtà, en algun tiempo ſe refreſcarà la memoria deſto. *àmo ícà ōnitlāhuān*, es lo meſmo que *aic ōnitlāhuān*, nunca me he emborrachado. Eſte

ícà; se distingue del otro *īca*, que significa: del, ò con el, en que la *i*, deste que vamos hablando, es breue, y la *a*, tiene saltillo, pero la *i*, del otro es larga, y su *a*, breue.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *aīc*, *āyaīc*, *aoquic*, *ye imman*, y otros compuestos con este *imman*.

Aīc, nunca; *aīc ōnitlāhuān*, nunca me he emborrachado. *aīc nitlāhuānaz*, nunca me emborracharè; y porque *niman*, antepuesto à los negatiuos, los haze mas negatiuos, *niman aīc ōniquittac*, significa: nunca jamas le he visto. Suele componerse este aduerbio con el *ma*, de Imperatiuo, y optatiuo; v. g. *mācaīc xicmoyolìtlacalhui in Totēcuiyo*, nunca offendas à Nuestro Señor. *mācaīc ōnitlàtlacoāni*, oxalà, que nunca yo huuiera pecado.

Ayáīc, nunca hasta agora: componese de *aya*, que es lo mesmo, que *ayamo*, aun no, y *aīc*. *āyáic ninococoa*, *in yeīxquich cāhuitl ninemi*, hasta agora nunca he estado malo en toda mi vida. Suelese componer este aduerbio con el *intla*, de subjunctiuo, v. g. *intlācayaīc timoyōlcuītia*, *monequi ticmocuītīz in īxquich in quēxquich motlàtlacōl ōticchīuh in ye īxquich tāhuitl tinemi*, si nunca te has confessado, conuiene q̄ te confiesses de todos, quantos pecados has hecho en toda tu vida.

Aoquīc, ya nomas: componese de *oc*, y de *aīc*. *aoquīc ompa niāz*, ya no irè mas alla. *In ompa nochān ninoyolcuitiāya*, *auh in ye īxquich cāhuitl in nicān ninemi*, *aoquīc ninoyōlcuītia*, *quin ic cēppa ninoyōlcuitia*, alla en mi tierra me solia confessar, pero desde que estoy aqui, nunca hasta agora me he confessado, esta es la primera vez, que me confiesso. Tambien se cōpone este aduerbio con el *ma*; *mācaoquīc xictlatziuhcācāhua in moneyōlcuītiliz*, no dexes ya mas de confessarte por pereça.

Imman, y *oncan*, compuestos con diuersos aduerbios

tienen diuerſas ſignificaciones, pero todas pertenecientes al tiempo, ò hora; ſi bien *oncan*, como vimos arriba, ſe ſuele tomar en diſtincta accepcion, y aun aquella es la mas propria. *ye imman*, *ye oncān*, ya es hora: v. g. *ye imman*, vel *ye oncān intitlaquāzquè*, ya es hora que comamos. *Ayamo imman ayamo oncān in huiloaz*, aun no es tiempo de ir. *Aocmo imman*, *aocmo oncan*, ſignifica, ya no es tiempo, v. g. *aocmo imman in nàciz*, *àço ye ōcuel ontlaquoloc*, ya no llegarè à tiempo, quiçà auran ya comido. *Immanin*, à eſta hora: *yalhua imman in ōnàcico*, lleguè ayer à eſta hora. *moztla çan nō imman in titottazquê*, mañana à eſta meſma hora nos veremos.

Ye immanin, parece, que quiere dezir, ya es eſta hora; pero vſaſe para dezir, ya es tarde: v. g. *Hui*, *tlê*: *tláçàcè ye tlàcà*, *caye immanin*, valgame Dios, que tarde es ya. Vna madre reprehendiendo à ſus hijas, de que ſiendo tarde, no ſe auian leuantado, las dize: *cuix imman in oc nòmà cochīhua? cān oniquimittac ichpōchmecapaltin oc nòmà imman in cochî?* es hora eſta de eſtar durmiendo? donde ſe ha viſto, que vnas muchachonas tan largas como vn varal, duerman toda via à eſtas horas? *Huel imman*, ſignifica, à muy buen hora, v. g. *Huel imman in ōtimàxitico*, à muy buen hora has llegado. Lo meſmo es *huel qualcān*, por que eſte *qualcan*, no ſolo ſe dize de lugar ſino tambien de tiempo acomodado; v. g. *yequalcan* (en lugar de *yeimman*) *mācè tihuian*, ya es tiempo vamonos. *ōnopīlhuāne mā çāyè ximohuīcatihuiān oquic qualcan*, Ea hijos, idos con Dios antes que ſea mas tarde; à la letra: idos mientras es buen tiempo.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS *çatepan*, *ocmāya*, *tlā ocmā*, *yectel*, *yancuican*, *ìciuhca*, y *çan tequitl*.

Cātēpan, deſpues: *Achtopa ximìxami*, *çātēpan titēnìçaz*, lauate primero el roſtro, deſpues almorçaras. *Achto xiccuì in ātl*, *çātēpan titlaàhuáchīz*, ve primero à

traer

traer agua, y deſpues regaras. Sinonimos deſte *çātēpan*, ſon: *quin tēpan*, y *quin çātēpan*, v. g. *oc acattopa* (ya vimos la ſignificacion deſte *acattopa*, quando tratamos del aduerbio *oc*.) *nitlaquāz*, *çātēpan*, vel *quintēpan*, vel *quinçātēpan nimitzittaz*, comerè primero, y deſpues te verè.

Ocmāya, de aqui à vn poco, ò aguarda vn poco, v.g. *ocmāya*, vel *oc achìtonca nimitztēnōtzallaniz*, de aqui à vn poco te harè llamar. Al albañil, que trabaja en alto, ſi quiero paſſar por debajo, le dirè: *ocmāya, tlā oc nonquīça*, aguarda vn poco, paſſarè. lo meſmo es *tla ocmāya*; v. g. *tlā ocmāya*, *oc nontlami in ninoteōchihuaz*, aguarda vn poco, acabarè de reçar. Con eſte *ocmāya*, ſe ſuele amenazar. v. g. *ocmāya, nimitztlatzacuiltiz*, aguarda que te tengo de caſtigar. *Tlāocmā*, es lo miſmo, que *tlā ocmāya*; A vno que leia vna eſcritura, en que ſe nombrauan vnas perſonas, dixo otro, que le eſtaua oyendo: *Tla ocmā nopiltzintzine, inon tàtli, nāntli ticmotēnēhuilia, cayèhuātzin in notàtzin in nonāntzin*, aguarde Señor, eſſe padre, y madre, que nombra ſon mi padre, y mi madre.

Yeetel, el otro dia: *In yeetel iz moquīxtì in totlàtōcauh*, los dias paſſados paſſò por aqui el Virrey. *In yeetel Tlacōpan ōniquittato cē nohuānyōlqui*, el otro dia fui à Tacuba à ver vn deudo mio.

Yancuicān, la primera vez. *iniquāc yancuicān àcicò in Caxtiltēcà, huel quin mauhtiāya, quimīçahuiāya in Mēxìcà in tlequiquiztli*, la primera vez, que llegaron los Eſpañoles, eſpantauan mucho à los Mexicanos las armas de fuego. *Inìquāc yancuicān huīloac yancuic Mexìco, quin ye yuh nimàtlacxiuhtia*, la primera vez, que fueron al nueuo Mexico, deuia yo de tener haſta diez años. *àmo quin yancuicān noca timocayāhua, cayeppa titlahuelīlōc*, no es eſta la primera vez, que me hazes tiros, muy de atras traes el ſer ruin. *Inìquac yancuicān ōtzàtzic quānaca, ye yuhcuēl huècauhtica niītztoc*, quando cantò

el gallo la primera vez, ya auia buen rato, que yo eſtaua deſpierto.

Iciuhcā, la vltima larga, y de accento graue, ſignifica, preſto, ò de preſto. *iciuhcā ximoyōlcuīti, ca ye tit lanahui*, confieſſate preſto que eſtas muy malo. *mā iciuhca yauh ītlaqual totlàtòcauh* vaya de preſto la comida del Virrey.

Ç*an tequitl*, ſirue de aduerbio, aunque *tequitl*, es nombre que ſignifica officio, ò trabajo: ſu ſignificacion la diran mejor los exemplos. *çan tequitl oncān onìiyōcuiquè, ōtlaquàquè, inic niman occeppa centlaquāuh ōhuāltòtōcaquê*, no hizieron mas, que comer alli vn bocado, y luego otra vez caminaron apriſſa ſin parar; eſto dize vna hiſtoria de los que vinieron de la coſta à dar nueua à Monteçuma de la llegada de los Eſpañoles. *çan huel tequitl ōnontlaquà, niman nià in nitlatequipanōto*, no hize ſino comer vn bocado, y luego fui à trabajar. de manera que eſte aduerbio ſignifica propriamente: no hize ſino hazer eſto, y luego, &c.

§. 10. DE LOS ADVERBIOS *intlaçan axcan, in ye macuil, in yemàtlac*, y *achchīca*, con otros *Synonimos deſte*.

I*Ntla çan axcan*, parece que ſignifica, ſi ſolamente agora, pero ſu ſignificacion es bien differente, y dificultoſa, y que no ſe puede entender, ſi no es con exemplos; los quales la declararan. Vno que queria ir à Tepoçotlan, y no fue, llouiò aquel dia, y el dixo: *Intlā ōniānı yohuatzinco in Tepotzòtlan, intlā çān āxcān àmo ye ōnopan quiauh?* ſi eſta mañana huuiera ido à Tepoçotlan, à eſtas horas no me huuiera ya cogido el aguacero? vno que ſe jactaua, de que auia librado à vna muger de las manos de ſu marido, dixo: *in yeyohuac intlācamō nèhuātl, intlaçan āxcān in Palaciſco àmo ye ōquipòpolò īnāmic? çā īnācpa nicquīxtīto, quiquechilacatzoa*, anoche, ſi no fuera por mi, à eſtas horas no huuiera ya

muerto

muerto Francisco à su muger? librela de sus manos, quãdo la estaua torciendo el pescueço. Iua vna muger por agua, espantola vn Toro, y ella le dixo à su marido: *çahuel tepitōn īnic nicmācāhuazquia in nàpilōl, àmo niman yè tèteīnizquia? intla çan āxcān, àmo cuel oìce yoncuic ōticmāvilīto in īchan çoquichīuhqui?* poco faltò que se me caiesse el cantaro de la mano pues no se huuiera el hecho pedaços? y en tal caso, no huuieras ya ido à estas horas por otro en casa del ollero?

En estos exemplos noto dos cosas, la vna es, que lo que huuiera sucedido, y no sucediò, no se dize sino es por interrogacion negatiua, que equiuale à affirmacion. La otra es, que el verbo se ha puesto en preterito; y la raçon es, por q̄ la cosa q̄ huuiera sucedido, ya auria passado; y assi aqui el preterito Mexicano corresponde al castellano, me huuiera mojado, la huuiera muerto, &c. lo qual dize accion totalmente passada; pero si toda via durara, quando aquello se dize, se pondria el verbo en presente, el qual correspondiera al castellano, me mojara, estuuiera, &c. v. g. à vno que estaua fuera de Mexico, quando cogian gente para embiar à China, le puedo dezir: *In tlā nicān xieni, inìquāc ōtēàānōc, intlā çan āxcān àmo ye huēi āpan tonotiuh?* vel *àmo ye ōmpa alachinà ticā*, si huuieras estado aqui, quando prendieron gente, à estas horas no andubieras en la mar? vel à estas horas no estubieras en China? Pongo los verbos en presente, por que quando le estaua diziendo estas raçones, estubiera de presente en China, ò en la mar. En el siguiente exemplo se varia algo la construccion ordinaria deste aduerbio: à vn pobreton à quien avia vestido el Gouernador le dixo vno: *xicmotlaçòcāmachilti in tlàtoāni, in ōmitzmo chichīhuilì, moquechtlan oquimopilhui inon tilmàtli, in oc nòmà āxcān tiEtlālìtinemi, in tlāçan āxcān an ca timaxāuhtinemiz, an ca ça achchi in motzòtzomàtzin,*

tienes que agradecer al Gouernador, que te ha veſtido, y dadote eſſa manta,que traes pueſta,que ſi no à eſtas horas andubieras con las carnes defuera lleno de andraxos.

In yemacuil,in yemàtlac ; en lugar de *in yemacuililhuitl*, *in yemàtlac ilhuitl* ; aunque ſon nombres imperfectos de los numeros *macuilli*, y *màtlactli*, pero ſe vſan como aduerbios para dezir: en dias paſſados, en tiempo paſſado, ò ſea de pocos, ò de muchos dias, v. g. *xonmotta in mīcampa in motepotzco, quēn ōtonnemico in ye macuil, in ye màtlac*, mete la mano en tu pecho,y mira como as viuido en tiempo paſſado, eſto es : mira qual ha ſido tu vida paſſada. Tambien dizen tiempo paſſado aquellas prepoſiciones *mīcampa, motepotzco*, v. g. *Intīcampa in totepotzco miec in ōtiquiiyōhuìquè auh nel yè in oc ompa titztihuì ochualca intiquìiyōhuizquê*,en tiēpos paſſados hemos padecido mucho, pero mucho mas padeceremos en los venideros.

Achchica, achchca, achtzan, (algunos añaden *achtzâ*, con ſaltillo en la vltima) ſon ſynonimos, y ſignifican, amenudo, frequentemente; y ſi ſe les antepone *çā*, ſignifican mas frequencia. *Inìquāc itlà tic tlaçòtlàachtzan achca ōmpa tontlachià in cānin cà intlein tictlaçòtlâ*, quando tenemos affìcion à alguna coſa, miramos à menudo hàzia la parte donde eſtà. De Santa Catalina de Sena dize vn Autor en ſu vida, que *Huel achtzan, achca quimopōhuiliāya inītlàpalōlōcatzin tlàtòcācihuāpilli*, reçaua muy amenudo el Auemaria. *Ça achchica, ça achtzan* (eſtos ſe vſan mas de ordinario, que *achca*) *in titlaqua*, à cada rato comes. *ça achchica in hualauh*, cada rato va, y viene, no haze ſino ir, y venir. *Achchica in ōmpa yauh ocnamacōyan*, cada rato va à la taberna.

§. II. *DE LOS ADVERBIOS cenyohual, mochipa, miecpa, iòpa, y de otros con que ſe dize cada dia, cada dos, cada tres dias, cada año, cada mes, &c.*

Cen-

CEnyohual, toda la noche; *achtlein ōnax in yeyohuac, cenyohual oninàman, cenyohual oninocuitlacueptinen*, no se que tuue la noche passada, que toda ella estuue dessassosegado, y dando buelcos. *Cēcen yōhual*, duplicado el *ce*, significa, todas las noches; *cècenyohual in nitemiqui*, todas las noches sueño. *Cēcemilhuitl, cēcenyohual pialò in ilpiticatè, inic àmo cānà huel huālquīçazquê*, todos los dias, y todas las noches se tiene cuenta con los pressos, para que no se salgan, y se vayan. Ya diximos en el aduerbio *oc*, como *oc yohuac*, significa muy de mañana, y *ocyōyohuac*, todas las madrugadas, y assi no ay para que repetirlo aqui.

Mochipa, siempre, de cōtinuo. *mochipa nicān huāllèlecui in yohuatzinco, huel tech tolinia*, siempre viene de mañana por lumbre, muy mala obra nos haze. *ca mochipa nitlāhuāna huèhuēi ilhuitl ipan, auh nel ye nēnmanyan* de contino me emborracho las fiestas, y aun tambien entre semana, que esso significa el aduerbio *nēnmanyan*. Esta particula *pa*, compuesta con nombres, que de qualquier manera significan numero, los haze aduerbios, que signifiquen otras tantas vezes, como es el numero, v. g. de *cē*, vno, sale *ceppa*, vna vez; de *macuilli, macuilpa*, cinco vezes; de *màtlactli, màtlacpa*, diez vezes; de *cempohualli, cempohualpa*, veinte vezes; de *centzontli, centzompa*, quatrocientas vezes; y de *mochi*, que significa todo *mochipa*, todas las vezes, que es siempre; de *quezqui*, interrogatiuo, que tanto? sale *quezquipa*, que tantas vezes? de *īzqui*, tanto, *izquipa* tantas vezes; *nō īzquipa*, otras tantas vezes, v. g. *In cemilhuitl macuilpa ninoteochihua , oc nōīzquipa in yohualtica*, cinco vezes al dia reço. y otras tantas à la noche. De *tlapohualli*, cosa contada sale *tlapohualpa*, vezes q̃ se pueden contar, vsase con la negacion, *àmo tlapohualpa*, .l. *àmo çan tlapohualpa* innumerables vezes. lo mesmo es *àmo çān quēzquipa*, (q̃ el affirmatiuo *çan quēzquipa*, significa pocas veces) v. g. si confessando à vno le pregunto, que

tantas vezes ha hecho vn pecado, puede reſponder : *quē nin nic pōhuaz ? cuix çan quēzquipa, cuix çan tlapohualpa ?* como las tengo de contar ? por ventura ſon pocas, ò puedenſe contar las vezes que le he cometido ? tambien pudiera dezir ſin interrogacion: *àmo çan quezquipa in nictlapīctēnēhua inītōcàtzin Totēcuiyo*, vel *àmo çan tlapohualpa niztlacati*, no pocas vezes he jurado falſo, innumerables vezes he mentido. *Achiquēzquipa*, es algunas vezes : v. g. *achiquēzquipa in ye nātōnahui*, algunas vezes he tenido frios, y calenturas.

Miecpa, muchas vezes, es tambien compueſto de la particula *pa*, y *miec*, mucho. *miecpa in ye nihuīco tēilpilōyān*, muchas vezes me han lleuado à la carcel. *miecpa in yeninococoa*, muchas vezes è eſtado malo. *ça cencà*, vel *ça cencà huel miecpa in ipan nihuetzi notlàtlàcol*, muchiſsimas vezes he caido en mis pecados : noteneſe eſtos preſentes, en lugar de los preteritos. *Achi miecpa*, es hartas vezes, v. g. *achi miecpa in noconitta notēiccāuh, auh in yèhuātl çan quenmaniān in nech huālitta*, hartas vezes he ido à ver à mi hermano, pero el raras vezes me ha viſitado. *àmo çan miecpa*, ſignifica pocas vezes; *àmo çan miecpa*, vel *çan quēzquipa ōnitlāhuān*, pocas vezes me he emborrachado, qual, ò qual vez ſolamente.

Iòpa, vel *iyòpa*, ſale de *iô*, vel *iyô*, que ſignifica, ſolo; pero ſiempre ſe le antepone vna deſtas particulas *quin*, *çan*, ò *çā*, y con cada vna dellas tiene diuerſa ſignificacion. *Quiniyòpa*, ſignifica la primera vez; *quiniyòpa āxcān ninoyōlcuītia*, eſta es la primera vez, que me confieſſo. *quiniyòpa yālhua in ōnitlachiato tēcpan quiāhuac*, ayer fue la primera vez, que fui à ver la plaça. *Çaniyòpa*, ſignifica : ſolamente vna vez : *çaniyōpa in ōnic tlàpaloto, iniquac mococoaya*, ſolamente vna vez le viſitè, quando eſtaua enfermo. *Çā iyòpa*, ſignifica, vna ſola vez, y eſſa la vltima : *ça iyòpa, in nitlatequipanōzin tēcpan*, eſta ſola vez, y nomas, tengo de trabajar en palacio. *mā ça iyòpa nomàcēhualti in motēpalehuiliztzin*, ayudeme

V. m. esta sola vez. El exemplo siguiente declara mucho lo dicho: *Quiniyòpa yālhua ōnitlāhuān, auh çā iyòpa yez, ipampa ca huel ōnēchcocò in octli*, ayer fue la primera vez, que me emborrachè, y serà la postrera; por que me hizo mucho mal el pulque.

Mōmōztlaè, cada dia, lo mesmo significa *cēçemilhuitl*, ò *cēcemilhuitica*. *mōmōztlaè*, vel *cēcemilhuitl in quiahui*, cada dia llueue. *mōmōztlaè in nontlatēcpanōa*, cada dia voi à palacio. *cēcemilhuitl in ninochixcācà in àço itlà nomàcēhualtiz*, cada dia estoi esperando, si he de tener alguna suerte. *Huīptlatica*, cada tercer dia; *huīptlatīca nicàhuitia in nomīl*, cada tercer dia riego mi sementera. *huīptlatica xictlachuili in toxòxōchitlâ*, riega cada tercer dia nuestro jardin. *huīptlatica notech motlālia in ātōnahuiztli*, cada tercer dia me da la terciana.

Por que *yēilhuitl*, significa tres dias; *nāhuilhuitl*, quatro; *mācuīlilhuitl*, cinco; *chiquacemilhuitl*, seis; *chicōmilhuitl*, siete; *chicuèilhuitl*, ocho; *chiucnāhuilhuitl*, nueue; y *màtlaquilhuitl*, diez; de aqui es, que *yèeilhuitica*, significa cada tres dias; *nānāhuilhuitica*, cada quatro; *māmācuīlilhuitica*, cada cinco; *chīchiquàcēmilhuitica*, cada seis; *chīchicòomilhuitica*, vel *chīchicòometica*, cada siete; *chīchicuèēilhuitica*, cada ocho; *chīchiucnāhuilhuitica*, cada nueue; *mātlātlaquilhuitica*, cada diez. *cācaxtōlilhuitica*, vel *cācaxtōltica*, cada quinze; *cēcempohualilhuitica*, vel *cēcempohualtica*, cada veinte; v. g. *Inchālcà māmācuīlilhuitica in tianquì, auh in Tōllāntzincà cēcempohualilhuitica; auh in Mexìcà cēcemilhuitica, auh in Tetzcòcà çan ye no ihui, nelye yohual tiānquî*, los de Chalco tienen feria cada cinco dias, los de Tullantzinco cada veinte, los Mexicanos cada dia, y de la mesma manera los de Tezcuco: y aun de noche tienen sus ferias. *Cēcexiuhtica*, cada año; *cēcexiuhtica ninohuitequi*, cada año me açoto. *Cèceenmetztica*, cada mes; *cècenmetztica nonyauh in quauhtlâ*, cada mes voi al monte. *Quēquēzquilhuitica timoyōlitītia* ? de quātos à quātos

dias te confiessas? responde: *cècenmanàtica*, vel *chīchicò-ometica*, cada semana.

§. 12. DE LOS ADVERBIOS *çā tlatzaccān*, *cuēl*, *yecuēl*, *çan cuel*, *nocuelye*.

C*Vel*, denota mas presteça, y breuedad de la que se pretendia, v. g. *cāmpa ōcuel on yà in tītlautli, in quin iz ōçatca?* donde se desapareciò tan presto el mensajero, que poco ha estaua aqui? *Yecuel*, significa lo mesmo q̃ *ye*, ya; pero añade la breuedad, y presteça dicha, v. g. *ye-tlàcà, àço ye ōcuēllaquàloc?* tarde es ya, quiçà auran ya comido? Dixo vn natural de Santa Catalina de Sena: *Quin-momācuīlxiuhtiliāya inilaçòichpōchtzintli, in yecuel ītēntzinco quimomachīltiāya in ītlàpalōlōcatzin tlàtòcācihuāpilli: auh quiniuh mochi conxiuhtiliāya, inye cuēl moçauhtzinoāya*, andaua en cinco años la Santa Virgen, quando ya sabia de memoria el Aue Maria, y entrada en los siete, ya ayunaua.

Çan cuel, en tiempo breue, en breue espacio. *ompa Colhuàcān ōilhuilōquè in Mēxìcà in àmo ìciuhca, in àmo çan cuēl àciquihuì in oncan tlàtòcātizquè*, En Colhuacan fue dicho à los Mexicanos, q̃ no llegariã tan presto, ni en poco tiẽpo al lugar, dõde auian de reynar. *cencà huēi in yāōyōtl in nècalilizīli mochīuh, àmo çancuel in necàcāhualōc*, fue muy reñida la pelea, no se acabò tã presto. *Nōcuēl*, *çan nōcuel*, *yenōcuel*, y *ye nōcuēl ceppa*, significan: otra vez, como *occeppa*, pero añaden la breuedad dicha, v.g. *omìtò ca ye ōyàquê in Caxtiltēcà, aocmo ceppa huāllāzquè: auh in ōquīz onxihuitl, yenōcuēl ceppa omìtò, inic yenōcuēlhuītzê*, corriò voz, dixose, que ya se auian ido los Españoles, y que no boluerian mas: pero despues de dos años se boluiò à dezir con calor, q̃ venian otra vez.

Nōcuēlyè, saltillo en el *yè*, significa lo que en romance decimos, por otra parte, v. g. si vno que tiene muger, y hijos, por verse apurado se quisiesse ir por ay, y por otra

parte le detiene el amor de sus hijos dirà : *In quemmaniān huel nellelàci, in nicnequi mā canàpa nitztēhua: nōcuēlyè nech tlaocoltia in nocihuāhuàtzin, innopilhuān, quēn niquincāuhtēhuaz*? me hallo à vezes tan apurado, q̄ me quisiera ir por ay, mas por otra parte me dan lastima mi muger, y hijos, como los he de dexar?

Vsase tambien este aduerbio, quando cuenta vno cosas de pena; ò gusto, y passando de vna à otra, dize *nōcuēlyè*, como en castellano se suele dezir, pues q̄ dirè destotro? v. g. despues de auer contado vno varias cargas, y tributos de los indios, añade: *nimanye nōcuēlyè in tētlàpalōliztli, intēnāmìquiliztli*, pues luego tambien lo que se gasta en recebimientos de Señores, &c. visitando vno sus sembrados de maiz, frisoles, y chile: holgandose de verlos buenos, dize con admiracion: *o, tlacàcè, yecuel miāhuàtiznequi in tlayacac ìcac tōctli, in acatto ōmotōcac: nōcuel yè izcà ēxōtl yuhquin pàpāqui; o, yenōcuēlyè izcà chīlli, quēnin nōcencà paqui!* Valgame Dios! ya està para echar espiga la caña, que està al principio, y se sembrò primero; pues este frisol, parece que està alegre: pues este chile tambien; que loçano que està!

CAPITVLO TERCERO
de quatro aduerbios, ò conjunciones, que son *ic*, *inic*, *ça*, y *çan*.

§. 1. DE LAS CONIVNCIONES *ic*, y *inic*.

ESTAS dos conjunciones las mas vezes significan lo mesmo, y se construyen de la mesma manera, aunque algunas vezes se diferencian en la significacion, y otras, se vsa mas de la vna que de la otra. Estas particulas (en esta significaciō se vsa mas el *ic*,) pospuestas

à los adjectiuos los hazen aduerbios: v. g. *qualli*, significa, bueno; y *qualli ic*, bien: *qualli it xinemicān*, viuid bien. *huei*, grande, *huei ic*, grandemente: *cencà huei ic ōticmoteòpōhuilì in Totēcuiyo Dios*, muy grandemente has ofendido à Nuestro Señor. Otras vezes antepuesto este *ic*, al adjectiuo, se le deja adjectiuo, y significa: tan. v. g. si digo à vno q̄ lleue à otro à cuestas, puede responder: *mā nic māma intlācamo īxquich ic etic*, cargarale sino fuera tan pesado, y al que auia de cargar le puede dezir: *tleinmach ic otimoxhuiti in iuhqui ic tetic?* de que diablos te has hartado, que tan pesado estas? Tambien siruen estas conjunciones (tābien es mas vsado el *ic*, en esta significacion) de preposicion, y de regir algunos nombres, que no pueden ser regidos del verbo, v. g. *cuix itlà ic tinēchmonahuatilia?* mandasme algo? este verbo no puede regir mas de vn acusatiuo, y el otro le rige el *ic*. *àtle ic ticmotlayecoltilia in Totēcuiyo Dios*, no sirues en nada à Nuestro Señor.

Este *inic*, significa muy de ordinario: para. *mā ic xitlamàcehua in motlàtlacōl, inic titlapòpolhuilōz*, haz penitencia por tus pecados, para que te sean perdonados. *àmo ic ōnihuallà īnic nimitznotequipachilhuiz*, la raçon por que vine, no es para darte pesadumbre. En este exemplo se ha visto como el *inic*, corresponde al, para, castellano, ò vt, latino; pero el *ic*, tiene esta significacion: la causa y raçon por que. esta mesma significacion suele tener el *inic*: v. g. *Inic nicān ōnihuāllà, huel yèhuātl inic namēch machtīz*, la causa por que vine aqui, es para enseñaros. *inīc nicān amāltepēuh ipan ōnihuāllà, ca çan īpampa inīc anmoyolcuitīzquê*, la raçon, y causa, por que he venido à vuestro pueblo, es solamente para que os confesseis.

Tambien significa *inic*, y algunas vezes el *ic*, lo que dize el castellano, en quanto, v. g. *In Totēcuiyo Iesu Christo àmo ōmomiquilì inīc Teōtl, çan īxquich ōmomiquilì inic tlāltic-*

pac tlācatzintli, Nueſtro Señor Ieſu Chriſto no muriò en quanto Dios, ſino en quanto hombre. *Iuhquin patlanì in tītlantin ic*, vel *inic motlaloà,inic qui nōnōtzatihui in Moteucçōma*, corrian,que parecia,que bolauan; à la letra : en cierto modo buelan, en quanto corren los menſajeros, para ir à auiſar à Monteçuma : *auh in Moteucçōma cencà ōmotequipachò, inīc quimat in aocmo huècahuītzè in Caxtiltēcâ*, y Monteçuma ſe afligiò mucho de ſaber, à la letra : en quanto ſupo, que ya no venian lexos los Eſpañoles. *Inic huetzi in huēy tomāhuac tlequíquiztli, yuhquin cencà huēi tlàtlàtzīnìliztli, inic caquizti*, la artilleria, al diſparar, ſuena como ſi fuera vn trueno; à la letra : la artilleria en quanto cae, ſuena como vn trueno, en quanto ſe oye. *Inìquāc ōmocāuh inīc ō-tlàtô*, quando acabò de hablar; à la letra : quando acabò en quanto hablò.

Eſte *inic*, ſuele ſer nota de admiracion, v. g. *Inīc cēhua* ! que lindo frio, que haze ! *Inīc ìiyāc* ! lo que hiede ! *Inīc ticocolê* ! que colerico, que eres ! Tambien ſignifica eſte *inic*, deſde que, ò haſta que, v. g. *Inic izōniquīz, izcatqui in ōnopan mochiuh*, eſto es lo que me ha ſucedido, deſde q̃ ſali de aqui. *Inīc ōhuālquīz in tōnatiuh, ihuān inīc oncalac, nimau àmo tepitōn ōninocēhuî*, deſde que ſaliò haſta que ſe puſo el Sol, no he deſcanſado vn punto. Hablando vn Auctor de aquel Monge, que eſtuuo trecientos años oyendo cantar à vn paxarillo, dize : *Iuh oninomat in ca àmo onihuècāhuac, ca çan onixquichcāhuitì inīc tlathuināhuac ōniquīz, inīc yeimmanin*, penſè que no me hauia tardado, ſino que ſolo meauia detenido, deſde que ſali al amanecer haſta eſtas horas. En eſta ſignificacion ſirue tambien el *ic*, y aſsi del meſmo Monge dize eſte Auctor : *Iniuh momàtzinò ca çan ic huāllathuic, çan ic nechca huālmotlālì in tōnatiuh ; in iuhqui quin yei oràpan ōhuālquīz tōnatiuh in ompa ic ōmohuècāhualtî*, pareciole que ſe auia detenido alli, deſde que amaneciò haſta

como tres horas despues de salido el Sol.

Muchas vezes significa este *inic*, que. v. g. *ca yeōmōttac inīc chicāhuaquè, inīc tiàcahuān*, ya se ha visto, que son esforçados, y valerosos. *mā titēch pīnāuhtì mocēloquichtle, tlāxicnexti inic titiàcāuh, inic toquichtli*, mira que no nos afrentes soldado, muestra que eres valiente, y hōbre de valor.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *çan*, y *çā*.

ESTAS particulas *çan*, y *ça*, son muy parecidas, aun en la significacion, si bien differen, y es muy necessario conocer su differencia. Çan de ordinario significa, solamente, v. g. *Inic ōmonacayōtìtzinò in ilhuicac Tlàtoāni Dios, ca çan īpampa inīc techmomāquīxtīliz*; la causa por que encarnò el Rey del cielo, fue solamente por saluarnos. *Tlein ticquāzquè in ticnōtlācà, àmo çan chiltzintli, quiltzintli?* Que hemos de comer los pobres? sino tan solamēte chile, y yeruas? Suelese juntar este *çan*, con los nombres que significan, solo; y sirue en tal caso de expressar mas aquel solo: v. g. *çan nocel ōnihuāllà*, yo solo vine. *àmo çan iyòquè in qualtin in yēctin quin mocnelilia in Totēcuiyo*, Nuestro Señor no haze bien à solos los buenos.

Tambien significa *çan*, sino; v. g. quando vno dize no ser vna cosa, sino otra, *ca àmo ōnicàhuac, ca çan ihuiān ōnicnōnōtz* no le reñi, sino que le auisè mansamente. Hablando Monteçuma de Cortes, dixo à los suyos: *mācamo yā ōyōtica ticnāmiquicān in Teōtl, mā çan matcā, çan ihuiān calaquiz in nicān taltepeuh īpan*, no salgamos al encuentro con guerra al Dios, (assi le llamauan à Cortes) sino entre en nuestra Ciudad con paz, y sin ruido. Auiua mas esta significacion si al *çan*, se le pospone *yè*, con saltillo, v. g. *maçan yè matcā, çan yèihuiān calaquiz*. Si à este *çan*, se le pospone *ye*, sin saltillo, y el aduerbio *nō*, denota ser la mesma cosa, lugar, ò tiempo, lo que se sigue, v. g. *çan ye nōyèhuātl ōniquìtô*,

lo mesmo dixe yo *çan ye nō oncān oniquin namic*, los encontrè en el mesmo lugar. *çan ye nō ìquāc ōnitlācat*, naci en el mismo tiempo, *çan ye nō yuhqui*, vel *ihui*, de la mesma manera.

Muchas vezes no sirue de mas este *çan*, q̃ de auiuar la significacion del aduerbio, à que se junta, v. g. *ilihuiz*, significa, inconsideradamente; y *çan ilihuiz*, es lo mesmo; pero expresso con mas viueza. *iyolic*, significa, mansamente, *çan iyolic*, lo mesmo, aunque significado mas viuamente; verdad es, que siempre tiene este *çan*, esto, que es ser exclusiuo de otra cosa, v. g. anda vno muy de priessa, y digole: *mā çan iyōlic xinènemi*, anda poco à poco, y con tiento; con aquel *çan*, excluyola priessa, que lleua.

Çā, la *ā*, larga, significa tambien, solamente; y es exclusiuo de qualquier otra cosa, pero diffiere de *çan*, en q̃ da à entender, que la cosa de que se habla, no era antes asi, sino que se ha reducido à nueuo estado, lo qual no tiene *çan*, v. g. si pregunto, à vno, que tantos hijos tiene, y el me responde: *çan*, ò *çazcē*, dize simplemente, que tiene solamente vno; pero si dize: *çā cē*, quiere dezir, que ya no tiene mas que vno, con que da à entender que auia tenido mas. Vno que se lamentaua de que su Pueblo huuiesse venido à menos, dijo: *ça huel timàtlactin tomōmēn*, ya no somos mas q̃ doze vezinos; el *çā*, da à entender q̃ auian sido mas en otro tiempo. Este *çā*, significa como *çan*, algunas vezes: sino. v. g. vnos Principales de vn Pueblo, por auer perdido de su reputacion, dixeron: *aocmo itlà īpan tēchmatizquè in mācēhualtin, çā toca huetzcazquè, çā toca māhuiltīzquè*, ya no haran caso de nosotros los Indios, sino que se reiran, y haran burla de nosotros. *aocac tlācatl, ca çā cactimani in āltepetl*, ya no ay gente, sino q̃ està desierto el Pueblo.

Tambien se dize con este *çā*, posponiendo *achi*, ò *tepiton*, lo que decimos en castellano: falta, ò faltaua muy poco, para hazer esto, ò aquello; v.g. *çā huel achi inic poli-*

huizquè in Mexicà, falta ya poco para que se acaben los Mexicanos. *çā achiton inīc hualquīçāz in tōnatiuh, inìquac ōninēuh*, faltaua muy poco para salir el Sol, quando me leuantè. *ça tepitōn inic àcizcentlacol*, faltale ya poco para llegar à la mitad. Alguna vez solo sirue este *ça*, de auiuar la significacion de lo que se le sigue, v. g. *çā cencàmātlàpaltic*, es en gran manera fuerte. Antepuesto à los nombres, verbos, ò aduerbios, significa ser aquello infallible, v. g. *nelli*, significa cosa verdadera, ò verdaderamente; pues *ça nelli*, significarà infaliblemente, sin duda ninguna; y el que dize: *ca çāniāz*, dize, que en todo caso irà. à vno le auian dicho que hauian de morir presto sus Padres, y viendo algunas señales dello dixo: *an ca çānelliz inīc miquizquè in nonānizin, in notàtzin*, segun parece, infaliblemente se cumplirà, el que se mueran mis padres.

CAPITVLO QVARTO
de aduerbios de affirmar, negar, y dudar.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS *Quēmâ, àmō, y otros, con quien estos se suelen componer.*

QVēmâ, saltillo en la vltima, significa: si. *Quēmàca*, significa lo mesmo, con alguna reuerencia, y *quēmàcatzin*, dize mucha mayor reuerencia: à esta affirmacion, se le suele anteponer *ca*, para mayor energia. *A'mō*, saltillo en la primera, y la vltima larga, significa: no. con reuerencia se dize *àmōtzin*, y para mayor energia se le antepone el *ca*, *ca àmo*, .l. *ca àmōtzin*. à este *àmo*, se le puede, y suele quitar el *mo*, v.g. *ànihueliti*, pro *àmōnihueliti*, no puedo. *cuix àtiāz?* pro *cuix àmotiāz?* por ventura no iras? Posponiendo *nel*, à este *àmo*, le haze interrogatiuo, con que

equiua-

equiuale à affirmacion, y se da à entender, que es fuerça, que aquello sea asi, v. g. si pregunto à vno, si à de ir à alguna parte, responderà: *àmonel*, vel *ànel niāz*? *aquin nel*, vel *acnelyāz*? pues no he de ir? quien auia de ir? la mesma fuerça tiene, si se les pospone à estas negaciones *noço*, ò *nelnoço*; v. g. *àmonoço*, vel *àmonel noço niāz*? *āquin noço*, vel *āquin nel noço yāz*?

Si à estos *nel*, y *noço* se les antepone *ca*, se hazen aduerbios causales, con que se da razon de algo, v. g. *yālhua àhuelnihuia, canel*, vel *canoço oc nitlatequipanoāya*, ayer no pude ir, por que estuue trabajando. lo mesmo es *canelnoço*, aunque parece da à entender fue fuerça hazer, ò dexar de hazer aquello, de que se trata, v. g. vno que trabajò en dia de fiesta por necessidad, puede dezir: *ca nicnocuītia caoppa huēi ilhuitlīpan ōnitlatequipanò, ca nel noço*, vel *canoço nicnotlacatl*, confiesso que è trabajado dos vezes en dias de fiesta, pero es fuerça, por que soi pobre; *cāmpa nelnicnocuīlīz in niquinmacaz in nopilhuāntoton? auh canel itlachīhualtzitzinhuan in Totēcuiyo, cuix noço xiccāhualōnì?* de donde he de sacar que darles à mis hijos? y siendo como son criaturas de Nuestro Señor, tengolos de dexar, sin cuidar dellos? aquel *noço*, que se va entremetiendo da à entender, que huuo mucha raçon para quebrantar las fiestas. Tambien podia dezir el mismo: *cayèhuātl in inic noço quemmanian nocontlacòtiuh in ilhuitl*; esta es la raçon, por que algunas vezes quebranto las fiestas.

Suelese anteponer *ach*, à *ca nel*, *ca nelnoço*, y *canoço*; y asi tienen mas energia, aunque significan lo mesmo. como si refiero vn dicho de vn Doctor, y despues digo: *ca huel neltiliztli, ca huel melahuac in ōquimìtalhuì, achcanellamatini*, vel *achcanoço*, vel *achcanel noço tlamatini*, es mucha verdad, dixo muy bien, por que era, vel, como quien era sabio. Otra significacion tiene *canoço*, que no tiene *ca nel*, y es que con el

confirmamos, y reſpondemos à lo que vno ha dicho, v. g. ſi vno cuenta vn caſo, puedo dezir: *canoço*, vel *canoçotzin, canixpan mochīuh*, aſsi es verdad, delante de mi ſucediò; y ſi vno dize que predicò diez vezes, puedo dezir. *canoço īzquipa*, aſsi es verdad, tantas vezes fueron.

Tambien ſignifica *noço, ànoço, nocê*, y *ànoçê* (eſtos dos ſon ſincopados de *noçoyê*, y *ànoçoyê*) lo que la conjuncion latina, vel, y la caſtellana, ò; v. g. *cuix ōtitlāhuān, cuix noço*, vel *nocè ōtitētlāhuāntî*? te has emborrachado, ò has emborrachado à otros? *nic mīctia in nonāmic, iniquāc nēch nānānquilia, in noço ayaxcan tlein quichīhua*, aporreo à mi muger, quando me reſponde, ò no haze tan preſto las coſas. Eſte *nocè*, ſi ſe ſigue à alguna oracion negatiua, no ſignifica, ò; ſino, ni: v. g. *àtle māitlà niquimizcalia in nopilhuān, nocè itlà qualli quimomachtià, ca çan quixcahuià in māhuiltià*, no doctrino à mis hijos, ni ellos aprenden coſa buena, ſi no que ſolo ſe ocupan en jugar. La meſma fuerça tiene eſte aduerbio *manocè*, v. g. *cequintin inmiquiztēmpan moyōlcuītià, àmo īpampa in àço quimotlaçòtilià in Totēcuiyo, mānocè quin yōltōnēhua intlàtlacōl, ca çan īpampa inic àmo mictlan tlāxōzquê*, algunos ay, que ſe confieſſan à la hora de la muerte, no por q̃ amen à Dios, ni tengan dolor de ſus pecados, ſino por no ir al infierno; el, ni, deſtos exemplos correſponde al *nocè*, ò *manocê*, Mexicano.

Sirue algunas vezes *manocê*, ò *manoço*, de lo miſmo, q̃ *mā*, nota de imperatiuo, y optatiuo, v. g. *manoço itlà īmpan mochīhua in notēcocolìcāhuān, mā mìmiquicān*, Plegue à Dios les ſuceda algun trabajo à los que mal me quieren, oxala ſe mueran. *Ayāc acàiznēchīximati, manoço tèhuātzin nopan ximotlàtōlti*, no ay aqui quien me conoſca; fauoreſcame V. m. *Çuix nelli in axcan yohualtica mopantzinco ōcalacquè in ichtecquè? manocè xihualmotzàtziti: cuix àmo timitzcopalēhuilīzquiâ?* Es verdad, que entraron eſta noche los ladrones en tu caſa?

por

porque no nos diste vn grito; à la letra: danos vn grito; por ventura no te auiamos de fauorecer?

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *nelli*, *cuix*, *àço*, y *de la interjeccion iyoyahue*.

NElli, aunque es nombre, v. g. *nelli niquitoa*, digo la verdad, sirue tambien del aduerbio, verdaderamente: el *çã*, antepuesto le da mas fuerça, v. g. *cuix çã nelli in tèhuãtzin intitotlàtòcauh?* eres verdaderamente nr̃o Rey? El *mach*, pospuesto le da aun mas energia, v. g. *nelli mach in ontlan ĩtlàpalihuiz, nelli mach in õiellelàcic, inĩc õquimocuitlahuì inãtl, intepetl*, verdaderamente, y sin genero de duda, que puso mucho cuidado, hizo quanto pudo, y passò mucho trabajo en el gouierno de la republica. *Ach çã ye nelli*, es interrogatiuo de quien se admira de algo, que apenas le parece possible, v. g. si vno vee muerta, y hedionda à vna muger, q̃ viuiendo era muy hermosa, puede dezir: *achçã ye nelli yeèhuãtlin, in yècxãyaquè in yẽtlachielicè catca?* es possible, que es esta aquella dama, tan biçarra, y hermosa? y aquello de Salomon, Ergo ne credibile est &c. es creible que Dios more con los hombres? se puede dezir desta manera: *ye nelli, çãyenelli*, vel *ach çãyenelli*, .l. *quenmach çãyenelli in ilhuicahuàcãtzintli, in tlãcatl Tlàtoãni Dios ĩntlan moyetztiequĩuh in tlãlticpac tlãcâ?*

Cuix, es interrogatiuo, equiuale al *num*, y *ne*, latinos, y al, por ventura, castellano, v. g. *cuix titlaquãz nequi?* quieres por ventura comer? algunas vezes se suele posponer el *mâ*, con saltillo: *cuixmà õmomiquilì in motàtzin?* à se muerto por ventura tu Padre? Si à este *cuix*, se antepone *in*, sirue de anteponerle à algun nombre, ò verbo, que vno no se atreue à afirmarlo, ò por que no esta cierto, si se llama assi, ò por que quiere dar à entender, q̃ le da aquel nõbre, no por que lo sienta assi, sino por accomodarse con los que

le dan el tal nombre, v. g. predicando vno quiere dezir, que ai algunos embusteros, q̃ los engañan, y al nombrarlos, dize: *cayèhuāntin in cuix técinhtlāzquè téciuhpēhuìquè, ihuān inãquìquè in cuix quinnōtzà in āhuàquè in tlālōquè, niman yè in cuix nānāhualtin tlāhuìpochtin*, estos son los que llamais conjuradores del granizo, y los que dezis, ò dizen ellos, que hablan con los Dioses del agua, y los que professan ser bruxos. Quando quieren nombrar à vno, y no se acuerdan bien de su nombre vsan de *cuixàcê*, que es lo mesmo, que *cuixàçoyè*, v. g. *oquimecahuītecquè cētlācatl, cuixàcè ītōcā Pedro?* han açotado à vn hombre, que no se si se llama Pedro.

Aço significa, quiçà; v. g. *àço moztla nihuāllāz, ànoço, quinhuìptla*, quiçà vendrè mañana, ò despues de mañana. Suele ser interrogatiuo, y seruir de lo mesmo, que *cuix*, y entonces se le suele posponer *mâ*, v. g. *àçomà ōticmomāchīti inīc ye ōmàxitīco in Tlàtoāni?* has sabido como ha llegado ya el Gouernador? Suelese componer con *àmo*, quando se le sigue, y dezir: *àço àmō*, vel *àcaçomō*, vel *àçocamo neltiliztli in tlein ōtilhuilōc*, quiça no es verdad, lo que te han dicho. Tābien se suele cōponer con *ayāc*, y dezir: *àçayāc*, vel *àcaçayac*, v. g. *ninomatia àcaçayāc*, vel *àçayāc nech palēhuīz*, entendi; que nadie me ayudaria.

Yyo, vel *iyoyahue*, vel *yoyahue*, son interjectiones del que esclama doliendose, v.g. *iyoyahue, onotlahuelilitic!* ò desdichado de mi!

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *çānēn, çannēn, tlèçannēn, y nēnyan.*

Cānēn es aduerbio de dudar, vsase quando vno duda si sucederà lo que dessea, ò espera, no lo que teme; vnas vezes significarà en romance, por ventura, y otras, querra Dios, v. g. *cuix çānēn nocnōpiltiz nomàcēhualtiz*

in motēpalēhuiliztzin? tendrè por ventura dicha, en que me fauorefcas? *Imlā çānēn otiyēcquīzquè in pixquipan, ca niman nic nāmictīz in nochpōch; àço çānēn oquic nēciz acà qualli tlācatl tēlpocatzin*, fi Dios quiere, que tengamos buena cofecha, luego he de cafar à mi hija, quiçà querrà Dios, que de aqui allà fe ofrefca ocafion de algun moço virtuofo.

Çan nen, es compuefto de *çan*, que ya hemos declarado, y de *nen*, fignifica, en vano, como *nen*, aunque con mas energia, v. g. *àmo çannēn huālchōchōça yohualtica intecolōtl, itlà quìtōznequi, àço ticēmè ye titomiquilizquê*, no en vano (fon palabras de vn fuperfticiofo) ni fin caufa continua el buho en venir à llorar de noche, algo pronoftica, quiçà fe morirà vno de nofotros. Si vno le leuantò à otro, que era ladron, con intento de que le caftigaffen, y no lo caftigarō, puede dezir: *çannēn ōnictēntlapìqui, çannēn ītech ōnictlamì in ichtequiliztli, àmo ic ōtlatzaeuiltilōc*, en balde, fin prouecho, le leuantè, que era ladron pues no le caftigaron por effo; fi dixera *çantlapic ītech ōnictlamì in ichtequiliztli*, querria dezir: con falfedad, y mentira dixe del, que era ladron. Verdad es que algunas vezes concurren como fynonimos *çantlapic*, y *çannēn*, v. g. *aocmo inman, çannēn, çantlapic ōtihuāllàquè, ye ōcuēlàtzonquiz*, ya no es tiempo, en balde hemos venido, ya fe acabò la fiefta, el combite, &c.

Tlèçannēn, es interrogatiuo, y fignifica: de que firue, de que prouecho es? v. g. *tlèçannēn tictequipanoa? ca àmo mitztlaxtlāhuiz*, de que prouecho es feruirle? pues no te ha de pagar. Vfafe en fu lugar de Tlèicnēn; v. g. *tle icnēn ticnōnotza? cuix tlacaqui?* de que firue darle confejos? por ventura da oydo à lo que fe le dize? lo mefmo fignifica *tleic*, con el verbo *nonay*, v. g. *tle ic nonaiz in ompa niāz?* de que me ha de feruir el ir allà? *Tleic nonaiz in nic àhuaz in tlācamō tlatlācamati*, de que prouecho es que yo le reprehenda fi el no haze lo que le dizen?

Nēnyan, ò *nēnya*, es compuesto de *nēn*, y significa lo mismo, v. g. de vnos, que querian mouer vna cosa muy pesada, y no podian dize vn Auctor: *nēnyan mochihchicāhuà, àcānnà colīniâ*, En valde ponen todo su esfuerço, pues no la menean ni vn passo. *Çannēnyan*, es lo mesmo, que *çannēn*, v. g. *huel omilhuitl in quitètēmòquè in impiltzin, àcān huel quittaquè, çannēnyān īxquìquīçaya, àhuīc huiâ*, dos dias enteros buscaron à su hijo, y no le pudieron hallar; en valde, y sin prouecho, mirauan, y andauan de vna parte à otra.

CAPITVLO QVINTO

de varios aduerbios, y conjunciones.

§. I. DE LOS ADVERBIOS *tlalhuiz*, *ilihuiz*, *ilhuiz*, *ilhuicê*, *tlàçâ*, *tlàcàço*, y *anca*.

T*Lalhuiz*, ò *çan tlalhuiz*, significa: inconsideradamente, sin que, ni para que, v. g. *amēch yōllòtlahuēlīlōcācuepa, amēch chichicuepa in octli, inīc çantlalhuiz antēquàquâ*; os enfurece, y buelue como perros el pulque, que arremeteis, y embestis sin que, ni para que. *mācamo çan tlalhuiz xiquìto in tlein ticmati, cuix çan tlalhuiz quitlapoa in ītōp, in īpetlācal in āquin mìmatcātlācatl*, no digas inconsideradamente lo que sabes, que el que es cuerdo no abre inconsideradamente sus cofres, esto es no descubre sus secretos. *Ilihuiz*, y *çanilihuiz*, es casi synonimo de *tlalhuiz*. v. g. *ilihuiztlàtoa*, hablar inconsideradamente, diziendo necedades. *ilihuiztlācatl*, hombre de poco juyzio, *ilihuiztlàtolli*, palabras ociosas, y vanas.

Ilhuiz, ò *ilhuicê*, saltillo en la vltima, significa: especialmente, ò mucho mas, v. g. *cencà titotolīnītinemi in timācēhualtzitzintin, campa ticttocuīlizquè in ixquich techìtlanilià; ilhuiz*

in axcan in aoctaquè, iz ça tiquēzquitotōn, in ye tontlami, timiquì in īcaītétzin, īquauhtzin Totēcuiyo cocoliztli, paſſamos gran trabajo los naturales, por que de donde hemos de ſacar tanto como nos piden? en eſpecial agora, que ſomos tan pocos, y nos vamos acabando, y muriendo con peſtes. *In oyuh quicac in, ilhuiz, vel ilhuicè ōtlahuēlcuic,* en oyendo, que oyò eſto, mucho mas ſe amoinò.

Tlácâ, breue la primera *a*, y la ſegunda con ſaltillo, es aduerbio de que vſa, el que ſe acuerda de repente de algo y lo dize, auiendo dicho antes lo contrario, ò otra coſa diferente, v. g. preguntale à vno ſu confeſſor ſi tiene algun pecado, y el dize: *àtle màitlà ic onicnoyolìtlacalhuì in Totēcuiyo: tlácà niquilnamiqui cē cihuātl onic huetzquili oniquelehuî,* en nada he ofendido à Nueſtro Señor: aſsi! acuerdome, que hize ſeñas à vna muger, y la deſſee. Para que ſe entienda el exemplo ſiguiente, ſupongo que en Mexicano ſon ſemejantes, y faciles de equiuocar, las palabras con que ſe dize: ocupacion de borrachera, y ocupacion de gouierno; predicando pues vno, dixo: *in amèhuāntin in ampīpiltin in nēnmanyān àmo anquihuālcaquì in īmiſſātzin Totēcuiyo; canel yè inīc ītech anmotlamiā in amotlāhuāncatequiuh; tlácà ōnino iēmpatili in amotlàtòcātequiuh;* voſotros los principales no venis à Miſſa entre ſemana, y es que os eſcuſais con vueſtra ocupacion de borrachera; aſsi! que me equiuoquè, quiſe dezir con vueſtra ocupacion de gouierno.

Tlácàço, es aduerbio de que vſa el que con admiracion cae en la cuenta de algo, que no auia reparado, ò à lo menos ſe confirma en aquella verdad, v. g. *tlácàço ca nelli in quìtoa nocihuāuh, ye nopan huāllathuiz,* valgame Dios, bien dezia mi muger, que ya queria amanecer. Viò vno muerta vna perſona principal, y admirado dixo: *ye ōnoyollopachiuh: tlácàço çan tēcennèneuhcāmictia in miquiztli; tlácaço in quenin miqui in icnōtzin, tlácàço çan nō yuhmiqui in tlàtoāni!*

ya acabè de entender lo que passa, valgame Dios que la muerte no se aorra con nadie ! que à todos lleua por vn rasero ! que de la manera que muere el pobre, muere tambien el grãde ! *Tlácàcê*, saltillo en las dos vltimas, y breue la primera es el mismo *tlácàço*, con el *yè*, significa casi lo mesmo. v. g. admirado vno de que su sementera, vaya tã adelante, dize: O, *tlâcàcè ye cuel miãhuatiznequi in toctli*, valgame Dios, ya quiere espigar la caña ! No auia reparado vno, en que estaua vn amigo suyo en la conuersacion, y en reparando dixo: *Hui, tlâcàcè iztimohuicatz, ayamo nimitznotiliãya*, que aqui estas ! aun no te auia visto.

Anca, es aduerbio, de que se vsa, quando vno infiere algo de otra cosa que vio, ò oyò, y parece corresponder al, luego, castellano. v. g. viò vno en gran miseria à quien auia conocido muy prospero, y desengañado dixo: *anca intlãlticpac nẽcuiltõnõlli netlamachtilli anca çan nẽnquĩzcãyõtl: anca àtle itech huetziz intoyõllo iniz tlãlticpac: anca çanyuhquin cochìtlèhualli tẽmictli ĩpan ticmatizque iniz tlãlticpac ic pãcoa*, luego las prosperidades del mundo, no son si no vanidad ! luego no deuemos afficionarnos à cosa alguna de la tierra ! luego hemos de tener por sueños todos los deleites del mundo ! En lugar de *anca*, entraua muy bien *tlácàço*, pero tuuiera fuerça de admiracion, y no de inferir vno de otro, lo qual es proprio deste *anca*: v. g. dixo vna muger à su marido, que auia cantado ya dos vezes el gallo, despues de media noche, y el infiriò: *anca ye huel yẽhua in õtimìxitì*, segun esso buen rato ha que despertaste.

§. 2. DE ALGVNOS ADVERBIOS INTERROgatiuos.

QVẽn, es interrogatiuo, significa, como, de que manera: v. g. *quen timoyetztica*, como esta V. m. *quẽn nitlãcatl, in tla õquimomachitì in noconetzin in tlein no-*

pan ōmochiuh ? à la letra parece que ſignifica, como ſoy perſona ſi mi padre ſabe lo que me ha ſucedido; pero quiere dezir : q̃ ſerà de mi ſi mi padre ſabe, &c. y los ladrones pueden dezir *quēn titlācà, intlaōtānōquê*, que ſerà de noſotros ſi nos prendieren. Si ſe le poſpone *mach*, es pregunta con admiracion; v. g. *quēnmach in àmo azcenmiquì iz çan iyò cēcentetl amāyātoton ic anmààpāntihuītzê* ? como es poſsible, que no tengais frio, trayendo ceñida vna ſola manta de nequen ? Eſte *quēnmach* antepueſto à los pronombres, v. g. *quēnmach huel tèhuatl*, vel *quenmachtami*, *&c.* ſignifica dichoſo tu, &c. aunque tambien ſe dize, quando ſe habla de deſdichas, como lo dixeron los Mexicanos, quando vinieron los Eſpañoles : *quēnmach huel tèhuāntin in tiquittazquè in tic mahuiçōzquè in tezço in totlapallo ic ticāltītiāzquè in tāuh in totepēuh; in tīxpan tomatīan pòpolihuiz in Mexicàyōtl* ! que à noſotros nos huuo de caber la ſuerte, de ver regada con nueſtra ſangre à nueſtra Ciudad ! y que en nueſtro tiempo, y à nueſtra viſta ſe aya de perder el Imperio Mexicano ! y à ſus hijos dezian : *Quēnmach huel amèhuāntin in ōanquīpantilìquè, in ōamopan mochiuh intlein cocōc teòpōuhqui in tic chīxticatê* ! que à voſotros huuo de caber la ſuerte, de que en vueſtro tiempo ayan ſucedido las miſerias q̃ eſtamos aguardando !

Aquēn vel *àmoquēn*, dize carencia de turbacion, pena, y cuydado; v. g. *inìquac ōnēch àhuac ōninochīuh*, quando me riñò no me alterè, ni ſe me dio nada. *àquēncà in noyōllo*, tengo el coraçon ſoſſegado, no tengo paſsion con nadie. Los Santos Martires dirian à los Tiranos, ſi hablaran en Mexicano: *àquēn nicmati* , *àquēn nēch chīhua*, *àcan achi nēch cocoa in motētlaìiyōhuiliz*, de ninguna manera ſiento, ni me empecen, ni laſtiman tus tormentos. *àquēn momati*, y *àquēn tlatta*, quieren dezir : es vn deſvergonçado, no tiene reſpecto à naide.

Quenin, es interrogatiuo, como? v. g. *quēnin àmo tinēchīximati, cuix àmo nimotàtzin?* como no me conoces? no soi yo tu Padre? Aquel moço que estuuo ducientos años en el combite de la otra vida, sin parecerle mas que vn solo dia, al boluer à su casa, diria: *quēnin? àmo nicān in nochān?* como? no es esta mi casa? *quenin in? cuix oninixcuep?* como es esto? he perdido el tino? *ach ca çā nicān, ca àmo ninīxcuepa*, cierto es, que esta es mi casa, y que no he perdido el tino. Si à este *quēnin*, se le antepone *in*, no es interrogatiuo, y significa: assi como, de la manera que; v. g. *mā quimonequilti in Totēcuiyo, in quēnin tinēchtolīnia, mā çan nōyuhqui tiquittaz, ihuān mā oc huālcà mopan mochīhua*, quiera Dios, que assi como tu me hazes mal, lo veas por tu casa, y aun peor. *àmo çan quēnin*, significa: no como quiera, en gran manera. v. g. *Inōyuh quicac in, àmo çan quēnin tlahuelcuic, tlahuēlpoçon*, quando huuo oydo esto, no es como quiera lo que se enojò, y enfureciò.

Çāçan quēnin, à poco mas, ò menos, v. g. *çāçan quēnin tic chīhua in tlein nimitztequiuhtia*, hazes à poco mas à menos lo que te encargo. La significacion deste *çāçan*, es: sin traça, disparatada, y neciamente, v. g. *cuix çāçan tēmac ninotlāçaz?* pues que? he de meterme en manos de la justicia, ò de mis enemigos, sin que ni para que, y neciamente? *àmo timomachtia, mānocè titlatequipanoa, çāçan campa*, vel *çāçan canin tiquiquīztinemi*, no estudias, ni trabajas, por ay te andas perdido. *Inìquāc mochīuhticà Missa, àmo ninoteōchīhua, çāçan tleinnach niquìilnamiqui*, en tiempo de Missa no reço, sino que me diuierto en mil disparatadas imaginaciones.

Quēnamî, saltillo en la vltima, quando es aduerbio, es synonimo de *quēnin*; y *àmo çan quēnamî*, de *àmo çan quēnin*. Tambien sirue de nombre interrogatiuo, y significa: de que manera es? v. g. *quēnamìcātzintli in Totēcuiyo Dios?* de

que

que manera es Dios? puedo responder: *ayāchuel càcicāitōz in quēnamìcātzintli in Totēcuiyo*, nadie puede dezir perfectamente de la manera que es Dios; en este vltimo exemplo se vee, como *quēnamî*, dexa de ser interrogatiuo, si se le antepone *in*.

Quēnnel, *quēzçan nel*, *quēnnoço nel*, son synonimos, y significan: que remedio ay, que se ha de hazer? no ay sino tener paciencia. destos aduerbios vsaron los Mexicanos, quando se vieron acossados de los Españoles: *motolīnia in icnōhuēhuè in icnōilama; auh in piltzintli in ayaquimati: Quēnnel, quēzçan nel, quēnnoço nel? campa nel? ca yetictoma. caticatè izçaço tlein, izçāço quēnamì ticmahuiçozquê*, causan lastimas los pobres viejos, y viejas, y los niños inocentes, que no tienen toda via vso de raçon, pero que remedio tiene? que se ha de hazer? donde hemos de ir? dispuestos estamos à qualquier cosa, y de qualquier manera que suceda.

Çaço, antepuesto à los pronombres, y aduerbios interrogatiuos, les quita el serlo, y su significacion correspōde al, qualquiera, castellano. como *çāço tlein*, qualquiera cosa que; *çāço quenman*, à qualquier hora que. *çāço aquin*, qualquiera persona que. v. g. *xiccaqui iz çāço tlāctlè titlàtlacoāni, izçāço quēnman ihuicpatzinco timocuepaz in Totēcuiyo, mitzmopòpolhuiliz izçāço quēxquich, ihuan izçāçotlein ic oticmōyolitlacalhuî*, oye pecador, qualquiera que tu seas, à qualquier hora, que te conuirtieres à Nuestro Señor te perdonarà qualesquiera pecados, que ayas cometido.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *mach*, *machè*, *çācê*, *yēquènê*, y otras particulas con quien estos se componen.

M*Ach*, tiene varias significaciones, y sea la primera, la que he apuntado varias vezes, y es, que antepuesto à los pronombres, ò aduerbios interro-

gatiuos, auiua la interrogacion, y muestra mayor duda de lo que se pregunta, y enfado de su perplexidad. v. g. si vno me habla, y mete tanta parola, que no le entiendo, dirè: *tleinmach tiquìtoa?* que es lo que suele dezir el Español: que Diablos dizes? y à vno que buscandole, no puedo dar con el, puedo dezir: *cāninmach tinènentinemi?* donde diablos andas? En el aduerbio *iquin*, he puesto otros exēplos desto mesmo. Este *mach*, se suele anteponer al presente, ò preterito indicatiuo, quando vno repara en algo que no auia reparado, pero lo affirma con alguna duda. v. g. dixeron los de vna Ciudad de vnos forasteros, y espias: *āquìquè in, in mochipa nicān tonāhuac māhuiltia? mach àmo tiquimīximatî*, quienes son estos, que de continuo juegan cō nosotros? parece, que es gente no conocida. *Tle ōtimāilì? mach huel ōchīchiliuh in mīxtololo?* que tienes? parece, que tienes los ojos muy colorados.

Antepuesto *mach*, al preterito despues de la *o*, significa: mucho, en gran manera. v. g. *ōmach niciammic in nimitznotēmolia*, me he cansado mucho en buscarte. *ōmach ihuinìquê*, se an embriagado mucho estan perdidos. En esta significacion se vsa tambien de *machê*, saltillo en la vltima. v. g. *ōmachè tepozmecatica quicàcatzilpiquê*, le ataron muy bien, y apretadamente con vna cadena. *Çanmach*, y *çanmachè*, antepuestos à los verbos significan, que à vno todo se le va en hazer lo que el verbo significa; v. g. *tlāximocāhuacan, çanmach antlàtoâ*, callad, que todo se os va en hablar. *Çanmachè nēchàhua*, no haze sino reñirme.

In machê, significa especialmente, mayormente, v. g. *ca huel mochintin quimomacatinemì in mīxītl, in tlāpātl, in machè huel yèhuāntīn intēyacanquê*, todos se dan à la embriaguez, especialmente los mandones. Significa tambien: esto es, conuiene à saber, para explicar alguna palabra precedēte, v. g. *Tlàtlacoānie intlācamo toconīxpantiliz imeōyōtica ticitl*,

in machè yèhuātl in teōpixqui in motlàtlacōlcòcòliz, ça niman àhueltipàtiz, pecador si no descubres al medico espiritual, esto es al Sacerdote, la enfermedad de tus pecados, de ninguna manera podras sanar. Notese esta frase de *machê*. *Tlein machè nō ic càcamanāloa in notàtzin!* que de chistes, que dize mi Padre!

Çācê, saltillo en la vltima, significa: finalmente; vsase, quando despues de auer contado vno varias cosas, cōcluie con la vltima, ò con vna proposicion vniuersal, v. g. à los que se quieren confessar les puedo dezir: *monequi anquìtōzquè in quēzquipa ōantlāhuānquè, in quēzquipa ōanquìtlacòquè in imissàtzin Totēcuiyo, çācè quēcīzquipa in ōipan anhuetzquè in occequi tēmictiāni tlàtlacōlli*, es menester, que digais quantas vezes os aueis emborrachado, quantas aueis dexado de oyr Missa, y finalmente quantas vezes aueis caido en otros pecados mortales, y en cada vno dellos. aquel *quēcīzquipa*, significa preguntando: quantas vezes cada vno, lo qual no tiene *quēzquipa*, que significa simplemente: que tantas vezes?

Yēquénê, saltillo en la vltima, tambien significa: finalmente, vltimamente; pero se vsa, quando se temia, ò aguardaua algo, que al fin sucediò, v. g. *in ye ic expa motlàtlātlauhtilìticaya in Totēcuiyo, yēquénè moquīxtìtihuetzico in ītlachīhualtzin in Angel*, à la tercera vez, que orò Nuestro Señor, vino finalmente, el Angel criatura suya. Quando los Conquistadores reboluieron la segunda vez sobre Mexico, dixeron dellos los Mexicanos: *Quil yēquénè ōnōcuēl huāllàquè ōquīçācō?* disque vltimamente han venido otra vez? *Nōhuiāmpa ōtlayèyécò in ma nēchcialti: àhuelmochīuh, ic yēquénè ōquàlān*, hizo quanto pudo para que yo viniera en lo que queria; no fue possible, con que vltimamente se enojò. Tal vez significa este *yèquénê*, vltimamente, y juntamente: mucho mas, v. g. apurado vno de su necessidad,

y de la de sus hijos, dessea irse, y dexarlos, pero repara despues, y dize: *quēn niquinecāuhtēhuaz? cuix àmo yēquénè huel motolinīzquê?* como los he de dexar? por ventura no passaran vltimamente mayor necessidad?

Si à *yēquénê*, se le antepone *quēn*, significa: quanto mas, v. g. pretendiò vn mandoncillo quitar con ciertos embustes vnas tierras à vn indio principal, supolo el Gouernador, y dixole: *niman mīxco nēci in àquēn timomati in àtle īpan titlachia: intlā tlaçòpilli ihuīc timotlàpaloa, inic ticālāl. cuīliznequi, quēn yēquénè tiquinchīhua tiquinpoloa in icnōtlāca?* se te echa de ver, que eres vn desvergonçado, y atreuido: si te atreues à vn principal, y le quieres quitar sus tierras, quanto mas mal haras à los pobres? Si à *yēquénê*, se le antepone *çā*, parece que significa: es possible? v. g. despertò muy temprano vna madre à sus hijas, y quexandose la vna de tanto madrugar, dixo: *quin ic oppa in tzàtzi quānáca: ye cuēlyè titechmēhuilia? auhye huellaquāuhyohuac in ōtitotèīēcaquè, çayēquênè quēxquichtōn in ticochizquê?* no ha nada que cantò la segunda vez el gallo, y ya tan presto nos leuantas? pues ànoche bien tarde nos acostamos, es possible, que tan poco hemos de dormir?

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *yēcê, tēl, māçotēl, y àtēl.*

Yēcê, la primera larga, y en la vltima saltillo, significa: pero, v. g. *inmānel huellaçòtlanqui inin tilmàtli, yēcè àhuel niccōhuaz*, aunque es muy linda esta manta, pero no he de comprarla. *Inaxcan oc nimitztlapòpolhuia, yēcè intlā òcceppa yuhqui ticchīhuaz, çāyè connequiz inic yēquénè ticcentzauctiāz*, por agora te perdono, pero si hicieres otra, no serà menester mas, para que finalmente lo pagues todo junto. aquel *çāyè connequiz*, significa propriamente: no serà menester mas, con que se da à entender, que auia

otras causas para castigar, y que en allegandose aquella, se executarà el castigo.

Tēl, tābien significa: pero, v. g. dixo vn labrador à sus hijas: *tlēmōlli moca épáçōyò xicchīhuacan, tēlyè amèhuāntin anquimatì, ca amocihuātequiuh*, hazed el guisado con mucho epaçote, pero esto mejor lo sabeis vosotras, pues es officio de mugeres. En dos ocasiones se vsa del aduerbio, pero, en castellano, vna es quando vno ha alabado algo, y luego con este aduerbio añade otra cosa, cō que lo deslustra, y en esta significacion vsa el Mexicano de solo el *yēcê*. otra es, quando ha dicho vno alguna falta de alguno, ò de alguna cosa, y con este, pero, añade otra buena propriedad, con que haze lleuadero lo primero, y en esta segunda significacion vsa el Mexicano indifferentemente de *yēcê*, ò *tēl*, v. g. trata vno de tomar por yerno, à vn mancebo, y dize del, *ca icnōtlācatl, àtle īāxca, ītlatqui, tēl qualli tlācatl*, vel *yēcè qualli tlācatl*, pobre es, pero hombre de bien. Haze vno cargo à otro de que ha hecho alguna falta, y responde el otro: *māçotēl ōnicchīuh, tlein tēl īpan motta in ōnicchīuh, àmō oc huālcà in tèhuātl ticchīuhtinemi*? demos que lo aya yo hecho, pero tan gran cosa es? no es peor lo que tu andas haciendo?

Notese de camino este *māçotēl*, que corresponde al castellano, mas que, ò demos caso que, v. g. *māçotēl ōnic cuic, cuix motequiuh*? demos caso que yo lo aya tomado, quien te mete en esso? està à tu cargo? *māçotēl ōnicchīuh, cuix quin ye nèhuatl nicpehualtia in tlalticpactli*, demos caso, que yo lo aya hecho, soi yo el primero en el mundo? Amenaçaron à vn muchacho, que le auian de açotar, por que auia entrado en vna huerta à comer fruta, y el respondiò: *māçotēl nimiqui caye ōniixhuic*, mas que me muera, ò mas que me maten, ya yo estoi harto.

Boluiendo al *tēl*, digo que se suele entretexer cō otras

raçones,con que vno mueſtra conſolarſe en alguna pena, ò eſcuſarſe de algo, que le imputan, v. g. con aquel muchacho que diximos, entrò vn hermano ſuyo en la huerta, y viendo que les amenaçauan açotes, dixo: *cuix tēl nèhuātl notlàtlacōl? catèhuātzin ōtinēchmocuitlahuiltilì inīc ōmohuāntzinco nicalac tépāncalco: ihuān ca àtle ōniccuic, çan tēl iyò in quezquitetl ōmpa ōnicquâ*, pues tengo yo la culpa? tu me forçaſte à entrar contigo en la huerta, ni yo tomè fruta, ſolo comi allà vna poca. Reprehende vno à otro diciendole: *Quēnmach otimotlàpalòtzinò in īxquich ōticmopòpolhuì ic ōtimotēcōānochilî?* como te has atreuido à gaſtar tanto en el banquete? reſponde el otro: *tlein tēl ōpòpoliuh? àmo çan yèhuātl in tocnotlācayo?* pues que ſe ha gaſtado mas, de lo q̄ pedia nueſtra pobreça? Viſitando vno ſus ſementeras, temia, que eſtuuieſſe deſmedrada la de temporal, pero por que por otra parte eſperaua, que le ſaldria bien, moſtrò ſu conſuelo en vſar tres vezes deſte *tēl*; *çāyèhuātl in ximmīlli in tepētlālli nēch tequipachoa: ca tel ye cemiztitl inīc hueyāc; àmo çā tēl càxiliz inin ātlālli?* ſola la ſementera de temporal me da cuidado; aun bien que va ya de vn geme: no es muy factible, que alcance à eſtotras de riego? eſto dixo antes de verla, pero deſpues de viſta ſe conſolò mas, y dixo: O, *ca àtle tēl mà ōquìtlacô*, En verdad, que no ha receuido daño ninguno. Ofrecioſe vn vaſallo à ſu Rey para emprender vna coſa de mucho rieſgo, en pro de la republica, dificultolo el Rey, y viendo que porfiaua, le dixo: *cà tēl yequālli mocēloquichtle, ye tèhuātl ticmati, canel ye ticmomaca, ca ye tè timonāhualpoloa.* Ea pues ſoldado valiente ſea en buen hora, como tu lo quieres, pues tu te pones à ello; tu meſmo te vas à la muerte ſin ſaber lo que hazes. reſpondiò entonces el vaſallo: *ca çan tēl ce momācēhual ticmotlanìtalhuia*, aun bien, que ſolo vn vaſallo pierde en el juego vueſtra Alteça.

Atēl,

Atēl, es interrogatiuo, v. g. si hablo de vno, que ha hecho muchas ruindades, y al fin le mataron, puedo dezir: *àtel mochè in quimotzacuiltìtià inīc ōmictilōc?* no esta claro que pago todas sus ruindades con la muerte, que le dieron?

§. 5. DE LOS ADVERBIOS, CON QVE SE dize en Mexicano: aunque, y siquiera.

M*ānel, immānel, intlānel*, y *mācihui*, significan: aunque; *Immānel çan achìtzinca aicmà ōnimitznotequipachilhuì*, jamas aunque sea por vn instante, te he dado pesadumbre. *intlānel moch ticmocuītīz in motlàtlacōl, intlācamoticcāhuaznequi, àtle manel cē motlàtlacol mìtzmopòpolhuiliz in Totēcuiyo*, aunque confiesses todos tus pecados, si no los quieres dexar, no te perdonarà Nuestro Señor, ni vno solo. El *mācihui*, de tal manera significa, aunque, que juntamente concede ser aquello assi, lo qual tienen tambien *mānel*, y *immānel*; v. g. *Mācihui*, vel *manel*, vel *immānel nicnōtlācatl, ca nō ninomahuiztilìllāni*, aunque soi pobre, tambien quiero ser respectado: si dixera *intlānel*, no concedia que era pobre, sino que dado caso que lo fuesse, queria se le tuuiesse respecto. A *mānel, īmmānel*, y *intlānel*, se les suele para mayor energia posponer el *yê*, con saltillo, v. g. *Immānelyè*, vel *immānelè nēch āpīzmictīzquè, ca yeppa izninocāhuaz*, aunque me maten de hambre, en todo caso me he de quedar aqui.

Māço, tambien significa: aunque; v. g. al Rey recien electo le solian dezir los Mexicanos: *Māço titotlācàpò, māço titohuāmpò, māço titocnīuh, māço titopiltzin; ca aocmo titotlācàpò, ca aocmo timitztlāca ittà, ca ye ticentlamantli, ca ye tīxtilli, ye tīmacaxtli, titēquānyò, ti tleyò, timahuizyò, ca ye ōmitzmomahuizyōtilì in Totēcuiyo*, aunq̃ eres como vno de nosotros, y nuestro compañero, y aunq̃ eres nuestro hijo, no te miramos ya como à hombre, tienes ya otro ser, eres ya persona de authoridad, espantas como Leon, tienes honra,

y authoridad, por que te ha honrado Nueſtro Señor. Aduiertaſe, que *macihui*, es compueſto de *māço*, y de *ihui*, y aſsi es lo meſmo, que *māçoihui*, ò *māçonelihui*, aunque ſea aſsi.

Mānel çan, ò *māçannel*, ſignifica: ſi quiera, v. g. *mānel çan canà tepitzocotzin ātōlātzintli xinēch momaquili*, dame ſi quiera vn poquito de atole. *mānel çaz centlapáctzin tlaxcalli xinēchmomaquili*, dame ſi quiera vn pedacito de pan. Algunas vezes viene bien el *çā*, y no el *çan*, conforme à lo que diximos arriba deſtos dos aduerbios: v. g. *mā çānel īpan xinēchmomachilti*, (palabras ſon eſtas del hijo prodigo à ſu Padre) *izcēmè monencātzitzinhuān*, tenme ſi quiera ya por vno de tus criados; con el *çā*, da à entender, que ya no tenia otro titulo para eſtar en ſu caſa, que el de criado, pues auia perdido el de hijo: ſi lo dixera con *çan*, diera à entender, que era capaz de titulo de hijo, de amigo, ò compañero, pero que ſe contentaua con el de criado. *Mātēl çā*, tambien ſignifica: ſi quiera, v. g. *niuctzin ca nel ye àmō timonāmictiznequi* (ſon palabras de vna hermana de Santa Catalina à la Santa) *mātēl çāyè ximoyēcchichīhua*, hermana, ya que no te quieres caſar, adornate ſi quiera, y componte.

§. 6. *DE ALGVNOS ADVERBIOS*, CON *QVE ſe dize: manſamente, pacificamente, poco à poco, &c.*

IYōlic, īhuiān, matcā, yōcoxcā, tlamach, pāccā, ſon caſi ſynonimos, y ſignifican: poco à poco, quedito, deſpacio, manſa, y pacificamente, con tiento. algunas vezes ſe les antepone *çan*, el qual no les altera ſu ſignificacion, y otras ſe vſa dellos, de dos, en dos, v. g. *çan īhuiān*, *yōcoxcā ōnictlācamà in tlàtoani*, pacificamente, y ſin reſiſtirle obedeci al Gouernador. Dixo Monteçuma de Cortes: *ye ic noncà inic çan matcā īhuiān nicnāmiquiz in tlàtoani*, *mā huālmohuīca*, diſpueſto eſtoi à ſalir al encuentro pacificamente à eſte ſeñor, venga en buen hora. Cencà *çan tlamach in yàtihuì in*

tlàtòquè, inic ōcalaquitò in huēi tēcpan, fueron andando muy despacio los Caciques hasta entrar en palacio. *Matcā yōcoxcā ticatê*, viuimos en paz, y sin pendencias. *Nānābui mantihuì in mātlequiquiztlāzquè, çenhuel īyōlic in mantihuì, yè quicactihuì inīnyāōhuēhuēuh*, los arcabuzeros van de quatro en quatro, y muy despacio, al compas de su atambor.

Este *īyōlic*, pierde tal vez su primera *i*, v. g. *mā çan īhuian yōlic xiquinmocnīuhti in Caxtiltēcà*, toma por amigos con paz, y sin guerra à los Españoles; este consejo dieron à Monteçuma sus vezinos. Tal vez toma este *yōlic*, los genitiuos de possession *no*, *mo*, *&c.* v. g. *can huel in yōlic yàtihuî*, van muy de espacio: pero lo ordinario es no tomarlos. Notese este modo de saludar; si saludo à vno dirè: *moyolicàtzin*, vel *mā moyōlīcàtzin*; si es à mas de vno dirè: *amoyōlīcàtzin*, vel *mā amoyolīcàtzin*; si se saluda con esta fras al que viene, significarà: seas bien venido, y si al que se va; vete en buen hora, ò vete con Dios, y si el que passa, al que esta parado, significarà: Dios te guarde. Vnos soldados saludaron à otros assi: *amoyōlīcàtzin tiàcāhuāne, mā anmiiyōcāhualtitin*, estad en buen hora soldados esforçados, no perdais el aliento, esto es: Dios os de esfuerço.

Tlācacco, significa tambien: con paz, con sossiego, v. g. *Inqualtin in yēctin pactinemì, yōcoxcā nemì, àcāmpa nacazmahuì, tlācacconemî*, los buenos viuen alegres, no tienen temores ni sobresaltos, viuen con gran paz, y quietud. *Cemēllê*, larga la segunda *e*, y saltillo en la vltima, de ordinario se vsa antepuesta la negacion, y significa falta de vnion, y de paz, v. g. *aīc cemēllè yōcoxcā monotztinemî*, nunca se comunican con vnion, y paz. *àtlāca cemēllê*, hombre de mala condicion. *àīhuianyōcān, àcemēllècān in tlāltícpac*, en el mundo, no ay quietud, ni sossiego.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *yuh, yuhqui, iniuh, iniuhqui, yuhquinmà, mà yuhqui, ihui, ihuihuî, mō, y mōnel.*

IVH, asi. *Iuhcà in noyōllo in ca çā huel achīc yenimiquiz*, asi està mi coraçon; esto es, estoi persuadido, à que dentro de poco tiempo me he de morir. Si vengo en algo, que otro me propone dirè: *ca ye qualli, ma yuh mochīhua*, sea en buen hora, hagase asi. Si se le pospone *in*, aunque aya enmedio otras palabras, significa: desta manera; v. g. *intlā yuh tinemiz in, titlaçòtlaloz*, si viuieres desta manera, seras amado, y si se le pospone *on*, significa: dessa manera; v. g. *àmo huel iuh, ninotlālchitlāçaz ontzin*, no puedo humillarme dessa manera, tanto como esso. *Nōyuh, çan nōyuh*, y *çan yenōyuh*, significan: de la misma manera; v. g. *çan yē nōyuh anquinānquilizquè, çan ye nōīxquich anquilhuizquê*, le respondereis de la misma manera, le direis otro tanto. Notense estas maneras de hablar de *yuh*: *çan yuh ōtlathuic in chōca*, llorò hasta que amaneciò. *çan huelyuh onhuetz, cenyohual in ōmoteōchīuh*, se le fue toda la noche en reçar. *çan yuh ōtlathuic in quiauh*, llouiò hasta el amanecer, *axcan cenyohual huel yuh huetziz in yohualli, huel yuh nopan tlathuiz in nitlàcuiloz*, esta noche se me passarà toda ella en escreuir, me cogerà el Alua escriuiendo. *çan yuh onquīça in huèhuēy ilhuitl, in àmo anmoyōlcuītiā*, passanse las fiestas principales sin que os confesseis.

Iuhqui, aduerbio (algunas vezes es nombre, y su plural es *yuhquê*, v. g. *àmō iztāquè, àmō cencà tēntzonèquè, ca çan ye nōtiuhquê*, no son blancos, ni tienen muchas barbas, son ni mas ni menos, que nosotros) es synonimo de *yuh*, v. g. *àcan yuhqui oniquittac, in mā iuhqui inīc huēy*, nunca he visto cosa que sea asi, que sea tan grande. *auh in ye yuhqui niman īc oyàquê*, estando asi las cosas, idest, en este estado, luego se fueron. *Çan nōyuhqui, çan yenōyuhqui*, y *nōyuhqui*, significan tambien: de la mesma manera; v. g. *çan yenōyuhqui ic ōquintlàpalòquè in Tlaxcaltēcatlàtòquè, in quēnin ōquitlàpalòquè in Atzcapotzalco Tlàtoāni*, saludaron à los Principales

de Tlaxcala, de la mesma manera, que al Señor de Azcapuzalco. Si à *yuh*, ò *yuhqui*, se antepone *àmo*, ò *àcaçomo*, tal vez significa hazer algo mal, y sin acierto, v. g. auiendo compuesto vno vn papel, dize àquien se lo auia pedido: *mā xinēchmotlapòpolhuili in àcaçomō yuhqui inīc ōniquìcuilô*, perdoname, que quiça no he acertado à escreuirlo. de aqui viene, que *àiuhcāyōtl*, y *àchiuhcāyōtl*, significan cosa malhecha, ò desacierto, v. g. *in piltontli inìquāc quēmmaniān àyuhcāyōtl àchiuhcāyotl conailia in nantli in tàtli, cuix àmō tlatzacuiltilo*? quando vn muchacho haze algo mal hecho para su padre, ò madre, no es castigado?

Iniuh, vel *iniuhqui*, de la manera que, quemadmodum, v. g. *cuixticnequi nō yuh nitlaìiyōhuīz*, *iniuh titlaìiyōhuia*? quieres que yo padesca, de la manera que tu padeces? *Iniuhqui in*, desta manera; *iniuhquion*, dessa manera. si à *iniuhquion*, se le pospone interrogacion, es frase de que vsa aquel, à quien le dixeron algo, que se le haze nueuo, v. g. *Iniuhqui on noc niuhtze? auh catelyequalli*, que esso passa amigo? bueno està. *Yuhquinmâ*, y *in màyuhqui*, ambos cō saltillo en el *mâ*, se vsan, quando se trae alguna metaphora, y significan: como, à manera; v. g. *mā ihuicpatzinco tihuiān intlàtòcācihuāpilli, in màyuhqui pochōtl, āhuēhuētl, ma itlantzinco titocehuālhuīcān*, vamonos à Nuestra Señora; es à manera de arbol grande, y sabino, pongamonos à su sombra. *nohuian mantimani in cocoliztli, in màyuhqui āyahuitl tlālpan àcitimotēcatoc*, en todas partes ay peste, como niebla ha cundido por toda la tierra. En lugar de *in màyuhqui*, se podria poner *yuhquinmà*, y aun solo el *yuhquin*, v. g. *Iuhquin anchichimè anmocuepà inìquāc anquimotequimacà in mīxītl in tlapātl*, os bolueis como perros, quando beueis demasiado. *Yuhquin*, y *iuhquinmà*, antepuestos à verbos, significan: pareceme que, v. g. *tleōtax? yuhquin*, vel *mach yuhquin titlaōcoxticâ*, que tienes? parece que estas triste.

Ihui, tambien ſignifica : aſsi. *ihui in*, deſta manera; *ihui-on*, deſſa manera. *maihui*, ſea aſsi. *nōihui*, y *çan ye nōihui*, de la meſma manera, v. g. *occeppa çan yenō ihui inictlaqualtilo*, de la meſma ſuerte le dieron de comer otra vez. *Huel ihui*, ſignifica : mucho, recio, grandemente, v. g. *huel ihui in netlalōlo in tòtōcoa*, corren, y caminan aprieſſa en gran manera. *huel ihui tzātzàtzi*, grita muy recio. *huel ihui intlatétécuitztihuītz*, viene piſando muy recio.

Ihuihuî, la penultima larga, y ſaltillo en la vltima, ſignifica : con mucha difficultad, à mucha coſta, v. g. Los Mexicanos dixeron en la venida de los Eſpañoles : *intla huālēhuazquè in toyāōhuān, intlā techìcalizquè, ca tiquinyāōnāmiquizquè, catiquimìcalizquè; ca huel ihuihuî in ticcāhuazquè in Mexìcāyōtl*, ſi vinieren nueſtros enemigos, y nos dieren guerra, les ſaldremos al encuentro de pelea, mucho à de coſtar el dexar, y perder el ſeñorio de Mexico, y otra vez dixeron: *mā titomāiztlācōcān, mā titomāpátlacān; mānēn ácà çan moxiccāuh : ihuihuì in techquixtizqtè in toyāōhuān inic techtócazquê*, vengamos à las manos, y defẽdamonos, no aya quien ſe deſcuide; les ha de coſtar mucho trabajo el ſacarnos, y echarnos de aqui. lo meſmo ſignifica *ihuī huìcāyōtica*, (alguno dize *ohuihuìcāyōtica*, pero no lo apruebo) v. g. *huel ihuī-huìcāyōtica ōnicàcic intlàtòcāyōtl*, mucho me ha coſtado alcançar el ſeñorio. *Ayāc ihuihuì inic chicāhuac*, ſignifica lo q̃ *ayāc quinēnehuilia*, nadie ſe le iguala en fortaleça. *àtle ihuihuì inic tēmauhtî*, nada ſe le iguala en ſer coſa eſpantoſa.

Mō, y *mōnel*, interrogatiuos, parece que ſignifican lo meſmo que *àmonel*, *ànel*, *àmō*, y *à*, los quales aunque ſon negaciones, por ſer interrogatiuos afirman, v. g. ſi le digo à alguien algo, y no lo cre, le puedo dezir : *cuix àmo*, vel *cuix àtiquittaz*? ò *ànel*, vel *àmō nel tiquittaz*? ò *mō*, vel *mōnel tiquittaz*? no lo veras? Dixo vno haziendo burla de vn virtuoſo : *Quēnmach in huel tèhuātl : an ca àmo titlālticpac*

tlamati; mōztlahuīptla mō çan tēmāc tlamiz in motlaquen? mōtlamahuiçolli ticchīuhtiāz? dichoſo tu, ſegun veo no eres deſte mundo, no eſtà claro que vn dia deſtos quando te mueras ſe acabaran tus veſtidos entre las manos de la gente? no eſtà claro, que iras à la otra vida haziendo milagros? *Yalhua huāllathui huel ōnimiquizquia, mōnel itlà cócōlli nòtic nemi?* ayer al amanecer eſtuue para morir, no eſtà claro, q̃ deuo de tener algun mal humor allà dentro?

Diferenciaſe eſte *mō*, ò *mōnel*, de los aduerbios, que diximos, en que à ellos ſe les puede anteponer *cuix*, (exceptuaſe *ànel*) ſin alterarles ſu ſignificacion, pero ſi ſe le antepone à eſte, ſe da à entender, que aquello de que ſe habla no tendrà efecto, v. g. dixo vno, que auia de ir à alguna parte, y pareciendole deſpues, no ſer poſsible, dize: *cuix mō huel maz?* podra tener efecto mi ida? como quien dize pareceme, que no es poſsible. A la hora de la muerte ſe confeſſò vno de mala vida, con propoſito de emendarla, deſpues pareciendole que no podria cumplir ſu propoſito, dixo: *intlānipàtīz, cuix mō huel niccāhuaz in nic cāhuaz in nāhuilnemiliz in āxcān ic ninonètoltia?* ſi ſanare, como es poſsible, que yo dexe mi mala vida, ſegun lo acabo de prometer? eſto dixo conſintiendo en boluer à ſu mala vida, con que ſe condenò.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *achīc, moca, huel, quil, quilmach, çanipan, y nēmpancâ.*

Achīc, es aduerbio, con que ſe mueſtra (la ſignificacion deſte, quando es aduerbio de tiempo, ſe puede ver en ſu lugar) que ai differencia entre vna perſona, ò coſa, y otra, y entre lo q̃ à vna ſe deue, y lo q̃ à otra. v. g. *achīc in tèhuāntin totepàyo*: (palabras ſon eſtas del buen Ladron) *ca tic tzauctihuì in totlàtlacol; yecè inintzin caniman àtle itlàtlacoltzin*, noſotros juſtamente padecemos,

pues recebimos el castigo de nuestras obras; pero este innocente no ha hecho mal ninguno. Si estan en la carcel vn homicida, y vn innocente, puede dezir este al otro: *achīc in tēhuātl ca ōtitēmictli, ca moilàtlacol in tictzaqua; auh in nèhuātl aīc mānel çazcē pīnàcatl nonāc miqui*, aun tu no es mucho, que estes aqui, pues eres homicida, y pagas tu pecado, pero yo jamas he muerto, ni vn escarauajo. Tropeçò vno en cierta cosa, y quebrola, luego se escusò con q̃ no la viò, y dixole otro: *tleīpampa in àmo motlàtlacol? achīc intlā tīxpópōyōtl*, por que dizes que no tienes culpa? esso fuera si estuuieras ciego. Algunos dizen *chic*, en lugar de *achīc*, pero es abuso.

Moca, antepuesto à los nombres, significa estar algo lleno de lo que significa el nombre, v. g. *moca çoquitl*, està lleno de lodo. *ye ōmach teuhyoac inīxāyac, çāmocatlalli*, tiene la cara cubierta de polbo, està lleno de tierra. *Tlémolli moca epaçōyò xicchīhuacan*, hazed el guisado cō mucho epaçote.

Huel, es intensiuo, v. g. *huel qualli*, muy bueno. *huel àmo qualli*, es muy malo. *huel āxcān ōhuāllā*, agora en este punto acaba de venir. significa algunas vezes: bien, y por esto *nic huelitta*, significa: me parece bien, me agrada; lo que agrada se pone por paciente. *nic huelcaqui in tleinitinēchilhuia*, apruebo lo que me dizes, y admito tus ruegos. *nimitztlahuelcaquilia*, concedote lo que me pides. Con este *huel*, se suple el verbo latino possum, y con el negatiuo *àmo huel*, vel *àhuel*, el verbo nequeo. v. g. *cuix huel ticchīhuaz in tlein ic ōnimitztlātlauhtî?* podras hazer lo que te he rogado? *ca àhuel nicchīhuaz*, no lo puedo, ò no lo podrè hazer. Deste *huel*, sale el verbo neutro *hueliti*, poder: *àmo nihueliti*, no puedo. *A'hueli* vel *àhueliti*, no es posible: v. g. *nēntlaquāz nequi in cocoxqui, àhueli*, harto haze el enfermo por comer, no es posible. *Aoc hueli*, ya no es posible: v. g. *nēnīxquich totlàpal ticchīhuà; ca huel aoc hueli, ca ōiciauhquê*,

hazemos quanto podemos, ya no podemos mas, que estamos cansados. *Ayamo hueli*, vel *ayahueli*, aun no es possible. *àçocahueli*, quiçà no serà possible.

Quil, ò *quilmach*, dizque, ò dizen que, v. g. *onic cac, quil*, vel *quilmach ye ōmàxīticoin Tlátoāni*? dizque ya ha llegado el Gouernador? notese este modo de hablar: *àmo çan quilmach in tlein āxcān tilhuilō ca huel neltiliztli, catiquittazquè, ca topan mochīhuaz in īquinon*, lo que agora se nos dize no es fabula, ni hablilla sin fundamento, es muy gran verdad, lo hemos de ver, y ha de passar por nosotros.

Çān īpan, medianamente, de buena manera, v. g. *àmo huel quauhtic, àmō nōtepitōn, çān īpan*, vel *çān īpan qualli*, no es muy alto ni muy chico, sino de buena manera. *çan ipan inīc tiquauhtic*, eres de buena estatura. *àmo huel tomāhuac, àmo no huel pitzactōntli, çān īpan*, vel *çān īpan qualli*, no es muy gordo, ni muy flaco, sino de buena manera. Pongo aqui el aduerbio siguiente, por que se parece à este; para dezir, que el vestido, sombrero, &c. le viene bien à vno se dize: *huel nopani*, me viene muy bien; *huel mopani*, te viene muy bien, &c. si fueren dos, ò mas las cosas, que vienen bien se dobla el *pa*, con saltillo, v. g. *huel īpàpani inītlaquēn, inīnechìchīhual*, le vienen, y armā bien sus vestidos.

Nēmpancà, saltillo en la vltima; vsase, quando vno pretende hazer algo, y dudando si le ha de salir bien, se resuelue à acometerlo, valga lo que valiere, v. g. *nēmpancà noconilhuīz, àço quichīhuāz, ànoço àmo*, prouarè ventura en decirselo, quiçà lo harà, ò quiçà no, hagalo, ò no lo haga. *nēmpanca onitōcac, àço mochīhuaz in tōnacayōtl, ànoço àmo*, ya he sembrado, quiçà se darà, ò quiçà no, dese, ò no se de.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS *in màcamo, àmomàca, ayaxcan, mā, hui, o, auh, cēpan, y nepan.*

IN *màcamo*, differe de *mācamo*, en que este tiene el *mā*, largo, y sirue al imperatiuo, y optatiuo, y aquel tiene saltillo en el *mà*, y su significacion es differente, como lo declararan los exemplos. *Tleinmà ōtinechmìtlanililì in màcamo niman ōnìmitznotlācamachitî*? que cosa me ha pedido V. m. en que yo no le aya obedecido al punto? *Tlein oc ìhuān monequi nicchīhuaz in màcamo ōnicchiuh*? que mas deuia yo hazer, que no lo aya hecho? *In oquic cencà tēchmotlaçòtilia in Totēcuiyo Dios, in àmo çan tlapohualli itētlaocolilitztzin ōtopan quimochīhuilì, cuix oc itlà tēchmīnāililīz, in màcamo*, vel *in màca tēchmomaquilīz*? Pues tanto nos ama Nuestro Señor, q̃ nos ha hecho infinitas misericordias, aurà por ventura cosa que nos encubra, y niegue, y que no nos la de?

Amo màca, vel *àmo in màca*, son dos negaciones, que affirman. *àmō màca momàcehualtiz in ye īxquich cāhuitl tiquēlēhuia*, no dexaras de alcançar lo que tanto tiempo ha que desseas. *àmo màca nicneltoca intlein ticmìtalhuia*, creo sin duda lo que V. m. me dize. *ayacmàca mitzīximati*, no ay quien no te conosca. *Aquin màca tlàtlacolê*? quien ay, que no sea pecador?

Ayāxcān, con dificultad, apenas, despacio, v. g. *āyāxcān nicnonextilia in nonēuhca*, con dificultad alcanço el sustento necessario. *Inìquāc nēch nānānquilia in nonāmic, in ɫoço āyāxcān tlein quichīhua nonnotequipachòtiuh, nicàhua*, quando mi muger me responde, ò haze algo despacio, y con flema, me enfado, y la riño. Algunas vezes dizen: *āyāxcān yōtica* muy de espacio, con mucha flema, y sorna, y esta se podrà dezir, *āyāxcānyōtl*, y el flematico *āyāxcānyô*: *tāyāxcanyô* eres muy flematico.

Mā, larga la *ā*, fuera de ser nota de imperatiuo, &c. como queda dicho, tiene otras significaciones, que explicaran mejor los exemplos. *àyāc āquin tiquīxtilia, ticmahuiztilia, mā teōpixquè, mā tlàtòquè, mā huēhuetquê*, no tienes respecto

à nadie, ſiquiera ſe ſean Sacerdotes, ſiquiera principales, ſiquiera ancianos. *Cemìcac moteōchīhua, in mā yohuatzinco, in mā nepantlà tōnatiuh, in mā yohualtica, in mātlàcà, in maçāçoquēmman*, ſiempre reça, ſiquiera ſea por la mañana, ſiquiera à medio dia, ſiquiera ſea de noche, ſiquiera de dia, ò à qualquier hora que ſea. Los exemplos que ſe ſiguen differen algo de los paſſados en la ſignificaciō del *mā*. *Cān ōanquittaquè, manocè ōanquicacquè oncà cēmè in nican chanèquè in aīc tlāhuāna, mā ōcceppa ichtec, mā ōcceppa tētlacuìcuīlî* ? donde aueis viſto, ò oydo, que alguno de los naturales, que no ſe emborracha, aya ſiquiera vna vez hurtado, ò tomado algo à otro ? *Huel huēy quāquahuè in, in àcan yuhqui oniquittac, in mā yuhqui inīc huēy*, Muy gran toro es eſte, en ninguna parte he viſto otro ſemejante, que ſea deſte tamaño.

Hui, es exclamacion con que vno ſe admira, ò eſpanta de algo, que le coje derepente, v.g. veo derepente junto ami à vno, que no auia viſto, y le digo: *Hui nocniuhtze tlàcàcè iztimoyetztica*, valgame Dios amigo, que aqui eſtas! *Hui anca īpampa in nicnōtlācatl àtle īpan nitto* ! de manera, que por que ſoi pobre, no ſe haze caſo de mi! Quando el eſpanto, ò la admiracion es grande añaden *tlê*, con ſaltillo al *hui*, y ſe pronuncian como palabras diſtintas, v. g. deſpertando vno con vn ſueño peſado, dixo: *Hui, tlè nopiltzintzine huel àmo qualli in ōnicTēmic* ! valgame Dios ſeñor, y que mal ſueño he tenido ! y auiendo contado ſu ſueño, reſpondiò el otro: *yuhquion ? tlè, hui : cà çā ye huel nō yèhuātl in ōnicTēmic, àcitlà topan mochīhuaz*, es poſsible, valgame Dios ! lo meſmo he ſoñado yo, quiçà nos ſucederà algo.

O, es exclamacion del que ſe admira de oyr, ò ſaber lo que no ſabia, y aſsi vno, auiendo oydo à otro, que le daua cuenta de ſus coſas muy al reues, de la fama, que corria del, dixo: *O, yuhqui on nocniuhtze ? huel ocentlamantli inic nicmatia inmotenyo*, valgame Dios, q̄ eſſo paſſa ? muy differēte

concepto

concepto hauia yo hecho de lo q̃ ſe dize de ti. Lo que dixo Alexandro à Diogenes viendole reboluer muchos hueſſos de muertos, ſe dirà en Mexicano aſsi: O, *hui, micca, auh tlè taxticà in oncanon? mach ticmānaloa, mach toconitztiuh in micca omitl! tle ōtax? aoc ticmati?* valgame Dios hermano, que hazes ay? parece que rebuelues, y andas mirando los hueſſos de los muertos! que tienes, as perdido el juyzio? Tambien vno, que haze algun raçonamiento, encaxa de quando en quando eſta *o*, para que reparen los oyentes en lo que dize; y aſsi auiēdo vno referido el modo de gouernar de los antiguos, concluyò diziendo: *o, cuihui in ōnemicò, in ōtlamanilitīcò in huēhuetquè ōtēchcāuhtihuì, çā cencà huēi inic ōmotlacuitlahuīcô*, mirad, deſta manera viuieron, y ſe portaron los viejos nueſtros antepaſſados, gouernaron con mucho cuidado. Para mayor reuerencia ſe ſuele poner *otzin*, en eſta ſignificacion, en lugar de *o*. Tambien vſa deſte *otzin*, el que habla deſpues de otro, apoyandole lo q̃ ha dicho, v. g. auiendo dado vn Padre vnos buenos conſejos à ſu hija, tomò deſpues la mano la madre, y dixo: *otzin, cócòtzin, tepitzin noconētzin, nochpochtzin, ca ōtoconmocuītlì ōtoconmānilì inìiyotzin in moconētzin*, Ea pues niña hija mia, ya as oydo lo que te ha dicho tu Padre.

Aūh, ſillaba breue, correſponde al, y, caſtellano, pero no al de eſta oracion, he comprado vn ſombrero, y vn jubon (eſte, y, en Mexicano es *īhuān*,) ſino al de eſta: te amo mucho, y para que veas que es aſsi te doi eſto, *ca cencà nimitztlaçòtla, áuh inīc huel moyōllo pachihuiz in ca huel neltiliztli in, izcà in nimitzmaca*. *Aūh*, ſillaba larga, y con reuerencia *aūhtzin*, tiene otra ſignificacion bien diferente, la qual por ſer dificultoſa explicaran mejor los exemplos. ſi vno me viene à veer, le puedo aun antes que me hable recebir con decirle: *aūh quēnihuitz?* vel *aūh tlein tiquìtoa?* Pues, como vienes? vel pues, que dizes? que es meneſter? ſi vno

me dize algo, puedo al reſponderle empeçar por eſte *aūh*, con que parece aprüebo lo que ha dicho, ò ſu venida, ſi no à dicho nada. Aſsi recibiò el Rey de Azcapuzalco à los Mexicanos, quando los vio la primera vez: *aūh totlàhuāne quēn anhuītzê?* Pues, tios nueſtros, como venis? Refiriendo vno à ſu muger, que auia oydo vn ſermon muy bueno, empeçò ella diziendo: *Aūhtzin noconētzin, quēnmach huel tèhuātzin in ōtocon motlamachtìtzinōto inītlàtolizin Totēcuiyo*, muy bien, hijo mio, dichoſo tu que fuiſte à oyr la palabra de Dios. Eſte *āuhtzin*, es tambien ſynonimo de *ca quemàcātzin*, v. g. pregunta vno à otro ſi hizo lo que le mandò, reſponde el otro: *Aūhtzin tlàtōānie, ca ōnic chīuh*, ſi ſeñor, ya lo hize. Tambien ſirue eſte *aūhtzin*, de eſtriuillo, quando vno cuenta algo, con que haze tiempo para acordarſe de lo que ſe ſigue, y da à entender le parece bien lo que dize, y quiere que los otros reparen en ello.

Cēpan, juntamente: vſaſe ſiempre en compoſicion, v. g. *techmocēpan chicāhuilia in Totēcuiyo Dios*, à todos juntamente nos da ſalud Nueſtro Señor. *Nèpán*, tambien ſe vſa en compoſicion, y fuera della ſe dize *nèpánōtl*, ſignifica ad inuicem, v. g. *titonèpán icnēliâ*, vel *nèpánōtl titocnēliâ*, nos hazemos bien los vnos à los otros.

§. 10. DE LOS ADVERBIOS QVENTEL, *con otros ſynonimos ſuyos, y de telchiūl, y tepàyo.*

QVentēl, algun tanto, v. g. *auh in ōquēntēltzin tlathuic, inōachitlanēz omēuhtzinō in tlàtoanì*, y deſpues que huuo algun tanto amanecido, y aclarado vn poco ſe leuantò de la cama el Gouernador. *auh in ye achi quēntēltzin ōmozcalì, in ye achitetzin quimàmattiuh in āmatl, nicān ōhuallà*. deſpues que llegò à tener vſo de razon, ya que iua ſabiendo leer vn poco en vn libro, vino aqui. Si digo de vn enfermo *ye achìtzin quēntēltzin*, quiero dezir q̄ tiene

alguna mejoria. En eſtos exemplos ay los aduerbios *achìtzin*, y *achìtetzin*, que ſignifican : vn poco, vn poquito, como tambien *tepitzin*, y *tepiton*. Eſtos aduerbios ſuelen ſeruir de adjectiuos, v. g. *tepitzin tlaqualtzintli motetzinco monequiz*, comerà V. m. dos bocados. *tepitōn nacatl ōnicquâ*, he comido vn poco de carne. lo meſmo ſignifica : *tepìtzocotōn*, vel *quexquichtzocotzin nacatl ōnicquâ* : y de vn perrito ſe dize *tepitzocotzin*, es chiquito. Synonimos deſtos ſon *tepizcantzin*, *tziquiton*, con menos precio, y *tziquitzin*, cō amor. Si ſe dobla la primera ſillaba deſtos, haziendola larga, v. g. *tētepitzin*, *tētepizcantzin*, *tzītziquiton*, &c. diſminuyen mas la coſa, q̄ es lo q̄ dize el caſtellano, chiquillo, &c. De todos eſtos diminutiuos ſe puede vſar ſeguramente en Mexico, aunq̄ dizē algunos q̄ ſon vocablos de Tlaſcala, ò Tezcuco.

Aquìtzin, y *aquìtōn*, tambien ſignifica : vn poco, v.g. *In àquimàmatqui Eſau ōquinamacac inīyacapantlatqui, inīyacapan nemac inīpampa aquìton ēpatzactli*, El necio de Eſau vendiò ſu maiorazgo por vnas pocas de lantejas, ò legumbres. *ōtictotlālaquilitò in Tlàtōani*, *cenmātecochtōn cenmāpīctōn aquìton tlālli īpantzinco ōtoconchayāhuatò, ōtoçontepēhuatô*, fuimos à enterrar al Gouernador, y à echar ſobre el vn puñadillo, y vn poco de tierra.

Telchitl, y *tepàyo*, aunque parecen nombres, ſon como aduerbios de que vſa vno quando ſe huelga del mal de otro, ò mueſtra que tiene ſu merecido, v. g. ſi à vno le ſucede vna deſgracia, puede dezir otro: *telchitl itepàyo*, *ītech monequi*, *ma oc huālcà ipan mochīhua*, me huelgo, ſu merecido ſe tiene, plegue à Dios que le venga mas mal. *Yyo ōcēl notlahueliltic*, *achàye nitelchitl*, (arriba vimos la ſignificacion deſte *ach*) *achànel notepàyo*? à deſdichado demi, no eſta claro, q̄ tengo mi merecido? Al *telchitl*, ſe anteponen los ſemipronombres *ni*, *ti*, &c. y al *tepàyo*, los otros *no*, *no*, &c. El *telchitl*, tal vez tiene plural *telchimê*.

§. II. DE ALGVNOS ADVERBIOS QVE *se deuen reducir à los de tiempo, y algunos Mexicanismos, que no se pusieron en su lugar.*

Y *Eiconya*, rato ha, v.g. *yeic onya in nimitzrotètēmōlia*, buē rato ha, q̄ te busco. *ye ic onya in motlaqualtìticâ*, buen rato à, que està comiendo. Este aduerbio se junta con presente, no con preterito, y asi no estubiera bien dicho: *yeic onya in ōtlaquâ*, sino *yeyēhua*, vel *yecuēl yēhua in ōtlaquâ*, buen rato ha que comiò. *Çā īca in*, luego, dentro de breue espacio, v. g. *çā īca in xihuālìcihui*, ven luego. *çā īca in nihualnocueptihuetziz*, luego al punto boluerè. *Cémi*, y con mas energia *çazcémi*, de vna vez, v. g. *çazcêmi ōniquīxnahuatî*, de vna vez le despedi. *cémixiauh*, vete de vna vez, acaba de irte. Tambien si van algunos à alguna parte cada vno de porsi, y quiero que vayan de vna vez todos juntos, les dirè: *çazcémi xihuiān.*

Noçan, toda via, hasta agora, v. g. *caye miecpa ōtimocócò, auh çā tepitōn inīc timiquizquia, aūh àmo ic ōtimonemilizcuep, noçan āxcān çan yeyuh ipan tinemi in màqualnemiliz*, muchas vezes has estado enfermo, y faltò bien poco, para q̄ te muriesses, y no por esso te has emendado, aun hasta oy andas del mesmo modo en malos passos. *Ayamo huel ōmpa niāz, īpampa noçan nican moyetztìcà in Tlàtoāni*, aun no puedo ir allà, por que toda via està aqui el Gouernador. *Noçanàmo*, aun no, v.g. *An ca noçanàmo onàci in nāmauh, īpampa àtel ticmìtalhuia inītech māmatzin in àço oticmocelilî*, à lo que parece aun no ha llegado mi carta pues no dizes en la tuya si la has recebido.

Remato este capitulo con poner vnos modos de hablar algo extrauagantes, y proprios desta lengua, cuio proprio lugar es el Capitulo de los Mexicanismos. *Nomati* (pro *ninomati*) *inic ticnequi ticochiz*, pareceme que te estas durmiendo. *nomati inic anquinequì antlàtōzquê!* Que

amigos sois de parlar! *Tlāçizxiē tepitze: nomati çāyè ic ticnequi in timāhuiltiz*, estate queda niña, parece, que no te hartas de jugar. *Tlāxìcihui intitlàtlàtia cócòtzin, no mati ça yè ic timonènequi*, date priessa en atizar, parece, que lindeas, ò chiqueas mucho. Vna madre amenaçando à sus hijas, les dize: *yè ompa niauh, çāyè connequiz, inīc amocpac namechàānaz*, alla voi, no serà menester mas, para cojeros de la melena.

Otros aduerbios dexo, ò por que son faciles, ò por no alargarme mas de lo que me he alargado, à que me obligò la importancia destos aduerbios.

CAPITVLO VLTIMO

de dicciones, que mudan la significacion, solamente por la variacion del accento.

NO hago libro à parte de la quantidad de las sillabas desta lengua, por que lo que se puede reducir à regla, ya lo he dicho en el discurso del Arte. Solo en este Capitulo vltimo pondrè algunas dicciones, q̃ varian la significacion, con solo variar el accento.

āchtli, 1. larga, hermano mayor de la hermana menor: *áchtli*, 1. breue, pepita, ò semilla. *chilāchtli*, vel *īachyo in chilli*, pepita de chile.

āhuâ, 1. larga, y saltillo en la vltima, dueño del agua. *àhua nic* saltillo en la 1. le riño.

āhuátl, 1 larga, y breue la 2. encina. *āhuātl*, ambas largas, gusano lanudo de arbol. *àhuátl*, saltillo en la 1. y breue la 2. espina delgada.

āhuic, 1. larga, hàcia el agua. *àhuic* saltillo en la 1. de aqui para alli. (calabaça.

Āyòtli, l. *āòtli*, 1. larga: caño de agua: *áyòtli*, 1. breue:

āmāc, ambas largas, à la orilla del rio, *āmàc*, 1. larga, y vltima breue, ſignifica en el papel, como *āmàpan*.

āmána, *n*, 1. larga, y 2. breue, tener agua en lebrillo, ò coſa ancha. *àmána*, ſaltillo en la 1. y 2. breue, le deſaſſoſiego.

āquetza, *n*, 1. larga, colgar el agua, como lo haze quien haze cacao, para que haga eſpuma. *àquetza*, ſaltillo en la 1. alço la cabeça.

àtlācátl, ſaltillo en la 1. 2. larga, y 3. breue, hombre inhumano, y ſin raçon. *ātlàcátl*, 1. larga, 2. con ſaltillo, y 3. breue, marinero, ò peſcador.

Çáhuátl, ambas breues, ſarna, ò viruelas, ò coſa ſemejante. *çāhuātl*, ambas largas, rio de Tlazcala.

Cálli, 1. breue, la caſa. *cālli*, 1. larga, tenaçuelas de caña, ò palos con que ſe ſaca el mayz toztado del reſcoldo.

Cē huétzi, 1. larga, y 2. breue, cae vno. *céhuétzi*, ambas breues, yela.

Chīchi ni, 1. larga, mamar. *chíchi*, 1. breue, perro. *chìchi*, ſaltillo en la 1. ſi es nombre, v. g. *nochìchi*, de *chìchitl*, mi ſaliua, ò bofes; ſi es verbo, v. g. *nitlachìchi*, remendar.

Cócóc, ambas breues, coſa que abraſa la boca, como pimienta, &c. *cócōc*, 1. breue, y 2. larga, afliccion, y trabajo, ſynonimo de *teòpouhqui*.

Huèhuetzca ni, ſaltillo en la 1. ſonreirſe. *huéhuetzca*, 1. breue, reirſe mucho.

īcac, 1. larga, ſu çapato, de *cactli*. *ìcac*, ſaltillo en la 1. eſtar en pie.

Yēcóa, *nic*, 1. larga, y 2. breue, acabar lo que vno haze. *yécóa nic*, ambas breues, ſi el paciente es de perſona, es verbo deſoneſto, pecar con vna perſona; ſi el paciente es coſa de comer, ò beuer, ſignifica probarla, aunque en eſta ſignificacion es mas vſado *yèyécóa nic*.

Màtéquî nino, ſaltillo en la 1. y en la 3. y breue la 2. es preterito perfecto de *ninomàtéquia*, me lauo las manos. *mā*-

tēqui nino, 1. larga, y 2. breue, me corto la mano.

Mátia nic, 1. larga, poner manos à la estatua, ò figura. *mátia nic*, 1. breue, yo lo sabia.

Mētztli, 1. larga, Luna, ò mes. *métztli*, 1. breue, musslo, ò pierna.

Mīmíloa mo; 1. larga, y 2. breue, se rebuelca como vna bestia. *mímíloa mo*, 1. y 2. breues, cae rodãdo, como quien cae de alto.

Páchíhuia nicno, 1. y 2. breues, asséchole, espiole. *Pàchīhuia nicno*, saltillo en la 1. y larga la 2. me aprouecho de algo, como de medicina.

Pāpāca nic, 1. y 2. largas, baldonar. *pàpāca nic*, saltillo en la 1. y larga la 2. frequentatiuo de *pāca*, lauar muy bien algo.

Pāti, 1. larga, deshacerse, oderretirse algo, v. g. nieue, yelo, &c. *Pàti*, saltillo en la 1. sanar el enfermo.

Pátla nic, 1. breue, trocar algo. *pātla nic*, 1. larga, desleir algo, v. g. massa en el agua. *pātla nino*, 1. larga tambiẽ, cansarse de esperar, y desesperar de salir con algo.

Píloa nic, 1. breue, lo cuelgo. *pīloa nic*, 1. larga adelgazar algo, y assi el que no puede enhebrar vna aguja, dize del hilo: *nic yácapīloa*, vel *nicquāpīloa*, le adelgaço la punta, torciendole; y del sastre, ò çapatero, que encera el hilo, se dize que *xīcòcuitlapīloa*.

Pīltic, 1. larga, hilo adelgaçado. *píltic*, 1. breue, cosa ahidalgada, y noble, v. g. *huelpíltic ītlàtol*, habla con elegancia: *huel píltic īyōllo*, es de noble condicion.

Póloa nic, 1. breue, perder algo. *pōloa nic*, 1. larga, reboluer harina, ò saluado, ò tierra con agua.

Quáqua, 1. breue, mascar pan, carne &c. ò roer el raton papel, manta, &c. *quàqua*, saltillo en la 1. mordiscar la pulga, &c. ò vn muchacho à otro; de los perros que se muerden peleando, se dize: *moquàquâ*, y de las ouejas, &c.

que

que pacen, se dize: *tlaquàquâ*. *Quàquáqua nic*, saltillo en la 1. y la 2. breue. mascar el enfermo lo que no puede tragar, ò el sano lo que està muy duro, v. g. carne mal coçida; y si es reflexiuo, se dize del perro, que se espulga, ò de los cauallos que vnos à otros se rascan *moquàquáquàtimanî*, se estan rascando los vnos à los otros.

Quāuhtli, 1. larga, el Aguila. *quáhuitl*, 1. breue palo, ò arbol: pongo aqui estos dos, por q̄ en cōposicion, queda de entrambos solo el *quauh*, y se distinguen en ser el vno largo, y el otro breue.

Quèquétza nitla, saltillo en la 1. y breue la 2. dar patadas de coraje. *quéquétza nitla*, 1. y 2. breues, pisar, y trillar: de las aues, que se toman, se dize: *moquéquétzâ*, y del macho: *tlaquéquétza*.

Quíáhuātl, 1. y 2. breues, y larga la 3. agua llouediça. *quíāhuátl*, 1. breue 2. larga, y 3. breue, el çaguan de la casa.

Quìtláni, saltillo en la 1. y breue la 2. es tercera persono de *ìtlani*, pedir. *Quítlāni*, 1. breue, y 2. larga, es tercera persona de *tlāni*, ganar. (de *ātli*.

Tàtli, saltillo en la 1. Padre. *tātli*, larga la 1. tu beues,

Tēco, 1. larga, passiuo de *tēca*, tender. *téco*, 1. breue, passiuo de *téqui* cortar.

Tēma nic, 1. larga, echar maiz, trigo, reales, &c. *téma nic* 1. breue, bañar en temazcal, assar en hornillo, ò barbacoa

Tēpiltzin, larga la 1. hijo de alguno, *tépiltzin*, la 1. breue. pudenda muliebria.

Tēquília, 1. larga, y 2. breue, aplicatiuo de *tēca*, tender algo à la larga, ò echar cosas liquidas dentro de algo. *téquília*, 1. y 2. breues, aplicatiuo de *téqui*, cortar.

Tēxtli, 1. larga, cuñado, *notēx*, mi cuñado. *téxtli*, 1. breue, harina, *notéx*, mi harina.

Tlācâ, 1. larga, y saltillo en la 2. plural de *tlācatl*, persona. *tlácâ*, 1. breue, y saltillo en la 2. palabra del q̄ cae en la quēta,

y enmienda lo que dize. *tlàcâ*, ſaltillo en ambas, de dia.

Tlācòtli, 1. larga, y ſaltillo en la 2. eſclauo. *tlācōtl*, 1. breue, y 2. larga, la vara: en compoſicion queda de ambos el *tlaco*, que ſe diſtingue por los dichos accentos.

Tlālhuia nic, 1, breue apercebir, ò preuenir à alguno, para que haga algo à ſu tiempo. *tlālhuia nic*, 1. larga, allegar, y echar tierra à vna planta, para que creſca.

Tlámáti nic, 1. y 2. breues ſaber algo, ò ir à alguna parte; *cān titlámáttiuh?* donde vas? *Tlàmáti ni*, ſaltillo en la 1. y la 2. breue, traueſſear; *tlàmáttinemi*, anda traueſſeando: tābien ſignifica hazer algo de habilidad, y aſsi *tlàmâ*, y *tlàmatqui*, es el medico, ò official de officio de habilidad.

Tlámāmálli, 1. y 3. breues, y 2. larga, la carga, *tlámámálli*, todas breues, coſa barrenada.

Tlánēhuia nicno, 1. breue, y 2. larga tomar algo empreſtado. *Tlànēhuia nic* ſaltillo en la 1. y larga la 2. tener vna perſona, ò coſa, por otra por inaduertencia.

Tlápáctli, 1. y 2. breues, coſa partida; *centlápáctli tlaxcalli*, vn pedaço de pā. *tlápāctli*, 1. breue, y 2. larga, ropa q̄ ſe laua.

Tlápálli, 1. y 2. breues, color para pintar, ò coſa teñida, de *pa*, teñir. *tlàpálli*, ſaltillo en la 1. y breue la 2 esfuerço.

Tlàpáloa nic, ſaltillo en la 1. y breues la 2. y 3. ſaludar. *tlápálóa*, *ni*, todas breues, comer, prouando de algo liquido, ò mojar el pan en potaje, ò ſalſa. (quemar.

Tlātía nic, 1. larga, y 2 breue eſcōder. *tlātía*, 1. y 2. breues,

Tlàtláni ni, ſaltillo en la 1. y la 2. breue, preguntar *Tlátlāni*, *ni*, 1. breue, y 2. larga, ganar algo en el juego.

Tlècāhuia nic, ſaltillo en la 1. y breue la 2. ſubir algo arriba. *Tlécāhuia*, 1. breue, y 2. larga, pegar fuego à algo.

Tléco, 1. breue, en el fuego. *tlèco*, *ni*, ſaltillo en la 1. ſubir.

Tōca, 1. larga, ſembrar, y enterrar. *tóca*, 1. breue, ſeguir à alguien.

Tótōca, neutro, 1. breue, y 2. larga, ir de priſſa. *tōtóca*,

actiuo,

actiuo, 1. larga, y 2. breue, andar corriendo tras de alguna cosa, ò escaramuzeando. *Tòtóca nic*, saltillo en la 1. y la 2. breue, ahuyentar, ò desterrar à alguien. *tòtōca ni*, saltillo en la 1. y la 2, larga, sembrar en varias partes.

Tzótzóna nic, 1. y 2. breues, golpear algo, ò tañer instrumento. *tzòtzóna nic*, saltillo en la 1. y breue la 2. dar palmadita con la mano, alagando a vn muchacho, ò à vn cauallo, &c.

Xēloa nic, 1. larga, desparramar paxa, hojas de maiz &c. como para q̃ se sequē. *xéloa nic*, 1. breue partir, ò rajar algo.

Xēxéloa nic, 1. larga, y 2. breue, desquartizar al aorcado. *xēxēloa nic*, 1. y 2. largas, desparramar paja maiz, &c. vease el Capitulo de los frequentatiuos. (yerua.

Xīhuitl, 1. larga la cometa. *xíhuitl*, 1. breue, el año, y la

¶ INDICE DE ERRATAS.

La f. significa Folio: la p. Pagina: la l. Linea.

FOl. 4. p. 1.l.17. pro significa, lee significan. f. 5. p. 1. l. 24. pro destas, lee estas. f. 8. p. 2. l. 16. pro *tēmachtianèe*; lee *tēmachtianimèe*. f. 19. p. 1. l. 30. despues de palo, pon vn punto. f. 19. p. 2. l. 25. despues de *Totēcuiyo*, pon vn punto. f. 22. p. 1. l. 18. pro *ōmonacayotítzinô*. lee *ōmonacayotìtzinô*. f. 47. p. 2. l. vlt, pro qua, lee que. f. 49. p. 2. l. 1. pro *izopelica*, lee *ītzopēlica*. f. 52. p. 2. l. 10. pro *ihuã*, lee *ihuān*. f. 65. p. 2. l. 20. pro ò piedra, lee à piedra. f. 66. p. 2. l. penult. pro *timomiquitia*, lee *timāmiquitia*. f. 74. p. 2. l. 17. pro *Çócólócàtiuh*, y *çócólótza*, lee *çóçólócatiuh*, y *çóçólótza*. f. 82. p. 1. l. 15. pro *tēmactiloyan*, lee *tēmachtilōyān*. f. 93. p. 2. l. 15. pro *tlalcipa*, lee *tlālchipa*. f. 95. p. 2. l. 21. pro *ti motayahua*, lee *timocayahua*. f. 116. p. 1. l. 13. pro lastimas, lee lastima, y l. 27. pro *cāçè*, lee *çāçè*.

INDICE DE LOS LIBROS CApitulos, y paragrafos.

¶ Libro

Cap.

¶ INDICE DE LAS REGLAS GENERALES de la fillaba.

EN efte indice pondrè folamente las reglas mas generales, que acerca de la fillaba he puefto en el difcurfo del Arte, por que poner todo lo que acerca de los acentos de las palabras, fe à dicho, feria hacer vn indice tan grande como el Arte, por fer grande el cuidado, que fe ha puefto, en que todas las palabras vayan accentuadas, y fe fepa la quantidad dellas.

(✠)

FIN.

